Emanuele Fabiano
Graeme Burnley
Samuel Nuribe Arahuata

INUAELÜ NENAKAAÜRÜTE KARITIIN NERERETAAÜRE NINICHU KURUUAJE NENAKAAÜRÜ URARINAAÜRÜ NERERETAAU

LOS ANTIGUOS ME CONTARON
MITOS Y CUENTOS URARINAS DEL BAJO CHAMBIRA

INUAELÜ NENAKAAÜRÜTE KARITIIN NERERETAAÜRE
NINICHU KURUUAJE NENAKAAÜRÜ URARINAAÜRÜ NERERETAAU

LOS ANTIGUOS ME CONTARON
MITOS Y CUENTOS URARINASDEL BAJO CHAMBIRA

INUAELÜ NENAKAAÜRÜTE KARITIIN NERERETAAÜRE
NINICHU KURUUAJE NENAKAAÜRÜ URARINAAÜRÜ NERERETAAU

LOS ANTIGUOS ME CONTARON
MITOS Y CUENTOS URARINAS DEL BAJO CHAMBIRA

© CENTRO AMAZÓNICO DE ANTROPOLOGÍA Y APLICACIÓN PRÁCTICA (CAAAP)
Av. González Prada 626. Magdalena del Mar, Lima-Perú
www.caaap.org.pe

© MINISTERIO DEL AMBIENTE
Av. Amador Merino Reyna Nª267, San Isidro, Lima.
http://www.minam.gob.pe

© INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA AMAZONÍA PERUANA/
PROGRAMA SOCIODIVERSIDAD
Av. Abelardo Quiñones Km 2,5, Iquitos.
http://www.iiap.gob.pe

© UNIVERSITY OF ST ANDREWS/
SCHOOL OF GEOGRAPHY & SUSTAINABLE DEVELOPMENT
College Gate / St Andrews
http:// www.st-andrews.ac.uk

Autores:
Emanuele Fabiano
Graeme Burnley
Samuel Nuribe Arahuata

Kiricha kari - Carátula: Adriana Tomatis Souverbielle

Kuüjünakaaürü - Ilustraciones

Kuüjünakaaürü naluke 20 chaaen 108 te Mario Nicolas Ramirez (@marionicolah).
Kuüjünakaaürü naluke 32, 45, 85, 118, 125, 146, 150, 186, 200, 221, 240, 260, 282, 311 chaaen 326 te Adriana Tomatis Souverbielle (@tomatis.adriana).
Kuüjünakaa naluke 254 te Luisa Casatta.
Kuüjünakaa naluke 292 te Rosa De Tomatis (@rosatomatisart).

Las ilustraciónes a página 20 y 108 son de Mario Nicolas Ramirez (@marionicolah).
Las ilustraciónes a página 32, 45, 85, 118, 125, 146, 150, 186, 200, 221, 240, 260, 282, 311 y 326 son de Adriana Tomatis Souverbielle (@tomatis.adriana).
La ilustración a página 254 es de Luisa Casatta.
La ilustración a página 292 es de Rosa De Tomatis (@rosatomatisart).

Diseño y diagramación:
Sonimágenes del Perú S.C.R.L.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2022-05959
ISBN: 978-9972-608-35-3
500 ejemplares

Se terminó de imprimir en julio de 2022 en:
Sonimágenes del Perú S.C.R.L.
Teléfono: (511) 2773629
adm@sonimagenes.com
www.sonimagenes.com

Julio de 2022

INUAELÜ NENAKAAÜRÜTE KARITIIN NERERETAAÜRE NINICHU KURUUAJE NENAKAAÜRÜ URARINAAÜRÜ NERERETAAU

LOS ANTIGUOS ME CONTARON MITOS Y CUENTOS URARINAS DEL BAJO CHAMBIRA

Emanuele Fabiano, Graeme Burnley y Samuel Nuribe Arahuata

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

iiap

University of St Andrews | FOUNDED 1413

RAUTUNUKE ERENAA

Kaa kirichate ichaüena Medardo Arahuata Manizari rei jataain teein ichanuuine (1950-2021), kana belaichaneein chaae kana relaera neein nenaa rei, akate jitariin kaa kiricha kuuani nereretanaa taujianuuineein nenakaaürü teraneein nenaane.

Medardo kete üüjüeein inaae nitaje leejiin kacha kuitüküüin raünakaaena neein nenaa, jataain kauachanejei kacha neein niiana najaünte rei feraterakürü kaje kuitüküüin kaa nereretanaakürü lararajiiain ichaulaain ratirilü.

Jataain niia rei kurajeein ichaanajaanüne jaünte ke nenuuain kauachaain kuaraain kujuinakaaürü kuitüküüin ichaelü. Nicha kuitükü biia kana reine najate jataain süüjüa kuuani niia elaina nejesinane kuaaratiia chaae ena nefeteeürüke kuitüküeratiia najake kuaküüin ichae.

Nuuane, Medardo kuatiia rei biji küüani kaa kiricha siririnaain naria laraajiin ichaalüne naja kureniia, nete rei neferateeürü netunai kaa rei naluke neeürüreein, Jelaiteein, arajii kachaaürü kuaraain rei nere auanraaürü süüjüa kuuani sirichürümiin, rijieuri bana rei bereekürü rei beeürüüane kuina.

DEDICATORIA

Este libro está dedicado al *ichaüena* Medardo Arahuata Manizari (1950-2021), amigo y maestro, que con generosidad ha donado la mayor parte de los mitos reunidos en este libro.

Con el fallecimiento de Medardo, hemos perdido un hombre sabio y generoso, dotado de una habilidad descomunal en narrar y dar vida a mitos y cuentos heredados por sus ancestros.

Su pasión y compromiso en todas las fases de investigación y recopilación, dan prueba de un amor genuino por compartir sus conocimientos y hacer que estos sean transmitidos a las nuevas generaciones.

Lamentablemente, Medardo no podrá tener entre sus manos el libro que gracias a sus esfuerzos logramos realizar, pero estamos seguros de que su herencia vivirá en estas páginas y, sobre todo, en las palabras que muchas de las personas que lo conocieron guardan en sus corazones, y que algún día compartirán con sus hijas e hijos.

INUAELÜ NENAKAAÜRÜTE KARITIIN NERERETAAÜRE
NINICHU KURUUAJE NENAKAAÜRÜ URARINAAÜRÜ NERERETAAU

KURAAERA

Kaa kirichate, inuaelü araai ajaanakaain nenaa amiianenaa kaje raain amiianeein ichanuuine, kauachaain kuaraain, le laüriin kurajeein ita kuratajaneein ichanuuine, kana rei jataain tabaain kuraaenakaineein. Nejelaü teein, kaa kuraaerate jataain kaaintaain ichanuuine, nii jaünte jataain kaaintaain nedae kanaacha kuitükü kuitüküeratiiaka satiin kaa kachaaürü jianelanaala kurajeein rei süüjüa rautunu aina nicha ichaneeni jianeein kanaakaanü kuratajaneraaürü reine.

Nueba Uniun kukuaichakürü Urarinaaürü kuraaekaanü nieei chaake kuaküe lanaala kanaakaanü kuratajane kürüüa najaün chaae akaaürü kulane rüüin ranujuineriiei kaa kajiianeein kuitüküeratenujui kiricha inara biji küüani inaraacha sirii.

Kaa le laüriin netiin kaa erenaa küüani rutuuin chaae laenaraaürü Urarinaaürü kuraaekaanü jataain satunue lanaala satiin akaaürü laürijirakürü aina kurataain, erenaa neein küüain rauti akaaürü ichau kuitüküera teeürüüa najake kuaküüin jataain rauti süüjüa aina araai ajaanakaain amiianeeürüüa naja kureniia. Jelai teteriin, Paquita López Rojas, Juan Macusi Nuribe, Daniel Nuribe Arahuata, Jorge Nuribe Arahuata, Jorge Macusi Nuribe, José Macusi Nuribe, José Nuribe Vela, Juan Nuribe Arahuata, Abraham Nuribe Macusi, Manuel Nuribe Arahuate, Adan Nuribe Macusi, Humberto Nuribe Arahuate chaae Roberto Nuribe Arahuata naaunjuaiüri kuraaekaanü.

Chaae Julian Nuribe Vela, Luzmila Arahuata Manizari, Manuela Arahuata Manizari y Carolina Ojaycate Macahuachi nicha kuitükü beeürüüa naja kureniia.

Ninichu küüani le laüriin nüüna kukuaichakürü Urarinaaürü (FEPIURCHA) netunaike kuraaekaanü ne naja kuaaratenaa jerichaanü, chaae jelai teteriin küraanaa Gilberto Inuma Arahuata ke.

Ninichu küüani le laüriin nüüna kukuaichakürü Urarinaaürü (FEIURCHA) netunaike kuraaekaanü ne naja kuaaratenaa jerichaanü, chaae jelai teteriin küraanaa Antonio Inuma Arahuata ke.

Kuraaekaanü chaae kuaiteen *Fireboard* Foundation kaa kuaküüin ichanuui "Naaürüüa Urarinaaürü nai nainara kuina kurikike kanaakaanü kuratajaniia ne kureniia. *What the Urarina tell. Urarina oral tradition project*" Nariia nii kureniiate nainelü laenaain chaae kaa erenaa küüani rutunujuineein niialü kaa nereretanaakürü kaa ena nenaa kiricha kuuani. Jerichanejeein chü naini iaakaanü, lingüista chaae antropóloga, kacha relaera Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Ana Carolina Rodríguez Alzza jiane lanaala kaa kuaküüin ichanuui ichaa kanaakaanü ainane kureniia.

Kuraaekaanü *Leverhulme Trust* kaa kuaküüin ichanuuin jitaera kuina kanaakaanü kuratajaneraaürü "*Valuing intact tropical peatlands: an interdisciplinary challenge*" (RPG-2018-306) chaaen *Scottish Funding Council GCRF/ODA*, Universidad de St. Andrews küraanaa, jitaera kuina kaa kuaküüin ichanuui amiianenaa raüjiaeraneein nenakaaürü. Jelai teteriin, kuraaena jerichaanü kuaara nünüüeneein nenaa Dra. Katherine H. Roucoux, Universidad de St Andrews, Reino Unido; kuaarake jaüriineein nenakaaürü Prof.ra Nina Laurie (Universidad de St. Andrews), Dra. Althea Davies (Universidad de St. Andrews), Prof. Edward Mitchard (Universidad de Edimburgo); consultores Mg. Manuel Martín Brañas, Dra. Euridice Honorio, Dr. Dennis del Castillo Torres, Dr. Jhon del Aguila Pasquel, Dra. Nallarett Davila; kuaaraneein nenakaaürü posdoctorales Dra. Lydia Cole (Universidad de St. Andrews), Dr. Luis Andueza (Universidad de St. Andrews), Dra. Charlotte Wheeler (Universidad de Edimburgo); Dr. Christopher Schulz (Universidad de St. Andrews) chaaen Lic. Margarita del Aguila Villacorta (IIAP). Nariia chü kuaiteen Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP), jelai teein itulere laüri ichauuin nenakaaürü beraicha neein nenaa küraanaa, Manuel Martín Brañas.

Kuraaekaanü *European Research Council* kaa kuaküüin ichanuuin jitaera kuina kanaakaanü kuratajaneraaürü "*ECO - Animals and Plants in Cultural Productions about the Amazon River Basin*" (*Program* H2020, *Grant agreement* N.º 101002359), Centro de Estudos Socias (CES), Universidade de Coimbra küraanaa.

Nete laaen, jataain itulere amüritueriin, satiin kaa kachaaürü jataain belaain kaa ajaanaakürü küüani akaaürüacha ichaneeni neein teein Urarinaaürü laüri kuratajaneraaürü kuraaekaanü.

Satununejeeina, Yenny Arqque Aranguri chaaen Lucia Pizzigoni, naaunjuaiüri kuraaenajeeün kauachaain auaraane kuina jataain kanaakaanü kuratajaniia ne jaün chaaen akate kaa kajiianeein kuitüküeraa kaa kirichane kuina ichae.

AGRADECIMIENTOS

Este libro, que recoge el trabajo de largos años de trabajo ha sido, en buena medida, una elaboración colectiva y participativa, algo que nos enorgullece enormemente. Por otro lado, hace muy compleja la redacción de agradecimientos, pues sería imposible expresar plenamente nuestro reconocimiento a todas las personas que participaron activamente o que con su pasión y compromiso nos apoyaron.

Queremos agradecer a los pobladores urarinas de la C.N. Nueva Unión por su apoyo incondicional y porque sin ellos nunca se hubiese logrado recopilar y publicar este libro.

Agradecemos infinitamente a todos el equipo de traductores y transcriptores urarinas y a toda su familia, que con tanta pasión han trabajado durante años con el propósito de dar a conocer una pequeña parte de su rica cultura oral. En particular, agradecemos a Paquita Lopez Rojas, Juan Macusi Nuribe, Daniel Nuribe Arahuata, Jorge Nuribe Arahuata, Jorge Macusi Nuribe, José Macusi Nuribe, José Nuribe Vela, Juan Nuribe Arahuata, Abraham Nuribe Macusi, Manuel Nuribe Arahuate, Adan Nuribe Macusi, Humberto Nuribe Arahuate y Roberto Nuribe Arahuata.

A Julian Nuribe Vela, Luzmila Arahuata Manizari, Manuela Arahuata Manizari y Carolina Ojaycate Macahuaci por compartir su sabiduría.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a la Federación de Pueblos Indígenas Urarinas del río Chambira (FEPIURCHA), y en particular a su presidente Gilberto Inuma Arahuata.

Queremos expresar también nuestro agradecimiento a la Federación de Indígenas Urarinas del Chambira (FEIURCHA), y en particular a su presidente Alberto Inuma Arahuata.

Agradecemos también a la *Firebird Foundation* que ha financiado generosamente el proyecto "*Naaürürüa Urarinaaürü. What the Urarina tell. Urarina oral tradition project*" gracias al cual ha sido posible realizar las trascripciones y traducciones de la mayor parte de las narraciones que componen el presente libro. Así mismo, no podemos dejar de agradecer a la lingüista y antropóloga, profesora en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Ana Carolina Rodríguez Alzza por su generosa participación en el proyecto.

Agradecemos al *Leverhulme Trust* la financiación del proyecto "*Valuing intact tropical peatlands: an interdisciplinary challenge*" (RPG-2018-306) y a la *Scottish Funding Council* GCRF/ODA, administrado por la Universidad de St. Andrews, por financiar el trabajo piloto de este proyecto. En particular, deseamos agradecer a la investigadora principal Dra. Katherine H. Roucoux, Universidad

de St. Andrews, Reino Unido; a los co-investigadore Prof.ra Nina Laurie (Universidad de St. Andrews), Dra. Althea Davies (Universidad de St. Andrews), Prof. Edward Mitchard (Universidad de Edimburgo); a los consultores Mg. Manuel Martín Brañas, Dra. Euridice Honorio, Dr. Dennis del Castillo Torres, Dr. Jhon del Aguila Pasquel, Dra. Nallarett Davila; a los investigadores posdoctorales Dra. Lydia Cole (Universidad de St. Andrews), Dr. Luis Andueza (Universidad de St. Andrews), Dra. Charlotte Wheeler (Universidad de Edimburgo); al Dr. Christopher Schulz (Universidad de St. Andrews) y a la Lic. Margarita del Aguila Villacorta (IIAP). Gracias también al Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP), en particular al Director de Investigación en Sociodiversidad, Manuel Martín Brañas.

Agradecemos el proyecto "*ECO - Animals and Plants in Cultural Productions about the Amazon River Basin*" (Program H2020, Grant agreement N.º 101002359) financiado por el *European Research Council* y administrado por el *Centro de Estudos Socias* (CES) de la Universidad de Coimbra.

Pero, sobre todo, queremos agradecerles a todas las personas que nos han ayudado por la amistad que hemos construido en estos años y el compromiso que han demostrado en apoyar al Pueblo Urarina.

Finalmente, queremos agradecer a Yenny Arqque Aranguri y Lucia Pizzigoni, cuya comprensión y apoyo moral y práctico ha permitido la publicación de este libro.

KÜÜANI NENAKAAÜRÜ BEERA

Nünüüe kuitüküeratera 15
Urarinaaürü 18
Biri nekuaaüna 21
Kanaanaiürü kuaaünaa Evane 29
Enekürü kuaaünaa Jiiri Kuriine 33
Künai nekuaaüna 37
Akanu nekuaaüna 42
Janulari nekuaaüna 52
Temüle nekuaaüna 81
Inunu nekuaaüna 86
Janunaa raaürüüa naja 91
Bürari chaaen biri nekuaaüna 109
Enanijia nekuaaüna 117
Tebe nekuaaüna 121
Kaküri nekuaaüna. 123
Raana nekuaaüna 126
Ela nekuaaüna 130
Üsi, katuri chaaen nüküüe nekuaaüna 135
Kacha lemüüa lumaine. 147
Kana Kuaaünera kalaui kuünaütekürüüane 151
Arasijie ke nekuuasijiaa kachane 165
Abene chaaen Atene 170
Uua Abenene 187

Leanaaera 189
Tukaiiu 201
Aranu ke nekuuasijiaa kachane 205
Kacha raa edarane 210
Enaürü ke lanaauka enene 218
Kacha raa aichukurine 222
Kacha raaürüüa dariiürüne 226
Kacha basijiaüa raanane 230
Kacha raa luchuchune 238
Kacha suua darine 245
Kacha raa katine 249
Janulari aina eta suua Ramestune 255
Kasarana bakaüa 258
Inuru bakaüa 264
Tatata neein amüüa kacha kuütürine 270
Ene raa baainune 278
Ene neein nerutuua atane kusumarane 283
Kanaanai januanaa ke ene relaa katine 285
Baauri 293
Kacha irilaa Batirine 304
Kurerei chaaen Aruba 309
Edara chaaen Kafu 314
Saraanfi eeüra 321
Kanaacha kuitüküi kuitükünaanaja kiricha 327
Laenanuuichürü 328

ÍNDICE

Introducción 17
Los Urarina 18
Cómo se creó el piri-piri 24
Cómo Eva creó los niños 30
Cómo Jiiri Kurii creó las mujeres 35
Cómo se crearon las enfermedades 39
Cómo se crearon las víboras 46
Cómo se crearon los otorongos 62
Cómo se crearon los cultivos 82
Cómo se creó el ayahuasca 88
Cómo se crearon el día y la noche 97
Cómo se creó el veneno y el piri-piri para cazar 112
Cómo se creó la canoa 119
Cómo se creó la sal 122
Cómo se creó el trompetero 124
Cómo se crearon las huanganas 128
Cómo se creó el cachihuango 132
Cómo se crearon el fuego, el maíz y los ríos 139
Lumai y la inundación 148
El hijo del Creador enterrado en la tierra 157
Arasijie se casa con un hombre 167
Abene y la Luna 176
La muerte de Abene 188

Leanaaera 193
Tukaiiu 203
Aranu se casa con un hombre 207
Las edara se casan con un hombre 213
La avispa se casó con una mujer 219
La carachupa mama que se llevó al hombre 224
Los sapos que se llevaron al hombre 227
La huangana que se robó al hombre 233
Tuyuyo se casó con el hombre 241
El hombre comido por el sapo 246
El mono se llevó al hombre. 251
El otorongo y el lamista. 256
Kasaranaa bakaüa 261
Inuru bakaüa. 266
La cabeza del hombre se convirtió en Tatata 273
La mujer que se convirtió en baainu 280
El barro blanco se convirtió en mujer. 284
El mono negro que enseño a la mujer a dar a luz 288
Baauri 297
Batiri adopta a la gente 303
Kureri y Aruba 312
Edara y Kafu 317
El espíritu del sarampión 323
Bibliografía 327
Textos 334

NÜNÜÜE KUITÜKÜERATERA

Kaa ii biji küüani iicha sirii kirichate, itulere ajiniia, aichejetukürüüa naja aina akaaürüacha ichaneenü kuitüküera teeürüüa Urarinaaürü laürine naja ne, enene ichaunaa aina teein chaaeluun itaje lanaala akaaürü inuaesi kaje kuaüneein akaaürü ichau, akaaürüacha kuriai, akaaürüacha kuitükünujui naaunjuaiüri ichajeein saküürüüane kuina.

Jataain karajaain niiei kaa enene laürineein nenakaaürü rene türüüin ita aina nenaa naineküreniiane saijieein, inaae enene Urarinaaürü laürineein nenakaaürü nenaanajaünrüte inaae kuitükünujui neein neeüre, akaaürüte neeüre nüküüe nuriiuke mitüüa enutu ne naja jeluun, nüküüe Ninichu aina rei neserukürü küüani, Anuri akaü küüani chaae Kuriinti küüani naaunjuainchürü, enanetujueein asaaün niiajeein saküüre. Estado te chaake nelatiieineein akaaürü teein, itulere bana akaaürüke jaulekiin kü ichaunakaaürü baite, Urarinaaürü nenaja aina cha kuitükünaajere lanaala akaaürüke jauleke, kuitüküera lanaala jataain rautineein nenaa nünaana nenakaaürü ichau aina akaaürü ere jataain larajiin nelateineein nenaa teein.

Kuatiia araai ajaanakai nieei enalüte, nituuaniia ne saijieein akaaürü atane chuaae sitünaa oleoducto norperuano kaje nijiauelü feturuliu, nii jaünte nakuaüneein nunuueteein akaaürü nenaja rei tunuranakaineein nenaa tunuraain akaaürü rei raüike süüjüa akateein akaaürü kuratajaniia ne kuina bajaaüre-. Ita rijitujueein, le laürii kacha relaaürera, ene ichaüenaaürü, kicha ichaüenaaürü, ene kuitüküürera, kicha kuitüküürera chaaen enamanaakürü ena Urarinaaürü neferateneein nenakaaürü Ninichu rei neserukürü kuuani nenakaaürüte nünüüe teeüre jataain nelateineein niia inuaelü netujuein Urarinaaürü nereretaaü akaaürüke banijiaineein nenaa najake kuaküüin, jianakuun teteriin rautineein niia nüüna kukuaichakürü ichau najake maiajeein kuaküüin itulere bana Luluuekaain ichakürüüane kuina.

Kaa ena nenaa kirichate nünüetenuinelü. Karajaain erenaa müküera küüani jaüriianejeein müküerateein, laenaain erenaa küüani rutuuin ena neferateeürü aina kuaküüin ichanuuineein nelü kaa itulereneein kajiianeein kuitüküeratenujui, enamanaakürü ichaüenaaürü naaunjuaiürite ita rijitujueein kuaküüin inuaelü akaaürü inuaesiürü kaje kuaüneein akaaürü ichau kuitüküera teeürüüa najake kuaküüin ichakürelü. Ene ichaüenaaürü kicha ichaüenaaürü naaunjuaiürite akaaürüacha kuitükü teeüre, karajaain araai uraneein erenaa müküerake müküera teeüre, tabaaürüke künaite kürüüa ne niia natiin, kajiianeein kuitükünujui niia ne kuina ke nenuaain ichakürüüa naja kuuarateein. Kutaaena inaai rijijieein kacha relaaürera amiianeeun, akaaürü ere küüani kauachaain kaetuuin laenakürüüane kuina nenaa rijijieeinte laenaküre, akate kauachaain laenaain nere küüani rutuurüüa

najate akaaürü rei jataain nelateineein nenaa inuaelü kaje kuaüneein akaaürü ichau itulereneein kaa Perú najaün chaaen kaa chaürüatane sakütaain kajiianeein kuitükünujui neein niiane kuina.

Kaa icharaaürü aina akaaürü laürijirakürü rei te jataain kuraaenakaine kajiianeein kuitükünujui neein niia inuaelü kaje kuaüneein akaaürü ichaune biiajeein saküüin chaae rüküüenujuineein saküüine inuaelü netujueein.

INTRODUCCIÓN

El libro que tiene en sus manos es, ante todo, un testimonio del compromiso del pueblo Urarina para mantener su cultura y preservar los conocimientos tradicionales de sus mayores como parte de una sociedad viva y en evolución.

A pesar de la larga historia de contactos y relaciones con la sociedad nacional, la brecha de conocimiento sobre el pueblo Urarina y sus comunidades, localizadas al norte del río Marañón, en las cuencas de los ríos Chambira, Urituyacu y Corrientes, sigue siendo muy profunda. La presencia del Estado, la mayoría de veces anecdótica o indiferente, ha generado una percepción de marginalidad y abandono en la zona, que unida al rechazo que provoca el desconocimiento, ha invisibilizado a las comunidades urarinas, ocultando la riqueza de una identidad étno-cultural muy fuerte que se asienta sobre uno de los idiomas más vitales de la Amazonía.

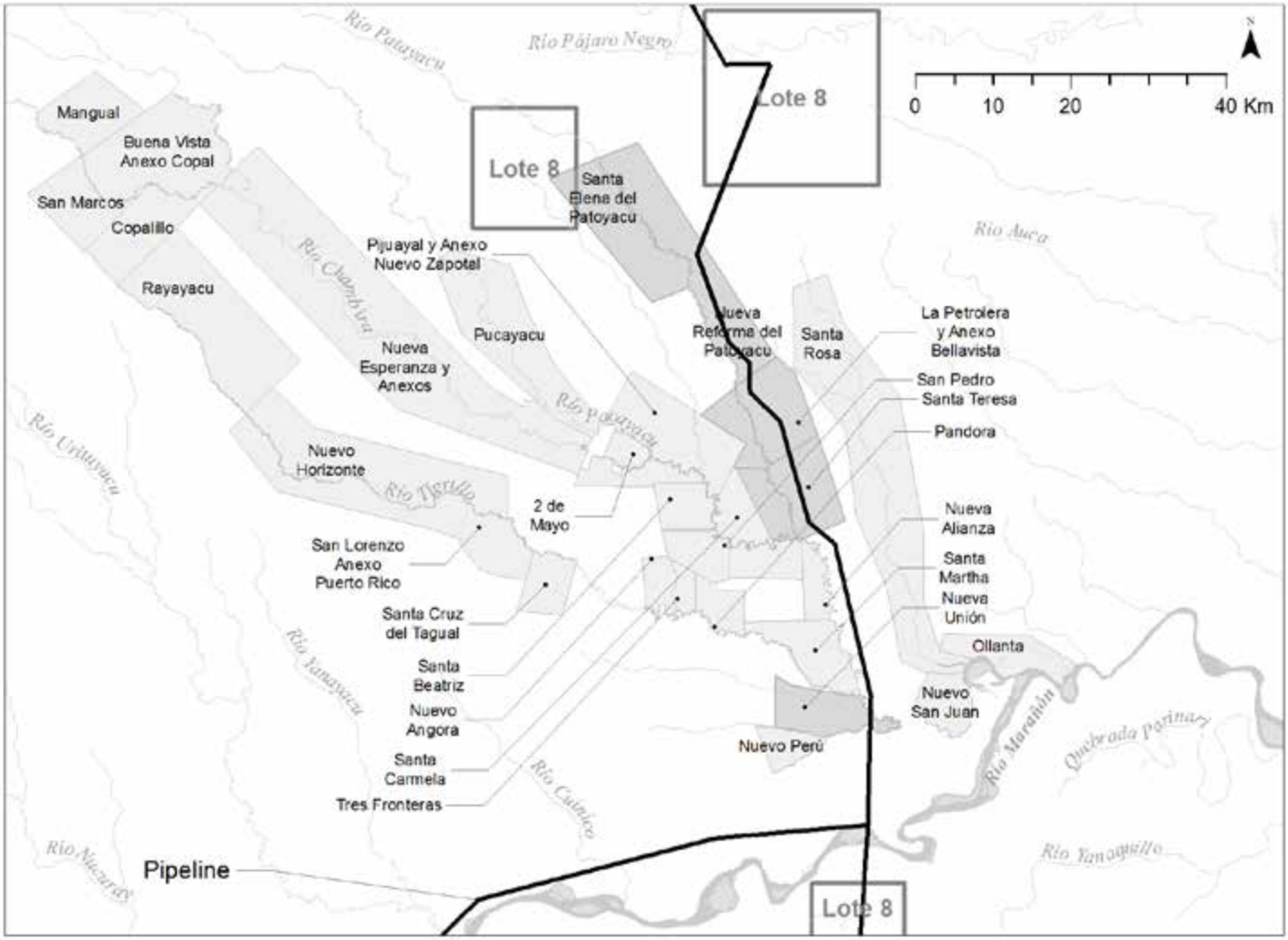
No fue hasta hace pocos años, a raíz de los sucesivos derrames de petróleo ocurridos en el oleoducto norperuano que atraviesa sus territorios, que las comunidades urarinas iniciaron un proceso de reivindicación y reafirmación de sus derechos y demandas. De forma paralela, un grupo de docentes, ancianas, ancianos, sabias, sabios y jóvenes de las nuevas generaciones urarinas de la cuenca del Chambira emprendieron varias iniciativas para poner en valor el enorme patrimonio narrativo urarina, clara expresión de la riqueza y fuerza de una cultura amazónica que sorprende por su vitalidad y constante reproducción.

El presente libro es la materialización de una de estas iniciativas. El proceso de grabación, transcripción y traducción del material aquí publicado fue un proceso de diálogo entre generaciones, en el que jóvenes y mayores cooperaron con un mismo propósito para entender y transmitir las historias heredadas de sus antepasados. Las ancianas y ancianos brindaron con generosidad sus conocimientos, sometiéndose a largas horas de grabación, aun estando delicados de salud, demostrando así su firme compromiso con los objetivos de esta publicación. El trabajo incansable de los docentes, más familiarizados con la ortografía normalizada de su lengua, permitió contar con transcripciones y traducciones para que este tesoro cultural pueda ser compartido con otros en el Perú y el mundo.

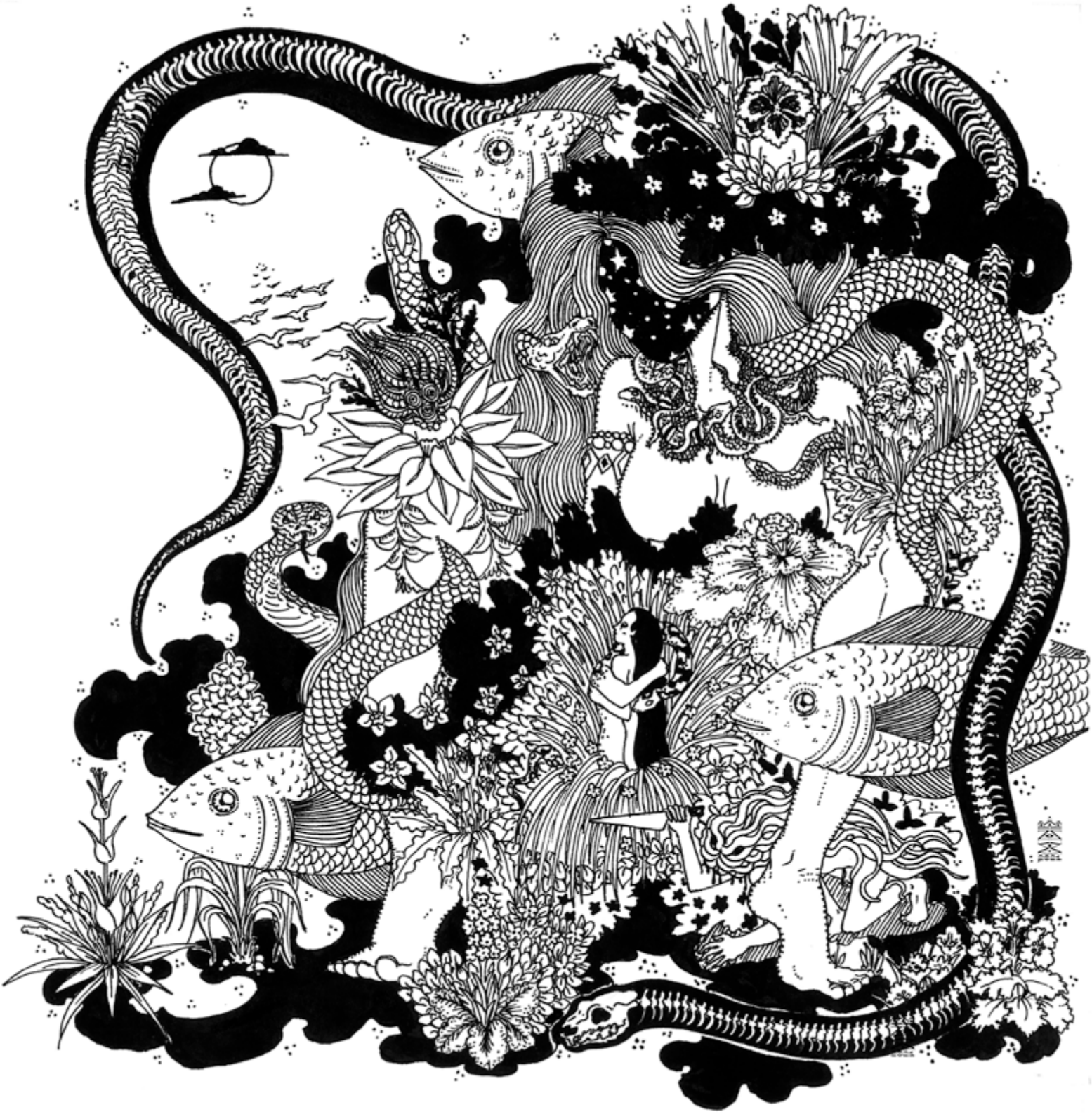
Es un gran orgullo para los colaboradores y sus familias que este libro se haya publicado y que las historias que contiene sigan contándose y se conserven para siempre.

URARINAAÜRÜ - LOS URARINA

Los Urarina habitan en la cuenca del río Chambira, Urituyacu y Corrientes, una amplia zona de bosque tropical húmedo al norte del río Marañón (Amazonía Peruana). La información censal para este grupo es incompleta, pero se calcula que la población total se aproxima a los 6000-8000 habitantes. Por muchos años los nativos de esta área, que se llaman a sí mismos *Urarinaaürü*, conocidos comúnmente con el etnónimo de Urarina, han sido asociados frecuentemente a grupos lingüísticos que habitan las áreas confinantes. Solo gracias a recientes estudios se ha llegado a la conclusión que el idioma Urarina *(kacha eje*) es una lengua autónoma que no tiene filiación con ninguna otra familia lingüística conocida. A pesar de su largo historial de contactos y relaciones con la sociedad peruana, el pueblo Urarina ha mantenido una identidad étno-cultural muy fuerte. El idioma Urarina, es todavía muy vital y se habla comúnmente en la vida cotidiana, mientras que el idioma castellano conoce un uso limitado a las relaciones comerciales con las comunidades ribereñas y las instituciones regionales. A pesar de la lejanía geográfica de los grandes centros urbanos de la región, los sociedad urarina ha tenido una larga historia de contacto con la sociedad nacional. Durante la primera mitad del siglo xx se registró un aumento de fundos gestionados como pequeñas posesiones agro-extractivas bajo el control de patrones, que en muchos casos se asentaron a lo largo del río Chambira. El sistema de habilitación continuó floreciendo hasta finales de los '70 cuando el sistema de relación patrón-cliente comenzó su declive, pero sin desaparecer por completo. En la actualidad, tal estructura de explotación de la mano de obra indígena ha sido en máxima parte redimensionada en razón la expansión de una creciente mercantilismo competitivo, en el cual "pequeños patrones" y comerciantes itinerantes negocian directamente con las comunidades. Esto ha coincidido con una nueva temporada de extractivismo de recursos maderables, obteniendo en muchos casos de manera fraudulenta la autorización por parte de las autoridades locales. En los últimos años, los numerosos derrames, generados por las operaciones en el Lote 8, ubicado el distrito de Urarinas, han afectado y siguen afectando las comunidades indígenas y ribereñas contribuyendo a poner de manifiesto la urgencia de una solución compartida de estas problemáticas socioambientales.



Mapa de la cuenca del río Chambira (Loreto, Perú). Elaborada por Miguel Angel Uquichi Campos, 2019.



BIRI NEKUAAÜNA

Ala jetaü inuelu, inuelu jatute niki janua küüre Janua küüre nemüri küane janua küüre janua küe lejln kacha ral kumasel ral daka naujuain alna nijaü jetaute janua küa jaün niki neluanarlten jetau niki kü nii ral kumasei ratirl, kumasei ratinin jetau a jen kanakaanü ajlnia kaa barüe ajüüfa barüe ajüüra kukuireen te türüa üren ichunara naa jetau, naa ja jetaute ja ai nae naln jetau niki aitua ja kaijiutukurlln nikl barúüe ajüe, barüúe ajüin jetau ku laüüekaa ni jaün jetau tajia üin jetau laülaüke tajia jetau senda ke ichuaratijiani kutüriklln senda naürü naja kaa tuacha naa nenein te arte senda ke ichuaratijiani kütürikiin ni jaün jetaute, ni jaün uu uu jujue naa ni jaün jetau jauturaain kuraa jaün jetau namüjera tukuania ni jaun jetau ua jen ra katukuaneein amüüi natiin tera karei nekuenateurin ainaa tukuaneein aaita naa jetau, naa jaün jetau ua chajiin chachüjian chaeli chaeli jelai nenaa nichaün kualanaanata ichei nekuenateein aichaünta naa jetau, naa jaün jetau ua jen aia chüüisicha chataüte aiane aiuriakara na jetau jen inauuinera kalanareite nemüri küane kalanuaerichaara naa jetau naa jaün jatau te jen airiaen ta airaen inae nitau nuri jukuaajianicha inae nuri jukuaajia ni natiin ta naa jetau jen aia chaesicha raütakuriü jian atañera naa jetau,naa jaün jetaute jeen aia chaesicha jachaara jachaara kalaera ranicha naa jetau nai jetau sitüjüaitua, sitüjüaitua jaün jetau jeen chasiinte kacha neein niane jelai tukuuare nenasiinalanaja ta chaeli jelai tukujuinia chichaürü nerürüjüanaja kualanaata naa jetau, naa jaün jetau kü jetau lanaacha kuduchai ajena asae jetau nejunujunuriin kü tukuekiin kuarajiia kü tukuekiin kurajia jaün jetau tajiia jetau isiuru tukua nein jetau tajia baibaichaa, baibaichaain jetau jen ra ankara kaneeta ra chaunijiain tuachara kaneeta naa jetau, nain jatau ariia, ariia jaün jetau nii barüüe jualaaintin kuaraa nijaun jataute jeen kaa chatera naiinejereeincha ra baiiara ajaateuria üürüa kanaanaiürü jaün ne ke ra nain jetau ku jetau kuane juiiajuiia kaa, küane jetau tujuun, tujuun, tujuun nai jetau kü juiiajuiia kaa, ni jaun jetau kü ratiria kü jetau chü kaijie mitütiin kü kuaraa ni jaün jetau bajari nekaujunaja tukuua nein kuane jatiakua, ni jaun jetaute kü jetau kü chalatia chaintin kü laüjüain kujuae ni jaun jetaute tajia türüa üe raí lana, türüa üa jaün jetate jen ra chajaenra ĺchañara kukuaüra ra enutujuana ra karuenia jaün tera kukuireei ra üe ra ĺchuñara naa jetau, naa jaü jetau jen aia chüüisi nicha, kuatia chü niki kacha ke kaitunu neriiaenta naa jetau, nain jetau jen laüüekuanü jaün tajiia senda ke ichuaratijiani kuütürikiin uu, jujue naa jaün jauturaain kuarakaaün jaün, a jen ra katuaneein ra amüüi natiin tera kareira nekuenateuriin aii neke ainaa tukuanein aaita naa jaün au chajlln chachujian chaaeli jelai nenaa nichaun kualanaa na ichei nekue nateein aichaünta naanü jaün jeen aia cheasicha chajaaü tera aiuria kara naa jaün ua inauinera kalanaraite nemüri küane kalanuaerlchaara naa nüne jaün uu jen airiaen airiaen inae nitau nuri jukuaajianicha naa ja jeen aia chaesicha raetukuriüijian atañera naa nü jaün jeen ata chaesicha jachara kalaera ratakaünrara natra sitüjüaitiin isturu tukuani baibaichaain türüüin jen ra chajaütukuriü jataanre naa baia barüüe

jualaaitin kuarain küüane jeen baiiara ajaateuria üürüa kanaanaiürü ne küinara nain küane juiajuia kaera naa jaün, uaa chajaencha ichuna kukuaüra chatuaneein türüe ichene chamüjüera kuati nain bajaantaa. Ichuna kukuachaüra enutujuaana karuenia kajete türue kukuireen ichunara naa jetau, ua chaaeli kacha ke kaitununiia ne kualanaanata nain jetau kü kukuaa, kukuaain jetau jeen kuatia kacha ke kaitunu nieicheta ichasüü chachechaintita nain naujuain te aichera nain jetau kü bita ua kü jetau chü kukuanajaa, küü kukuanajaa jaün jetau ajeein jetau ajeeürüa ua jeen inaera inae amütuara mijiitiin türüüanü jaa aituui jaa te kakuajiaa jaiutua jaana aituunra inae amütuuara naa jetau, nain jetau kü ajeeürüa kü ajeeiin ajeeürüa jaa jetau unaa rijii inanaain ajeeürüa inae jatau enutu laretuae lalajeein jetau tajiia jetau aaii kana dede ke jetau chüjüüari rijitua tiririjiia, tiririjiia jaa jetaute jee ra chatera turiteta jen ra nukuuchete surunichaa chera, nain jetau kü akaüürü nukuaa küü akaaürü biji küüane jetau isi biina luraa ua niei aúna kürüüi, aunaküreniia jaa uaa inae nichüün taa jataain akaaürü ruua nichüün taa, uaa inae jetau juaütiin suruua, juaütiin suruua jaa kaijitukuriin jetau inae uaa inae shushurinajaa akaüürü kiia jitariin akaüürü bükü nujueneecha tukuue kaanain kautijiain jetau kiia, jetau te chü suruuin biia küe, biia küüa jaa jetau kujuanuu kuaraa küüre, kujuanuun kuaraa küürüa jaa jetau aaii jelaarua jetau kaaijie kü jetau lülüüa kürüüa, lülüüa kürüüa jaun jetaute alauuijia seunjua chüjüjüi küane jetau nenujuua küe, küa ne nenujuuain siniia küe, nía jaün kü enüjüe taujiiain amaaürüa jaün nii enüjüe ke mukuurüa nakküjü nia teein mukuurüa jaün aii iiania kü jetau tabaaürü nalüte nalütii fauta fautain suurüa, kü fauta fatain suurüa jaün kaa jai siichera nananaja kaa arulari laujuri daji jana nalütuua üüe raí kalaaui rüekaain jetau dajiana enutua jee ra jataainta jatain ra rautarinra fautaain suelanaana jataain aaicheta naürüa jetau ni jaün jetaute kü naain alauijia makui kaje nalatua üüe leejin enamana jen ra kuara kasuuara, kuara kasuuara jaunakaaetuanüra, chaen kua kasuua najia inararei biri bera naa jetau, naa jaa jetaute kü jetau inae asila kü jetau asila jeen chajaaencha üüaa chaüra, chajencha üüaa chaaü charijijienejin kanijien niane kana suuin niane jeria taa naürüa jetau; jeen inauinera atiin üüain kuaraera kasharanükera naa, ni jaün jetaute charijijieinlji amünaa küreneji chatuanei ene küruneji, kanaanai ürüneji suuin nia jeriiata naa ni jaün jetau airiiaenta naain jetau kü amaa, kü amaa jaün jetau kü jetau nichi siriia. Kü jetau inuarajetin janutiin, janutiin niane kanijie, janutiiniane nekuanajae jiichuu aituna rljitiin ruuuu daiii nanain kü nekuanajae, ni jaun jetaute kuaiteen nii naraiichrü mukuurüa jaün chajamaüte karaaichürü mukuui chenenajaa kuaaniakara naa jetau nain jetau kuaraa küüa, aiii kü jetau nainukujuaiin nii alauuijia muku nainukujuain nia biri, itulere kubiri, itulere raana, ubana, araanla, enechu, tajaae, itulere biri küü niia, kü jetau janiicha, kaa te aka kubirine, kaa te aka kubirine kü janiicha jitariin, lesajeein kasuuin, kasuuichene te satiin kauachanainejein uree kaa biricha naa jetau, nain jetau aituua, ni jaün jetaute kü jetau niia. Kü niane amüürüane akaaürü küre jetau ene kürürein ai jeen raautua chanee kaa inara itaari, kaa ina biji alarijia chanee raute, kaa inara tijia alarijia te laen rautene jelajeri atañe shauraniaja, tara jachara basinjin naurütaeri te inara ke lenune naa, naa jaün jetau beeürüa türürüüa jaün uaa niritua jaün te charijijieniji, kanaanaiürü, enekürüneji sureeincha, letankuriin sunaa neineraa naa, ala chuisi nikicha aitiin kauuacha nejein ala nukuuia jaün na kuara jeunra naa

jetau siricha, ni jaün jetaute inae niririjiein küüajein amüürüa nainein niritua jaün uua jen tabiichate chünukua suin nerein aitua naja neincha naa jaün, ua chajaen jian aia ne kuarain ichanajere kichene kanuta üdaa kuaraain ichaküchera kamü kürera naa jetau, nain jetau inae amüüa, amüüa küre jetau ichaa inae, inae ichakürüa cha te kuakürüre suin jetau inae jaurüa. Nitua nein jetaute nekuaünaelü achaain ni nalütiin suru naa cha kaje ainaa cha jetaute nekuünaelü, nituania jetau. Inae satua.

CÓMO SE CREÓ EL PIRI-PIRI

En los tiempos antiguos había una persona que se fue a pescar en una cocha con su esposa y su cuñado. Construyó ahí su choza y después de dejar a su esposa se fue con el cuñado a la cocha para pescar. Al momento de ir el hombre dijo a su esposa:

- Chapea[1] masato para que podamos tomar cuando regresamos.

La esposa dijo:

- Ya, está bien, lo chapearé.

Cuando ya se habían ido, la mujer chapeó el masato, lo tapó y lo dejó allí. Ella estaba sentada en la choza cuando vio acercarse una persona con un pañuelo amarrado en la cabeza en una canoa. El hombre se acercó y vio la mujer que estaba sentada, y la llamó silbando:

- *Uu uu jujue*!

La mujer volteó la mirada y cuando lo vio el hombre se parecía a su amante.

El hombre dijo:

- Oh, estás aquí. No me habías avisado que estabas por aquí.

Y ella:

- Cómo te voy a avisar, tú sabes muy bien que no soy soltera.

El hombre dijo:

- ¡Está bien! A ver, tenemos que hacer el amor.

Y la mujer:

- No, no puedo hacer eso. Si lo hago voy a ensuciar la cocha para mi esposo y no va a poder pescar nada.
- No, vi que tu esposo ya pescó mucho, ya atrapó a muchas charapas[2].

---

1 Chapear. Del quechua *chapu* (diluir en agua). Estrujar con la mano frutos para preparar algunas bebidas y comidas (v. Chirif 2016: 96).

2 *Podocnemis expansa*.

Y la mujer:

- ¡Bueno, ya pues hagámoslo!

El hombre dijo:

- Ya, pero tendrás que esperar, tendré que irme por mi pene. Espérame aquí, no demoraré en regresar – y se fue.

La mujer se quedó sorprendida y entre sí dijo:

- ¿Cómo es posible que un varón pueda tener el pene en otro lado? Lo tienen siempre en sus cuerpos.

Se escondió dentro de la hojarasca que el marido había amontonado y esperó que el hombre regresara para ver que iba a suceder. El hombre apareció y traía cargando en su hombro una raíz de huacrapona[3].

El hombre la buscó:

- ¿Dónde estás? ¡Vuelve para acá!

Pero la mujer no se atrevió a salir, se quedó mirando.

El hombre vio que el masato estaba allí, chapeado y dijo:

- Esto será suficiente para que haya alimentos para mis hijos, más tarde vendrán a disfrutar del alimento.

Entonces metió el pene en el masato chapeado *tujuun tujuun tujuun*[4].

Después se fue y la mujer salió de su escondite, vio el masato y se dio cuenta se había puesto de color negro. Lo dejó allí. No se sabe por qué lo guardó en vez de botarlo.

De pronto volvió su esposo de la cocha y al llegar dijo:

- Convídale masato a tu hermano, está sediento después de haber estado en pleno sol ayudándome en la pesca.

Pero la mujer le dijo:

- No, te voy a contar la verdad sobre lo que me ha pasado con una persona rara. Mientras estaba sentada en la choza vino a aparecer un hombre con un pañuelo amarrado a su cabeza, me llamó y me dijo "vamos a hacer el amor" y yo acepté, pero él me dijo que iba a traer su pene, entonces me escondí. Luego desapareció y volvió con su pene que era como la raíz de huacrapona y lo metió en

---

3 *Iriartea deltoidea.*

4 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo que remueve un líquido.

el masato chapeado. Después esta persona dijo “esto será suficiente para que haya alimentos para mis hijos, más tarde mis hijos vendrán a disfrutar del alimento”.

Y el esposo dijo:

- No te estoy preguntando cómo fue cuando te visitó tu amante, te dije que convides masato a tu hermano. No me cuentes lo que has hecho con tu amante.

La mujer convidó masato a su hermano y esposo. A su hermano le dijo:

- No le estoy contando lo que hice con esta persona, sino que ha pasado algo raro. ¿Qué puede ser?

Le convidó todo el masato y se emborracharon, y el marido le dijo a su mujer:

- Disculpa por lo que te dije, llegamos hambrientos y cuando me contestaste contándome lo que pasó me enojé. No ocurrió nada, ya pasó.

Se emborracharon mucho y se durmieron como muertos. Después que se durmieron la mujer escuchó un sonido fuerte, como si algo estuviera bajando del cielo.

Ella se asustó y dijo:

- ¿Qué podría ser?

Y empezó a despertar a los dos hombres, pero no podía. Entonces agarró un tizón y lo colocó sobre las palmas de sus manos, pero no se despertaron. El sonido ya se acercaba y era cada vez más fuerte. Cuando ya se escuchó que estaba más cerca, la mujer alcanzó una canoa y se escapó por el río. Cuando ya se estaba yendo escuchó los gritos y supo que el otorongo ya había matado a los hombres que estaban durmiendo.

Ella fue a avisar a las demás personas. Al día siguiente se fueron a la choza, pero cuando llegaron se dieron cuenta de que los otorongos ya no estaban y que se habían ido, dejando solo pedazos de los huesos más duros. El camino que usaron los otorongos estaba señalado y los hombres pudieron seguir sus huellas. Empezaron a perseguir a los otorongos, que mientras tanto habían entrado en el hueco de un gran árbol *alauijia*[5] intentando escapar de los hombres. Los hombres los juntaron y los quemaron dentro del hueco. Los otorongos saltaron desde la cima del árbol y cayeron al suelo. Los hombres entonces los remataron, pero algunos se escaparon. Un zorrito se había escapado con sus crías, pero cuando quisieron matarlo no pudieron y se escaparon:

- No puede ser que dejaran que se escaparan, tenían que matarlos.

El zorrito con las crías se convertirá en los otorongos que hoy en día viven en la tierra.

[5] Especie no identificada. En las comunidades urarina se conoce también con el nombre de *Pero caspi*.

Un joven cayó y les rogó que lo dejaran vivir:

No me maten por favor, soy un joven ágil. Si no me matan yo le enseñaré todo tipo de piri-piri[6].

Un hombre lo agarró y lo escondió, pero los demás le insistieron para que los soltara para que pudiera matarlo. Ellos dijeron:

- De repente cuando él sea grande y nos vayamos de nuestras casas podría matar a las mujeres y a los niños
- ¡No, lo criaré!

El hombre lo dejó con vida y lo crió en su propia casa. Cada noche el joven se iba al bosque para hacer su chacra y se escucha el ruido de árboles que venían tumbados *rüüaa rüüaa*[7] como si fuera de día.

Un día el joven le dijo a su dueño:

- Quiero saber donde está el lugar donde han quemado mis compañeros.

El hombre lo llevó y cuando llegaron vieron que había muchísimos piri-piri. Entonces el joven le enseñó todo sobre los piri-piri. Había piri-piri para cazar sachavaca[8], huangana[9], sajino[10], monos, aves todos los piri-piri. Le enseñó todo tipo de piri-piri, y después dijo a su dueño:

- Si un día me matas, todo piri-piri se desaparecerá, se van a morir todos y ya no los van a tener.

Durante el día el joven se quedaba en la casa. Un día cuando los hombres se fueron a mitayar[11], el joven se quedó y dijo a las mujeres:

- Estas tetas que tienen son muy sabrosas, las palmas de sus manos son riquísimas. En cambio, las plantas de sus pies no tienen sabor, porque con ellas pisan la tierra y no tiene sabor. ¡Esperaré crecer un poco para alimentarme de ustedes!

Cuando los esposos regresaron las mujeres los avisaron de lo que había dicho el joven, así que ellos reaccionaron y avisaron a su dueño:

- Ves, ¿qué te habíamos dicho? De esto te habíamos hablado y no nos hiciste caso. ¡Tenemos que matarlo de una vez!

---

6 *Cyperaceae* sp.
7 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce un árbol que cae al suelo.
8 *Tapirus terrestris*.
9 *Tayassu pecari*.
10 *Pecari tajacu*.
11 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

Y el hombre dijo;

- Sí, está bien, pero es un buen chico y es por eso que lo estoy criando.

El joven constantemente decía estas cosas a las mujeres, de que sus tetas eran sabrosas, así como las palmas de sus manos, y las mujeres cada vez avisaba a sus esposos.

Entonces el dueño les dijo a los demás:

- ¡Sí, quiero matarlo! Pero mátenlo sin que yo lo vea.

El hombre se fue al bosque e inmediatamente los hombres lo mataron.

Así fue cuando se crió el otorongo que se había escapado. Así fue.

KANAANAIÜRÜ KUAAÜNAA EVANE

Eva kena ena nereretareeüni, inuaelu jetaute kanaanai kuaünae Eva, kanaanai kuaünane kuina jetaute rei lana letuae, nain amüniüra naane jaün amüa küe, amüa küa jaün, kauachajein ruriia rijijiein nenaa küani siee kuürülene bijieike balülünuinein nenaa siee kuürülene ke, naajein nii ruriia rijijiei küani naajein jenuunejein, jenuunijiajaün nii ruriia rijijiei küani chüjütura, chüjüturae nii kanaanai. Nii rijijiein niki arajiin lurerikin kuaünaakuane kuina niki ichae kuaünaje inae, nii rijijiein kuaünaa jana inae türüa üee rei lana, türüa üa rei lana jaün; babaa, babaa nain inae kuineteküre, kuinetekürüa jaün chaa kajetera kanaanai rüüita naa jaün niia chüjiara, kanaanai rüanü chüjiara nae nii rei kumasai. Nii baia kuaiteen kujuanuu kuaiteen, nain kuaiteen amüniüra nae, naa jaün kuaiteen amüa küe, amüa küa jaün. Kuaiteen jelichanejein nii ruriia rijijiei küani kauachajein ruriia rijijiei küani naajein bijieii jabüünijia, nii jaün kuaiteen nain chüjütura küe nii kanaanai, nii rijijiein inae arajiin inae kanaanai kuaünae, arajiin kuaünaa jana inae kuaiteen türüa üa jaün ke takaain kumalein babaa babaa naüre, üün chaakajete kanaanai rüüita nae nii rei lana, lana jaün rüanü chüjiara inae kanaanai sirichaara naa. Naa jana nii baia kuaiteen, jaün amüniüra nae kuaiteen; chaa kajete katuanein kanaanai rüeta ena laen kuürürüin kuareünicha nae. Jiaunria kakuürürüin kakuaraaine, Jiaunria charijeineje kakuürürüin kakuarainera, kakuürürüin kakuarainete inae jatain kanaanaiürü itusajeina rikiincha nain niki aite, aituane saijiein inae laen küa jaün, kuaiteen inae ichae nii rijijiein niki jaiti nichatasajei reintiain ichae, inae ichaa jana, nii baia laen kuaiteen küa küani inae laee, inae kuürürüin kuarae, kuürürüin kuaraa jana, inae kuaiteen nii inae ruriia rijijiei küani bijieii jenuituane jana chüjüturain lalae lajein chüjüturaa küa ne baia inae nii ruriia rijijiei küani laturain inae; ünee, ünee, ünee, ünee, ünee naa küa. Nii jaün jetau, uaa chanüte nee kakuürürüin kakuaraicha, inara raüsiaekana chüjia ichaünra, inara tiniane rausiakana kichanaanera, inutajanaate lechuunka ateniane reintiain kusinakaa kürikiincha, kürikicheincha inuaelüreintiaincha; aka jetaute rei beree itusajeinae laüjüae, inutajanaa chamüüka naa kürüreeincha naai jetau aite. Nii inae kujiutae inae, nituania jetau. Nituanei jetaute, nii rijijiein inae kuintenakaae, kuintenakaje lülüe lanaala tukujuain nii kanaanai, nii jaün jetaute inae uaa kuintenakaae, kuintenakaje inetununeinta nae inae, aiane rijijiein kana janunaa beraneii neinera, inuaelu netiin. Jiaare ere janana amüreüni, nain neürüa neriakürüa kanaanaiürü ne kuinara, naai inae rain rei kataüntakain muluin jiarenei rei kütürinichajai te, jana nii rei nujuujelei tiatiae nei küe janunaa rei kuaiteen tuniane kuina, aka nii tia, tia, tia, tia nanaa ne kuina, nituanei jetaute ichae. Inae niki nichata lurerijiein nii kacha kuaünaa jana inae nituanein inae asaje niei rei lana.

CÓMO EVA CREÓ LOS NIÑOS

En los tiempos antiguos Eva creó a los niños. Para crear a los niños Eva tenía que enviar a su esposo al monte a mitayar[12]. Mientras su esposo estaba en el bosque, ella empezó a crear a los niños. Es un batán pequeño hizo girar el huso, colocaba algodón y lo hacía girar. Después de hacerlo girar, apareció como un niño que caminaba, se había convertido en un niño que ya podía caminar, correr y reír. Un niño ya grande. Así creó a muchos niños. Cuando su esposo llegó a la casa, los niños lo recibieron:

- ¡Papá!

El esposo quedó algo sorprendido y preguntó:

- Cómo puede ser que has conseguido tantos niños? ¿De dónde los conseguiste?

La esposa respondió:

- ¡Los he conseguido! – y no explicó nada más.

Al día siguiente, la mujer manda nuevamente su esposo a mitayar. Eva hizo lo mismo y creó a más niños. Por la tarde el esposo llegó a la casa y los niños lo reciben, ya eran muchos niños. El esposo se sorprendió. Eva dijo a su esposo:

- ¡Nunca te atrevas a ver lo que hago para conseguir estos niños! Si lo haces, los niños que fabrico se quedarán *itusaje*[13]. Y si esto pasa será para siempre. Ya no será como lo que estoy haciendo ahora y tendrás que dietar[14] para que el niño pueda crecer sano.

Un día el hombre decidió observar a escondida lo que su esposa hacía. Después que su esposa lo envió nuevamente a cazar, después de haberse alejado un poco el esposo vuelve y ve como ella coloca el algodón en el huso, lo gira y cuando lo hace girar se convierte en un niño. Pero esta vez el niño se cae, *ünee ünee*[15], y llora.

---

12 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

13 Urarina: *itusaje*. Término empleado para referirse a aquellos niños que padecen de una enfermedad provocada por el incumplimiento por parte de los padres del periodo de abstinencia sexual adscrito al periodo posparto. Por esta razón, al crecer los niños presentan una capacidad de movimiento muy limitada y un desarrollo físico muy lento.

14 Dieta. Conjunto de prescripciones o proscripciones, que reglamenta o limitan la asunción de algunos alimentos y/o bebidas y las relaciones sexuales. Una persona puede "dietar" con distintos propósitos; por ejemplo, con fines terapéuticos, para influenciar o proteger el desarrollo de los recién nacidos, mejorar sus habilidades chamánicas o ser mejor cazador (v. Chirif 2016: 124-125).

15 Ideófono urarina que expresa el llanto de un bebé.

Eva se molestó con su esposo, y le dijo:

- ¿Qué has hecho, no te había dicho que no me viera a escondidas? Lo estaba haciendo para el bien de los hombres, para que no tuvieran que dietar para tener hijos, ¡pero tú lo has arruinado! Para siempre tendrán que dietar para tener a un niño sano. Ya que has hecho esto, ahora tendrás que dietar diez meses. Por tu culpa se escuchará decir que tal fulano ha tenido un hijo mientras el anterior aún no ha empezado a caminar.

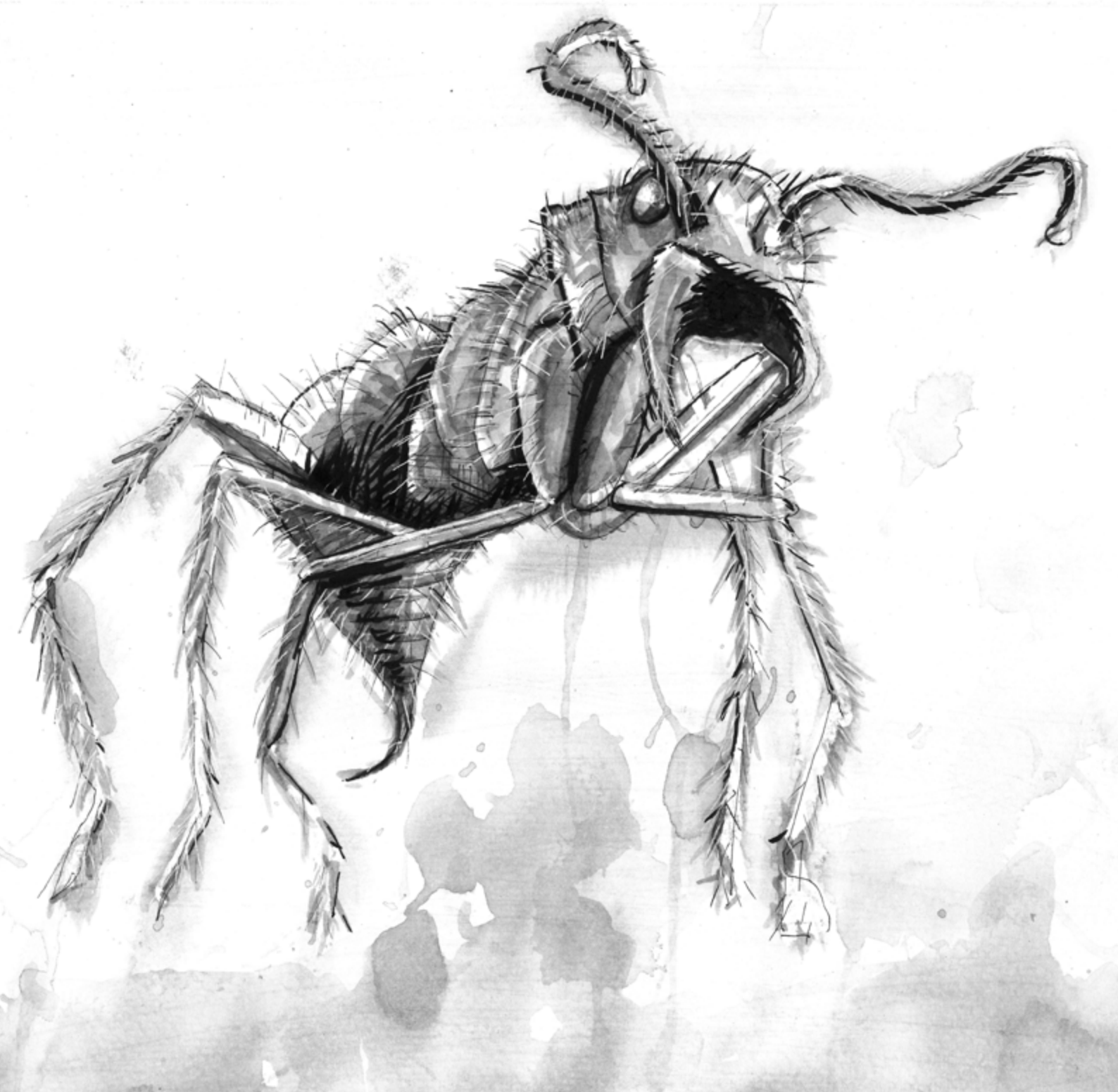
Así fue que el esposo tuvo que dietar y el niño que se había convertido en un bebé pequeño lloraba cada noche. Entonces Eva decide deshacerse del bebé cortándolo por la mitad. La parte de la cabeza se convirtió en el grillotopo[16] y la parte de sus pies se convirtió en el insecto *tiatiaae*[17].

Después de convertirlos, Eva dijo:

- Esto servirá para que los hombres digan "voy a mitayar, pero voy a salir cuando cantan el grillotopo y el insecto *tiatiaae*.

Fue así cuando se crearon los niños y por culpa de su esposo Eva creó el grillotopo y el insecto *tiatiaae*.

16 *Gryllotalpidae* fam.
17 No identificado, conocido por producir un sonido característico en las madrugadas.



ENEKÜRÜ KUAAÜNAA JIIRI KURIINE

Jaüriia jetau inuaeelü kuatiia niieilü enekürü, kaa ene neein neeürüane jaa akaaürü jabereku rijijiein ne jetaute, kanii le sajeein nekuuasaijiaa nukueürüüane, kaa tijia reeücha küüane cha chajeeüre, nicha jerei ichajeeüre nituaneein aiürüüane, inaae bereekuure, bereekuurüüane kaa tijia süri neein ne. Nii jaün jetaute, kaa enanetujueein tijinere tijinere kacha tijia süri. Nii jaün jetaute, niki aite nii Jiiri Kurii kauachaaita naain jetau kü jetau, januua küüre, januua küürüa jaün necha jataain aka akaaürü sinalaa jaün siniituure nii enekürü. Nii jaün jetaute, kuatiia nii Jiiri Kurii naa kache jaa, jelai kana kuaünera rijijiein kana kuaünera letununeein kaa atane ke itulere icharaneein neenüneke te nii telü kana kuaünera. Nii jaün jetaute, kanii ina siniitua kaanüra naa jetau, naaürüüa enekürü siniitua kaanüchera naa jetaute, jeen aia chaaisicha ja aiane kanii nelurari nelurarin, siniiüchera kauchajeein nelalanijianaain kauachaain siniüchera, nesürüküchera naa jetau. Nii jaün jetaute, kü nelalanijianaain kü nesürüküre. Nii jaün jetaute, kü jetau inaae ichanaaka inaae enekürü ichaa, kü jetau nii kanijiein rarurraruanaain üküüne tuuananain nichanaa jetau kü jetau üküünutunanaa, inaae jetau mülüütuanaain üjüajeein nichanaakürü jetau jaüriianejeein nichanaakürü jetau mülüütuanaain üjüajeein jetau ichaa küüane jetau bachala süri küüane likiinijiia kü jetau ichanaakane jaün. Een iichanaaka ne jaaün kü jetau, een jaajaja jaajaja jaajaja jaajaja naain jetau kuenaa senütüri. Nii jaaün jetau jee üünra kuara nirijituuara, üünra nukuurürichaaincha naain jetau, kü jetau ichaa kü jetau nirijituua naja ke lüüekaain jetau, tabaaürü rei mauri kari tutunijiianaain kü rarurraru nijiianaain iichaa, tabaaürü jatatajeriiani üjüajeein naaunjuaainchürü jetau kü ichaa. Nii jaaün jetau kü, kü jetau üün kanijieein nii rijijieein inaae ichaa jaaün kü jetau kuenaa jaajaja jaajaja jaajaja jaajaja naain jetau kuenaa kü jetau inaae nirijituuane ke lüüekaa jetau aasaaeriianaain jichata jichataain ichaa, niichürü jetau te tabaaürü nuuane januujene, tabaaürü jetau nii jaüriianejeein nichanaakürü jetau kauatiin jichasiin iichaane sumaratuuanaain nedae. Nii jaaün jetau te, inaae inaae nainaa inaae nirijijieein nainaa jaün inaae nukuurüüa, nukuurüüa jaaün jetau, ua jeen kana aasaaeka chanee kaa jirikuriicha een een inaae chanee kana aasaaekara naain jetau ubaaekürüüa. Kü ubaaekürüüa jaaün, ua nenakaaenjiara nenakaaen neein najian üün iichaaünra naa jetau, jeen beeintechü laaen nainejera naa. Nituuaniia jaaün jetau te, tabaaürü chatuuaneein tiia kicha rei sinijera rei beeüre. Nii jaaün jetau te, kü jetau inaae türüüa üürüüa, türüüa üürüüa akaaürü lanaaürü ne jaaün, een naaunjuaainteneechü kanaakanü aasaje Jiiri Kuriicha naa. Nii jaaün jetau ua naain jetau kü jetau üün inetuneein inuunee inuunejeein neta, naain jetau kü ubaaekürüüa kü jetau sunaa jerekürüüa üün. Nii jaaün jetau te, nii amüüraniia enene netujeein sinijera kureniia natiin eta suure, nii jaaün jetau te aite akaaürü rei ua aiachüüisicha chakaaün chachüjian chünanakaenereta nenakaaen najian inara rei rüküüeka iichaaünra, aainjia aunaküchera nii tejían nii juaaenreen nee tijia üün ajaanuuachake aiajeeichene jaan amürijiriin tejían

nenakaaenee üün raute inara reicha naa jetau. Naain jetau jeen üün inuaaelü netujeein jeen chaaje üün rei sinijera kureniia jetau te een eta suure, een naain ereeürüreein kanaanaiürüra naain jetau kü kujiutaa, naain jetau kujiutaain jetau kaniicha. Nii jaaün jetau te, inaae nii baiia jetauchü aain jetauchü inaae aunaain jeen esinaaentechüüisi esinaaen kana rei rüküüeka iichaera esinaaetechüüisi laesinaae rautera naaürüüa jetau, naain jetau inaae kü kuraaechakürüüa. Nituuaneein jetau te, enekürü kuaaünaelü kanii Jiiri Kurii, inaae satuua kaü tiaajeein.

CÓMO JIIRI KURII CREÓ LAS MUJERES

En los tiempos antiguos las mujeres no eran como las de hoy, no tenían vagina. Cuando un hombre tenía a su mujer, hacían el amor entre los dedos de los pies y así tenían hijos. Es por eso que hoy en día las personas tienen una parte más gruesa de su pierna, la pantorrilla, y es porque en esta parte tenían los bebés. Entonces Jiiri Kurii dijo:

- No está bien!

Cuando los hombres se fueron a mitayar[18] por un par de días las mujeres dijeron a Jiiri Kurii:

- Tenemos mucho sueño, queremos dormir.

- Duerman, - les dijo Jiiri Kurii - pero duerman boca arriba.

Las mujeres se echaron a dormir y se durmieron profundamente, porque así lo hizo Jiiri Kurii. Jiiri Kurii entonces empezó su trabajo y creó las vaginas. De algunas mujeres las hizo perfectamente. A las primeras las hizo con calma, por eso las vaginas de algunas mujeres salieron blancas y con labios gruesos. Pero a las últimas las hizo de prisa, porque el pájaro *senütüri*[19] interrumpió su trabajo riéndose *jaajaja jaajaja jaajaja jaajaja*. El pajaro *senütüri* se rio muchísimo *jaajaja jaajaja jaajaja jaajaja* al ver lo que estaba haciendo Jiiri Kurii, porque estaba utilizando las tripas de *bachala*[20].

Senütüri dijo:

- Las mujeres están durmiendo con las tripas de *bachala* puestas en su vagina!

Y Jiiri Kurii dijo:

- Cállate, se van a despertar!

Es por esa razón que hizo el trabajo de prisa. En unas mujeres no hizo el trabajo muy bien, por eso sus vaginas salieron morenas y chiquitas, con labios delgados.

Cuando las mujeres se despertaron al sentir algo extraño es su cuerpo dijeron:

---

18 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

19 *Notharchus* sp.

20 Urarina: let. "Comida de pájaro". Especie no identificada. Se trata de una planta con flores de color rojo y pequeños frutos morados. La planta rallada es de color rojo oscuro, y se parece a sangre menstrual coagulada o a las vísceras de algún animal.

- ¿Qué es lo que nos hizo Jiiri Kurii? ¡Seguro nos hizo algo, tenemos que avisar a nuestros esposos!

Es por eso que hoy en día cuando las mujeres son seducidas por otros hombres avisan a su marido.

Así que llegaron los hombres y las mujeres empezaron a contar lo que Jiiri Kurii les había hecho. Los hombres se enojaron y querían pegar a Jiiri Kurii.

Jiiri Kurii dijo:

- ¡Para el beneficio de ustedes, prueben y sabrán lo que hice! Es mucho mejor que estar haciendo el amor entre los dedos de los pies.

Entonces los hombres se calmaron y probaron, y al final agradecieron a Jiiri Kurii.

Dijeron los hombres:

- ¡Es verdad, hiciste algo bueno! ¡En verdad es sabroso!

A consecuencia de quererle pegar a Jiiri Kurii, hoy en día los hombres mezquinan[21] a sus mujeres, a veces se pelean por las mujeres.

Jiiri Kurii dijo:

- Por todo esto ya escucharán hablar de que tal fulano se ha peleado por una mujer, que tal fulano ha mezquinado su mujer… Esto se escuchará.

Así fue cuando Jiiri Kurii creó a las mujeres.

[21] Mezquinar. Forma verbal del sustantivo mezquino. Empleado frecuentemente para designar el hecho de no compartir, comportamiento antisocial contrario al de reciprocidad (v. Chirif 2016: 87).

KÜNAI NEKUAAÜNA

Niia jetau, leeijiin kacha kanii kürajai sijiüri neein kürajai leeijiin kacha, nii jetaute nii jetaute aitukuuaje aitukuuaje kuaairi kuuane aite, kanii chaaelai, chaaelai kanii enüüa ichanaaneein aianüne tabaaü enüüa rürüneraterraaünicha naa jetau naeenaje. Chaae kacha ichananeein aianüne een kacha kataitakareeünicha naain jetau aite, kanii kabelarai ichanaa neein aianüne, kabelarai kataitakareeünicha naain jetau aite, chaaen taibiaae ichanaaneein aianüne taibiaae kataitakareeünicha naai jetau aite aitukuuaje aitukuuaje. Nii jana jetau te, dede rainari siri dede rainari siriia jaaün jetau, kü jetau chaeritae: kauachaajeeüra kaairi charijieeiniji chatuuaneein bakaüa ichanaaneein aianüne kauachaajeeüra kaairi naain jetau chaeritae, rei kumasai rei jetau aite. Charijieeiniji bakaüa ichanaaneein aianüne, tabara chuaae kaa kanii rainari tukuetaain, chuaae kanii üsi biine tütetüteriin ruuaje nichaae sarüriin, jeen üünraa cherurara binaeenera kunelatee kunelateeniiüra katanaka rainari naain ruuaje nichaae sarüüra, naain jetau aite naain jetau aitukuuaje aitukuuaje rei. Nii jana jetau te, nituuaniia baia jetau inaae kuineteküre kü jetau kuairi kuua jana kuinetekürüüa jaaün kü jetau akaaürü rei een kanii baibiji chuaae jaüatiin kü jetau laüjüaain nenatete, kü nenatetuua jaaün jeen üünraa chajaainra faaüte kuitüküüicha aansai, naain jetau kü kanii kaniichürüüa naain eküün laüakane jaaün. Nii jaaün jetau jeen üünra chajaainra kajiiara faüüachaaüra naa jetau, nii jaaün jetau te, kü akaaürü rei nuua nuuakiin jetau aain küüani nekürüjüaain kü nenatiia. Nii jaaün jetau kü: kaakakaina, kakakainaa, kaakakaina kakainaa naain jetau kü nenatiia, kü nenatiia nuuanuuakiin jaaün jetau kü, jeen chajaaincha faüachaaüra kajiia faüachaaüra naain jetau kü kaniichürüüa. Nii jana jetau te, inaae aain neein jetau akaaürü akatiia jetau jaauun naain kü meleniia üüe. Nii jaün jetau, uaa kü jetau kürüüakutaain kü jetau faujuaain suurüüa kü faujuaain suuin kü jetau kuütüri muluurüa kü kuütüri muluuin jetau, kanii enakataaün jetau naaujuain jabübükürüüa, jabübükürüüa jaün kü: kürai, kürai, kürai, küraai naain jetau naain lureri kuuriniia laüne laüniia, laüne laüniia jaün jetau te; jaaja jaaja jaajaja kuaiteeü kuaiteeüra naa. Nii jaaün jetau te, kuaiteen siituua jaün: tai tai tai tai tai kürai, kürai, kürai, küraai nanaai jetau katü kürai küraianaain laüne laüniia. Nii jaaün jetau te, inaae inaae inuuneein teeürüüa baia jetau inaae kü jianeein ratiriiüre, jianeein ratiriiürüüa jaün jetau te, akaaürü kaaijietukuriin jetau aitukuuaje airekuuajiia nerera, naain jetau tabara chuaae üsi biine tütetaain jetau chuaae, nii rainari tukuetaain ruuaje nichaae sarüüa. Uua jeen kanii cherura binaeene kunelatee kunelateeniiüra katanaka rainari naain sarüüa. Nii jana jetau te, fuu nirijieein baaikiin tijiaeekiin jetau inaae; laü laü laü laü laü laü laü naa, nanaain jetau baaikiin tijiaeekuua. Nii jaaün jetau te, inaae nituuaniiaane jaün kaüüin jetau, jeen chajaaüchetera kanara, kanara sunaara nenatekera nenatechaachera, naain jetau kü eta jekaa, jekaa kaain kü nenatetuua kü nenatetiin jetau; kaakaina kakainaa, kaakaina kakainaa naain nenatetuua jaün nenatetuua jaün jetau te, uua inaae

jetau lüüekutariin januri kataaün takaain terüüituua, neterüjüüaituua. Nii jana leeucha jetau te, kuaiteen uua kumaaichaaünra naain jetau üsi ruuan jetau kakaakajaain nichaatiia, kuaiteen jetau januri kataaün, takaain neterüjüaaituua, jaasusu nii jana jetau inaae laaen kajiianeein laü, laü, laü, laü, laü laü naa jetau kanii rainari jiarana, inaae kaniichane jaaün. Nii jana jetaute, ne rei ukuala nii sijiüri ukuala. Nii jaaün jetau te, rei bereekürü rarariin jetau ke barebareriin jetau "jeen üünraa raütari raütariira kumerira binaaenera kuaaritaaüra katanaka rainari" naa jetau naa jaaün jetau te, inaae küraakiin küüin jetau küraturae, jeen naainra kana temürara küüinra tüjüeteniiüra katanaka rainari naa jetau, naain letuaa kana temüra küüa kuina. Nituuaneein jetau inaae kana temüra küüin inaae kanijie, nituuaneein jetau te nekuaaünelü kaa; saraanfi, itulere jaseri, itulere üjüee, narunaa, nuta küna, itulere een itulere kuütüri küna, itulere nekuaaünaelü saraanfi neein küüacha lemütiincha küüacha kuduuakiin kanii künai küüani künai. Nituuaneein jetau te nekuaaünelü kaa saraanfi.

CÓMO SE CREARON LAS ENFERMEDADES

En los tiempos antiguos había un hombre llamado Sijiüri. Este hombre, cuando tomaba ayahuasca, decía:

- Si me muero por culpa de la lupuna[22], sacudiré a los *ijniaeene*[23] de la lupuna; si muero por culpa de las personas, haré desaparecer a las personas; si muero por culpa de las serpientes, haré desaparecer a las serpientes; si muero por culpa de los otorongos[24], haré desaparecer a los otorongos…

Así siempre decía Sijiüri.

El hombre tenía un *rainari*[25] del cielo y cada tanto hablaba con él:

- Si alguna vez los *bakaüa* me atacan, me tienes que defender. ¡Sé bueno en defenderme, mi mascota!

Sijiüri decía a su esposa:

- Si es que muero por culpa de los *bakaüa*[26], coloca sobre una tabla este *rainari* y préndele fuego, luego suéltalo en el río y dile: "Anda y haz víctimas de los que han matado a tu dueño!"

Así siempre decía Sijiüri.

Después de un tiempo lo atacaron mientras estaba tomando ayahuasca, entonces al ver que estaba siendo atacado, saltó encima de una de las vigas de la casa y desde allí comenzó a cantar, *kaakakaina kakakainaa kaakakaina kakainaa*, y los que lo estaban persiguiendo le dijeron:

- ¡Bájate, maldito, aquí vas a ver lo que te vamos a hacer!

Pero él no hizo caso y se quedó sentado, cantando. Así que nuevamente los demás insistieron:

- ¡Bájate, maldito, aquí vas a ver lo que te vamos a hacer!

---

22 *Ceiba pentandra*.

23 Urarina: el término *ijniaeene*, o *nijniaeene*, identifica una categoría muy amplia de entidades no humanas cuya característica principal es la de poseer las habilidades necesarias para perseguir y ejecutar ataques patógenos hacia los humanos empleando dardos invisibles o raptando el espíritu de la víctima (*v*. también, Fabiano 2020; Fabiano y Nuribe 2021; Fabiano et al. 2021a)

24 *Panthera onca*.

25 *Megasoma actaeon*. Las cabezas de este coleóptero son usadas por los *jaeri* (ayahuasqueros o chamanes) urarina en la fabricación de la *kumai*, una corona de forma circular de fibras vegetales ornada con plumas. Es utilizada durante la ingesta de macerados psicótropos.

26 Urarina: término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.

Aun así, él se convirtió en *aain*[27] y siguió cantando, *kaakakaina kakakainaa kaakakaina kakainaa*.

Los demás siguieron insistiendo para que baje:

- ¡Bájate, maldito!

De tanto insistir, ya convertido en *aain*, el hombre saltó desde arriba rugiendo, *jaauun*. Al ver que saltó, los que lo estaban esperando lo rodearon y lo mataron a golpes; luego, le cortaron la cabeza y empezaron a jugar con ella, como si fuera una pelota. Cuando lanzaron la cabeza, esta se revolcaba y sonaba, *kürai kürai kürai küraai*[28]. Al ver esto, los hombres que habían matado a Sijiüri se reían *jaaja, jaaja, jaaja* y dijeron entre ellos:

- Hazlo de nuevo, hazlo de nuevo…

Entonces cuando lanzaban la cabeza en el suelo sonaba *tai tai tai tai tai*[29], y decía *kürai kürai kürai küraai*.

Después de haber hecho esto, regresaron a la casa. Inmediatamente, la mujer de Sijiüri salió e hizo lo que su esposo siempre había deseado. Hizo tal como le había indicado cuando estaba vivo.

Ella dijo:

- Él siempre me lo decía y tengo que cumplir con su deseo.

Entonces hizo lo que Sijiüri quería: buscó una tabla, encima de ella prendió fuego y colocó el *rainari*. Luego soltó la tabla en el río para que se la llevara la corriente, y dijo:

- ¡Anda y haz víctimas entre los que han matado a tu dueño!

Cuando lo soltó vio que estaba bajando por el río y sonaba *laü laü laü laü laü laü*.

Mientras tanto, los que habían matado a Sitjiüri decidieron celebrar.

- ¡Vengan, vamos a cantar la canción de nuestra víctima!

Se agarraron en parejas y empezaron a bailar y a cantar *kaakakaina kakakainaa kaakakaina kakainaa*.

Mientras estaban celebrando, algo partió por la mitad a uno de ellos, y otra persona dijo:

- Ya me estoy sintiendo mal – y se acercó a la candela para calentarse. Mientras se calentaba empezó a cantar la canción *kaakakaina kakakainaa kaakakaina kakainaa*.

Así que algo lo partió a él también por la mitad.

---

27 Urarina: otorongo (*Pantera onca*) que vive en el Mundo del Cielo (*Kuanra Nenaja*).
28 Ideófono urarina que expresa el ruido que producen los dientes que se golpean entre sí.
29 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo rodando.

El *rainari* empezó a sonar *laü, laü, laü, laü laü laü*.

El hermano menor de Sijiüri juntó a todos sus hijos y habló a *rainari*:

- Mira mi rostro, soy yo *katanaka*[30] Rainari! –al decir esto, *rainari* empezó a calmarse– ¡Ve al Origen y cálmate por allá!.

Así lo mandó al Origen y *Rainari* desapareció.

Así fue cuando se crearon el sarampión, la gripe, la diarrea, el vómito, la conjuntivitis, el dolor de cabeza. Así fue.

30 Urarina: término usado como signo de respeto y deferencia.

AKANU NEKUAAÜNA

Kanii inuaaelü jetau, kana inuaaisiiüri itulere ke nisinejerateein neeüre itulere te ere tunuraain ne itulere. Nii jaaün jetau te, sinijera kuulane leinjiin leinjiin ene, nii jaaün jetau inuaaelü chachü jelainiia natiin laülaaunanaaüre enekürü jelai lureri jaain jelai kanii rane jaaürüüa naja neke kuluueriteein. Nii jaün jetau te, niki akaü raaküe faüiin akaü raa küüa faüiin jaün naajeei eraüa chuaae laüjüae akaüinu aan eraüa chuaae laüa akaüinu ne jaün jetau te, kanii aa jeen chatera kachaneein cheteteriiü te kalananeein üüita akaüinu naa, naa jaün jetau inaae nii baiajiri jetau türüüa üüe, jaan fuuetiin kacha fuuetiin ürerukujuaain rei nubiri ürerukuua ubiriin jetau tajiia türüüa üüe. Türüüin jetau aa jeen tunakiin ta naa jeen üünra tuna aaünichüüisita katuuaneein kanii belaicha kuulane aan jelai niianüne jaün araraja akanu rei aa chatera üün kachaneein cheteteriiüte kalananü ke üüita akaüinu naanüüichüüisicha naa. Jeen üünra aiachaaisicha karei te aitukiincha, karijieeinchüra inara rijijieein kachaneein niiakaanü natiin kanii araraja akanu keera nekuuaraakaanüra naa jetau, naain jetau inaae kü niia nukuia kü jetau ke nebaaülüüa, ke nebaaülüüin jetau inaae ichaa nukuiia ichaa nukuiia jaün kü jetau jajaa jakuua kü jetau aina jajaa jakiin kü kaniicha. Nii rijijieein inetununeein niia ne kaniicha aina enuanaa nii jaaün jetau te, taba ateniia ne tajiia türaa üüe, ateniiane rei tiia ate taraakaain tijiajaain jetau iniia üüa. Nii jaün jetau te, kü kü jetau neba rei nii ate tiia küüa tiia jaün jetau te, aa jeen üünra chasiintera kanii üün ate rüüita een belaicha rüüjüeeicharara naa jetau, naa jaaün jetau te, üün aiieita nenachü rüünra kanii üün kakuuana kanii furiia laanü jaün te küüani juraera naa furaa jaüna ichaaünra naa jaün, jeen aiachaaisicha kanii belaicha rüüjeeine jeen chajaain eta mitariin eta sirichüchera naa jetau, naa jaaün jetau te, jeen aieita naa naain nii rijijieein niiane kü januuetuuanaain kü küüin üün jajaa jake. Nii jaün jetau te, januuetiin kü türüüin nii een tau tau tau inaae türüüanüra kuaichuchu naa kü jetau ee eeen naa tunuraa nukuiia nii baiajiri jetau tajiia ate taraakaain tijiajaain türüüa üüa. Nii jaün jetau te, aa jeen üünra belaicha rüüjiiachara tuun üün kakuaianara naain jetau rei nii naituunjua rei furiia kuaraa küe, nii furiia kuaraa jaün jetau te niiei laerajerine jeen ünra nuuaniiara ünra chatuuaneeintera inetununeein turitukuuaje turitukuuajeein nenanasiaae nenanasiaje tuun kakuaiianata naa jetau, naain jetau kuürürüüin kuaraa een nii januuetiin inaae küüa naja kaaijie tukuriin jetau kuürürüüin kuaraa küüa. Nii jaaün jetau te, kü jetau nichuratijiaaitiin jetau laaünetiin kü tau tau tau inaae türüüanüra kuaichuchu naa kü jetau ee eeen naa jetau, nii baiajeri jetau tajiia ate taraakaain tijiajaain iniia üüa, iniin jetau rei tiia nukueein jetau ke nebaaülüüin jetau kü jetau rei ju küüani rei nüseei süüakaain jetau kü numeri lufiijia lufiijiaa, kü jetau kü jajaa jakuua, jajaa jakuua jaaün ai jeen katuuaneein te inetununeein nenanasiaae nenanasiaje chaaelai kana kachaneneein niia üün araraja akanu ne ke airijiin araraja akanu aina nenanasiaae nenanasiaje een kakuaianata naain jetau kaüa, kaüin jetau kü jetau rei neba rei aituua aa jeen kanii baana nainiia jana niiane eresi januneecha karei

kakaturi bakuuriia küüa een kakuaiana een januneecha üün chaaen niitunuuana een rei nübüüa rei nasirichaaürü te inaae inaae sukuuakuae nitunuuana een rei lumuuanüne kuina naa jetau naain jetau naa jaün jetau te, jaan esinaae kuanena aitiin aunae niichaainti ainaa jeererichaain naa jetau, naa jaaün jetau te nii baia sunainaa türüüa jaün sunainaa türüüa jaün jetau tuunje ichuna rei naa chaaje chatuuaniia je naa baana naineein jananiiane jeetera eresi januneecha rei katuri bakuuriia küreei, chaaen nii chasiirichaaürü ii büüakürü nii ii juurü jeete inaae sukue nii tunuuana ichei lumuuane kuina jeete aite naa jetau, naa jaaün jetau te ua esinaae aiachüüisi niki nena kichanuui ke lüüekaaeriianü jaaün kanijieeün naa jetau, naa jaaün jetau te, aa januneecha jeete icharikiin naa jün-jüün aiachüüisi januneechana chüjian aiane kütiin iichaa küreeüni naa jetau, naa jaaün jetau te, niki inaae küe. Kü jetau nii nasiiricha rei nübüüa rei juurü ratiriia, ratiriia jaün jetau inaae küüane kaaijietukuriin jetau jiaain jelaichanejeein jiaain jetau kü küüa kuuaka küüa kü jetau kanii een nii ichaa naja rijijieein jetau nichurateein jeraaen naajeein jasaaekaain niichurateein jetau kü jetau tau, tau inaae türüüanüra kuaichuchu naa. Nii jaün jetau te, eeen nae, nii jaaün jetau te, kü kanii tajiia ate taraakaain tijiajae kü jetau kanijieein jetau letuna nerüüjeein kuuaka, kujuaain jetau te, raütajaaintiin kuaraa nukuiia raütajaaitiin inuaaelü ene tukurijianeein kuütüriji seejariia inuaaelü kacha jaün. Nii jaaün jetau te, kanii, inaae jetau jelaia nejenuucha neeuriin jelaiia sichurukutuua küüa jaaün, inaae jetau najasitaain jetau kuineteein ubinake fau-faain suua ubinake fau faain suuin kü jetau kuanete raajeniiane rei namüjera kiinera naa, naain jetau kü kü jetau nii rei bai küüani niicha enuai muluuin naajeein jetau temaaji ke tijijiaain ratiriia. Nii jaün jetau te, nii jaün jetau te, inaae kü jetau rei kuerene rukuuin kü jetau kuuaka kü kanijieein kuuaka jaün inaae tajiia türüüa üüe, tajiia jetau türüüa üüa jaün, aa jeen nukuajian kanii üün kakuuana katuri naa, jüün tuunje ii rei katuri naa jeen aiachaaisicha chajaain ajinuuin kiine kakuaianara naa nainaain ajinuuin kiine naa jetau. Nii jaün jetau te, kü üsiiana jetau nii katuri luraraa, luraraain jetau ajinuua kü jetau aa jeen, nii kanii araraja akanu kuerene dadaain kiine naa, tuun dadaain je kiiü naa jüün ai naa kü jetau barüüa barüüa jaün jetau te, kü jetau ralarala rala ralarala rala naa naain jetau kü barüüa. Nii jaün jetau te, ichü naa kasetataaujuaanaa te naa inaae jetau kü jetau. Nii namüjera ke lüüekaain jetau kü kiia kü dadaain kiia nukueein kü jetau, nii katuri butuinaain jetau kiia kiin jetau inaae üün inaae sitüjüaaituua inaae rei nichanuui nenajaaün sitüjüaaituua kü jetau kanii nichuratijiaaitiin laaünetiin tau tau naain inaae türüüanüra kuaichuchu naa niiei tunituui, kü jetau jelüaelajeein tau tau inaae üüanüra kuaichuchu niiei tunituui tunitueniia jaün jetau kuaraa kuaraa jaün jetau, nii rei nii temaaji ke jetau üün tijiiaka rei laje, ua jeen üünra üünra katuuaneeinra katuuaneeinra chaaelai kacha kukuelai ke ainaa tukuuaneein üün jeraituueriichüra kakuelichaniiei ke ainaa tukuuaneein kachürajeein ne kaa kakuuanata naa, kü ubaaeka kü jetau ubaaeka jaün kü jetau kanii üün inaae naaunjuaain jetau arajiin janarichürü küüani rei taje sichürüüa sichürüüa jaün jetau inaae nii rei taje riaaka jeen ünra ünra inara inakara binaaera kunaelatee kunaelateeniiüchera kanaanaiürü naain jetau kü riaaka. Nii jaün jetau te, aai juu kü jetau itulere uriinü, itulere alaichuun, itulere akanu neein jetau inaae tuchatuchaaena na tuchatuchaae na naa kü jetau fauta fautaain suurüüa kü jetau fauta fautaain suurüüa jaün jeen üünra üün inuaaelü netujeein jeen chaaje kanii uriinu jetau te iichae, jeen chaaje chaaje te ichae jeen

kanii alaichuun jetau te iichae, kanii ichaanu jetau te iichae, naain neeürüüine inuaaelü netujeeincha naa, naain jetau kü kujiutaa nukuiia, inaae kü jetau inaae fauta fautaain suurüüa, fauta fautaain suurüüa ne jaün ua inaae jetau nuuane araaichane jaün susichüreniia ne jaün tabaaürü dajiiana enute enutuua. Nii jaün jetau te, jeen ünra nainejerichaain chü aianera üün inuaaelü netujeeinchü nee, jeen kabelarai kuaraain aiü naainchü neeürüüa naja nekera naa naain jetau kü kujiutaa, kü jetau üün kü ubaaeka jeen chaneeinara aiane küreeünta naa, naain jetau aa jeen aaineein küüanüne techüjian aain suurüüachüjianra naa jetau, aain te chüjian niki nesariki lenuneein ichuaera naa jetau üüjirineein küüanüne üüjiri suurüüachüjianra naa üüjiri te chüjian niki nesariki lenuneein ichuaera naa jetau janiicha janiicha jaün jetau te, jeen üüjirineeinchachü aiane küreeünra naa kü jetau inaae nitarutiia rei büüake nitarutiia jaün, jeen jiauinchamiincha chü te küreeita naa jetau rei neba, neba jaün jetau te jeen aianüra chaaelaichünee üün kacha kukuelaichaniianeke airijiin jeraituueriin kakuelichaniiei ke kachürajeein niia üün kakuuana jaüna aiünra naa jetau, jeen aiachüüisicha jiauinchamiin jianra jiauinchamiintejian kacha ariin ke ichuelaichatemiin ichunara naa jetau, naa jaün jetau te, jeen aiachüüisicha kuatiia luunjiian nee kacha kukuelaicha belaain kuaare kakuuanaata naa jetau, naa jaün jetau te, jeen kü jetau chünaae chünaaeka, kü jetau sie ke jetau nekuseeutiia kü nii rei büüakürü ke nitaruuaka, kü jetau neruma rumaain kuaraa kü jetau fiiu fiiu fiiu fiiu naa. Nii jaaün jetau te, inaae kü jetau jeen jiauinchamiincha chajaachaaüjianra chajaachaaü te een kacha kana rijijieein kacha ke ichuelaichatemiin ichuuanaara nana jaün jeen aiachüüisicha luunjiian nee kacha kukuelaicha belaiche kakuuanata naa, kü jetau kaniicha kü jetau inaae neruma rumaain jetau inaae jiaatiin baibiji chuaae chüjüleniia jeen jeen üünra chute küreeita naa kü jetau chajaachaaüra nana jetau rei neba. Nii jaün jetau te kü kanii baibji chuaae jetau inaae neruma nerumain fiiu fiiu fiiiu fiiu naa jeen üünra ii baitichaaüne reeintiaajeeina ichei kanesari tabanejei jauajereeünicha uma naa jetau, naa jaün jetau te, jeen jiauinera jiauinchamiinjia küüinera chajaachaaüjianra naa jeen jiauinera chaaelai kacha kukuelaichaniia neke airijiin jeraituueriin kakuelaichaniiei ke kachürajeein niia kakuuana natiin ta naa, naain jetau kaje kuaaüneein jetau laaen inaae lureri januri bükü chuaae chüjüleniia küüa inaae jetau kü jetau fiiu fiiu fiiu fiiu naa jeen üünra jaitinachüra ichuaitiriianüne reein tiaajeein een kanesari ke tabanejeei ke ichuaaüreeünicha uma naa jetau. Nii jaün jetau te, nii kaje kuaaüneein laaen nii lureri januri bükü kaje kuaaüneein jetau inaae jeen naain nüna fureruu jetau chamüünjia, ua inaae jetau amüüa inaae amüüa amüüin jetau tajiia jetau inaae janujanuueriin jetau tajiia kanii alau narejeen tijitijichaain jetau nalüüituua üüa, jeen nii baia kuaiteen inaae kuaiteen janujanuueriin jetau tajiia kuaiteen ruru narejeen suuin jetau tijitijichaain nalüüituua. Niichanejeein kanijieein kuaiteen nii baiajiri jetau tajiia küraae suuin jetau tijitijichaain nalüüituua küüa, ua inaae jetau laaen niicha baaejiia, niicha baaejeein jetau inaae laaen niiei inaae kaniicha, inaae naain achaarineein küüa niichachü nii kacha suesuerejete nuriiu küüani amünakaaürü naain ichatane üküünu ke üküjüaain niia nukue nii kacha le sajeein kü sitüüa fafurune inaae kacha tijiiata tijiiataain amae nituuaniia jaün nii tabiicha üün kanii aari kaje kanii kacha tukuuaneein ichaain enanijia kanii fafuru makuuiniia chüjüraain kanijieein suurelü nii kaje kuaaüneein jetau inaae siiche nituuaneein kacha sutuuane nituuaniia jetau.

CÓMO SE CREARON LAS VÍBORAS

Los antiguos se casaban hasta con los animales, los hombres con animales hembras y las mujeres con animales machos. Todos los seres obedecían a los que les decían las personas. Había una mujer que no tenía esposo. Ella tenía una choza que usaba para tejer chachihuangos[31]. Un día se fue a traer agua del río y vio que una boa estaba enrollada sobre una rama, entonces la mujer le dijo:

- Cómo quisiera que fueras una persona para que seas mi esposo.

Después la boa apareció donde estaba la mujer en forma de persona vestida con una camisa de colores, y le dijo:

- ¿Qué dijiste?

Y la mujer le contestó:

- No dije nada, le hablé solamente a la boa cuando fui por agua al río. Vi a una boa sentada encima de una rama y le dije "Cómo quisiera que fueras una persona para que sea tu esposa".

Y él le respondió:

- ¡A mí me hablaste! Ustedes nos ven con forma de animal, pero no somos animales, somos como ustedes.

Así que la boa se quedó y la mujer la tomó como su esposo.

La boa comenzó a acariciar a la mujer, se enrollaba en su cuerpo, besaba su mejilla con su lengua y ella se reía muchísimo, *jajaa*. Las risas de la mujer se escuchaban todos los días, *jajaa*.

Por las mañanas la boa se metía en el río, se iba de pesca, y por la tarde traía pescado.

Al salir del agua la boa anunciaba su llegada, diciendo:

- ¡Ya estoy llegando!

La mujer regalaba pescado a su madre, que le dijo:

- Tal vez ya tienes esposo. Si es que ya lo tienes no lo escondas, preséntanos y vivan juntos.

---

31 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b).

Pero la mujer siempre negaba:

- No es que tengo esposo, los pescados que te regalo yo misma los pesco con la trampa[32] de mi hermano.

El hermano, que había escuchado todo lo que dijo su hermana, se fue donde estaba su trampa para ver si era cierto, pero vio que no había sido revisada por nadie, estaba tal cual la había dejado.

Todos los días la mujer se iba temprano a su choza para tejer, amarraba el cachihuango y empezaba a golpear *tau tau*, y de esta forma anunciaba su llega a la boa:

- Ya estoy aquí, *kuaichuchu*[33].

Y la boa le contesta:

- *Ee eeen*[34].

Después aparecía la boa trayendo pescado.

El hermano de la chica decía:

- Quizás mi hermana ya tiene espos o.

Un día, cuando la mujer salió por la mañana su hermano la siguió sin que ella se diera cuenta y vio lo que su hermana hacia todos los días: amarraba su telar a la cintura y empezaba a golpear *tau tau*[35] para llamar a la boa:

- Ya estoy aquí, *kuaichuchu*.

Y la boa le contestaba:

- *Ee eeen*.

La boa se aparecía trayendo pescado que luego entregaba a la mujer. Después la boa la acariciaba, se enrollaba en su cuerpo, lamía su mejilla y la chica se reía *jajaa*. Vio que la boa metía su cola en la vagina de la mujer y ella se reía *jajaa*, y dijo:

- ¡Así está pasando con mi hermana! No es posible, porque no es un ser humano, es una boa.

El hermano regresó y ya estaba planeando matar a la boa, entonces le dijo a su mamá:

---

32 Trampa. Red de pesca cuyo nombre viene del hecho de que se coloca en sitios donde no hay corriente de agua, dejándola un tiempo para que atrape a los peces que transitan por allí (v. Chirif 2016: 285).

33 Palabra en urarina antiguo: "boa"

34 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce la boa.

35 Ideófono urarina que expresa el ruido que produje la espada de telar al golpear el tejido.

- Mamá, dile a mi hermana que mañana temprano vaya a mi chacra para cosechar maíz y que deje su ropa porque ya está despintada, así mientras ella no esté yo voy a teñirla.

Por la tarde, cuando la mujer regresó a la casa, su mamá le dijo que al día siguiente fuera a cosechar el maíz:

- Tu hermano dijo que mañana temprano vayas a cosechar maíz.

Y la chica:

- Oh no, tengo que terminar mi tejido, tengo que terminarlo pronto. Pero sí, de toda manera voy a cosechar.

Y su mamá:

- Tu hermano además dijo que dejes también tu ropa porque está despintada y mientras tú estás cosechando él se encargará de teñirla.

Cuando amaneció la chica se fue a la chacra, mientras tanto el hermano tomó su ropa y se fue a la choza. Se puso la ropa de su hermana y se cubrió la cabeza, luego tomó el tejido y, al igual que su hermana, empezó a golpearlo *tau tau* para avisar a la boa:

- Ya estoy aquí, *kuaichuchu*.

Y la boa:

- *Ee eeen*.

Entonces la boa apareció trayendo pescado y el hermano dejó que se acercara. El hombre no se había atado bien al telar para que pudiera desatarse e irse hacia él. Cuando la boa se acercó miró bien la persona sentada y se dio cuenta de que no era la mujer. Cuando vio que no era su mujer corrió inmediatamente hacia el río, pero el hombre lo vio, se desató y después de perseguirlo lo golpeó con la espada de telar y finalmente lo mató.

- Mi hermana tiene que comer a su esposo, tengo que prepararlo.

El hombre llevó la boa a la casa de su mamá, la despedazó y la hirvió en una olla.

La punta de la cola la dejó amarrada donde estaba amarrado el tejido. Después de sacar el aceite de la boa, la cocinó en una olla.

La hermana volvió de la chacra y dijo a su madre:

- Aquí está el maíz de mi hermano.

Y el hermano dijo a su madre:

- Dile a mi hermana que lo cocine, que lo prepare con el aceite y se lo coma.

La mujer cocinó el maíz, pero estaba apresurada porque quería ir a la choza para ver a su esposo.

La boa estaba hirviendo y la mujer escuchó un sonido raro que salía de la olla *ralarala rala ralarala rala*[36].

- ¡Oh no, qué raro!

Pero como estaba tan apresurada, comió rápidamente el maíz y se fue a su choza. Como de costumbre se amarró al telar y avisó de su llegada golpeando *tau tau*:

- Ya estoy aquí, *kuaichuchu*.

Pero nadie le respondió. Así que volvió a hacerlo, pero nada: su esposo no le respondió.

Cuando miró donde estaba amarrado su tejido vio que la cola de la boa estaba colgando, entonces la mujer se molestó muchísimo:

- Mi hermano me hizo llorar por mi esposo, y aunque él no era persona él me amaba mucho. ¡Mi hermano me ha hecho llorar mucho!

La mujer dijo:

- En que me voy a convertir para alejarme de esta terrible situación…

Ella puso muchísimos huevos que había tenido con la boa. De cólera tiró todos los huevos que tenía guardado, regándolos por todo lado, y dijo a los huevos:

- ¡Vayan y hagan víctimas, por su padre!

De los huevos salieron todos tipos de víboras. Las personas al verlas las mataron con palos, pero algunas se escapaban, y la mujer dijo:

Los maldigo – dijo a las personas – para siempre se escuchará que alguna persona es mordida por la víbora, por el jergón[37], la shushupe[38], el cascabel[39] y otras más.

Así la mujer los maldijo. Las personas mataban a las víboras, pero algunas se escaparon y por eso dijeron:

- Para siempre cuando alguien se irá al bosque diremos “cuídense de las víboras”.

---

36 Ideófono urarina que expresa el sonido de algo que está cocinando en agua hirviendo al interior de una olla.
37 *Bothrops atrox*.
38 *Lachesis muta*.
39 *Crotalus durissus*.

La mujer decidió convertirse en un animal. Primero escogió al tigre, pero se acordó que era cazado por las personas, entonces dijo:

- No puedo.

Después decidió convertirse en un gavilán porque se alimenta de lo que caza, es buen cazador. Finalmente, decidió convertirse en gavilán.

Empezó a armar sus alas con algodón.

Su mamá le dijo:

- ¿Dónde vas a ir, dejándome sola? No te vayas, te buscaremos a una persona mejor que una boa. Una boa no es como nosotros.

Y su hija:

- No, en realidad la boa no es persona, pero me ha amado como una persona.

La mamá insistió para que no se convirtiera en gavilán.

- Si es que me caso con un humano mi hermano no lo amará, le hará lo mismo que le hizo a la boa.

Entonces probó sus alas, las abrió e intentó volar, *fiiu fiiu fiiu fiiu*[40]. Voló y se sentó en la viga de la casa. Su mamá insistió más, pero ella no quiso hacerle caso.

Después voló y se sentó sobre el techo de la casa *fiiu fiiu fiiu fiiu*, y desde ahí le dijo a su mamá:

- Hasta que no me olvide de ti, vendré a darte lo que cazo.

Después de haber dicho esto, se dirigió hacia el bosque, *fiiu fiiu fiiu fiiu*.

Pasado un tiempo vino a aparecer nuevamente sobre la casa de la madre y le entregó un maquisapa[41] tierno.

Después de un tiempo vino a aparecer nuevamente sobre la casa de la madre con un coto mono[42] tierno.

Pero después se olvidó de su madre y desapareció, y se quedó convertida en huancahui[43] para siempre.

---

40 Ideófono urarina que expresa el ruido del gavilán.
41 *Ateles belzebuth*.
42 *Alouatta seniculus*.
43 *Herpetotheres cachinnans*.

Esto quizás es el animal que siempre aparecía a lo que iban los barcos de vapor porque cuentan que un águila enorme mataba a las personas cuando estaban paradas en la embarcación, el ave venía y se los llevaba para matarlos.

Por eso un día armaron una trampa para esta águila, dibujaron personas y las colocaron en la prora del bote como si fueran reales. El ave los vio y se acercó para atraparlos, clavó sus garras y se quedó atrapada, luego la mataron y de ahí en adelante no se vio nunca más. Así fue.

JANULARI NEKUAAÜNA

Kanii niia jetau kanii aain bachutunu neein kürajaain nenaa, aaineein neenü jaiti kachaneei niiei kuatia aainiiei jaiti. Nii jaün jetaute, ne kutee tukaaia, tukaaia jetau niia jaün nii jaün jetaute, januua küüre januua küüre tukaaiakürü tukaaiakürü jaün jetaute, kauachaain aunajeeü umana ichei aitukaanü te türüüakaanü bananeei kanaakaanüke takaajiia üüine kuina naa jetau, naain jetau kanii kauachaain aunajeeü kauachaain kanii aain bachutunu beru küüanaina auri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüi naa jetau, chaae bajauriara kueeru küüaneina kanii ajiauri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüin naa jetau naain jetau, jeen kauachaain bakaüüa kanii bakaüüa beru küüanaina kanii inüri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüin naa jetau, naain jetau kü janiicha kanii kauachaain küüa kaanünaja kueeru küüaneina jiri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüin naa jetau. Naain jetau küüre jaa ai inaae aiane airichaaüni naa jetau naain jetau kanii küürüüa küürüüa jaün jetaute, inaae kanii akaaürü jiina ke türüüa akaaürü jiina ke türüüa jaün jetaute, kuane akaaürü ke takani tunakürüüalüna kanee naa jetau, tunaakürüüalüna kaneete kauachaain küüakaanüjaa kueeru küüanina kanii inüri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüin naaürüüalüna kaneete tunakürüüalüna kaneete, kauachaain küüakaanü naja küüaneina auri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüin naaürüüalü jiriiane kanee, chatunakürüüalüchara kaneeta naa jetau naain jetau küüa küüa jetau nii kanii aain bachutunu beru küüane jaün jetau küüa küüin jetau kanii küüakaanünaja raüüijirii küüakaanü naja küüaneina kanii auri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüin naaürüüalü jiriiane kanee naain jetau nii aain bachutunu beru küüane küüa, küürüa jaa jetau kanii aain bachutunu beru küüanei jiri üseei üjüi leretaain ratiririchaanüüin naaürüüalü jiriiane naa jetau, naain jetau nii aain bachutunu beru küüane küüa ua küüin jetau ajaaunrineein jetau nerutuuin jetau tijiaatijiaaka tijiaatijiajaain küüa tijiaatijiajaain küüa jaün jetaute, rüe aain bachutunu neba rüüin jetau kanii jeen ünraa jerujuera naain kü jetau raain ichujuaain kü laaeekaa laaeekaa jaün jetaute, tajiia türüa üüre reí kalauichürü türüüiin jetau jeen tatuuaneein jerujue rüüi natiiteneera kanarei furiin kana rei kanaakaanü ajiincha kurerajariineke airijiin bajiaa aaita uma naa, jee aiachüüisicha kanii küraturanaaketenee banetuueriiei mijitena naanüne jaaün naane ichaaünre jaiti kulalajiiünre naa jetau, jeen aiachüüisicha jaain laaen eresi kanaakaanürei ajiniia aiane furiin kurerajariiüna ke jaaekiin aiakaanüra naa. Aiachüisi jati banetueerieinee küraturanaakenee mijitena naanü jaüne jaiti kulalajiiü naa jetau. Naai jetau kü jetau amüürüa, amüürüa jaün jetau kutee jaiti ichaai aaa jeen inaaejiara jerujue kanaakaanürei furiin kurerajaaite uma naa, naa jaün jetaute, aieinaate jaiti küraturanaake kanii banetujueniia mijitena kuataane jaiti kulalajiiajeeünre naa jetau. Naain jetau kü kuarajiia nii jaün jetaute, inaae üüe elu üüa elu jaün jetau inaae jeen chajaiin laaen kanarei jerujue furiin kanareikurerajaaüra una naa, naaürüüa jaün jetau ua kuana aiane ichaera naain jetau kü fuua kü fuuin jetau kü jetau kuratajaain tajiia, tajiia

jaün jetaute, aa naain jetau kü jetau kajekajeriin jetau raain ju maruküüane sarüriia sarasarariia. Nii jaün jetaute, ua tajiiata uma uaa aiei kanii inaae jiriiane jauua rei kürariichate siiake inaae jiriiane jauua naa, üa jee taje asiichaneera kanarei aituui chaaelai aasetiniia taje neke airijiichaneera taje asiicha naa jetau, naa jaün jetau üün aieita aieei inaae jiriiane jauua naa. Nii jaün jetaute, kü inaae kurerajaain liia nukueeürüüa, kü jetauchü kurerajaain leeürüa jaün nii jaün jetau kanii kuaitee amüürüüa kuaitee amüüaküürüa, chasiinchainti kuitüküri küitükürichüre. Nii jaün jetaute, jeen chajaain laaen kanaakaanü ajinia taje feferiin kurerajaaüna ke jaaekin aiakaanüra uma naa jetau, naa jaün jetau, jaa ai naa, nii jaün jetau inaae amüürüa jaün, kü jetau amüürüa kaaijie aü jeen kanii kuanüne chatari ariirijiiakaanüte aunajeeicha uma naaürüüa jetau nii tajeeürü, nii jaün jetau te, jeen chajaain chüüisi ichaküchena inara rei tukueekiin nesürüeenesürüjüera naa. Nii jaün jetau te, kü babaaeekii jetau nii natari ariiajeeüre nii natari ariiajeeürüa jaün jetau kuaitee inaae türüüelalajeeürüüa jaün inaae jelaia kuaitee afai küüane daraeekuurüa, nii jaaün jetau te, inaae kanaakaanü ajiniia taje kurerajaaita uma naa, ua aieinaate kanii kauachanijiianaaürüa jaün naana jaiti akaaürü kulalajiiüre naa jetau, naa jaün jetau te, ua jee jataain chaaelai aasatiniia taje neke airijiin tajeke kana bacheleein aituuita naa. Nii jaün kuaitee kujuanuu jeen chajaain laaen enene laaen kanaakaanü ajinila taje feferiin kurerajaaüna ke jaaekiin aiakaanüra ua kanii kauachanijiianaaürüüa jaün naane jaiti akaaürü kulalajiiünre naa jetau, naa jaün jetaute, ua jeen jataain chaaelai aasatiniia tajeneke airijin taje ke kana bacheleein aituuitaa naa, naain jetau kuaiteen kujuanuu jeen chajaain laaee enene laaen kanaakaanü ajiniia taje feferiin kurerajaaüna ke jaaekiin aiakaanüra naa, ua kanii kauachanijiianaaürüüa jaün naane jaiti akaaürü kulalajiiünre naa jetau. Nii jaün jetau te, kuaiteen amüürüüane kaaijitukuriin jetau jeen kuanaa chatari aririjiiakaanüra uma naaürüüa jetau, naaürüüa jaün jetaute, jeen chajaain chüüisinee ichaküchena inara rei tukueekiin aunajera naa kü kuatee tukuuaka kü kuaitee natari ariiürüüa kü natari ariiürüüa jana inaae kuaitee türüüeelalajeeürüüa jaün inaae kuaiteen jelaia kuaiteen daraaekuurüüa taje neein nerututaain. Nii jaün jetau te, kü jetau daraaekiin jetau jeen kanii tabiicha turitukuuaje turitukuuajeeürüane kutabeniia kana aasaaekürüane jiriiata, nii ajiniia, chatera chajaaütee chatera kana kuaünera neein kana teteriiüte kanii letanekurii akaaürü neba ke lenunekürümiicha akaaürü neba suuin akaaürü ajiniia kurerajanaa neeinera naa jetau, naaürüüa jetau etarei. Nii jaün jetau te, jeen chajaain ainane chajaain chüüisi ichakaara naa, nii jaün jetau kuaitee amünaa jerekürüüa, amünaa jerekürüüa jaün jetau kanii aa jeen chajaain laaen enene kanaakaanü ajiniia taje feferiin kurerajaaüna ke jaaekiin ainakaanüra uma naa, jaa jeen aiachüüisi niki kauachanijiianaaürüa jaün jaiti akaaürü kuarajeeüra naa, naa jaün jetau jün jataain kana rei chaaelai aasatiniia taje neke airijin taje ke kana bacheleeita naa. Nii jaün jetau te, nii jaün jetau te, inaae amüüre amüürüa jaaün jetau te, jeen üünraa kuananeera chatari ariirijiiakaanüte aunaaicha uma naa, jeen aiachüüisicha chajaain chüüisi ichaküchena aunajera naa jetau, naain jetau naa jaa jetau akaaürü rei jetau kü netukuua tukujuaa kü jetau natari ariiürüüa kü natari aricha rijijieei etarei jetau nuta miminijiianaain nii rei nafai küüani nenaa bijieei raauriin jetau jeraee jetau etarei nuta miminijiianaain nirichu jachü küüani chüjütaain jetau taaeeje nasichürüüa, ua kü jetau leka leka leka

leka naa kü inaae uua, uua jaün jetau jeen kuane te rei nebake lenunekürümiincha naa, naain jetau eruuejiriin jetau kurerajaaürüüa kurerajaain farüüin nainaain jetau kurerajaain kü inaae faüüin kü laüjüaaürüüa, faüüin laüjüaaürüüa jaün jetau jeen chatera kana kuaüneraniji neein kana teteriiüte ruaanu taje neein nerututaain lureri kera daraeekiinra kanii aain bachutunu aunajenaa neeinera naaürüüa jetau naain jetau te, jeen kuanetera aiane ainaa neeineraa naa, naain jetau ruaanu taje neein nerututaain jetau lureri chuaae jetau daraeekiin jetau aunajiia aunajiia jaün jetau aunajeüürüüa jaün jetau tajiia türüüa üüre, tajiia türüüa üürüa jaün jetau jeen üünraa taje chara kurerajaaje kana fujiarataa naa naa jetau jualaaitiin kuaraa nii jaün jetau kü laüüaka reraeekuneei. Nii jaün jetau te, kanii aü jeen aankana kaa kana neba te kana kuraatiia üüine naa, naa jaün jetau naa leeijtin jaün jeen bajaajariiü te aunakaara kü jetau chü inaae jichüsichürüüa, kü jetau inaae jichüsichürüüa, kü jetau inaae jichüsichürüüa jeen aanka kaa uma te kauacchaain kana kuraateeine naa. Umaa umaa uuu naa kü jetau jiaane nüjüa ke jetau rei kasichei beüriin tiritaauruüa kasichei beüriin tiritaaürüüa jaün jetau kü jetau tiriikiin akaaürü tunurate. Nii jaün jetau te, jeen tuunra chana ichae chana ichaete kana kuraateeine naa. Nii jaün jetau umaa umaa naa jaün jetau uuu naa nii jaün jetau chajaaünaare chajaaunaate kanaakaanu kuraatere naa jetau. Naa jaün jetaute, jeen nichaae lenuneküchee naa jetau naa jaün chaaje naa nichaae lenuneküche naa, naa. Nii jaün jetau te, ua jataain kauachaain kana kuraateeine naain jetau kü jetau jiichürü jiichürü nasichürüüa. Nii jaün jetau te, kanii kü jetau nii eküün lureri ke daraeekiin jetau jeen ünraa nebara kureraja leelejeeinra nesuunee nesuunejera aain bachutunu si si si si naa jetau, nii jaün jeen saa ünraa chaaketera eriia nukue tuun banuaeesi aasutaa, jeen chaaje chatunaa nukue banuaaesi aasuta, jeen kana neba kureraja leelejeein jeteraa nesuunee, nesuuneekaache naa te nukue banuaeesi aasura naa, jeen ainüchara aianüchaaisirata üünra aianera bajaee, bajaeeküna kuaanicha naain jetau umaa umaa, uuu naa, chajaaünaaree chajaaünaate kanaakaanü kuraatere naa, uuu, nichaae lenuneküche naa jetau, nananaain jetau kü akaaürü tunurate. Nii jaün jetau kü tijiajaain kuürürüüa kuürüüa jaün jetau kuaraa jaün jetau jiaane nüjüa ke jetau tiriichuua akaaürü neba kasichei, nii jaün jetau kü jetau jelaia kaüüin jetau jeen üünraa aianera aianee laküüituute kuarakaara naa. Nii jaün jetau jekuru ke laküüitua, laküüituua jaün jetau akaaürü nebaneein jetau katü chiiaraain lunuunetuua, uua jeen üünraa kana neba ke tera chüüisira nerutukuaachera naain jetau kü uueee uueee naain jetau kü naruua nukueeürüa, kü naruurüüa jaün niiei nuuane chasiinte kujuaiteein ichakürüüa natiin naruurüre. Nii jaün jetau te, nitatajiia jetau sinie neein jetau nerutuunejeein jetau jelüte, jelütiin jetau faaürüüa, faüüin jetau jeen üünraa charijieeintera charijieeintera kalaaui aasura kuritana nereta naaürüüa jetau, jeen amaaütera kaluui aasura kuritana neeinera naain jetau büjüaü maruua küürüa, büjüaü jetau maruuin kuuaka küürüa, kü jetau risine inaa taain, risine inaa taain jetau amaaürüa, kü nii risine inaa kiiajeein jetau, kü jetau kanijieein nirichu jachü küüane luraanejeein jetau: taeee jeee, raeee jeee, jiiüü jiüü jiiüü jiiüü nanaain jetau kü nekuatijiaaürüa, nii jaün jetau kü jetau tijiajaain kuürürünaaka, kü jetau kuaitee jeen karerujuariiara icheichüra naa, kü jetauchü kuaite etareruuererujueein kü nirichu jachü küüane tukueenejeein jetau: taeee jeee, raeee jeee, jiiüü jiüü jiiüü jiiüü nanaain nii jaün tijiajaain jetau kuürürünajaain “jeen üünraa

cha tera ichakiche niririjieeinta kaüsaiürü" naa, jeen nitukuara kaüraa nisitüriaee, nisitüriaeekanüra naa, jeen aiachaaisicha üünraa kanakaanü neba kera kanaanü chüraeera kutaeerintaa naa, jeen antachara kanaakaanü neba kera kanakaanü chüraeera kuarakicheta kaüsaiürü naa. Jeen aieita üünraa amüüínra kaü nisitüriaee, nísitüriaee aakaanüta naa, nii jaün jetau jeen aiachaaisicha üünraa rautuuara nituuaneein nisitürianaata naa, jeen eenjee rautujuiara rautujuiaa karijieein nisitüriaakanera naaürüa jetau, jeen aiachaaisicha aianera kanüüetunai ichaküchena aunaera naa, jeen aiachaaisicha chajaain chüintijiara aiane nelurariiüra, naa jaün jetau, jeen üünraa kiiajeeina aiakaanüra naa, jeen aiachaaisicha, üünra enüüa inaa kituriiachachüra aainta naa, naain jetau kü jetau jeen aiachüjiara naa. Nii jaün jetau kü jetau netukuua tukujuaa dararuniia jetau rei nutiia tukuua tukujuain, nii jaün jetau nii neba suurüüa naja ke jetau, bijieei ke jetau eta rei jetau nuta miminijianaain nirichu jachü küüani chüjütaain jetau taeee jeee nasichürüüa, uaa kü jetau leka leka leka lekaa naain kü inaae uua, uua jaün jetau jeen üünraa kuanetera kuiteen rei leeucha kuritanichaara naa, naain jaün jetau kuaiteen büjüaü maruua küürüa büjüaü jetau maruuin kü jetau jelaichanejeein jetau kuaitee kü jetau risine inaa nirichu jachü küüane tukueenejeein: taeeje raeeje, jiiüü jiiüü jiiüü jiiuü naa. Nii jaün jetau tijiajaain jetau kuürürünaaka, kü jetau jeen üünraa kanüeetunai ichaaünara auanaera naa, naain kuateen kü eta rerueererujueein ichakürüüa kuaitee nirichu jachü küüani nii risine inaa tukuetaain: taeeje raeeje, jiüü jiiüü jilüü jiiüü naa. Nirichu jachü küane nii risine inaa tukuetaain taeeje raeeje, jiüü jiiüü jilüü jiiüü, kü jetau tijiajaain kuürürünaaka jeen chatera ichakiche niriirijieinte kaüsaiürü jataainra kanaakaanüra nebakera kanaakaanü chüraaera kutaaeriin ta, jeen üntecharan kanaakaanü nebakera kanaakaanü chüraera kuarakicheta kaüsaiürü naa, jeen aieita ünra kaüra amüüin kaü nisitüriae nisitüriae akaanüta naa, jeen aiachaaisicha ünra rautuuara nirijiieinra nisitürianaate aaichete kaüsaiürü, jeen aiachüisicha aiachüisi rautujuia karijiiein nisitüriiakanera naa, jeen aiachaesicha aianera kanüetunai ichaküchena aunaera jün aiachaaisicha, ünaaitejiara aiane nelurariüra ünra kiiajeeinara aiakaanüra naa jetau, naai jetau naa jaün jetaute jeen ünra enüüa inaa kituriia chachüra aainta naa, naain jetau kanii kü jetau dararuniia jetau rei nutiia tuchaa tuchajaa, netukuua tukujaa jeraaen jetau ita rei nuta miminijiianaain, jeraaen nii rei nutiia raaurin kü jetau, chanüchaainti jerichanejeein ichaelanaala, nutiia raaurin jetau raütariin kütürike raaeejee nasichürüüa. Nii jaün jetaute, naain kuriiae rialanete rei kütüri kuüle, jeen ünra bajiiara kaauneeinra teeichakaache teeichakaata jerichanejeeinra ichaelanaalataa, chajaain chajaujuaain reruuejiriin tautauriiüra raurisiia bajaru aasune ajiniiara naa, naain jetau kü taujiiaürüüa, taujiiaürüüa jaün jetau ua inaae jetau raauriin amaa bajaru, mateekutaain amaa, mateekutaain amaai jetau kü jetau sieke jetau kuna kunariin üün enutujuaana tukuetaa. Nii jaün jetaute, inaae jeen ünra chatuuaneeitera, akaaürü ina niia nukueira kuritananereta, naain jetaute najiniia maruua küürüa, kuaiteen najiniia maruurüa jaün maruuin jetau, naaunjuain jetau büüe titirichaain jetau, ke tiritura tirituraain fuüüjüü taaijiii, jiiü jiiü jiiü jiiüü nanaain kü nukuatijiiaürüüa, kü jetau kuaiteen tijiajaai kuinetenaaka. Nii jaün jetaute kü kuuaiteen jeen ünra kanüetunaira ichaaüra naa, kuaiteen kü tiritaain tititichaain küüin kuaiteen, kuaiteen fuüüjüü taaijiii, jiiü jiiü jiiü jiiüü naa, jeen ünra chatera ichakiche niriirijiieinta kaüsaiürü naa, jeen

ünra nitukuara kaüra nistüriaee nisitüriaee kaanüra kaüra naa. Jeen ünra rautuuara jeen antichara kanü kanaakaanü fujiarakera kanaakaanü chüraaera kuarakicheta naa jetau chüisi. Nii jaün jetaute, jeen ünra aieita ünra amüüinra kaüra, nisitüriiae nisitüriiae aakaanüta naa jetau, naaürüüa jetau jeen aiachaaisicha ünra aianera kanüüetunaira ichaküchena aunaera naa jetau, naa jaün jetaute, kü jeen aiachaaisicha jaan nachüintijiia aiane inuta mitaain tirituraaüra naain enutu nuriiu jeraü jaaurüüa kuina jetaute niki ichaküre. Nii jaün jetaute kü nuta miiakaain tirilene, tirilenetuua jaün aai tititiriin naain naain fuüjüüü nasiia nukuia jaün, nuta tureleeitiin jetau aandaake chüjüüekike jetau tirileniia, kü tirileneein jetau ina tiritirikiin faüatiin amüüa, jeen ünra kaauneeinra teeichakaa jerichanejeein ichaelanaala bajiiata, akaachate chüra teekuua nukuereeincha naain jetau inaae kaniicha. Nii jaün jetaute, inaae jetau ina nekuü ina kaniicha nii bajaruuacha rai, ina jetau busha tabaainejeein jetaun inaae, kanijiiein jetau ina ik ik ik ik naa ina nenaanaja laaruniia tuniiji tuniijia, jeen inachüra kanakera mitünaa jeriia ataibinaaera naaürüüa jetau, naain jetau kü jetau kanii een kanii kana dede bararaja bakürünaaürüüa, kana dede bararaja bakürünaaürüüa kü jetau kanii, kana dede bararaja fukuurüüa ua niiei jetau nuuane fukusichürüüi,jeen ünra kanii. Nii jana jetaute kü türüüa üüe leejiin aberusaae, kü jetau türüüa üüa jaün, kü jetau neberu rüüekaain jetau riji rijiii rijijieein jetau türüüa üüa leejiin aberusaae. Nii jaün jetaute jeen ünra süü ünra chasiintera juririnaarera karijieita, kana asi ruuanra meekunaata naa jetau, jeen ünra kanara aberu rüüekaainra fukunakare, kanii kana dede bararajata naa jetau naaürüüa jetau, naaünrüüa jaün jetaute, jeen kuara niritukachera, kuara niritukache esinaae ichaneenüneein aituua jeriiata, naain jetau kujuachakateriichaküche kunari kari küüanete jaantüriia ichaneenüneein aituuaneta naa. Nii jaün jetaute kunari kari küüane kukuuaüre inunuke, nünara inuke kaa niike jetaute kaa kanii nünara inunu naachakaaün, dedee inuke niike jetaute kana dede bakürünaaüre, bakürünarejetuküre. Nii jaün jetaute, kanii kü kukuuaürüüa, kukuaürüüa jaün jetaute, ina kü ajiia, ajiia jaün jeen aantichara nainetuujuara icheira kuaairitera kana dedera barara jukuineta aberusaae naaürüüa. Nii jaün jetaute, jeen ainü chachüra, jeen janachüüitijiara aiane kana dede bararaja fukuura naa. Nii jaün jetau kü riji rijii riji jieein jetau, kü nujuejuekaa, riji rijii rijiijieein jetau nujuejuekaain jetau, kü jetau leeleekuua jeen ünra süü ünra tarurunaarera karijieita naain jetau, kanii leeleekiin luüüjüüü lemüritiin jetau taüjüü nasiia, aüü kü jetau eee eee naaürüüa ünra reira sijita sijitaaüchera, reeicha sijita sijitaaüchera, küü jetau rarirariin jetau taü taüü ita kuui kürü küüane tütüüsiin ataneke faüa üüa, kü ataneke faüüa jaün jeen ünra inaaechüisi ina laaenra, aianera kera kakane kusichu kurekaaene inaeratiiakaanüra naa, naa jaün jetaute ina kü ratiri. Nii jaün jetaute jeen ünra chatera raünakaaenaneta, jeen niiataura sa nalüüera, ina kuaiteen sa nalüüe kutiiakürüüa, jeen chata jeen chaniieichüüisita, chataaüte kanaakaanü rei kakane sichu kurekaaene inaaine ke küüin iniiakaanü, kanii inara kanaakaanüke mitürichaje ataibinaaera naa. Nii jaün jetaute jeen aiachaaisita, nechaintejiara nainejeerichaünita, naain jetau küüa ua naain jetau naain küüin kakane kusichu kurekaaene sesejiaa, sesejiaain jetau nüna bichuue amürituueriin jetau ua jelaia jetau nejeeurituua, jeen ünra nainisiichaaünchürata ünra banelünaa kana dede bararajara naa,naa jaün jetau jeen aiachaaisicha. Chatera kanee raünakaaenaneta, niia taura kuri kuri nalüüera naa, kuaiteen kuri

nalüüe kutiiakürüüa, kutiiakürüüa jaün jetaute jeen chata naa, jeen chaniieichüisita chataaüte kanaakaanü reicha kanii kakane kusichu kurekaaene, kakane sichu kurekaaene inaena ke küüin iniia kaanüra inara kanaakanüke mitürichaje taibinaaera naa, jeen aiachaaisicha nechaaintira nainejeerichaaünita.Naain jetau kuaiteen küüa nii kakane kusichu kurekaaene, raauriin kuaiteen sesejiia, sesejiiain jetau sa nalüüe tenaja biturijiriin jetau ua jelaia,naüriteriichaa jeen ünra nainisiichaaünta ünra bane lünaara kana dede bararajara naa. Jeen aiachaaesicha jeen chatera nainere ünra kakane kusichu kurekaaene inaa neta naa, ünra inaaera kanaakaanüke mitürichaje taibinaaera naa, naa jetau kuaiteen jetau kanii üün kanii kutiiakürüüa kuaiteen tajiia türüüa üüa, jeen chata naa jeen chaniieichüüisita chataaüte kanaakaanü rei kakane sichu kurekaaene inaaena ke küüin iniiakaanüra, inaaera kanaakanüke mitünaa jeriia ataibinaaera naa. Jeen aiachaaesicha ünra nechaaetira naainejeerichaaünita, naain jetau kuaiteen nii sichu raauriin jetau kuaiteen sesejiiain amaa, sesejiiain amaain jiiane kanii kuri nalüüe tenaja biturijiriin jetau kuaiteen, jelaia nejeeurituua. Uua jeen ünra naisinaaünta, bane lünaara kana dede bararajara naa. Nii jaün jetaute jeen aiachaaeesicha, ünra chatera raünakaaenanetaa naa, jeen niiataura laaen binanaje, araanla binanajera naa kuaiteen kutiiakürüüa, kutiiakürüüa jaün jeen ünra chata naa, jeen chaniieichüisita chataaüte kanaakaanü reira kakane sichu kurekaaene inaae, kera küüin iniiakaanüra inaaera kanaakanükera mitürichaje ataibinaaera naa. Naaürüüa jetau, naaürüüa jaün jetaute jeen aiachaaisicha, nechaaentira nainejeerichaaünita naa, naain jetau kakane sichu kurekaaene raauriin sesejiaa uua sesejiiain jetau, üün jiiane nalüüe tenaja biturijiriin jetau uua jelaiia nejeeurituua, jeen ünra nainisiichaaünta naa ünra bane lünaara kana dede bararajara naa, jeen jataainra kanaakaanüreira niririjiieicheta inara kanaakanükera mitürichajera ataibinaaera naa jaün,naaürüüa jetau jeen chate nainere raünakaaenaneein, kakane sichu kurekaaene tukuuaneta naa jetau, jeen niia taura laaen raünakaaena kanii binaje laaujuiri, jaüriki binajera naa jetau. Naain jetau jaüriki kutiiakürüüa kuaiteen tajiia türüüa üüa, jeen chata naa jeen chaniieichüüisita ünra chataaüte kanaakaanü rei kakane sichu kurekaaene inaaena ke küüinra iniiakaanüra, inaaera kanaakanüke mitürichaje ataibinaaera naa. Jeen ünra aiachaaesicha jeen ünra süü ünra chasiintera cha lünariia karijiiei kana asi nainejeeinra meekunaata naa, naain jetau jeen ünra aiachaaesi atiinra kanaakaanü reira kakane sichu kurekaaene inaaüna kera küüinra naa, naain jetau naaürüüa jaün jetau nii kakane sichu raauriin jetau naain sesejiiain tititirririii naain jelüeekuua, jelüeekiin jetau kana dede bararaja chuuaae charuaturaa küüa. Aaü kü jetau eei eei eei eei ünra kauachaain tukuura, kauachajeein tukuura naaürüüa jetau. Nii jaün jetaute kü kü laülaüüelajeein tukuua nukuiaa, kü tukuuin jetau tajiia inaae kuuekiin faüüa üüa, faüüin jetau jeen ina laaenra aianera kera küüinra iniiüchera naa. Nii jaün jetaute jeen nachüüinti aiakaanüra naa, naain jetau küü ina laaen iniia küürüüa, aii kü jetau duchajaaain tijiaaka kacha, ke iniia küüane. Nii jaün jetaute ina tabaaürü jetau ina neraütaakuaa, ina neraütaakuaa jaün üün tajiia jetau asaaite asaaituua, kanii araanla ti ti ti ti ti ti naa, jeen ünra chajajuaaüche chajajuaaü chajaain tuun ina üüaa tabai seeünjuara naa, jaün jetau küürüüa küürüüa jaün jetau, aiiii tajiia jetau rüütütütütü nasiia üüaa, jeen kaniicha jaün jetau, jeen ünra nii kana dede bararaja ke sürüerateein tamüüitüküchera, uaa kü

jetau kana dede bararaja ke sürürateein tamüüitükürüüa aaüü mulujuaaituua, akuasheen kürii küüane jetau mateleneein mulujuuaituua nii, rei nujuunichaji jetau akaüana nalatuua, akaüana nalatiin jetau charubaneein küüa, jana rei kütüri nichaji jetau inaae naain nalatiin jetau inaae atane ichuuae küüin tuniiji tuniijiia aka jetaute kaa kureebinuneein, araanla laaujuirineein ua nii jaün jetau,tabaaürü jetau kanii eneichüneein amüüakuua jadaae, ruru, itulere arauata, alau, tijiee, jadaae itulere eneichuneein kü jetaajakuaa naain enüüa, nünaake jetaajaküua jetaajakuua, uaa alau jetau alauneein küüeni jetau, kakana kadane kusumarake naüri rüjüüa, rei nalarijiane maajeein, jana ruru jetau kakane kadane kularerike rei jaberuku rüjüüa rüjüaa, jadaaekürü jetau üün kanii kakane kadane kusumarake rei naüri rüjüüa, jadaaeneein neenüürü jetau elaruke nishujuaakuuain küüa, itulere eneichukürü karataaü, kati niichürü jetau ina kanijieein amüüakuaa. Nii een kanii nünake takaakua takaakua nii jana jetaute aüü, inaaen jetau neleeriaa inaae nii janulari, jeen neleeriaa jaün nii jaün jetau kanii, nekuüka küüa, neküuüka küüa jaün jetau, kanii jaüriaanejeein küüa, küüa jaün jetaute ke takaain jetau tajiiaa kanii laruui baibaichae kanii kacha, jeen ünra chütera küüjeeita naa, jeen ünra chüniieichüüisita ünra kanüüetunaira kanesari ariiara ünra amüüemüjüeeünra naa. Jeen aiachaaisicha charijieeinchaainti nii inesari, rakatiaain suui nirijieeinra ünra suruujueeünara ünra ichuüjüüin ichuuaraera,jeen aiachaaisicha naain jetau kü jetau laruui chüjülüüitiin ratiriin, sitüjüaitin kuuakiin suruua, uaa kü jetau rakatiiaa kü rakatiiain jetau, kü jetau tuuituua, tuuitiin jetau ina suuaa, jeen cha aaisiijiianara atiinra kachakera lenuneeinra ichaureeünita naa jetau, naa jetau kü jetau kiiaa, kü jetau kiin jetau küüaa, inaae jetau kuaiteen küüjiia, küüa jaün jetau tajiiaa jetau ke takaain jetau kuaiteen kuuakuua araanla, nii jaün jetaute jeen ünra chütera küüjüeeita naa, jeen ünra chüniieichüüisita ünra kamükera amüüemüjüeeünra naa, jeen ünra aiachaaisicha tanichara naineei suruujueeine ichuüjüiin ichuuaraera naa, jeen ünra aiachachüra naa sitüjüaaitiin jetau suruaa, tititi titiii naain suruaa jaün jetaute kaaijie nutiia fuüta fuütaa, kaaijiei nütiia fuüta fuütaa, kü jetau uaa nii kutabeniia jetau. Akaüünaa jetau tufaaijiii naain nelemüjüüaitiin, nitatajiiaa jera jauuitiin suruaa, jeen ünra bajiiara jataainra kauacha atera kutabajikerake bacheleekiin ichaureeünita, atiin chü charijiieiniianatiina atiin juraajereeünicha naa, jeen suruaa. Nii jaün jetaute kuateen kuaiteen küüa, küüa jaün jetau tajiiaa jetau ke takaain jetau kuaiteen kuuakuua raana, jeen ünra chütera küüjüeeita naa, jeen chüniieichüüisita ünra kamükera amüüemüjüeeünra naa, nii jaün jetaute jeen aiachaaisicha üntechara naineree suruujueeine ichuüjüiin ichuuareta naa, jeen ünra aiachachüra naa, kuaiteen sitüjüaaitiin jetau suruaa, kuaiteen kaaijie nutiia fuüta fuütaa, kaaijiei nütiia fuüta fuütaa jaün nii kutabiniia jetau, tuuituua tuuituua jaün jeen ünra cha aaijisiiana atiin kauacha ate múlülünekera lenuneeinra ichaureeünita naa, naain jetau kuaiteen kiia, kiin jetau kuaiteen küüa. Kü jetau kuaiteen ke takaain kuuekuua ubana, jeen chütera küüjüeeita naa, jeen chüniieichüüisita ünra kamükera amüüemüjüeeünra naa, jeen aiachaaisicha üntechara naineree suruujueeine ichuüjüiin ichuuareta naa, naa jaün jetaue jeen ünra aiachachüra naa, kuaiteen sitüjüaaitiin jetau suruaa, kuaiteen kaaijie nutiia fuüta fuütaa, kaaijiei nütiia fuüta fuütaa jaün nii kutabiniia jetau, tuuituua jeen ünra cha aaijisiianara kauacha ate kuratüüake lenuneein ichaureeünita, naain jetau kü kiia, kiia jaün jetau ke takaain jetau amüüa jaün,

ina kiin jetau amüüa jaün ke takaain tajiia kuuekuua tunaa kanee ukuaee, nii jaün jetaute jeen ünra chütera küüjüeeita naa, jeen chüniieichüüisita ünra kanüeetunaira kamükera amüüemüjüeeünra naa, kü jetau jeen aiachaaisicha antichara nainejeekina suruujueeine ichuüjüiin ichuuaraetaa naa, naa jaün jetaute jeen ünra aiachachüra naa, kü jetau nijiautiin suruaa, uaa kaaijie jetau nutiia fuüta fuütaa, kaaijiei nütiia fuüta fuütaa nii kutabiniia jetau, aterana ujuatike jetau üküün jelüatiin jichu tütülüitiin kü tijiiaka jeen ünra kuajiara inuuniiara chajaainra suruujueeüna ichuüjüüin ichuuaraera naa jeen ünra nitukuara naa kü jetau tijiiaka, kü tijiiaka jaün jeen chajaaijiara surujueüra naa, nii kutabiniia jetau ina inaae jetau neraaichatiia jetau rei kütüri rukuarukuuain jetau neruujuaitiin, nalatiin kuaiteen suruaa jeen kaaijiiei nutiia fuüta fuütaa, kaaijiei nutiia fuüta fuütaain küüin, nii kutabiniia jetau kuateen laaen kuateen ateranake kuaiteen jelüatiin jichu tütülüitiin tijiiaka, kü tijiiaka jaün jeen kuajiara inuuniiara naa ünra chajaainjiara suruujueüra suruujueüna ichuüjüüin ichuuaraera naa,ina laaen nieei aiei laaen kü tijiiaka kü tijiiaka jaün jetaute jeen ünra jataainra, kauacha atera kulararikera bachelejekiinra ichaureeünita atiinchüra, kainana ubiri küüane atiin nekürüjüauriin inachü atiin, üün atiin ke lenunereeünichanaa naa, naa jetau naain jetau ina küüa kuteen, küüa jaün jetaute kuteen, ke takaain jetau tajiia üüaa, kanii ritüüe jeen ünra chü chatera küüjüeita ünra chüniieichüiisita ünra kamükera amüüemüjüeüra naa. Jeen aiachaaisicha janachüüintijiara nainejeekitera suruujueine ichuüjüüin ichuaraeta naa, jeen aiachachüra naa, uuaa ina jetau suruua een suruua nukuiia jana kua kütiin fautaa, fautaain jetau jeen ünra cha aaijisiianara ünra kauacha kunesariichakera lenuneeinra ichaureeünita naa, naain jetau kiia. Nii jaün jetaute küüa jaün kuaiteen kaa tajiia ke takaain tijiiaae tijiiaaeke kanii, een ajaaunri jeen ünra chütera küüjüeita naa, jeen ünra chüniieichüüisita kamükera amüüemüjüeeünra, jeen aiachaaisicha chasiintera nituuaneein chuuiri üreriaita naa, antichara naineein nii nirijiiein nii chuuiri üreriiaine rijijiiein, kauuiri üreriaineta naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aiachachüra naa, naain jetau küü üreriaratiia, kü jetau jeen kauatiin ichaaüra naa. Kü jetau üreriaa, kü nainaain üreriaa jana jetau jeen, kuanachüra antiinra furiinra ke lenunera naa, naain jetau ina kiiaa kü kiin, kuuaiteen amüüa kuateen amüüa jaün jetau ke takaain jetau tajiiaa kuuake kanii aichukuri. Nii jaün jetaute jeen ünra chütera küüjueeita naa, jeen chüniieichüisita ne jataain kanüetunaira, kamükera amüüemüjeeünra naa, naa jaün jetaute jeen aiachaaesicha jaantichara naineein suruujuueine ichuüjüüin ichuuaraeta naa, naa jaün jeen aianüchachüra naa, naain jetau aianera suruujuueüna ichuüjüüin ichuuaraera, kü jetau sitüjüaaitiin suruua, kü sitüjüaaitiin suruaa jaün kaaijiei jetau,nutiia fuüta fuütaa kaaijiei nutiia fuüta fuütaane kutabiniia jetau nii kari asaae jetau rei kutüri,een kanijiiein een asiin jetau kü jetau, kü jetau bajee bajee bajee bajee bajeeee naa, jeen kü atane baje baje bajejaaain ina sichuuakiin küüa, jeen küü jetau kü tarü tarüuü nasiia, jeen ünra suruujueeichaaünajiara ichuüjüüin ichuaraera naa, uaa een baje baje baje baje baje bajeee naa, jeen sichuuu natuua, sichuturaa jeen ünra jataainra kauachara üküüasine ünra jüünukera bachelejekiinra ichaureeünita naa jetau. Naan jaün jetaute naain jetau, küüa kuateen, küüa jaün jetau kuteen jetau tajiia ke takaain kuuekuua kanii, kukuri nii jaün jetaute jeen ünra chütera küüjüeita, jeen chüniieichüisita kanü tunaaira kamükera amüüemüjüüeünra naa jetau, jeen

aiachaaesita natichara nainereein suruujueine ichuüjüüin ichuuaraeta naa. Jeen aiachachüra naa jaün jetaute, jeen aiane rijijiieinra suruujueeüna ichuüjüüin ichuaraera. Nii jaün jetaute kü nijiautiin suruua, kü nijiautiin suruua jaün kaaijiei jetau nutiia fuüta fuütaa kaaijiei nutiia fuüta fuütaain jetau, uaaa nii kutabiniia jetau ajeri jachü küüane jetau, turaraa uaa jeen ünra jataainra kauacha üküüasine ujüünukera bachelekiinra ichaureeünita naa jetau, naain jetau kuaiteen küüa, küüa jaün jetaute kuteen üün kanii tajiia jetau ke takaain, kuuekuua kuteen nure nii jetau kü kuuekuua jaün, jeen ünra chütera küüjüeita jeen chüniieichüüisita kanüetunaira kamükera amüüemüjüeünra naa, jeen aiachaaisita antichara naineein suruujuueine ichuüjüüin ichuuareta naa jetaunaa jaün jetaute, jeen ünra aianüchachüra naa jeen janachüúintijiara aiane suruujueüne ichuüjüüin ichuuaraera jeen naa jaün jetaute, kü jetau kuteen nijiautiin suruua nijiautiin suruua jaün, uaa kaaijiei jetau nutiia fuüta fuütaa kaaijiei nutiia fuüta fuütaa uaa, enüüa süüjüi jachü küüane jetau turaa natuua, jeen ünra jataainra kauachara üküüasine makuuekera bachelejekiinra ichaureeünita naa. Nii jaün jetaute kuteen küüa, küüa jaün jetaute tajiia ke takaain kuuakuua icha, jeen ünra chütera küüjüeitaa naa, jeen chüniieichüúisita kanüetunaira kamükera amüüemüjüeünra naa. Jeen aiachaaisita antichara nainereein suruujuueine ichuüjüüinra ichuuareta naa, jeen aianüchachüra aianera suruujuueüne ichuüjüüin ichuuaraera, naa jaün jetaute, sitüjüüaitiin suruua kü jetau rakatiaa, kü kaaijiei nutiia fuüta fuütaa kaaijiei nutiia fuüta fuütaain rakatiaa uaa inaae jetau akaüüana jetau tufaaijiii naa, uaa jeen ünra jataainra kaucha üküüasinera kera bachelejikiinra ichaureeünita naa, uaa ina mijiituua nuuane. Nii jaün jetaute kuteen ina üüaa, üüaa jaün jetaute najiniia jetau, laüekiin jetau aain katü jachü jachü jachü jachü jachü nanaaa jetau sinure, nii jaün jetau kü tijiajaain kuürürüüa, kü jetau jeen ünra chaara katütera niira jachüüajeeitaa naa jaün, jeen ünra ate katünara jachüüajeeünra naa, jeen aiachaaesicha ünra niira inesari rakatiiainra suuinra rei katüra jachüüine jaan rijijieein, aianechara nainereei suruujuuüne ichuüjüüinra ichuuaraeta, jeen aianüchachüra naa naain jetaute jeen aianera suruujueüna ichuüjüüin ichuuaraera naa. Jeen cha kaaüna ainereeünta naain jetaute, nijiautiin suruaa tiü tiü tiü tiüü naain jeen jelüüeekuua, kaaijiei jetau nuuane nutiia fuüta fuütaa uaa niei jetau, kanii aranaji jachü küüane turaa natuua, uaa ina niiei nuuane mijiituua. Nii jaün jetaute kuaiteen ina küüa, küüa jaün laaen satununiia jetau tajiiaa jetau ke takaain, kanii üün kuuakuua kanii ükari, kuuakuua jaün jetau, jeen ünra chütera küüjüeiita naa jeen ünra chünieichüüisita, ünra kanüüetunaira kanesari ariaara amüüemüjüeünra, jeen aiachaaesicha jaantichara nainejeekitera niira inesari rakatiiain suuine jaan rijijiiein nainejeeki suruujueine ichuüjüüin ichuuaraeta naa, naa jaün jetaute jeen ünra aianüra kanüüetunaina, nesariin ke lenuneein neineeünra, kanüüetunaina kanesari rakatiiain ke lenuneein naaunjuaineein neeüra naa jetau, naa jaün naain jetaute jeen aiachaaisita aianera, aiane suruujuueüne ichuüjüüin ichuuaraera, jeen ünra aiane jaürianejeeinra kanara üjüera kuarakaara, kanüüetunaina kanesari rakatiiain ke lenuneeünra naa, naain jetau kanii kü jetau ita ruuan babaakiin bajiiürüüa, jeen ünra kana nuta miichaanaainra kuanetera bajinaaneeinera naa, kü jetau nuta miijiariin jetau kü babaakiin bajiiürüüa, nieii jetau jeraaen jetau nii üün kanii janulari üjüe raain kanii raaurtiin nasaae jetau naajeein, laütaain jetau kureeraniia nii rei nüjüe laütaa, laütaain jetau

jeen jaantera kana nuta jirichaainra kana üjüera kuuana neeinera, naain jetau kü nuta jirichaaürüüa, kü nuta jirichaain jetau kuara kürüüa jaün, uaa kanii itanicha tukuuaneein jetau nii janulari asaae laüaka, uaa jeen ünra cha nemanatera katuuanere küjüeta, ünra küjüechara basijiaüicha naa, naa jaün jetaute jeen ünra aieita ünra katuuaneeina kanüëtunai, üün kanesarike nesariin lenuneineeünra naa, jana nii ükari asaae jetau raana üjüiürü küüane ubana üjüiürü kuduuakaa. Nii jaün jetaute jeen kuanetera nakuuaüneeinra, kuaitichaara kuaiteen kü nuta miijiiariin kü bajiiürüüa, kü jetau kanii jaantera kana nuta turerakaainra kanara üjüera kuuananeeinera, kü kuateen nuta turerakaain kuarakürüüa, nii jetau jerichanukujuuain itanicha tukuuaneein janulari asaae laüaka. Nii jaün jetaute jeen aan ünra cha nemanate katuuane küjüetaa, jeen ünra küjüechara basijiaüichaa naa, jeen ünra aieeita aieeita kanii katukuuaneein kanüüetunai nesariin lenuneineeünra, jeen aiachaaisicha jaan aiane nii inesari rakatiiain suuinke lenuneeine jaan tukuuaneein aiane suruuna ichuüjüüin ichuuarera, naa jana jetaute jeen chakaaüna ainereeünta, naajeeina kanesari rakatiiain ke lenuneein neeineeünra naa, naain jetau jelüüariin suruua, sitüjüaitiin suruua kaaijiei jetau nutiia fuüta fuütaa kaaijiiei nutiia fuüta fuütaain küüa, uaa nii kutabiniia jetau kü nelaaitiin kuuaka, nelaaitiin kuuaka jaün jetau uaa kü jetau balüü naa jaün, nii jaün jetau jeen ünra kuuara jiiara inuuniiara, ünra asuu naa ünra chajaainchajiaa suruujueüna, ichuüjüüinra ichuaraera naa, jeen nitukuaraa karijiieina üün kanesari rakatiiain kanüüetunai ke lenuneein neeünra naain jetau, kü jetau kütürasaae jetau nisichuue fuueja fuuejaa, kü nisichuue fuueja fuuejaa jaün uaa kü jetau sefeeekiin jetau küüin jetau kü sefeenetuua. Jeen tabiicha ina atinaa, nii jaün jetaute jeen ünra chataaenchariianüta, ünra kana dede kuüjünakanüke nachü aiane küreeünicha naa, ünra inuuaelü netujuuein jeen ünra naaunjuaainte kabelaraae ükari akaü naain niriiakürüüine kanaanaiürüra naain jetau, kü jetau kanii üün janulari rüüarüüakaain jetau, kanii üküün küüa üküün kana dede chuuae küüa, aka jetaute kaa kuitüküeraneei ükarineein ne arasijieneei lüliiakiin nituuaneein jetaute amüelü, jana inaa nii jana eneichükürü jetau ina kü janiina jaain kuteen, kü janiinajaain kanii alau te küranaaneei eneichukürü küraanaaneei kuteen ina teelü. Nii jana alau tiiajaün uaa nirijieein jetau, rei basutuun tijiichaain jetau, kajiaaneein amüüemüje nii alau. Nii jaün jetaute uaa jeen kauachaaita, kanii rurute laaen jelaiacha laüjüinera naain jetau, ruruke lunaküre, ruruke lunakürüüa jaün jetaute kanii üün, kanii ina laaen rei basutuun teeüre. Nii jaün jetaute nii ruru aina ita kutaairiiüre alaaurü, lesajeein alau aina ita rüürüüane ita suure. Nituuaneein jetaute nelü nekuuaünaaelü eneichukürü itulere eneichu tijiee, itulere tijiee jetaute jaüchaanejeein alauneein nelü, kürajaelü jana anauee kanii arauataneein, naaunjuaain nekuaünaelü. Nii jaün jetaute ina jeen kauachaaita chasiinte neein, aa eneichu kutabajina ukutejejeeün naain ereeürüre kanaanaiürüta, naain jetau nii üün alauneein nii kanii alau küraate, ruruneein naaunjuaain, tukuamaje jetau rurunelü niki. Nituuaneein jetaute nekuaünaelü, itulereneein janulari nekuaüna, nii jetaute enanetujueein kaa janularineein ne. Nituuaniia nituuaneeinte nekuaünaelü. Ina satuua.

CÓMO SE CREARON LOS OTORONGOS

Había una familia que se llamaba Aain Bachutunu[44] que todavía no se convertían en otorongos, y seguían siendo personas. Había también otra familia llamada Tukaaia, cuyos hombres salieron a mitayar[45] y tenían que internarse en el monte varios días. Antes de ir, explicaron a su mamá que hacer para el día en que iban a regresar:

- Mamá, el día en que vamos a regresar necesitamos que tú nos alcances por el camino, pero escucha bien lo que te vamos a explicar. En el camino de los Aain Bachutunu vamos a dejar las plumas de la cola de paucar, en el camino de los Bajaujiara[46] vamos a dejar las plumas de la cola del paucar *ajiauri*[47] y en el camino de *bakaüa*[48] vamos a dejar las plumas de la cola de tucaneta parda[49] y en el camino en el que vamos a ir nosotros vamos a dejar las plumas de la cola de picaflor. Entonces tú escoges esto.

Y su madre dijo:

- ¡Ya entendí! Así que el día de su regreso iré para alcanzarlos.

Después se pusieron en marcha. Cuando llegó el día en que sus hijos iban a regresar, la madre trató de recordar lo que le habían indicado. Mientras se encontraba en el camino se olvidó las señales que le habían explicado. Ella trató de acordarse:

- Dijeron "en el camino que tomaremos vamos a dejar plumas de la cola de tucaneta parda"… o dijeron "vamos a dejar las plumas de la cola de paucar"?

Finalmente, decide tomar el camino señalado con las plumas de paucar. El camino que ella siguió, pero era de los Aain Bachutunu. Mientras seguía por ese camino se convirtió en motelo[50]. La madre de los Aain Bachutunu la encontró por el camino y se la llevó y la guardó en su casa. Cuando sus hijos llegaron, vieron el motelo y se alegraron, y dijeron a su madre:

---

44 Urarina: let. "Otorongo hambriento".

45 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

46 Urarina: término que se emplea para designar a los que preparan y toman brebajees a base de ayahausca, pero no poseen la capacidad de sanar. Con frecuencia es empleado como sinónimo de farsante o mentiroso.

47 Ave del genero. *Cacicus*.

48 Urarina: término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.

49 *Pteroglossus castanotis*.

50 *Chelonoidis denticulata*.

- ¿Por qué no has cocinado el motelo que encontraste?

Y ella contestó:

- Sí, esperen el tiempo lluvioso, entonces no habrá de que alimentarnos porque nadie saldrá a cazar. Para entonces lo cocinaré.

Después de insistir, sus hijos la dejaron en paz. Al día siguiente los otorongos hambrientos le dijeron a su mamá:

- Hoy sí, tienes que cocinarnos el motelo porque vamos a regresar hambrientos.

Después de haber dicho eso se fueron al monte. La mamá no quería preparar el motelo porque lo estaba guardando para el tiempo lluvioso.

Cuando los hijos regresaron, preguntaron a su madre:

- ¿Mamá, ya cocinaste el motelo que te pedimos?

Pero ella dijo que no. Después de unos días empezaron las lluvias, y los hijos dijeron:

- Ahora sí, tienes que cocinarnos el motelo, ya llegó el tiempo lluvioso que esperabas.

Así que su mamá empezó a preparar el motelo y cuando lo abrió vio que en su interior habían huevos, pero antes de que sus hijos se dieron cuenta, los escondió. Sus hijos le preguntaron:

- ¿El motelito tenía huevos?

- No, no tenía huevos. Tal vez los tenía, pero ya no.

Los hijos no le creyeron:

- Estás escondiendo los huevos, pero no quieres decirnos la verdad. Es muy sabroso la verdad, pero tú no quieres cocinar con todos los huevos.

Ella cocinó el motelo, lo preparó en mazamorra[51] y lo comieron. Al día siguiente descubrieron que ella había escondido los huevos de motelo, eran dos huevos.

Al día siguiente cuando quisieron ir al monte le dijeron.

- Mamá, nos tienes que cocinar los huevos. Tienes que prepararlos en mazamorra, porque vamos a regresar hambrientos.

[51] Mazamorra. Comida salada preparada sobre la base de plátanos y yuca rayados y que luego se hierven junto con carnes de monte o pescado (v. Chirif 2016: 185).

Después de haber dicho eso, se fueron. Entonces, los dos huevos que la mujer había guardado se convirtieron en niños y dijeron a la mujer:

- Mamá, deja que busquemos tus piojos.

Y ella:

- Sí, está bien. Busquen los piojos, en cuanto esté durmiendo.

Empezaron a buscar los piojos y cuando sus hijos estuvieron a punto de regresar, se convirtieron nuevamente en huevos y se escondieron donde la mujer anteriormente los había guardado. Cuando llegaron los hijos, preguntaron a la mujer:

- ¿Ya preparaste lo que te pedimos?

Y ella:

- No, todavía no lo preparé. Son buenos, por esa razón no quise lastimarlos.

Los hijos dijeron:

- Mañana sí, nos tienes que prepararlos.

Al día siguiente, antes de ir, dijeron:

- Hoy sí, tienes que cocinarnos los huevos, los tienes que preparar en mazamorra.

Y su mamá:

- Todavía los estoy guardando, ellos son buenos y es por eso que todavía no quise lastimarlos.

Cuando sus hijos se fueron al monte, los dos huevos salieron y dijeron a la mujer:

- Mamá déjenos buscar tus piojos.
- Está bien. Busquen los piojos, yo estaré disfrutando durmiendo.

Los dos huevos estaban preocupados y dijeron:

- Después de tanta insistencia de sus hijos, ella nos lastimará, así que tenemos que ver la forma de escaparnos. Como quisiéramos ser como el Creador para convertirnos en algo y así escaparnos.

Finalmente, tomaron la decisión de matar a la mamá de los otorongos, y dijeron:

- Tenemos que matarla y prepararla en mazamorra para que sus hijos la puedan comer. ¡A ver, que coman a su propia madre!

Así que cuando buscaban piojos ella estaba durmiendo. Mientras ella dormía, cogieron su huso, lo colocaron en su oído y le dieron un golpe *leka leka leka*[52]. De pronto ella se murió.

Cuando sus hijos ya estaban a punto de regresar, los dos se convirtieron en huevo de lagartija y estuvieron en el techo escuchando la llegada de los hijos hambrientos.

Cuando llegaron vieron que la olla estaba tapada:

- Oh, por fin puede ver que nuestra madre ha cocinado los huevos.

Destaparon la olla y vieron que era mazamorra. Los otorongos querían comer y probaron la comida, pero la mamá no estaba, entonces dijeron:

- ¿Dónde está nuestra madre para que nos sirva de comer?

Uno de ellos dijo:

- ¡Llámenla!

Cada tanto mientras probaban un poco de mazamorra llamaban la mamá:

- ¡Mamá!

Y una voz respondió:

- ¡*Uuu*! – era la vagina de su madre que los dos huevos habían sacado y colocado sobre un palo de achiote.

Al escuchar el sonido los hijos hambrientos dijeron:

- ¡Sí, por ahí está!

Y nuevamente:

- Madre, ven a servirnos. Estamos de hambre.

La misma voz contestó:

- ¡*Uuu*!

Y ellos:

- ¡Ven rápido, necesitamos comer!

La voz dijo:

[52] Ideófono urarina que expresa el ruido producido por un golpe.

- Coman, sírvanse.

Uno de ellos pregunta a otro:

- ¿Qué te dijo?

Y el otro:

- Dijo que nos sirvamos.

Empezaron a comer la mazamorra, pero necesitaban que la madre les sirviera bien y dijeron:

- ¡Porque nuestra madre no nos puede servir, necesitamos comer bien!

De pronto se escuchó una voz que venía del techo y dijo:

- Los otorongos hambrientos están comiendo la mazamorra de su propia madre *si si si si*[53].

Así que los hijos se asustaron y uno preguntó a otro:

- ¿Qué dijo?

- Dice que estamos comiendo mazamorra de nuestra madre. Así dijo la maldita lagartija.

Y se preguntaron:

- ¿Será cierto? A ver nuevamente, llamen a nuestra madre. Mientras llaman, anda a ver de donde contesta.

Uno de ellos llamó:

- ¡Mamá, ven a servirnos bien queremos comer!

Y una voz dijo:

- *Uuu* sírvanse, allá está.

El otro hijo fue a ver. Cuando fue al lugar de donde provenía la voz, vio que la vagina estaba en el palo de achote. Regresó donde estaban los demás hermanos:

- A ver, remuevan la mazamorra.

Al removerla con una cuchara salió la cabeza de su madre. Así que dijeron:

[53] Ideófono urarina que expresa el ruido producido por una lagartija que se mueve entre las hojas del techo.

- ¡*Uuu* es verdad! Estamos comiendo la mazamorra de nuestra madre – y quisieron vomitar *ueee ueee*[54], pero no pudieron, porque habían comido de hambre.

Los huevos que se habían convertido en lagartija, después se convirtieron en hormigas y empezaron a bajar del techo hacia la tierra. Luego corrieron al bosque y planearon matar a los hijos también:

- Tenemos que engañarlos. Primero a uno, después a otro, hasta acabarlos.

Así que fueron por el camino usado por uno de los Aain Bachutunu. Se pusieron a jugar en el medio del camino. Uno de los dos se echaba mientras que el otro le ponía una semilla en el oído, después lo golpeaba, *taaee jeee, raeee jeee*[55], y el otro *jiiüü jiüü jiiüü jiiüü*. Jugaban turnándose. El que golpeaba después se echaba, su hermano le colocaba la semilla y hacía lo mismo que antes, lo golpeaba, *taaee jeee, raeee jeee*, y el otro, *jiiüü jiüü jiiüü jiiüü*. Mientras tanto uno de los Aain Bachutunu se acercó a escondida para escucharlos.

Finalmente, el otorongo salió y se acercó a ellos, después dijo:

- ¿Oh, niños qué están haciendo? Tengan mucho cuidado de la persona que nos hizo sufrir. Tal vez ustedes han visto quien nos hizo pasar tanta pena, matando a nuestra madre.

Y ellos:

- No, para nada. Simplemente, estamos aquí, jugando a nuestro juego.

El otrorongo le preguntó:

- ¿Es divertido este juego?

- Sí, es divertido – le contestaron los dos.

Así que el otorongo les pidió:

- A ver, enséñeme este juego.

Y los dos le dijeron:

- Sí, te lo vamos a enseñar, ¡échate! Tiene que comer la semilla, así estamos haciendo nosotros también.

- ¡*Jaa*, como un otorongo va a comer fruta! – dijo el otorongo

- Tienes que cerrar tus ojos.

54 Ideófono urarina que expresa el ruido del vómito.
55 Ideófono urarina que expresa el ruido de un golpe.

Al final el otorongo aceptó y se la comió. Los dos hermanos, así como lo habían planeado, ya sabían que hacer y tomaron el huso con el cual habían matado a la madre, después lo colocaron en el oído del otorongo, que empezó a desmayarse *fuüta fuütaa*[56] y finalmente murió.

Cuando el otorongo ya estaba muerto, los dos dijeron:

- Tenemos que encontrar la forma de matar al siguiente otorongo.

Se fueron entonces por el camino de otro otorongo para hacerle el mismo juego. Uno se echaba mientras que el otro colocaba la semilla el otro lo golpeaba *taaee jeee, raaee jeee* e y el otro hacía *jiiüü jiüü jiiüü jiiüü*. El otorongo se acercó para observarlos a escondida, hasta que de pronto salió y se les acercó:

- Oh chicos, qué hacen? Tengan cuidado de la persona que nos hizo pasar pena por matar a nuestra madre. Tal vez ustedes lo han visto.

Y ellos:

- No, no lo hemos visto. Simplemente, estamos jugando con nuestro juego.

El otorongo les preguntó:

- ¿Es divertido el juego?

- Sí, es divertido – contestaron los dos.

Y el otorongo les dijo:

- A ver, enséñeme su juego, también yo quiero jugar.

Los dos le dijeron:

- Sí, te vamos a enseñar. Tienes que comer la semilla, así lo estamos haciendo.

- ¡Cómo un otorongo va a comer fruta! – dijo el otorongo

Pero al final colocó la semilla en su boca y se echó. A su costado puso su bastón de ayahuasquero, y los dos hermanos le dijeron:

- Tienes que cerrar tus ojos.

Mientras el otorongo estaba con los ojos cerrados, tomaron su bastón y lo golpearon en la cabeza hasta reventarla *rae rae rae* y el cerebro se esparció por todas partes.

---

56 Ideófono urarina que expresa que alguien se desmaya.

- Tenemos que juntarlo rápido antes que la isula[57] venga a tomar uno de los pedazos.

De pronto la isula llegó, tomó un pedazo y se lo llevó. Lo envolvió en algodón y lo colocó al sol.

Los dos hermanos dijeron:

- ¿Ahora cómo vamos a matar al hermano mayor?

Entonces se fueron a esperarlo por el camino que el mayor de los otorongos acostumbraba usar y empezaron a jugar, saltando. El juego consistía en hacer doblar la rama de un árbol chiquito, uno tenía que sujetarse y el otro saltaba y entonces el palo cuando se enderezaba le hacía brincar al otro. Así estaban jugando. El hermano mayor de los otorongos se les acercó a escondida. De pronto salió y se fue hacía ellos, y dijo:

- Oh, ¿qué están haciendo, muchachos? Tengan mucho cuidado con el que nos hizo pasar pena por matar a nuestra madre. Tal vez ustedes lo han visto, nos hizo pasar pena al matar a nuestra madre.

Y ello le contestaron:

- No, no vimos a nadie. Simplemente, estamos aquí, divirtiéndonos.

El otorongo les preguntó:

- ¿Es divertido el juego que están haciendo?

Y ellos:

- Sí, es muy divertido.

Y el otorongo:

- Yo también quiero divertirme. A ver, háganme jugar a mí también a este juego.

Los chicos escogieron un árbol un poco grueso y le dijeron que se sujetara en la punta. Doblaron el palo y le dijeron que cerrara los ojos. Doblaron con todas sus fuerzas, tratando así de botarlo al otro lado del río del Sol. Cuando soltaron el árbol, el otorongo abrió los ojos y brincó a otro árbol. Después bajó al suelo y se largó. Los chicos entonces dijeron:

- Oh, qué estamos haciendo, por no hacerle lo mismo que hicimos a sus otros hermanos. Solo él seguirá viviendo aquí en la tierra.

Mientras tanto, el pedazo que se llevó la isula se había convertido en un otorongo cachorro. Así que los dos chicos se preocuparon:

---

57 *Paraponera clavata.*

- Cuando ya se convertirá en un otorongo grande nos va a comer, tenemos que hacer algo para escaparnos.

Ellos querían pasar al Cielo, jalándolo hacia la tierra, pero no lo lograron. De pronto vino un leproso, se acercó temblando y dijo:

- No es nada complicado, se puede hacer con facilidad.

Uno de los chicos le dijo:

- No digas eso, leproso. ¿Acaso lo puedes hacer así como estás, enfermo de lepra?

Y el otro chico:

- No, no digas eso. Puede ser cierto lo que él dice. Dejemos que lo intente.

Así que le dieron de tomar ayahuasca. Después de que el leproso empezó a sentir la mareación, se levantó temblando, tomó el arco y lanzó una flecha. La flecha logró alcanzar el cielo. Los dos chicos gritaron, *eee eee*[58]. El leproso siguió lanzando flechas y después se fue. Los dos hermanos dijeron:

- ¿Cómo haremos para amarrar una soga?

Entonces se acordaron de la ardilla y decidieron invitarla. Cuando llegó, la ardilla dijo:

- ¿Por qué me invitaron? ¿Qué puedo hacer para ustedes?
- Sí, te invitamos porque necesitamos amarrar la soga al cielo para subir. Tal vez tú puedas subir y amarrar la soga, porque el otorongo ya se aproxima para comernos. Antes de que esto pase necesitamos trasladarnos al cielo.

Y la ardilla le contestó:

- A ver, haré un intento. No sé si voy a lograrlo.

Después tomó la soga y comenzó a subir. Subió y subió, pero después de llegar a la altura de la copa de los árboles regresó nuevamente. No pudo, y les dijo:

- No, no puedo lograrlo. Es muy peligroso.

Y luego se fue.

Entonces, los dos hermanos decidieron invitar a la ardilla del huito[59], cuando llegó le preguntaron:

- ¿Por qué me invitaron? ¿Qué puedo hacer para ustedes?

---

58 Ideófono urarina que expresa gritos de alegría.
59 Ardilla color negro. *Sciurus* sp.

- Te invitamos porque necesitamos amarrar la soga al cielo. El otorongo ya se aproxima para comernos. Antes de que esto ocurra, necesitamos trasladarnos al cielo.

Y la ardilla del huito:

- No sé si voy a lograrlo. A ver, voy a hacer un intento.

Agarró la soga y comenzó a subir. Subió más que la primera ardilla, pero después regresó y dijo:

- No, no puedo. Es muy peligroso.

Y se fue.

Entonces los dos hermanos después invitaron a la ardilla de la sachavaca[60]. Cuando la ardilla llegó, les dijo:

- ¿Por qué me invitaron? ¿Qué puedo hacer para ustedes?

- Te invitamos porque necesitamos amarrar la soga al cielo. El otorongo ya se aproxima para comernos. Tal vez tú puedes amarrarla.

Y la ardilla de sachavaca dijo:

- No sé si voy a lograrlo. A ver, lo intentaré.

- Así que tomó la soga y empezó a subir. Pasó el punto hasta donde la ardilla del huito había llegado, pero también ella finalmente regresó. No pudo.

- No puedo, es muy peligroso – dijo la ardilla.

Y se fue.

Los dos hermanos quedaron muy preocupados:

- ¿Qué vamos a hacer? El otorongo ya se aproxima.

El otorongo ya se les acercaba, entonces decidieron invitar a la ardilla chiquita[61]. Cuando la ardilla chiquita llegó, le preguntó:

- ¿Por qué me invitaron? ¿Qué puedo hacer para ustedes?

- Te invitamos porque necesitamos amarrar la soga al cielo. El otorongo ya se aproxima y necesitamos subir al cielo.

---

60 Ardilla de color gris. *Sciurus* sp.
61 *Microsciurus flaviventer.*

Y la ardilla chiquita dijo:

- ¡Sí claro, yo puedo! Esto no es nada difícil. Está muy cerquita.

Los dos hermanos dijeron:

- ¡Sube y amarra la soga!

La ardilla toma la soga y comienza a subir, y finalmente logra llegar al cielo *tititiririri*[62]. Los dos hermanos se alegraron, *eei eei eei*[63]:

¡Amárrala bien!

Cuando la ardilla terminó de amarrar la soga, bajó. Los dos hermanos agradecieron la ardilla. Todos los seres vivientes empezaron a subir con ellos. Era una tremenda cola que hicieron para subir. Algunos lograron pasar al cielo y otros estaban en cola subiendo, cuando se escuchó un sonido *ti ti ti ti ti ti*[64] de la sachavaca que estaba corriendo para subir. Empezó una gran desesperación y dijeron el uno al otro:

- ¡Apúrense, apúrense que ya viene el grandote! Cuando él tomará la soga, seguro la va a romper y no podremos pasar al cielo.

De pronto la sachavaca llegó y jaló la soga *rüütütütütü*[65], que se rompe con los animales que estaban subiendo y pocos lograron subir.

Los animales saltaron, los monos hacia los árboles, mientras que la sachavaca cae entre las ramas de inayuga[66] y la sachavaca se parte en dos. La mitad inferior del cuerpo se convirtió en vaca marina[67], la mitad superior se convirtió en la sachavaca que hoy en día vive en la tierra. En aquel tiempo la sachavaca era enorme, pero ahora después de lo que pasó es chiquita. Cuando los animales subieron al cielo eran personas, pero cuando brincaron en los árboles durante la caída se convirtieron en monos: choro[68], maquisapa[69], fraile[70], coto[71]. El resto de los que cayeron se convirtieron en los demás animales que existen hoy en día. Los que tenían que convertirse en maquisapa se pintaron la frente con barro blanco y su pecho también. Mientras los que tenían que convertirse en coto se pintaron con barro rojo,

62 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce la ardilla.
63 Ideófono urarina que expresa alegría.
64 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce la sachavaca (*Tapirus terrestris*) cuando corre en el bosque.
65 Ideófono urarina que expresa el ruido de una soga que se rompe.
66 *Attalea maripa*.
67 *Trichechus inunguis*.
68 *Lagothrix lagotricha*.
69 *Ateles* sp.
70 *Saimiri boliviensis*.
71 *Alouatta seniculus*.

los que tenían que convertirse en huapo[72] se pintaron con barro blanco en su frente y se cubrieron con cachihuango[73]. Así que lo que se convirtieron en animales se pintaron.

El otorongo ya era grande lo suficiente para cazar así que decidió ir a probarse. En el camino encuentra la primera persona, un hombre que venía por el camino con su lanza. Cuando se acercó al otorongo, el otorongo dijo:

- ¿Oh, dónde te estás yendo?

Y el hombre:

- Estoy buscando animales para cazar.

- Está bien, a ver, no sé si puedes correr, así como persigues al animal que cazas para probarte.

Y el hombre:

- Claro que sí, lo puedo hacer.

El hombre dejó su lanza y empezó a correr y el otorongo lo persiguió con su bastón. Al final lo golpeó con su bastón y el hombre murió. Así que el otorongo dijo:

- Para siempre me alimentaré de personas – y después se comió al hombre.

Después continuó por el camino y se encontró con la sachavaca, y el otorongo le dijo:

- ¿Dónde está yendo?

Y la sachavaca:

- Estoy andando por el monte.

El otorongo le dijo:

- Tal vez puedas correr para probarte.

Y ella:

- Sí, claro que puedo correr – y empezó a correr.

El otorongo la persiguió con su bastón y mientras la estaba persiguiendo, la sachavaca logró brincar y pasar al otro lado del río.

El otorongo dijo:

---

72 *Cacajao calvus*.

73 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de chambira (*Astrocaryum chambira*) o aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019: 37-43).

- No puede ser, para siempre no me alimentaré del animal grande, pero igual lo intentaré.

Luego continuó su camino y se encontró con la huangana, y el otorongo le dijo:

- ¿Dónde estás yendo?

Y ella:

- Yo también estoy andando por el monte.
- Tal vez puedes correr, para probarte – le dijo el otorongo.
- ¡Claro que puedo correr! – y empezó a correr.

El otorongo la persiguió con su bastón, hasta que al final logró golpearla y matarla con un bastón y dijo:

- Para siempre me alimentaré del animal sabroso, y son muchos porque andan en grupo. – y se la come.

Después continuó por su camino y se encontró con el sajino:

- ¿Dónde te estás yendo?

Y el sajino:

- Yo también estoy andando por el monte.
- Tal vez podrías correr, para probarte – el sajino empieza a correr y el otorongo lo persigue con su bastón hasta alcanzarla.

El otorongo dijo:

- Para siempre me alimentaré de estos animales sabrosos – y se lo comió.

El otorongo continuó caminando en busca de otros animales, hasta que se encontró con un venado[74], y le preguntó:

- ¿Oh, donde estás yendo?
- Yo también estoy yendo al monte.

Y el otorongo:

- ¿Tal vez podrías correr, para probarte?

Y el venado:

[74] *Mazama* sp.

- Claro que puedo – y empezó a correr.

El otorongo lo persiguió con su bastón, mientras lo estaba persiguiendo el venado brincó y clavó sus cuernos en el tronco de catahua[75] y se quedó descansando un poco. El otorongo:

- No hagas eso, sigue corriendo para probarte. Después de que hayas tomado tu descanso, saca los cuernos y comienza a correr nuevamente.

El venado empezó a correr nuevamente y el otorongo lo persiguió con su bastón. Mientras corrían, el venado brincó nuevamente y clavó sus cuernos en el tronco de catahua. Y el otorongo:

- No hagas eso, sigue corriendo para probarte.

Pero el venado ya no quería seguir más y se quedó colgado. El otorongo dijo:

- No, no puede ser, para siempre no me alimentaré de este animal, pero igual lo intentaré. Me prestaré la camisa de mi hermano y así lo lograré.

Después continuó buscando a otros animales y se encontró con un shihui[76]. El otorongo le preguntó:

- Donde estás yendo?

- Estoy andando por el monte – le contestó el shihui.

- Tal vez podrías correr, para probarte.

El shihui empezó a correr y el otorongo lo persiguió con su bastón, hasta alcanzarlo. El otorongo dijo:

- Para siempre me alimentaré de este animal – y se lo comió.

Después continuó buscando a otros animales y se encontró con el motelo[77]:

- ¿Dónde estás yendo?

- Estoy andando por el monte – le contestó el motelo.

- Cómo has hecho para tener una camisa hermosa y colorida. Tal vez puedes pintar también mi camisa.

Y el motelo:

- Sí, claro que puedo – y empezó a colorearla.

La pintó hermosa. Cuando terminó de pintar, el otorongo dijo:

---

75 *Hura crepitans.*
76 *Tamandua tetradactyla.*
77 *Geochelone denticulata.*

- Me voy a alimentar de este motelito – lo partió y se lo comió.

Después siguieron en busca de otros animales y se encontró con el armadillo grande[78].

- ¿Dónde estás yendo?

- Estoy andando por el monte – le contestó el armadillo.

- Tal vez puedes correr, para probarte.

- Sí, claro que puedo correr – y empezó a correr.

Corrió y corrió y el otorongo la persiguió. Mientras corría escondió su cabeza dentro de su caparazón y con sus manos empezó a cavar la tierra, *bajee bajee bajee bajee bajee*[79]. Empezó a cavar cada vez más rápido y logró meter su cuerpo bajo tierra cada vez más.

El otorongo:

- ¡No hagas eso, corre para probarte!

El armadillo no la escuchó y logró escaparse, escondiéndose bajo tierra.

Y el otorongo:

- No puede ser, para siempre no me alimentaré de este animal sabroso.

Después siguió buscando a otro animal y se encontró con la carachupa mama[80] y el otorongo le dijo:

- ¿Dónde estás yendo?

- Yo también andando por el monte – le contestó la carachupa mama.

- Tal vez puedes correr, para probarte.

- Claro que puedo – y empezó a correr.

El otorongo lo persiguió con su bastón. Mientras corría, la carachupa entró en un hueco de la tierra. Y el otorongo:

- No puede ser, para siempre no voy a alimentarme de este animal.

Después siguió buscando a otro animal y se encontró con el añuje[81], y el otorongo le dijo:

---

78 *Priodontes maximus*.
79 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce un animal al escarbar en el suelo.
80 *Dasypus novemcinctus*.
81 *Dasyprocta fuliginosa*.

- ¿Dónde estás yendo?
- Yo también estoy andando por el monte – le contestó el añuje.
- Tal vez puedes correr, para probarte.
- Sí, claro que puedo – y empezó a correr.

El otorongo lo persiguió con su bastón. El añuje se metió en el hueco de un palo duro. Y el otorongo dijo:

- Oh no, para siempre no voy a alimentarme de este animal.

Después siguió buscando a otro animal y se encontró con el majaz[82], y el otorongo le dijo:

- ¿Dónde estás yendo?
- Yo también andando por el monte – le contestó el majas.
- Tal vez puedes correr, para probarte.
- Sí, claro que puedo – y empezó a correr.

El otorongo lo persiguió con su bastón y el majaz se metió al río. Y el otorongo dijo:

- No puede ser, para siempre no voy a alimentarme de este animal.

A esta altura el otorongo ya debía estar hambriento, así que siguió buscando a otros animales. En el bosque estaba una punchana[83] que decía:

- Estoy haciendo hueco en el diente del otorongo – y seguía repitiéndolo.

El otorongo se acercó a escondida. De pronto se acercó a la punchana y le preguntó:

- ¿En el diente de quien estás haciendo hueco?

Y la punchana le contestó:

- Estoy huequeando los dientes de pescado[84].

Y el otorongo:

- ¡Ah ya, está bien! Tal vez puedes correr para probarte, así como hiciste para atrapar la presa de la cual estás huequeando sus dientes.

---

82 *Cuniculus paca.*
83 *Myoprocta pratti.*
84 El término "pescado" es usado para indicar una presa de grande tamaño.

Y la punchana le contestó:

- ¡Claro, si puedo! – y empezó a correr, *tiü tiü tiü tiüü*[85].

El otorongo lo persiguió con su bastón, pero de pronto la punchana se metió en el hueco de una huacrapona.

Abrieron los ojos y cuando vieron donde el otorongo cagó, había puro barro. En cambio, donde cagó el oso hormiguero había cerdas de animales. El otorongo se sorprendió:

- ¡Oh, no puede ser! ¿Cómo mi caca va a salir así? ¡Esta es la primera vez que sale así! Tal vez tú has robado mi caca.

Y el oso hormiguero dijo:

Y el otorongo:

- No puede ser, para siempre no voy a alimentarme de este animal.

El otorongo ahora debía estar aún más hambriento.

El otorongo siguió buscando a otro animal y se encontró con el oso hormiguero[86], y el otorongo le dijo:

- ¿Dónde estás yendo?
- Yo también voy andando por el monte, buscando animales para cazar – le contestó el oso hormiguero.
- ¡Está bien! Tal vez puedes correr así como lo haces para perseguir a tus presas, para probarte.
- ¡Sí, claro! Yo también sé cazar, persigo a mi presa, la cazo y de esto me alimento.
- Ya, está bien, pues corre para probarte.

Pero el oso hormiguero le dijo:

- Está bien, pero primero tenemos que hacer algo. Tenemos que mirar nuestra caca para ver cómo sale y averiguar quien de verdad se alimenta de lo que caza.

El otorongo aceptó la propuesta y empezó a cagar, muy cerca al oso hormiguero. El oso hormiguero dijo al otorongo:

- Tenemos que cerrar los ojos, con nuestros ojos cerrados vamos a cagar.

---

85 Ideófono urarina que expresa el ruido de la punchana cuando corre.
86 *Myrmecophaga tridactila*.

Mientras lo estaban haciendo, el oso hormiguero cogió la caca del otorongo y la remplazó con la suya. Después cuando ya terminaron, el oso dijo:

- A ver, miremos nuestra caca.

- No, para nada. Así es mi caca, yo me alimento de los animales que cazo.

Y el otorongo:

- A ver, caguemos de nuevo.

Entonces cagaron nuevamente con los ojos cerrados. El oso hormiguero hizo lo mismo que la vez anterior y cambió la caca del otorongo con la suya. Después el oso dijo:

- Abramos los ojos y veamos nuestra caca.

Encontraron lo mismo. Donde había cagado el otorongo había puro barro, donde cagó el oso había cerdas de animales.

El otorongo estaba cada vez más preocupado:

- No puede ser, es la primera vez que mi caca sale puro barro. Tal vez tu estás robando mi caca.

- No, para nada. ¡Así es mi caca! Yo me alimento de los animales que cazo – dijo el oso hormiguero.

Y el otorongo:

- A ver, corre, así como cuando persigues a tus presas, para probarte.

- Claro que puedo. Como cuando persigo mi presa, así lo voy a hacer – y empezó a correr.

El otorongo la persiguió con su bastón y de pronto el oso hormiguero lo esperó al echándose con sus patas, que tenían uñas largas, listas para agarrarlo. El otorongo:

- No hagas eso, pues corre para probarte.

Y el oso hormiguero:

- Atrapo siempre de esta forma a mis presas, lo mismo estoy haciendo contigo – y empezó a meterle sus uñas justo en las costillas.

El otorongo hacía fuerza, pero se debilitaba cada vez más, hasta quedarse sin fuerzas y finalmente se murió.

El oso hormiguero dijo:

- ¿Ahora que voy a hacer? Mejor me voy a convertir para dar señales en el cielo, De esto contarán las personas, que el oso hormiguero es peligroso.

Dicho esto el oso hormiguero llevó cargando al otorongo y subió al cielo. Esto es lo que hoy en día vemos en forma de estrellas que aparecen amontonadas. Estas estrellas son el oso hormiguero.

Mientras pasaba esto, los monos eran seleccionados y se eligió a un jefe. Eligieron como jefe de todos los monos al maquisapa y le entregaron su bastón. Después de un tiempo, el maquisapa no se encontraba en el mismo sitió donde lo habían dejado e iba por todo lado cantando dejando su bastón. Así que los demás monos decidieron cambiarlo con el coto, y dijeron entre ellos:

- El coto puede ser un buen jefe – y le entregaron el bastón.

Desde entonces los maquisapas y el coto se convirtieron en enemigos. Por eso hoy en día cada vez que se encuentran pelean. Así fue cuando se crearon todos los animales. El fraile se llamaba maquisapa, el pichico[87]se llamaba choro, pero dijeron:

- Esto no está bien, tenemos que cambiarlos. No puede ser que un animal chiquito tenga el nombre de un animal grande.

Por esto se cambiaron de nombre y hoy en día llamamos al maquisapa con su nombre y coto mono con el suyo.

Fue así que se crearon los otorongos que existen hasta el día de hoy. Así fue.

87 *Saguinus* sp.

TEMÜLE NEKUAAÜNA

Jaüchaa jetau inuelü katuaneein kanijiiein nieilü temüle, kaa temüle jetaute ajenaana, ejena jana ne ajenaana, nirijiein ajenaana, ajena neein ne. Nii ajenaana nia jaün jetau te rei letune letuae Kana Kuaünera. Nii jaün jetaute üteneje leejiin, ütenijia leejiin jaün nii juaeree kaje nianatii aia kaa jarurunu, kaa aia raüjiain ajena umaru ne rijijiein niki umaruua kuina, nii jaün jetute niki letuae, letunu letuaa kana kuaünera jaün, leejiin utene, utenia jaün jetaute türüüa küe, jeen ünra chaatera ichaai niriirijieinta naa nae, naa jaün jetaute aa jeen chaniechüisita üün jatiriachara kü maruua karei itulere fanara, itulere laanu, katuri, ichaai, itulere temüle, itulere kanii eruari, itulere kanii katuue, itulere temüle jatariachara kü mitüüane naanü jaüna ichaechajeeünra, itulere akiichürü, itulere naujuai mitüane naanü jaüna ichaaechajeeünra naa. Nii jaün jetau jaa jeen aiachaaisicha ja aiane kaüniüte eresi ichaa üüicha naa. Nii jaün jetaute kaüa küe. Nii jaün jetaute niki kujuanuu kuaraa küe, kujuanuun kuaraa küa jaün aii kü jetau nainekujuaiin nia itulere temüle laanu, fanara, itulere eruari, aichaai, katuri, katuue, itulere akii, itulere temule kü niia. Nii jaün jetau kuaitee leucha kuaraa küe, nituaneein lechuunka nainaa küüane niki ina nirijiein kü nemüükane kuina. Nii jaün jetaute kutee utene leejiin, leenjiin jaün jetaute türüüa küe, jee chatera ichaai niriirijieinta naa, jeen chanieichüisicha kanii jatariachara kü karei ekuuka karei etulere üün kanii umane, kanii jarurunu, üün kanii farüsi naaunjuine naanüne jaün ichaechajeünra naa, jeen ünra aiachaisicha janra aianera kaüniüte eresira ichaa üicha naa, ina kutee kaüa nukuia, kaüa nukueein jetau kujuanuu karaa küa, uaa kü jetau nainekujuaain nia umane, jarurunu, itulere kanii farüsi, naujuai jetau nainekujuain niia, inae chachü jiriane raain kiia. Nii jaün jetaute kutee leeucha kuaraa küa, leucha kuaraa küa jaün jetaute jeen chatera ichaai niriirijieinta naa, jeen chanieichiüisita naa jetau kanii jatiriachara kü karei umaruua kanii ajiaune, kanii uulu, kanii kaniichürü kaa kanii tura tura tura tura nanai inakaichürü niichürü jetau kaa kanii, etulere umane, etulere jatariachara kü niane naanü jaüna ichaeechajeünra naa, jee aichaaisicha ianera kaüniüte eresira ichaa üicha naa, naa jaün jetaute kaüa küe, kaüin jetau kujuanuu kuaraa küüa uaa nii naituunjua nejesianein jetau kü nainekujuain niia, nii chachü kuraaeküre. Nii jaün jetaute kuteen leeucha kuaraa küe, leeucha kuaraa jaün jetau kü ütenia, ütenia jaün jetaute kanii jee chatera ichaae chajeei niriirijieinta naa, jeen chanieichüisita jatariachara kü karei mitüüa etulere ajeri, etulere üjüe, etulere kanii naajiu, etulere kü karei mitüane naanü jaüna ichaechajeeünra naa. Nii jaün jetaute ina, jeen aichaaisicha ünra kaüniüte eresi ichaa üicha naa, naain jetau kuteen kaüüa küüa, kujuanuu jetau kuteen kuaraa, uaa kü jetau nainekujuaiin niia ajeri, etulere richüara, etulere kanii üjüe, naajiu, etulere jetau kü niia. Nii jaün jetaute nituania jaün kaa üjüe jelei jerete temüle, nituua niia jaün, nituaneein jetaute nekuaünaelü nii etulere ajena kana temüle ina küraekaen umane kürü inae kaü tiaajeein.

CÓMO SE CREARON LOS CULTIVOS

En los tiempos antiguos no había cultivos. Las plantas cultivadas se encontraban en el monte. Por eso el Creador mandó a su enviado. Una persona estaba rozando un terreno. La razón para que el Creador había mandado a su enviado era para que las siembras pudieran producir como cualquier otra planta. Es por eso entonces que el Creador mandó a su enviado. Por esta razón, mientras un hombre estaba rozando un terreno, el enviado le preguntó:

- ¿Qué estás haciendo?

Y el hombre le responde:

- Oh, pues, estoy librando el terreno para ver si me produce plátanos, yuca, maíz, papa huitina[88], sacha papa[89], maní[90], camote[91] y todas las demás plantas cultivadas. Por eso lo estoy haciendo.

Y el enviado le dice:

- Oh, está bien. Regresa a tu casa y vuelve aquí mañana.

El hombre le hizo caso, y al día siguiente regresó donde estaba rozando. El hombre vio que la chacra estaba llena de todos los cultivos que había mencionado al enviado: plátanos, yuca, maíz, papa huitina, sacha papa, maní, camote y todas las demás plantas cultivadas.

El enviado fue a ver a otra persona que estaba librando su terreno.

Si el siguiente hombre no hubiera mencionado las malas hierbas, los sembríos por si solo hubieran producido, sin necesidad de que fueran cultivados.

El hombre estaba librando su terreno, cuando el enviado del Creador le pregunta:

- ¿Qué estás haciendo?

88 *Xanthosoma sagittifolium.*
89 *Dioscorea trifida.*
90 *Arachis hypogaea.*
91 *Impomoea batatas.*

- Estoy rozando[92] el terreno para ver si me produce pasto[93], situlli[94], hierba *farüsi*[95] - le contesta el hombre.

El enviado le dice:

- "Ah, está bien. ¡Vuelve mañana!".

El hombre regresó a su casa. Al día siguiente el hombre vuelve donde estaba librando el terreno y vio que todo lo que había mencionado el día anterior – pasto, situlli, hierba *farüsi* – llenaba la chacra.

Quizás el hombre ya había comido cuando pidió que crecieran hierbas y plantas con espinas.

El enviado del Creador se fue a ver a otra persona, y le pregunta:

- ¿Qué estás haciendo?

El hombre le contesta:

- Estoy librando el terreno para ver si produce santa maría[96], hierba *uulu*[97] qué tiene uno huayos[98] cuyas semillas suenan *tura tura tura*.

El enviado le dice:

- !Está bien, regresa a tu casa y vuelve mañana!

El hombre regresó a su casa. Al día siguiente el hombre vuelve al lugar donde estaba librando el terreno y vio que el terreno estaba lleno de todo lo que había mencionado el día anterior.

Quizás se alegró al ver todo eso.

El enviado del Creador se fue a ver a otra persona, y cuando vio que el hombre estaba rozando el terreno, le pregunta:

- Qué estás haciendo?

Estoy librando el terreno para ver si produce piedras y excrementos - le contesta el hombre.

- ¡Está bien! Anda a tu casa y vuelve mañana.

---

92 Rozar. Cortar la vegetación baja o sotobosque. Es una actividad que forma parte del sistema agrícola amazónico y que precede a la tumba o talado del monte alto y a la quema de la vegetación una vez que se ha secado (v. Chirif 2016: 245).
93 "Pasto para alimentar a las vacas", es decir hierba que no son aptas para el consumo humano.
94 *Heliconia rostrata*.
95 Especie no identificada. Planta herbácea dotada de hojas largas y cortantes, no aptas para el consumo humano.
96 *Piper peltatum*.
97 Especie no identificada.
98 Huayo. Del quechua *wayu* (fruto), fruto silvestre (v. Chirif 2016: 148).

El hombre regresó a su casa. Al día siguiente volvió y vio que el terreno estaba lleno de todo lo que había mencionado el día anterior: excrementos, piedras, piedritas, de todo...

Así fue. Es por eso que hoy en día cuando sembramos algunos cultivos donde hay restos de excrementos estos producen bien.

Así fue cuando se crearon todas las malas hierbas, juntas a nuestros cultivos.

INUNU NEKUAAÜNA

Itulere kaa temüle jetau te, kuraain nelü, ituulere laanu, fanara itulere itulere kaa kana temüle. Nii jaün jetau te, aite kana kuaünera jen kauachaaita chasiinte nee rautujueein nee, neraajaain neeürüre kanaanaiürüta naa jetau, naain jetau kü jetau nünüra inunu küüane jetau nii itulere temulekürü laanu naaunjuai kura kanijie lerürükuae, kü jetau lerürükuain, ee kanii akaa jana chaaen ichutari akaa küüane jetau jitariin laaen nii temüle kura te, rei nijiaaenünüke. Nii jaün jetau te, ina nituaneei kuaünaain, kuaünaain jetau aa jen kuana kanü jaüriaanejeein karai kanaanaiürü rei een ichaera, kuüjüüin aunaera naa jetau, naain jetau ichaa enenetujueein ichakürüüa jaa rijijieein, kü jetau kuüsüri lerüera aia ichaa, kuüsüri lerüera aia ichaa jetau. Ua jaüriaanejeein jetau nuuane nejujuaaitua nukuiia nii rei kuüsüri lerüera, ua nujuujuaituua jaün jetau, ua jeen ünra bajiara jataain, kana reira kanaaniürü relaachaaita, chamüükate bajiaa chaaelai nee aiti nee bürichurake, aituke aituna rijitiin niia küürürei nee kaananiürüra naain jetau kü aituua kujiutaa. Nii jaün jetau te, ina laaen aka jetau ina netutiia, netutiia kü jetau raautiin kü netuteein jen ünra chachaainti laaen kasaaüjüe kasaaüjüeeine niite laae esinaae aituua najake aitiin niia küreein rauti nee bürichura rauti nee kunutajarake nenutaaküreein naain jetau kü aiatua kujiutaa. Nii jaün jetau te, nituuaneein kaa inunu kuaünae. Nii jaün jetau,nii nainiia jetau, kü jetau akaa aina jetau kanijieein laüaka kanii, kanii neüri, kü jetau nijiiaeinaa jaün jen ünra chate ichae nituaneein nii neürita, een kanaaniürü relaacheta, een kuaairi ijiaaeneke kanaaniürü relaae, een namüüraniia te, ke nijiiaeinaain ke, nekukaain een kufuatuji ke ita sateein, naunjuua küürüreeincha chate ichaae nituuaneein kanaanaiürü relaainta naa jetau. Naain jetau kutiiaratiia jaüriaanejeein jetau, een kana nebake ke kutiiaritiia, ünra kutiianiüra rei aitera, aite te aunaniicha naa, naain jetau kutiiaka chaaüjera chajaataaüjete ichei ereeine suresetura naa jetau, naa jaün jetau. Ua chatunaaina karei erere suresetu naa jetau, naa jaün jetau te kaüüa küe, kaüüa küüa jaün jetau te kaaijiei küüain jetau januri kataaün takaain satiia, kü jetau baneein türüüaa baneein türüüaa küüa jaün jetaute jen jataain kanaanaiürü relaache ta jen kuaairi kujuatujui keta naain jetau, kü jetau kuaraain jetau tutuin jetau rukuua kü tutuin rukuin jetau taantu küüane jetau sarasaraa, kü sarasaraain een ünra chajaain kutiianiünra, naain jetau kü kanii kü santu serebesiu ke jetau, kutiiaratiia een kanii een kana neba sateeije naain aituura naa jetau. Nii jaün jetau te kutiiaka küe, kutiiaka küüa jaün, chajaaüjera chajaaüjete suresetu kuaraera neüri naa, jen chanüna suresetu kuarakaaün naja ke karerujuekaaiche, kuane aiane üüe te tuuariianicha karei suresetu, naain jetau küüa, küüa jaün jetaute, kü jetau küüa jaün jen ünra kaara jachaa kütüeekaain chüjüeekunaa jachaa tuun jautanichaara naa jetau, naa jetau nii santu serebesiu. Nii jaün jetau te kanii kü nii taantu kütüjaain jetau chüjüüaka, taantu kütüjaain chüjüüaka jaün jetau te, kü künatunanaain rükaa rükaakae. Nii jaün jetau aküsae an chana katuuaneei kaa küüanenete turite naa, nii jana jetau te, tajiia türüüa üe,

tajiia türüüa üa jaün jetau te, kanii chaana katuuaneein kaa küüane nete santu serebesiu, kanii chana kaa küüane üüaite, naa jetau, jaan esinaae ja üaüte kuaraa naa, naain jetau kü jetau najeein terüüitiin je tau laaitiin jen kaa kete kana neba sateeicha neüri, naain jetau naain rene rialaituua, rene rialaituua jaün aaü kü jetau jaüananeein nerutukutaain jetau ke kuduunetuua jen rakatiia, rakatiia jaün, ina bakaüüaneein jetau nerutuuin jetau akai, akai ünra kaaeluun küüara rakatiiaü rakatiiaü naain jen jetau, rakatia rakatia jaün jetaute ina naain enutu nuriiu jerake jetau nirisi risiriin jetau jelüaa, ina amüüa inaae kana chuaae küüa. Nii tuuaneein jetau te, ichaelü kuaünaelü nii nichanaa nii enaürü, nii bakaüüa naaunjuaiüri rei kukuakaüüaranüke, rei nekuanaja tenanüke nii enaürü nituuaneein nekuanaku teeinte nii kuaünaelü, itulere akaa, itulere kuaiiri kuaünaelü. Nii jaün jetau nituuaneein nekuaünaelü kana reineein teteriin nii kuaiiri kuaünaelü nituaniia jetau.

CÓMO SE CREÓ EL AYAHUASCA

Antes, todos los sembríos eran venenosos: el plátano, la yuca, todo era venenoso. Entonces el Creador dijo:

- ¡No está bien! ¿Cómo los míos aprovecharán de los productos, como el plátano y la yuca?

Después de haber dicho esto, puso todo el veneno de todos los productos en la ayahuasca de la resistencia. Después de haber hecho esto dijo:

- ¡Yo primero tendré que probar!

Diciendo así, preparó ayahuasca de la misma forma en que se hace hoy en día. La preparó y pidió a un compañero que tome junto con él.

Entonces él que lo estaba acompañando, después de haber tomado empezó a cantar, pero el Creador dijo:

- Oh, no puede ser. ¡No está bien! Por tu culpa los niños imitarán lo que dices sin haber escuchado el verdadero mensaje, hablarán mintiendo.

Después el dueño de la ayahuasca sí empezó a cantar y dijo:

- Yo sí en verdad estoy cantando. Los que me seguirán, escucharán el mensaje verdadero y lo dirán también a otras personas. Así los bendigo.

Así creó el ayahuasca. Mientras estaba tomando ayahuasca, una persona llamada Neuri estaba tomando toé[99] y se convirtió en *ijniaeene*[100]. Y el Creador dijo:

- Oh, no está bien lo que Neuri está haciendo. Está mal lo que hace porque los niños pueden aprender de él. Por su culpa más adelante llegaremos a escuchar que la gente se hace daño entre sí, se convertirán en *ijniaeene* y harán cosas malas.

Después de haber dicho esto, mandó a llamar a Neuri. Primero envió a la madre. El Creador dijo:

- Ve y llama a Neuri para decirle lo malo que está haciendo.

---

99 *Brugmansia suaveolens*.

100 Urarina: el término *ijniaeene*, o *nijniaeene*, identifica una categoría muy amplia de entidades no humanas cuya característica principal es la de poseer las habilidades necesarias para perseguir y ejecutar ataques patógenos hacia los humanos empleando dardos invisibles o raptando el espíritu de la víctima (v. también, Fabiano 2020; Fabiano y Nuribe 2021; Fabiano et al. 2021a)

Y entonces la madre se fue, llamó Neuri y le dijo:

- Neuri, el Creador mandó a llamarte para que vayas donde él.

Neuri entonces le contestó molesto:

- ¡No! De qué me va a hablar el Creador.

La madre se fue, y mientras estaba de regreso Neuri le hizo daño lanzándole un dardo en su espalda. Entonces la madre se fue donde el Creador quejándose del dolor que le provocaba el dardo. El Creador dijo:

- Oh, está muy mal lo que Neuri está haciendo, le está enseñando muy mal a los niños.

Después de haber dicho esto, le habló a la madre:

- Ven, muéstrame para ver.

Cuando la madre le mostró, él tocó con los dedos y después sacó el dardo. Puso el dardo en una tinaja de cerámica.

Después el creador llamó a Santu Celestu[101] y le dijo:

- Ve y llama a Neuri, dile que lo que él ha hecho le hizo daño a la madre.

Entonces Santu Celestu fue donde Neuri y otra vez lo suplicó:

- El Creador me envió para llamarte, necesita conversar contigo.

Y Neuri contestó:

- ¿Por qué el Creador insiste tanto para verme? Iré a verlo!.

Los dos, Neuri y Santu Celestu, se fueron juntos. En el camino Santu Celestu dijo a Neuri:

- Esperame un rato acá, necesito orinar, – y le dio la tinaja donde estaba guardando el dardo.

Neuri lo esperó y mientras estaba agarrando la tinaja sintió que desde el recipiente algo lo estaba picando. Y Neuri dijo:

- ¿Qué debe haber aquí dentro?

Cuando Santu Celestu regresó, Neuri le preguntó:

- ¿Qué hay dentro la tinaja que me está picando?

---

101 Urarina: Santu Celestu o Santu Surestu (más común) es el nombre con el cual se le conoce a un espíritu "enviado de Kana Kuaaünera en la tierra", es decir un emisario del Creador cuya función es dialogar con los humanos (v. Fabiano 2018).

Santu Celestu dijo:

- A ver, traémelo para ver.

Abrió la tinaja y tiró hacia Neuri los dardos que estaban adentro. Los dardos se convirtieron en huayrangas[102] que empezaron a perseguir a Nueri. Neuri entonces comenzó a correr mientras las avispas seguían persiguiéndolo. Y las avispas dijeron:

- ¡Por aquí! Por aquí se va. Sigan, sigan.

Mientras lo estaban siguiendo, las avispas se convirtieron en *bakaüa*[103] y lo persiguieron hasta el final, hasta que Neuri saltó al otro lado del río del Sol. Neuri desapareció.

Así fue cuando el Creador creó ayahuasca. El ayahuasca tiene sus avispas y su *bakaüa*, que son los dardos. Así fue cuando el Creador hizo el ayahuasca para todas las personas.

102 *Mischocyttratus* spp.

103 Urarina: término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.

JANUNAA RAAÜRÜÜA NAJA

Kuatia jetau ena kaa aiane rijijieein niieilü nukuuena inuaelü. Nii jaün jetaute aite kana kuaünera letunu amünaa kuaünera naaürüüa naja amünaa kuaünera. Nii jaün jetaute aite, uaa kauachaaita, kauachaai chaa barasanekete kauachaain nekuülükuin umaaruin nere kanaanaiürü rai enuualeta. Naain jetau kanii Lumaite janunaa sirichanera, Lumai beree ranichüchera naa jetau. Naain jetaute lechuunka saukiin kachaaürü janijiin, lechuunka saukiin kachaaürü janiicha jaün jetaute, jen kuua netabatakajeein türüüachera naa jetau, kauachaain aunaküchera inaae Lumai atane nichaae türüüichene janate nereein itulere jerenakaine tukuuaneein atane mamalei jerichanejeein teru tukurijianeein niia küreeincha, nii jana aü jen an kuanana katerunüke rae naain een raaichenete kü nedarikicheeincha. Chaaentechü niia küreein kacha rijitiin ereein enüüara, naai jetau kü akaaürü süüjüatiia. Nii jana chatuuaneeineje jaajaja jaajaja jen naaunjuanaare naane, jiaunriia rijitujueein kuenakichenera, nituuaneeinchenete kü nedarikicheeincha, naain jetau kü akaaürü süüjüatiia. Inaae jetau niki küürüüa üün enüjüe amaain, makusaiari amaain müraraiin künichüchera naa jetau, naa jaün jetaute niki küüre, inaae jetau küürüüa, küürüüa jaün jetaute jan, akaaürü ajichake takaain üaaüchera naa jetau, naain jetau niki letuanajaa. Nii jaün jetaute küüre, küüin jetau türüüa küürüüa, türüüa küürüüa jaün jetaute, aa jen ünra kanaakaanü letuua amünaa kuaünera jaüna ichuuaraa üakaanüra kurura naa jetau, naa jaün jetaute, naaürüüa jaün jetaute,kanii jen ünra aiachaesicha naa jen kanii, üün akaaürü ajichake takaain jete letuareei naainte kanaakaanü letuae amünaa kuaünerara naa jetau, naaürüüa jetau. Nii jaün jetaute jen ünra aiachaaisicha, naain jetau niki kü akaaürü rai tiia, akaaürü rai jetau marusukuinaain jetau akaaürü rai teein jetau jen amaaüchera, amaain amünaa kuaünera rai teeüchete batüüiniicha jiaunria dadaaichenera naa jetau. Naain jetau niki kü letuua, letuua jaün jetaute küüre, küürüüa jaün jetaute üün aituua najaneein jetau nii lumai atane nichaae jetau kauatiin jetau teru tukuuaneei raerijianiia atane mamalei. Nii jaün jetaute aa jen an teru kulane niianü jana aita, kuana chatuanerianacha kijiia tuchataain ke araakuariin küüain raanüne naa jetau, naain jetau kü jetau jen chajaain ichaain kuaraaü naa jetau leejiin. Nii jaün jetaute kijiia tuchalaaitiin jetau, ke araakuuain raatua nukuia uaa kü jetau teleneein nedaa, uaa jen inaae chüra netabatakaae kaachera, ünra aitanakaeneeicheta üün aitiin kana letuua amünaa kuaünera natiinta naa jetau. Naain jetaute kü lechuunka inaae jenajeein neeuriürüüa, inaae jetau netabatakajeein türüüa küürüüa, kü jetau türüüin jetau kü rai teeürüüa. Nii jaün jetaute, aa jen aiachaesicha chajaainchaa kauachaain nekurakateein kauachaain nerüüjüeüchete, batüjüüi kuarakaachera naa jetau. Naa jaün jetaute kü inaae nainaain lenuneein, nainaain nekaaunjuain naaunjuain jetau kaniichürüüa jaün batüüicha, uaa batüüicha jaün jetau inaae nukuueka nii rijieein nukuueka nii rijieein nieei januui, nieei janueniia jaün jetaute uaa jen ünra kauachaaita, chasiinte een rautujueein aa jen janunaa aunaaina amüüin

kuareeün, janunaa aunaaina chaalaineje ere aunaa küreeün naain ereeürüre kanaanaiürüta naa jetau. Naain jetau ina janutiin mitüjüaain lenuenkürüüa mijiituurüüa jaün. Nii jaün jetaute uaa jelaia kainaniüchera, jelaia kainaniüche raüijiriin beein kainaküchera, amünaa kuaünera mijiteruaachaara naain beeüchera naa jetau. Naain jetau kuratachuunkain jetau nakuaüneein janijiinajaain letuanajaa, jiauriia kuaiteen netabatakajeein türüüichenera naa jetau, naa jaün jetaute kü jetau üün küürüüä küürüüa jaün kü jetau jelaia marusukuinai letuaa. Nii jaün jetaute, kü jetau türüüa küürüüa inaae küürüüa jaün jetau kuaiteen inaae kataainjiia jana jetau kuaiten, kacha rijitiin jaajaja jaajaja jen jaajaja ünra rai nujuaü kuichu lereene lereeniia naare jaajaja jaajaja naa jetau naa jaün jetaute, kanii jaajaja naain jetau jauakutiin kuaraa, uaa kü jetau chü nuuane ereenüüaneein chüjüleneein nedaa. Uaa jen ünra jatainra aita nakaeneeincheta, ünra aitiinra kana letuuai niia amünaa kuaünera natiin bajiia aita nakaeneeicheta inaaechüra netabatakaaekaachera naa jetau. Naain jetau inaae kü türüüa küürüüa, kü jetau türüüa küürüüa jaün jetaute kü jetau. Jen ünra amünaa kuaünera mijiteruachaara naaürüüa jetau, kanii ke jaüriineein nenaajete letuareei naa naara naa, jaa kanii akaaürü ukuala ke takaain jete letuareei naa amünaa kuaünerara naa. Nii jaün jetaute, jen aiachaaisicha, ünra jachaara jachaara kakulateeuriüchera naa jetau. Nii jaün jetaute, kü siniiüre, kü siniiürüüa jaün jetaute kanii jen ünra kaa küüanira temeturaainra siniiüchera kakuedaiürü naa jetau akaaürü rai jetau erüüari tiia,akaaürü rai erüüri tiia jaün jetaute, niki küüani siniia nukueeüre. Nii jaün jetaute, aa jen ünra chajaainra netuuküchena inara erüüari tijia sürürüjüicha kuatiiara elaürira batanaje rijitujuieira kalaürira batanajeta naa jetau, naa jaün jetaute inaae nii erüari tukuuakuaa nukueeüre, tukuin jetau niki küüani enuure enuui jetau aa chatuuaneein nesürüna kuinana aite naa jetau, naaürüüa jetau kuratajaiürï, aa jen naajeein nesürüna kuinana aituuate ita ruuan temeekiin nesürüna kuinate, naain jetau kü jetau itake kuütüri süüakaain jetau temerekuurüüa. Nii jaün jetaute kü jetau leeucha jetau kuaiteen, aa kü jetau aerene laüaka nukuia Lumai bene dadaane kuina nukueein. Nii jaün jetaute, kü aerene laüaka jen chajaainra enuui nesürüüra kakuedai kuatiiara elaürira batanaje rijitujuieira kalaürira batanajeta naa. Aa jen charijituriiara erelera akane kulurunuita naa, naain jetaute, aa jen ünra aiachaaisicha naain jetau kü aerene laüüaka nukuia erüüari temüra. Uaa nii jetau kanii kuratajaain temiiakiin sinakaaürü jetau kü jetau temiiakua. Aa nii jana jetau enutu situna rijijieein jetau tiririjiaituua Lumai atanaje, aiii kü jetau kaküri tabainianaain jetau kudukuduua, kü kudukuduua jaün jetaute kü jetau fauaka nii aerene laüjüai “tae, taae” ünra karijituuara nukue erelera akane aasuta kü fauaka, fauaka jaün jetaute, ua inaae kuichana jitarichürüüa. Ua jen Lumai atanaje bükü rae naa jetau inaae; ua jen inaae chüra netabatakaaekaachera ünra aitanakaeneeicheta, aitiinchüra kana letuuain niialü amünaa kuaünera natiin bajiia aitanakaeneeicheta naa. Naain jetau uaa jen nicha jereichüra kakuedai ünra naaunjuain jetaura Lumai kuedainaürüüa jaün jetaura, kanii jen chajaainra enuuira nesürüra kakuedai naara Lumai jana jetaura jen ünra aieta naajeein inara laüüekiin nesürüreeünicha naa jaün jetaura Lumai bene kuina laüaka nukuialain jetaura naaunjuain ne naainra niriiakürüine inuaelü netujuueincha naa, naain jetau kujiutaa. Nii jaün jetaute inaae nii kuratajaain temiiakuna nakaaürü jetau uaa kü jetau, siniiuriin jetau, ruuuudaaijiii naa küüachakürüüa kü jetau kumuunüüaneein

tukujuain takaa küürüüa. Nii jetaute ailü jataain jaturanejeein kanii kuaeri aunaain nenakaaüru ichuachateraneein, ichuachateranüke nituuaneein nelü. Nii jaün jetaute jen inaaechüra kuaiteenra netabatakaaekaachera naa. Jen ünra nicha jereichüra kakuedai, naaunjuain jetaura Lumai kuedainaaürüa jaün jetaura jen kaa küüanira temeturaainra nesürüküchera naara Lumai jaün jetaura jen chatuuaneeina nesürüna kuina aite, naajeein temeekiin nesürüna kuina aituate, naain jetaura itakera kuütüri süüakaain nesürüüa nukuialain jetaura amüelü tuun kumuunüüa, kü jaturanejeein kuaeri nee kürüüaraaürü ichuachateranüke naaira niriiakürüine inuaelüne netujueeinra kanaanaiürüra naa jetau, naain jetau kü kujiutaa. Nii jaün jetau chünjia inaae kü nirijieein januurüa kü niki januujuein kuaiteen nii aituanaja letuaa, aituua naja letuuana jaün jen ünra kaa amaain kuaraküchera teeüche amünaa kuaünera raicha, jiaunriia dadaichenera naain jetau kü letuua, kü jetau chü amaaürüüa, kü amaain jetau türaürüüa, türaürüüa jaün jetau aa jen ünra chajaainra kauachaain nekurakateriin, kauachaain nekaunjuaüchete batüjüiin kuarakaachera naa. Nii jaün jetau chü kü nainaain, kü lenuneein kü jetau nekaunjuaürüüa, kü nekaunjuaain jetau inaae kü kanii chürüüa jaün batüichürüüa, kü jetau chü batuijüjiin jetau nesürükürüüa niki, kü nesürükürüüa jaün jetaute ene rene enuuaküe nii, nechü jataain nituuaniia enene netujueeine kuina chachü, nituuaneein nelü ene rene enuua küe nii amünaa kuaünera. Nii jaün jetaute, kanii kü jetau inaae kuakarajaaeriin lüekutariin jetau jielenetua inaae januurichaa. Uaa nii jaün jetaute kü anesijie neein jetau nerututaain jetau kü kakaaekajeein nenatiia, nii amünaa kuaünera inaae januara señorita naain jetau kaa enenetujueein jetau, kanii aünu küüanai nicha tuteeürineein jetau aituua, nii jetau naain jetau inaae kaniicha. Uaa jeen ünra kauachaaita kauachaachaita chasiinte bajiaa, chasiinte rautujueein jeen ünra janunaa aunaaina amüüin kuareeün, janunaa aunaaina chaalaineje ariin kuareeün chaakete naain ereeürüre kanaanaiürüta naain jetau kü kujuitaa, kü kujiutaa jaün jetaute kü jetau jen ünra kainaniiüchera kauachaachaaita raüüijiriin beein kainaküchera, amünaa kuaünera nekueje chanüüara naain beeüchera naa jetau, naain jetau jelaia jetau marusukuinaain jetau letuua. Kü jetau kuaiteen janinaaka, kü jetau kurata chuunka saukiin, kurata chuunka saukiin jetau akaaürü janiicha. Nii jaün jetau jiauriia kuaiteen netabakajeein türüichenera naa jetau. Nii jaün jetaute niki küüre, küürüüa jaün jetaute, küürüüa jaün jetaute, kanii inaae kuaiteen türüürüüa, üün Lumai rene türüürüüa jaün jen ünra, amünaa kuaünera nekueje chanüachaara naain jetau kü beeürüüa. Nii jaün jetaute aa jen aiachaaisicha nii kanii akaaürü kataike takaainjete letuareei naa amünaa kuaünerara naa. Nii jaün jetaute jen aiachaaisicha ünra jachaara kakulateeuriüchera kakuedaiürü naa jetau. Nii jaün jetaute kü neeürüüa niki, kü neeürüüa jaün jetau kü jetau neeürüüa jaün babaakiin jetau, kanii ruri chuaae babaakuurüüa, kü ruri chuaae neeürüüa jaün, aa jen kü jetau laüjüain ranetuua Lumai bene. Nii jaün jetaute, aa jeen ünra junuuakuuanüra kuanara neduru duruajanicha naa jetau, naa jaün jetaute, jen ünra niilai kajera naürürüchera kakuedaiürüra jen ünra junuuakuanüne najaüna, neduru duruuanüne kuinara naa. Nii jaün jetaute aa jen ünra aiachaaisicha naa, kü jetau leejiin laüjüain nedaa,kü laüjüain nedaa, aa jen chajaainra niilai kajera naürütaaüra kakuedai ünra lünajeriiatera nukuere inutara naa, naa saijiein jetau jen ünra aieita, ünra naajeeinara laüekureeünicha, kanuta siichaaincha naa, naain

jetau kü jen ünra chajaaincha naürütaachaaüra ünra lünajeriatera nukuere inutara naa, naa jaün jetaute kü üün airiaain najeeina laüekureeünicha naain jetau kü laüaka nuta sijiaain, uaa jen chakaaüna aienereeünta naain jetau, kü jetau ju rukuitiin jetau kü laünetuua,aüü sumaratiin jetau laaünetuua jaün inaaa inaaa chatuniiachara tatuanita inaaa naain jetau, naküriji bichuuka. Nii jaün jetau inaaa inaaa, aaan an an aaan naain jetau nekuirineein jetau Lumai kuünüjüake jetau chüjüturaa küüa, uaa jen inaaechüra netabatakaaekaachera, ünra bajiia aitanakaeneeicheta ünra aitiira kana letuainra niialü amünaa kuaünera natiin bajiaa aitanakaeneeicheta naa jetau. Jen nicha jereichüra kakuedai,ünra naaujuain jetaura Lumai kuedainaaürüa jaün aa jen ünra junuuakuuanüra ünra kuanara neduru duruajaricha naainra kakajera naürütaaüchena neduruduruuajaricha kakuedaiürü naa Lumai janara jeen aieita najeeinara laüekiin kaü nereeünicha kanuta siichaaincha naara,naa jaün jetaura jen ünra jiauichamiicha chajaainra, naainra kakaje naürütaaeriüra lünajeriatera nukuere inutara naara Lumai bene saijieinra naaunjuain jetuara amünaara kaa nekuüri naaira niriakürüinekürüinera inualünetujueincha naa jetau, naain jetau kujuitaa. Nii jaün jetaute kü jetau kuaiteen neeürüüa, neeürüüa jaün jetau sunaia jetau kanii Lumai kuedainaaka küürüüa, bedaeniia küüurüüa. Nii jaün jetau naaujuain jetau ruri chuae jetau babaakuurüa. Nii jaün jetaute naaunjuain jetau chüjünere chüjünere kanii Lumai anejiia kü jetau kirinere kirinereneein chüjüneriaa, ita süüjüüa rijitujiianai nejesinajeein chachü ita ruuan nelaüriaüre. Nii jaün jetaute, kanii aa kutaaetua nachachürate naa jetau, naa jetau leejiin. Nii jaün jetaute aü aiacchachü jeriane, aa jen bana inara jerikichene janania kanaakanü rai raatukuiche naunajaaitukaanü kuina naa jetau, naa jaün jetaute chaaje naa bana inara jerichene jananiiane kanaakaanü kaje raatuuiche, naunajaitukuanüne kuina naa naa, jen ünra aiachaisicha kuanetera aiane ainaaneinera, naain jetau kü, kü jetau netemia temiakaa küürüüa uaa inaae jetau kü Lumai anesijieneein jetau kü temeleneein nedaa. Nii jaün jetaute, uaa jen inaaechüra kuaiteenra netabatakaaekaachera naa, nii jaün jetaute, jen ünra nicha jereichüra kakuedai ünra naunjuain jetaura Lumai kuedainaaürüa jaün, nii jaün jetaura aa jen kutaetuanachachürate naa jaün jetaura eeje aiachüjiia bana inara jerekichene jananiiane kanakanü kaje raatuuiche naunajaaitukaanü kuina, naa Lumai anesijia jaün jetaura jen ünra aiachaisicha kuanetera aiane ainaa neeinera naai jetaura naujuae Lumai kuedainaaürüa jaün, Lumai anesijia neein temeleneeira nedaaürera naainra niriaakürüüine inualünetujueein kanaaniürüra naa jetau. Nii jaün jetaute kuaiteen kü, kü jetau babaakurüa jaün jetau naajeein jetau karijiein aküjüake jetau tirii tiriikiin küüin kanii “tiiiichararara tii” nanaa eruririjijiein, eruririjijiein jaün jetaute aa chatuanerianacha taa nasae ubina sarürichaane naa jetau, jaja lasianaae naasaena inaeraniane saijieein. Nii jaün jetaute, nii jaün jetaute chajaain ichaaüte kuarajiaka naa jetau nii leejiin, nii jaün jetaute nasaae jetau nii ubina sarüüitua nii jaün jetau naain tiritiriikiin küin jetau, tiiiichararara rae naa, jen ünra inaera kaairira künaitaachakichera ünra kaaerira kujuaitiiachara aaichera naa jetau. Naain jetau jen ünra utiaeküchena inara rai aiane kaaeri enualaete ke neraajain aunakichera naa jetau, naain jetau kü akaaürü rai jareeka, kü jarejeein kü jetau akaürürai tiia, tiia jaün jetaute kü kiiüre jeen chaaen laaen inaae jitaaichene karai nii rai kari kainaküche jitiriincha naa jetau, naa jaün jetau, jen ai naaürüüa jetau, kü jetau inaae nainain jetau kiin aa jeen

inachüra kaara iirira auariakaanüra kurura naa, jeen ünra aichaaisicha jen karei laaen nii kari kainaküchera naa jetau, naa jaün jetaute kü jetau aa kuanete kaa leejiin amaakate kuarakürümiin naa jetau, naain jetau leejiin rai kari nebetü raaürüüa, raain jetau jeen nukuara iirira karita naa, teeürüüa jaün kü jetau janijanii kuaraa, janijaniin kuaraain, jen ünra jaititera lanejejeein teeichera jitariinra kainaküchera naa, jen inaae nieita inachüra jitariin kainakaanüra kurura naa, naa jetau, naain jetau kü asiürüa jen chajaaincha jitariin kainaaküchera kakuedaiürü, jen inaaechüjiara nieita inaaechüjiara akaianijina nii tiiakaanüra, inaera jitariin kainakaanüra naa jetau, naa jaün jetaute uaa jen ünra aiachaaisicha ünra aianerijijieinra keechara chajeujueeküchera, naain jetau akaaürü rene jetau naaujuain rialaitua, akaürü rene rialaitua jaün jetau, rialaitua jaün jetaute kü jetau kanii uaa kü jetau kurukururineein jetau, kuru kuru kuru, kuru kuru, kuru kuru naain jetau kü kuünüjüake jetau temeturaa küürüüa, uaa jen inaaechüra netabatakaaechera kuaiteenra, bajiaara aitanakaeneeincheta aitiinchüra kana letuainiialü amünaa kuaünera natiinta naa jetau nii jelai. Nii jaün jetaute jen nicha jereichüra kakuedai, naaunjuain jetaura Lumaira kuadainaaürüa jana jetaura, naajeinra tiritirikiin inii tiiichararara tiii nanaa Lumai iri jaün jetaura, aa jeen chatuanerianacha nii nasaae nii ubina sarürichaane naa leejiin jaün jetaura, jen chajaain ichaain kuaraaü naa jaün jetaura nasaae ubina sarüituua jaün tiiichararara rae naa jaün jetaura jen, ünra bajiaara kaaerira künaitaachakiche ünra kujuaitiachara ichakichera naainra akaaürü reira, ke akaaürü kuratiia Lumai jaün jetaura, jeen kuanete kaa kari amain amaakate kuarakürümiin, naain jeteaura naaunjuain amünaa jetaura kaa kanii kurukururi naainra niriaakürürüa inuaelü netujuein kanaanaiürü najakera naa jetau kü kujuitaa. Nii jaün jetaute inaae, kü jetau inaae neeürüüa, kü jetau kuteen inaae neeürüüa jaün, kü jetau ita rai jetau aa jen chatera kuaeri baruneje jautauute, kürüjüain aunakaacheta naain jetau ita rai aitukürüüa, enanijia küüani kutabe auanakaneein, chatera jautuute ichana neeineta naa jetau, naaürüüa jaün jetau, jen ünra kuaerichara latejeeichera kakuedaiürü naa, naain jetau jen aiachüisicha kurura naa. Nii jaün jetaute aa jen ünra kuaeri latejeeikichene kuaeri utiieküchena kuaeri kuülüküete, kuaeri kürüjüainra aunakichera kakuedaiürü naa jetau. Nii jaün jetaute jen aiachaesicha naa naain jetau kaniicha. Nii jaün jetaute kanii kü jetau akaaürü rai kuülüüka, akaaürü rai kuülüküin jetau kü akaaürü rai tiia, akaaürü kukuaa kü jetau naajeein jetau ela maririjiakuaain jetau, kü jetau naajeein asaüi titiine titiinia akaaürü tijiaü, kü akaaürü tijiaü jetau üsi biine tüteene tüteenia. Nii jaün jetaute kü kukuanajaa kü jetau aa jen ünra chataaütechüjiara kuaerira kürüjüainra aunaera kakuedaiürü naa, kü jetau sichürünajaain jetau, kü kukuanajaa aa kü jetau inaae neluraraichürüüa jaün, jen ünra charitujiiara icheira kuaerita kakuedaiürü naa, jen charituichüisita ünra inaaechüra kanaakaanü tajichukera üjuainra mukuirijitukaanüra kurura naa, naain jetau kü jen aiachaaisicha ünra kuaerira üüjüira namürituchara kakuedaiürü naa, naain jetau kü kuaiteen katiariin jetau bajaa, katiarin bajaa jaün jeen ünra chara kaaüniiara icheira kuaeri inamürituta kakuedaiürü naa, jen chaniechüisita inaaechüra kanaakaanü kurarujueke üjuainra mukuirijitukaanüra naa, jen aiachaaisita ünra kuaeri üüjüira inamürituchara kakuedaiürü, naain jetau kü kü jetau kuaiteen nii baia katiiariin bajaa, jeen ünra charitukuriachara inara raira kuaeri üüjüira inamürituta kakuedaiürü naa, jeen nieichüisita inaechüra

kanaakaanü anaaeke temürake üjuainra mukuirijitukaanüra naa, jen ünra aiachaaisita kuaeri üüjüira namürituchara naa, naain jetau kü kü jetau kuaiteen katiiariin bajaa, jeen ünra charitukuriachara icheira kuaeri üüjüira inamürituta kakuedaiürü naa, aa jeen inaechüra kanaakaanü kütürasajaeera üüjuainra mukuirijitukaanüra naa, naa jetau jeen aiachaisita ünra kuaeri üüjüira inamürituchara kakuedaiürü naa. Uaa inaae jetau inaae jeen ünra katiariin jetau bajaa, ünra tunakuriiara icheira raira kuaeri üüjüira inamürituta kakuedaiürü, jen inaaechüra kanaakaanü elünukera üüjuainra mukuirijitukaanüra naa, jen aiachaisicha ünra kuaeri üüjüira inamürituchara jirianera kakuedaiürü naa, uaa inaae jetau laaen kauacha naenutuuria inaae. Nii jaün jetaute kü jetau tajaae üjüi baaüneein jetau, jen ünra naainra sanunüüa bakakera küüin nakürünanichüchera kakuedaiürü naa jetau. Nii jaün jetaute uaa kü jetau nimiirin jetau, au au au au au auuuu naain sanunüüa bichuekürüke takaakua takaakuaa küürüüa tabaaürü, tabaaürü rai netereruke, tabaaürü jataain rai kaniike takaakuaürüüa, tabaaürü jetau kamüterichürü nuuane chabachabaaenanain, jarurunuke tijitura tijituraa küüa. Nii jaün jetaute jen taatera taatera chaaelai aitike aituna rijitiin bajiaa, üsi ruai kunera kuritaeraneein aitureeincha naa jetau. Naain sanunüüa makui bichueke takanakaaürü rai jetau, jeen taate laaen esinaae kü jautujueriin esinaae aitike neein aitiin niia küreeincha naa naain jetau kü kujuitanaaka. Netereruke takanaakaaürü netunai, jen taate atiin aitike aituua küreeincha naa jetau. Naain jetau inaae kü jetau kü nakürünaaürüa, kü jetau tutururuuu nanaain jetau nakürünaaürüa, kü jetau inaae nii baia jetau, jen ünra chataaüchetera nakuaüneeinra kuaaerike nekuaitekichera kakuedaiürü naa jetau, naa jaün jetaute tajiia jetau kuaiteen nefaüaka üürüa, nii asaüüi nicha titiinen titiinei chuae jetau, kü jetau nisichürüa üüa kü jetau nisichürüin jetau, inaae nakuaneein jetau inaae kü inaae kuaerike nekuaitekürüa inaae laaen netuchara najaanüke chachü neein ailü. Nituaneein nenakaaürü jetau netereruke takanakaaürü jetaute nuuane, tabaürü enene netujueein taba aitike aituna rijitiin enekürü kuritaaüre, üün kanii jarurunuke nuuane takanakaaürü jetau nuuane niei nuuane nejataain kajichaichake nuuane nuta laüekaain nuuane ne jataain üsi ruai kunerakürüneein kuritaa aitüküre. Nii jaün jetaute inaae nii baia laaen inaae, kaüaküürüa jaün jetau laaen nii aitua naja marusukuinaain jetau letuua, jen ünra kaa amaain teeüchera, teeüche amünaa kuaünera raite naain jetau, letuaa letuaa jaün jetaute kua dadaachera amünaa kuaünera rai teeüchete inara rai jasasaniincha naa jetau. Naa jaün jetaute kü amaaürüüa, amaain jetau teeürüüa jaün, jen ünra kauachaain nekurakateein, nekaunjuaüchete batüjüin kuarakaachera naa jetau, naa jaün jetaute kü inaae nainaain jetau kü inaae üün nekurakatekürüa, nii jaün jetaute inaae batüicha, batüüicha jaün jetaute inaae kü jetau jeraaen inaae laaen nalaakiin jetau küüin kanii suua, kauatiin barasijietiin kauatiin jetau inaae suua, kü barasanetiin jetau inaae kü januua küüa jeraaen nematarakaain, jen inaae laaenra, inaae laaenra naa jetau. Nii jaün jetaute enenetujueein kaa neenü janunaa raaürelü inaae.

CÓMO SE CREARON EL DÍA Y LA NOCHE

En los tiempos antiguos no había el día y la noche como los hay hoy en día, así que el Creador envió su enviado Amünaa Kuaünera[104]. Amünaa Kuaünera dijo:

- No está bien que estemos viviendo sin noche. ¿Con qué se fertilizan nuestros sembríos, sin la fuerza que le da la noche a los cultivos?

Después de haber dicho esto, agregó:

- Lumai es quien tiene el día y la noche, son sus hijos. Tendrán que ir a pedírselo para que nos envíe a uno de sus hijos.

Así que Amünaa Kuaünera escogió a quince hombres para esta misión, y les dijo:

- Oh, tendrán que ir, pero tengan mucho cuidado, les ruego que no disminuyan, tienen que volver completos, por eso escuchen bien lo que les voy a decir. Cuando ya estén en la Tierra de Lumai verán muchos seres que hablan y que son pegajosos. Estos se verán como objetos. Encontrarán un hacha que en realidad no es hacha. Si ustedes se atreverán a tomar una, entonces se quedarán allí para siempre. Encontrarán árboles que hablan como personas, que se reirán de ustedes, y si se reirán con ellos se convertirán en árboles, así que no se rían para nada.

Después de haber escuchado los consejos de Amünaa Kuaünera, los hombres se pusieron en marcha. Llevaron consigo ají muy picante. Cuando llegaron a la Tierra de Lumai masticaron el ají para no reírse.

Amünaa Kuaünera les había dicho que le pidieran a Lumai que les entregara a su hijo mayor.

Entonces al llegar a la casa de Lumai le dijeron:

- Estamos aquí porque nos envió Amünaa Kuaünera, él nos dijo que nos dieras tu hijo mayor.

Lumai contestó:

- Ya, está bien, les daré para que se lo lleven.

Así que lo envolvió y lo entregó.

- ¡Aquí está! Llévenlo, entréguelo a Amünaa Kuaünera y él lo desatará – dijo Lumai.

---

104 Urarina: "El Creador del Viaje o Dios del Viaje".

Así que las personas regresaron con lo que Lumai les había entregado. Mientras estaban de regreso vieron lo que Amünaa Kuaünera en sus advertencias les había contado. Vieron algo que era igual a un hacha, entonces uno de ellos dijo:

- Oh, esta es un hacha, ¡justo me hacía falta porque no tengo una! Que tal si la tomo con el remo, la jalaré con el remo y así la tendré.

Y el otro dijo:

- ¡A ver, hazlo!

El hombre lo hizo, la jaló con su remo e inmediatamente se quedó pegado al hacha. Al ver lo que pasó el encargado del grupo dijo:

- ¡Cómo es posible que haga esto! Amünaa Kuaünera nos dijo que no lo hiciéramos, ya estamos disminuyendo!

Así que quedaron catorce personas. Volvieron y entregaron a Amünaa Kuaünera lo que Lumani les había dado. Amünaa Kuaünera les dijo:

- Aliméntense bien, para luego desatarlo y ver lo que pasa.

Después de que ya comieron lo suficiente Amünaa Kuaünera desató lo que le había enviado Lumani. Después de haberlo desatado empezó a oscurecer. Era de noche, pero nunca amanecía. Entonces Jiiri Kurii dijo:

- ¡Esto no está bien! ¿Cómo harán las personas a decir "de madrugada voy a ir a mitayar[105]"?

Entonces en cuanto tuvieron hambre salieron de sus mosquiteros para alimentarse porque no había cuando amaneciera.

Jiiri Kurii dijo:

- Tendrán que ir a devolverlo. Cuando lo devuelven tienen que explicar bien lo que está sucediendo aquí. Díganle que hizo pasar hambre a Amünaa Kuaünera.

Amünaa Kuaünera seleccionó a veinte personas, y les dijo nuevamente:

- No disminuyan, tienen que volver completos.

Así que Jiiri Kurii envolvió lo que Lumai les había dado y lo entregó a las personas que tenían que ir a devolvérselo.

---

105 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

Mientras las personas iban camino a la tierra de Lumai escucharon que los árboles se reían como personas, y decían:

- *Jaajaja jaajaja*, sus hombros se mueven, y al moverse es como si sus huesos quisieran salirse, *jaajaja jaajaja*.

Una de las personas del grupo volteó la mirada y se rió *jaajaja jaajaja*. Mientras decía esto se convirtió en un árbol de *ereenüüa*[106].

El encargado del grupo dijo:

- Oh no, como pudo suceder esto, no han hecho caso al aviso que nos dio Amünaa Kuaünera.

Después ya llegaron a la casa de Lumai y le devolvieron lo que Amünaa Kuaünera les había encargado, el hijo de Lumai, le contaron lo que había pasado, de que hizo pasar hambre a Amünaa Kuaünera, y le pidieron que enviara al menor de sus hijos.

Luma les dijo:

- Sí, está bien. Pero tienen que quedarse un poco a visitar en mi casa.

Se quedaron y descansaron en la casa de Lumai. Cuando ya atardeció Lumai les estregó unos mosquiteros y les dijo:

- Descansen parados dentro de estos mosquiteros.

Cuando ya llegó la noche, los hombres tendieron las camas. Dos del grupo dijeron:

- A ver como vamos que dormir. Lumai dijo que tenemos que dormir parados.

Así que se quedaron los dos parados queriendo dormir, pero uno no quiso quedarse en el mosquitero porque quería ir a dormir con una mujer de los lumai, y Lumai le dijo:

- Entra en el mosquitero, los zancudos de mi tierra no son como los de la tuya.

El hombre contestó:

- ¿Cómo serán tus zancudos? El zancudo no me asusta para nada, me quedaré aquí, afuera.

Cuando ya cayó la noche y todo estaba oscuro, escucharon un sonido que se acercaba, eran los zancudos de los lumai, tenían el tamaño de los trompeteros[107] y vinieron en gran cantidad. Atacaron a la persona que se quedó afuera. El hombre trataba de matarlos golpeándolos con sus manos:

---

106 Urarina: antiguo, let. "Árbol que habla".
107 *Psophia crepitans*.

- Estos malditos zancudos, ya me van a matar.

Los zancudos chuparon toda la sangre del hombre y él murió.

El encargado del grupo dijo:

- Ya hemos disminuido, no hicieron caso de lo que nos dijo Amünaa Kuaünera al momento de enviarnos.

Lumai dijo:

- Eso es lo que se buscó, le dije, pero no me hizo caso. Cuando contarán a las personas lo que ha pasado les dirán "cuando visitamos a Lumai, una persona por querer dormir con una mujer de su grupo no le hizo caso y se quedó afuera cuando vinieron los zancudos de los lumai que se lo comieron y él se murió".

Dos hombres estaban parados durmiendo, cuando ya estaban con mucho sueño se cayeron *ruuuudaaijiii*[108] y se convirtieron en kumuunüüa.[109] Esto sucedió para que se convirtieran en la señal de muerte de un ayahuasquero, es por eso que hoy en día cuando se aproxima la muerte de un ayahuasquero se escucha caer un árbol de kumuuenüüa.

Entonces el encargado del grupo dijo:

- Otra vez, ya estamos disminuyendo. No han hecho caso a lo que nos dijo Amünaa Kuaünera al momento de enviarnos.

Lumai dijo:

- Es esto lo que ellos buscaban, las personas contaran sobre eso y dirán "cuando un grupo de personas visitaron Lumani, les entregaron mosquiteros para que descansen parados, pero dos personas no entendieron que tenían que dormir todos juntos y al dormir parados se cayeron y se convirtieron en kumuuenüüa".

Los demás lograron pasar la noche sin problema. Cuando al día siguiente amaneció, Lumai envolvió su hijo menor y lo entregó, diciendo:

- Lleven esto a Amünaa Kuaünera, no lo desaten para nada, él lo desatará.

Cuando estuvieron de vuelta, lo entregaron a Amünaa Kuaünera, y él dijo:

- A ver, coman, báñense y cuando ya estén listos lo vamos a desatar.

108 Ideófono urarina que expresa el sonido de alguien que se cae.
109 Urarina: antiguo, let. "Árbol que hace cosas"

Así que las personas se prepararon y cuando ya estaban listos Amünaa Kuaünera empezó a desatarlo y oscureció.

Empezaron a descansar, pero mientras los demás dormían Amünaa Kuaünera, que tenía un amante, se fue al mosquitero de la chica. Eso sucedió para que hoy en día pase lo mismo, por eso hay personas que a veces entran en el mosquitero de las chicas, y la culpa es del maldito Amünaa Kuaünera.

Mientras Amünaa Kuaünera estaba en el mosquitero de la chica, de pronto amaneció y ya fue de día. Amünaa Kuaünera entonces se convirtió en murciélago y empezó a cantar:

- Ya amaneció señorita.

Hoy en día se toca la misma canción con la flauta.

Después Amünaa Kuaünera dijo:

- No está nada bien lo que está pasando, más adelante las personas podrán decir "de madrugada saldré a mitayar[110], de madrugada iré a tal parte"

Así que Amünaa Kuaünera habló a las personas encargadas de ir a devolverlo, y les dijo:

- Tendrán que ir a devolverlo y al momento de entregarlo tendrán que explicar lo que sucedió, y que me hizo pasar vergüenza.

Luego Amünaa Kuaünera seleccionó a las personas encargadas de devolverlo. Después de elegir a veinticinco hombres, les dijo:

- No disminuyan en el camino, traten de llegar completos.

Así que los veinticinco hombres se pusieron en marcha. Llegaron a la casa de Lumai, le devolvieron su hijo menor y le explicaron lo que sucedió. Le contaron que hizo pasar vergüenza a Amünaa Kuaünera y después de devolverle a su hijo le dijeron:

- Amünaa Kuaünera dijo que le envíes el hijo mediano.

Y Lumai dijo:

- ¡Está bien! Lo enviaré, pero quiero que se queden todavía por unos días.

Entonces los hombres se quedaron en la casa de Lumai.

Mientras Lumai tejía, los hombres estaban sentados sobre unos asientos, de repente ella les dijo:

- Tengo calor, estoy sudando. Tengo que ir a bañarme – y se fue.

---

110 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

Los hombres la observaban y Lumai les dijo:

- Por favor retírense de este lugar, necesito bañarme.

Todos se retiraron, menos uno que se quedó sentado, no quería irse. La mujer Lumai le dijo:

- Por favor retírate, tengo que bañarme.

Y el hombre le contestó:

- No, no te preocupes, te aseguro que no te voy a mirar. Me quedaré aquí sentado y taparé mis ojos con las manos, así que no te veré.

La mujer Lumai insistió:

- ¡No, por favor, retírate! Me da un poco de vergüenza bañarme si tú te quedas allí sentado.

Pero el hombre no quiso moverse:

- No te preocupes, de verdad no te voy a mirar. Me voy a tapar los ojos.

La mujer Lumai le dijo:

- Ya, está bien.

Se quitó la ropa y se sentó para bañarse. Cuando el hombre la miró se asombró, se estaba muriendo de ganas.

- *Inaaa inaaa*[111] como será la vagina de esta mujer *aaan an an aaan*[112] – dijo, al ver que la piel de la mujer se veía blanca.

Mientras decía "*inaaa inaaa*" se convirtió en puma garza[113] y volando se fue encima de una rama de setico[114] de la tierra de Lumani.

Al ver esto, el encargado del grupo dijo:

- Oh, ya estamos disminuyendo, no has hecho caso.

Lumai dijo:

- Esto es lo que él quiso. Las próximas generaciones contarán lo que ocurrió, y dirán que mientras paseaban donde Lumai, ella quiso bañarse y le pidió al hombre que se retirara, pero él no quiso, y mientras ella estaba sentada bañándose él la miró y dijo *inaaa inaaa,* y se convirtió en puma garza.

---

111 Ideófono urarina que expresa deseo.
112 Ideófono urarina que expresa deseo.
113 *Tigrisoma lineatum.*
114 *Cecropia membranacea.*

Otro día los hombres decidieron visitar la casa de Lumai. Mientras se encontraban en la casa, dos hombres estaban sentados sobre un asiento observando lo que había en ella. Cuando miraron los horcones vieron que estaban parados como personas sonriéndose, cargando sobre sus hombros las vigas de la casa. Al ver esto entre ellos dijeron:

- Esas personas deben estar cansadas de estar cargando las vigas.

Los horcones de Lumai le dijeron:

- Sí, estamos cansados, ¿serían tan amables? ¿Nos ayudarían, remplazándonos para que podamos descansar un poco?

Entonces uno de los hombres le pregunta al otro:

- ¿Qué dijo?

Y el otro:

- Dijo si fuéramos tan amables de ayudarlos, porque están cansados.

Y el otro:

- Sí, vamos a ayudarlos.

Así que cargaron sobre sus hombros las vigas de la casa de Lumai, de pronto se convierten en horcones y se quedaron allí para siempre.

Al ver esto el encargado del grupo dijo:

- Oh no, estamos disminuyendo. No se acordaron de lo que dijo Amünaa Kuaünera al momento de enviarnos, no tenemos que hacer caso a nadie en tierra de Lumai.

Lumai dijo:

- Esto es lo que ellos quisieron. No han hecho caso. De esto se acordarán para siempre.

Mientras estaban paseando, dos hombres estaban sentados en sus asientos cerca de la puerta y vieron que había dos caracoles que subían por la puerta, subían y bajaban. Cuando bajaban, bajaban resbalándose. Uno de los dos hombres dijo:

- ¿Qué pasaría si metemos esta espada de telar[115] debajo de estos caracoles?

Y el otro:

[115] Componente del telar de cintura utilizado por las mujeres urarina en la realización del los *ela* (cachihuango), realizado generalmente con madera dura y pesada con la que la tejedora jala con fuerza hacia sí.

- A ver, mete la espada de telar para ver qué pasa.

Colocó la espada de telar mientras un caracol subía, pero cuando bajó resbalándose se golpeó *tiiiichararararatii*[116]

Lumai dijo:

- Oh no, ya han maltratado mi mascota, quizás quieren comérselas. Esperen, primero las voy a preparar.

Así que Lumai cocinó los caracoles y les dio de comer a todos los hombres, y dijo:

- Aquí tienen, ya los preparé, ¡disfrútenlo! ¡Pero después tendrán que devolverme todos los caparazones, tiene que devolvérmelos todos!

Cuando ya terminaron de comer, uno de los hombres dijo:

- Tenemos que llevar uno de estos caparazones para que los demás lo vean.

Así que lo escondieron. Cuando devolvieron los caparazones el encargado del grupo dijo:

- Aquí están los caparazones de tus mascotas.

Lumai contó los caparazones, pero faltaba uno, y dijo:

- Falta un caparazón, por favor me tienen que devolverlos todos.

Entonces el encargado dijo:

- Sí, te los estamos devolviendo completos, no falta ni uno.

Lumai dijo:

- No es verdad, falta uno. No hay problema, se los dejaré para que ya los tengan, les servirán para sus adornos.

Y tiró los caparazones hacia las personas, que se convirtieron en corocoro[117]:

- *Kuru kuru kuru, kuru kuru, kuru kuru* – dijeron, y fueron a sentarse sobre las ramas del cetico.

Gracias a esto hoy en día tenemos al corocoro.

El encargado del grupo dijo:

- Ya estamos disminuyendo cada vez más.

---

116 Ideófono urarina que expresa dolor.
117 *Mesembrinibis cayennensis.*

Entonces Lumai dijo:

- Esto es lo que ellos quisieron, ya dirán que cuando Lumai les preparó caracoles y les pidió que devolvieran los caparazones, ellos dijeron que ya le habían devuelto todos, pero no era verdad y guardaron uno. Entonces Lumai les lanzó los caparazones que habían devuelto y ellos se convirtieron en corocoro.

Mientras estaban pasando el día en la tierra de Lumai, dos de los hombres dijeron:

- Como quisiera tomar ayahuasca para recuperarme un poco del cansancio del viaje que hicimos en canoa.

Los demás dijeron:

- ¿Sí, dónde podemos conseguir?

Lumai, que estaba escuchando, les dijo:

- ¿Quieren tomar ayahuasca? Si es así, esperen que la voy a preparar.

Así que Lumai empezó a preparar ayahuasca. Cuando ya estaba lista, Lumai entregó un cachichuango[118] para cada uno de los hombres, a sus pies colocó shebon[119] y allí mismo colocó tizones.

Después de esto convidó ayahuasca y los hizo tomar, luego de un tiempo les preguntó:

- ¿Cómo se sienten?

Y ellos le respondieron:

- Todos sentimos que nos está quemando hasta el talón de nuestros pies.

Lumai les dijo:

- Oh, esto es el efecto de la ayahuasca.

Después de un tiempo Lumai volvió a preguntarle:

- ¿Cómo se siente?

Y ellos contestaron:

- Oh, sentimos que nos estamos quemando hasta la rodilla.

Y Lumai dijo:

---

118 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de chambira (*Astrocaryum chambira*) o aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019: 37-43).

119 *Attalea butyracea*.

- Este es el efecto de ayahuasca.

Después de un tiempo Lumai volvió a preguntarle:

- ¿Cómo se sienten?

Y los hombres le contestaron:

- Oh, sentimos que nos estamos quemando hasta las piernas.

Y Lumai dijo:

- Este es el efecto de ayahuasca.

Después de un tiempo Lumai volvió a preguntarle:

- ¿Cómo se sienten?

Y ellos:

- Oh, sentimos que nos estamos quemando hasta los hombros.

Y Lumai dijo:

- Este es el efecto de la ayahuasca.

Después de un tiempo Lumai volvió a preguntarle:

- ¿Cómo se sienten?

Y ellos:

- Oh, sentimos que nos estamos quemando hasta el cuello.

Y Lumai dijo:

- Este es el efecto de ayahuasca.

Después de esto ya los hombres no hablaban, se habían quemado por completo, y al ver que ya no hablaban y que se había quemado, Lumai empezó a icarar el abanico y empezó a usar *kujiutaa*[120].

- ¡Vayan de aquí y busquen la lupuna[121], vayan allí hasta que le pase el efecto de la ayahuasca!

120 Urarina:"bendición/maldición", pronunciadas con distintos proposito, por ejemplo para alejar la lluvia, propiciar un viaje o espantar una serpiente venenosa que se podría encontrar en el camino que lleva a la chacra.

121 Urarina: antiguo, let. "árbol que tiene poder". Lupuna (*Ceiba pentandra*)

Y empezó a hacer aire con el abanico encima de sus cuerpos hechos cenizas. Así que *au au au au au auuuu*[122] se convirtieron. Empezó a levantar la ceniza, y los hombres fueron a sentarse sobre las ramas de lupuna. Algunos se sentaron justo en las ramas del centro, otros casi al centro y otros abajo. Otros más se fueron a sentarse en otra planta que se llama situlli[123].

Lumai los observaba, a los que se sentaron justo en el centro dijo:

- Esto serán los verdaderos ayahuasqueros, anunciarán lo que han escuchado de verdad, que han visto de verdad.

Y a los que estaban casi al centro dijo:

- Ello también anunciase sobre lo que han escuchado y visto. Ellos también son verdaderos ayahuasqueros, pero no son iguales a los que se han sentado en el centro, ellos sí serán ayahuasqueros legítimos.

Lumai empezó a llamar los que se fueron a pasar el tiempo entre las ramas, y les dijo:

- Vengan aquí a tomar nuevamente ayahuasca.

Bajaron de la rama volando y fueron a sentarse encima del shebon que Lumai había colocado y empezó a darle de tomar la última toma de ayahuasca.

Los que se sentaron en el situlli, son recontra mentirosos y no escucharán nada ni verán nada. Ellos son mentirosos y sirven solamente para engañar a sus mujeres, porque solamente ellas podrían creer lo que les dicen.

Después de tomar ayahuasca, al día siguiente Lumai les entregó lo que Amünaa Kuaünera le había pedido y todos regresaron llevando la encomienda. Al momento de entregárselo, Lumai dijo:

- Lleven esto y entréguenlo a Amünaa Kuaünera, él se encargará de desatarlo.

Al llegar, lo entregaron a Amünaa Kuaünera y él dijo:

- Muy bien, prepárense, coman, báñense, y cuando estén listos vamos a desatarlo.

Cuando ya estaban listos Amünaa Kuaünera empezó a desatarlo, y al hacer esto empezó a atardecer. Cuando oscureció, salieron las estrellas brillantes. Al final, empezó a amanecer, entonces al ver esto Jiiri Kurii dijo:

- Ya está, esta es la verdadera noche y quedará para siempre.

Así fue que recibieron el día y la noche de los Lumai.

---

122 Ideófono urarina que expresa el sonido de la ceniza que, movida por el viento, finalmente se posa encima de las hojas.
123 *Heliconia* spp.

BÜRARI CHAAEN BIRI NEKUAAÜNA

Kanii inuaaelü jetau, kana inuaesiürü jetau niki januua küüre, januua küürüüa jaün jetau te niki küe leinjiin aina kacha, akaaürü aina küe nii jaaü jetau te, nii jaaün jetau te, Nii jaün jetau te nuuane nijiaunete nii leinjiin nii jaün ina nesarijiakuaaüre,nii leeuchaaürü inaae nesarijiakuaaürüüa jaün ruru kumasaaicha satejeje nii leinjiin. Nii jaün jetau te ina kaaüre, kaünaajerekürüüa jaün aa een kuatiia jeriiane jaiti kaüriiaaünita, charüüjianü ne kuaalanala chasiina kaüreeünta naa jetau, naa jaün jetau te kü nedae. Nii jaün nedaain jetau amüüa küüa jaün, küreü jetau ina kaaüre, kaüin jetau, nii ruru kumasai een tukueekaain jetau aina jaüsüri setünekürü kuduriaaüre, enüüa setünekürü kuduriaain anaachuaae kü ratiriin kataaün nii ruru kumasai tukuetaain ratiriiüre nii jaün jetau te, Nii jaün jetau te kanii kaje türüüin kuarae, aa namü kaje türüüin kuaraa jaün, nituuaneein teeürüüa kairichaain jaün, ua chate nuuane ichaküre katuuaneein kakailichainta naain jetau naa jetau. Naain nii baia sunaiia jatau tukueekuua, tukueekuua jaün jetau te chuaae tuniia tunijiae aranu chuaae tuniin aun aun aun nanaa jaün. Nii jaün jetau te, aa jeen chatera kacha neein cheteteriiü te üün katuuaneein kakailichaain karatiriiürüüa karaaichürü jana, üün nesarina naja ke karelaaita aranu, naa jetau, naa jaün jetau te, ina kü niirijitiin sini, siniia jaün jetau siniü türüüa üüe, siniü türüüin jetau, aa cha tunakiin ta naa, tuna aünichüüisita aranu rei nachüüisi, üün jeen chatera kacha neein cheteteriiüte katuuaneein kakailichaain karatiriiürüüa karaaichürü jana, kanii nesarinaja ke karelaaita aranu, naa nüüichüüisi aranu reicha naa jetau. Naa jaün jetau te jeen aiachüüisicha, kuatiia kaaintaain nesarina naja niieita, an naajeein te nesarina neera naa jetau, naain jetau aa chatuuaniia nii inara rei bürarita, naain jetau nii bürari baja, bürari bajaain jetau kuaraa, kuaraa jaün kuaraain jetau aa jeen kuatiia bürariniiei kaa ta, kaa te kanaakaanü rei lenakainera naain jetau kü rukua rukuariin liia leein jetau, jeen chajaaü te chajaaü tejían üün kuaanicha naain jetau amaa, amaa jaün jetau te kuetakai rijitujeein akaaürü ajiniia sharauruji arauata. Kü sharaurujiia jaün jetau jeen naajeein iichaaüra naain jetau nakatiia maruuin kuuaka küe, kuuaka jaün jetau kü jetau naürike naajeein bairichaain kauatiin jetau jiaane achuue neeunjuaain üün bairichaa. Nii jaün jetau tajiia jetau tiji tijiiu nanaain üüa, nii jaün jetau te kü liun naa, liun naa jaün jetau kü meleneein kuaraalaain jetau jabüakutuua kü narejeenkürü jitariin rei kalaui laauinaakürü kü jetau churuua, kü churuuin jeen naajeeinra naajeein iichaaüra naa jetau. Naain jetau kanii lechuukaain kacha relaaine reeintiaain nijiaunriia beeinera een beeine te kanü nekueje chanürikiincha aunajerichaaünicha naa jetau, naa jaün jetau te, chaaen kanii kalaui jeriia ichuansine, kaa biri ke nuta furuneeüra nuta furu fururiinete ichanareeincha naa jetau, naain jetau kü rei biri tiia, biri bürari naaunjuain tiia. Nii jaün jetau te ina jaa iichaaü te kuarakaara naain jetau keene naajeein icharatiia. Nii jaün jetau ichaa jaün jetau üün nii aiane rijijieein kü jetau jabüüakutu jabüüakutuua inaaera inaae nirijijieein ichaaüra naain jetau inaae ratiriia, kü ratiriia jaün

jetau. Jeen üün nechara esinaae aitujueekaaünta, nechara esinaae aitujueeka kaseneta naain jetau kü jetau mitütiin kuaraa, nii jaün jetau nii arana lükü jetau nerüüari temüraü kü niia bürari, kü niia biri naaunjuai jeen esinaae techüra aitujejera, naain jetau kü inaae januuaunriin jetau ina amüüaküüa kü jetau amüüin jetau amüüaküüa jaün jetau, najiincha nii aiane tukuuaneein sharaurujiia arauata. Nii jaün jetau te nakatiia maruuin naajeeintechü ichanicha naain jetau nakatiia maruuin naajeein naürike bairichaain kü jetau kuuaka, kuuaka jaün tajiia tiji tijiiunanaain türüüa üüa. Nii jaün jetau te rei liun naa, liun naa jaün jetau kü jetau jabüüakutuua nirijijieein kü churuua, kü jetau arajiin le küraauriin jetau narejeen laauinaakürü ne naajeein kanijieein churuua, churuuin jetau inaae kaüa üüa, kaüin inaae kanijieein mukujeein kanijieein süritakaain kü kureeka, kü kurejeein jetau nii kujuanuun inaae kaüa küüa. Kaüa küüa jaün jetau te kü jetau najiniia jetau een tuuntu uua uuakaaüre een nii jaün jetau kü jetau jeküri titiia jeküri titiia jaün jetau te jeen üünra chaa chütera lenune rüüjera tuun een nijiaunta naaürüüa jetau. Nii jaün jetau te kü nii nesari rüüa rüüakaain türaa küüa aa jeen chasiintera enechu ekuteeita chasiinte jeen neejiianchüra jeriianera naa jüün aieita nenachü kakailichaain karatiriiche ne jaün jatiriiachara nuuane aianeta naain sanaaku baaünejeein kuuanüne jaün te, jeluun küüenanaa jaün ichaaünra naa jetau, naa jaün jetau, jeen ünra nuuaniiara jeen neejiiachü bajiaara ünra jaara kukuari kukuarichüchera naa, kukuari kukuarichüche neejiiachü bajiaara naa. Nii jaün jetau te jeen aieita niieita neenachü ichaaün sanaaku kuuajiianüne jaün te jeluun küüenanaa jaün ichajejeeünra naa. Nii jaün jetau kü jetau kukuaaürüüa kü kukuaaürüüa ajelaaürüüa niiei atiin benaa jeriiei. Jiaunria beeinera üün beeinete inuaaelü netujeein nekailichajeein inara meeri küajeein nesariia kürikicheeincha naain jetau süüjüateein aituua jaün, niiei beene niki beelanaala niki süüjüeejiia ne jetau inaae nii rijijieein niki ne, nii rijijieein niia jaün amüüa küüane nii kalauine maajeein suaaje, suaaje suaaje ua chanüte müküeneeita müküeneein lanaa kauatunaain enechu kalaui suuita naa jetau, naa jetau rei kumasai. Nii jaün jetau jüün inaae ina laaen ena küüani laaen mükürichaaünicha naa jetau. Naa jaün jetau te jeen chajaaen laaen müküüra naa jetau, jeen airichaaüni chüjian laaen ena küüani laaen müküreeüni naa jetau. Nii jaün jetau inaae kuaiteen amüüa küe, kuaiteen amüüa küüa jaün jelichanejeein alau kalauichürüne maajeein suaje, ua chanü te müküe lanaala aaita naa jetau, naa jaün jetau te, kü kanii kuteen ina amüüa künaajere ina laaen mükürichaaüni naa jetau, naa jaün jetau te een kuana jeraaen kaaijie kuürürüüin küniicha naa jetau, naa jaün jetau te. Ina amüe ina amüüa jaün jetau te, jeraaen jetau kaaijie kuürürüüa, kaaijiei kuürürüüin küüa jaün ina jetau naain daji kaje enutiin jetau, nii rijijieein jichana baiabaijiaain küüa, nii baia jetau nii naain enüüa temüraü nii rei jichana chüjülüüituua, nii jichana chüjülüüintiin rei jade nijiiani kü ratiriia, ua chaakejena satiia kuina rei jichana ratiri naa jetau, naa jaün jetau te kanii kü jeraaen kaaijie küüje, jeraaen nita kuarajeein kaaijie küüje küüje. Nii jaün jetau te, kanii ina sharauruji arauata sharaurujiia arauata jaün ina kuaraa küe, chaakecha satiia küreeinta naa jetau naain jetau kaaijie küüjiia, kaaijie küüjiia jaün jetau, naain nakatiia maruua küüa, nakatiia maruuin jetau ina naürike nii bürari bairichaa, bairichaain jetau ina küüa, küüa jaün jetau nakatiia maruua küüa jaün, kaaijie jeraaen nita kuarajeein küüalain jetau enüüa üüne shaaite, enüüa üüne shaaituua jaün rükü naa, rükü naa jaün jauakutiin kuarae,

jauakutiin kuaraa jaün jetau te, ua inaae jetau kaaijie jetau nuuane rei kumasaineein tukujuaaintakae, kü tukujuaain takaain lajaaki kumuniia. Ua chatejian lateeita naain jetau kü kuineteein, kü nii biri ke jetau lijia lijiaain jetau ke nuta furufuruua nuta furuniia jaün jetau, ua kanisiita naa jetau, kanasiita naa jaün jetau te, ua inasiiaaünchüisita aranu techüüisijian katuuaneein karelaelüüra naa, naain jetau ina biia jeen biia jaün jetau. Ina een ina kaüüin ina biia küüa, een naaunjuaa jetaura,aranu jetauchüüisi relaelüra naa jetau, naain jetau biia. Nii jaün jetau te, aa jeen inatunachüra inatunachü neejianeta naaürüüa jetau. Ua nii jaün jetau, ina nedara darariin jetau ina uua nii bürari, nii birine maajeein düraturaain ina uua. Nituuaneein jetau te, kanii aranu bürari raelü leinjiin kacha, een enanetujeein niki nirijijieein niia ne, enanetujeein niiane nirijijieein nesariin niia kacha ne kuina, itulerete kana rei baükaaekürelü inuaaelü kana inuaainsiiürü, inaae jiriiane satuua.

CÓMO SE CREÓ EL VENENO Y EL PIRI-PIRI PARA CAZAR

En los tiempos antiguos un grupo de personas se fueron a mitayar[124]. Uno de los cazadores era un afasi[125], no quería cazar animales con su pucuna[126], Mientras los demás sí cazaban, el hombre afasi mataba solamente monos coto hembras[127]. Después de que los hombres cazaron lo suficiente, decidieron regresar a casa, entonces el afasi dijo:

- Creo que no voy a poder regresar con ustedes, porque no he cazado nada. Cacé solo a un coto hembra.

Así que sus compañeros lo dejaron para volver a sus casas. Después que el afasi habló, se fue en busca de mitayo[128] para seguir cazando. Mientras los demás se alistaban para regresar se burlaban del afasi y dejaron el coto hembra que él había cazado encima de la hojarasca que después pusieron encima de la barbacoa. Cuando regresó de la cacería el afasi vio lo que le hicieron sus compañeros y se entristeció:

- Estas personas se están burlando de mí.

Después de haber dicho eso como ya era tarde se echó en su cama algo preocupado y escuchó al sapo que cantaba *aun aun aun*, entonces dijo:

- Oh, si fueras persona me ayudarías en esta situación en la que mis compañeros se burlan y me enseñarías a cazar.

Luego se durmió y en sueño vio que una persona vino a visitarlo, y le pregunta:

- ¿Qué has dicho?

Y él le contesta:

- Oh, cuando escuché al sapo dije que quería que fuera persona para que me ayudara porque se han burlado de mí y que me enseñara a cazar.

---

124 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

125 Afasi. Hombre considerado inútil o sin suerte en la caza o pesca (v. Chirif 2016: 46).

126 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), Cerbatana (v. Chirif 2016: 226)

127 Las hembras son las más fáciles de cazar y, por lo tanto, las presas favoritas de alguien que no posee particulares habilidades en la caza.

128 Mitayo. Término que designa tanto a los animales, como a las presas conseguidas en ocasión de una cacería realizada en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

Y el otro dijo:

- Oh, no es difícil cazar. Escucha lo que te voy a decir. Primero hazme ver el veneno que usas.

El hombre le enseñó su veneno, y el otro dijo:

- Oh, esto no es veneno. ¡Esto para nosotros es alimento, lo podemos comer!

El sapo comió el veneno, y después dijo:

- ¡Oh, ven a ver el verdadero veneno que ahora te voy a mostrar!

El hombre no creyó que era un sueño, pensó que todo era verdad. Mientras andaban por el camino encontraron a una manada de monos choros[129].

El sapo dijo:

- ¡Así se hace!

Pintó en su frente algo con el color del achiote[130], cuando los monos choros se acercaron el hombre les silbó. Los choros vieron al hombre, pero de pronto cayeron muertos. Y lo mismo pasó con los demás monos.

Ya habían matado lo suficiente, incluso los choros tiernos y sus crías. El sapo mató toda la manada, y le dijo al hombre:

- Así se hace. Tienes que enseñarlo a diez personas, mientras que no lo hayas hecho no vayas a contar sobre eso a nadie. Si algún día te atreves a contarlo, yo voy a estar escuchando y me vas a avergonzar. Cuando tu mujer quiere a una cría de mono, o de algún otro animal, vas a hacer así: mastica este piri-piri lo y después échalo en los ojos de la cría para que reviva.

Después le entregó el veneno y el piri-piri, y le dijo:

- A ver, hazlo tú para ver si has aprendido.

Entonces el hombre hizo lo que le había enseñado el sapo y cazó monos.

El sapo le dijo:

- ¡Ya está, has aprendido! Así se hace y así tienes que enseñarle a los demás.

El hombre se despertó y dijo:

- ¿Será verdad lo que soñé?

---

129 *Oreonax flavicauda*.
130 *Bixa Orellana*.

Cuando revisó vio que allí estaban el veneno y el piri-piri. Estaban en el suelo, cerca a donde se había dormido.

El hombre dijo:

- A ver, que amanezca para hacer todo lo que me ha enseñado.

Cuando amaneció el hombre se fue al monte[131]. Mientras aún estaba de sueño, andando por el camino, se encontró con unas manadas de monos choros. El hombre pintó su frente con el veneno y esperó que los choros se acercaran. Cuando estuvieron cerca, silbó. Un mono lo vio y se quedó muerto. Y así mismo mató a todos los demás choros, hasta terminar con la manada entera.

Después regresó a la choza y ahumó todos los monos que había cazado. Al día siguiente regresó a su casa. Cuando ya se encontraba cerca, escuchó la fiesta de los cazadores que habían llegado primero. Escuchó el sonido de los bombos y de las flautas: estaban celebrando la llegada de los hombres.

Entonces, cuando ya estaba muy cerca el hombre golpeó las aletas de un árbol, así como hacían los antiguos para anunciar a los demás que habían cazado animales. Los que estaban en las casas escucharon que el afasi estaba golpeado las aletas.

Pero cuando escucharon el sonido se burlaron:

- ¿Si él es afasi, donde va a encontrar animales?

Pero cuando salió del bosque y llegó, vieron que estaba cargando muchos animales, así que se asombraron y dijeron:

- Cómo puede ser posible que este hombre haya cazado esta cantidad de animales. Debe haber algún secreto que él ha descubierto.

Pero el hombre dijo:

- No, no es así, no hay ningún secreto. Ustedes me dejaron burlándose, así que me inventé algo que resultó y pude cazar estos animales. He preparado *chiric sanango*[132], lo icaré[133] y cuando lo tomé pude cazar estos animales.

Pero los demás no le creyeron:

- ¡Oh no, está mintiendo! Puede haber algún secreto. Denle de tomar masato.

---

131 Monte. Sinónimo de bosque, de selva con vegetación tupida y animales silvestres (v. Chirif 2016: 190).

132 *Brunfelsia grandiflora*.

133 Icarar. Del kukama *ikara* (cantar). Acción de proteger una persona u objeto a través de *icaros* o encantos mágicos. Acto de curar a una persona con *icaros* y soplos de humo de tabaco, tarea realizada por curanderos y chamanes (v. Chirif 2016: 153). En el caso urarina, el término se refiere al acto de enunciar cantos terapéuticos o de activación para macerados psicotrópicos del género *aaü*.

Cuando volvieron a preguntarle el hombre se negó a contar:

- Preparé chiric sanango[134], lo icaré, lo tomé y después pude cazar.

Le hicieron tomar, le convidaron más y más masato, pero él no contó nada porque obedeció a lo que el sapo le había dicho: "una vez que lo cuentes, el hombre para siempre tendrá que cazar usando el aire de sus pulmones, tendrá que soplar para lanzar el dardo de la pucuna[135].

El hombre cazaba siempre muchos animales y un día su esposa le dijo:

- ¿Por qué no atrapas para mí a una de sus crías?

Y el hombre:

- ¡Esta vez sí, te la voy a traer!

Pero cuando el hombre se fue a cazar mató a los maquisapas[136] con todas sus crías, entonces su esposa volvió a decirle:

- ¿No has podido traerme una de sus crías, porque no las atrapas? Quiero su cría.

Y el Hombre:

- Sí, esta vez te la voy a traer, sin falta.

El hombre se fue a cazar, y su esposa, a escondidas, decidió seguirlo para ver como mataba a tantos animales. Cuando el hombre se fue, su esposa lo siguió sin que él se diera cuenta. La mujer vio que el hombre se alejó un poco de la casa y en el camino dejó su pucuna entre las aletas de un árbol. Entre sí su esposa se preguntó:

- ¿Con qué va a cazar? ¿Por qué dejó su pucuna?

El hombre se dirigió hacia el camino y su esposa lo siguió. En el camino el hombre encontró una manda de choros. Su esposa estaba muy curiosa:

- ¿Ahora que va a cazar?

Vio que el hombre se pintó la frente con el veneno y siguió a la manada de choros, pero la mujer pisó una rama seca que se quebró, al escuchar eso el hombre se volteó en la dirección del sonido y vio que su esposa estaba allí. En cuanto la vio su esposa cayó muerta.

El hombre le dijo a su esposa:

---

134 *Brunfelsia grandiflora*.
135 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), Cerbatana (v. Chirif 2016: 226)
136 *Ateles belzebuth*.

- ¿Qué es lo que estás haciendo? Yo no te dije que me siguieras, para nada.

El hombre corrió hacia ella, masticó piri-piri, lo echó en sus ojos y ella revivió.

Su esposa le preguntó:

- ¿Qué me has hecho?

El hombre le cuenta lo que había pasado y que él había aprendido del sapo. Le contó todo lo que había aprendido.

Su esposa regresó y se fue a contar lo que había pasado, lo que el sapo había enseñado a su esposo.

Los demás dijeron:

- ¡Ves, lo habíamos imaginado! ¡Estábamos seguro de que había algún secreto!

Después el veneno y el piri-piri ya no tenían fuerza, el piri-piri ya se había secado y el veneno ya no servía para nada.

Así fue que un hombre había conseguido el veneno y el piri-piri del sapo para que sirviera hasta el día de hoy, pero como no le hizo caso se perdió todo y ahora es necesario usar el aire de los pulmones.

ENANIJIA NEKUAAÜNA

Inuaaelü jetaute niki enüüa fiia küe leejiin kacha, kaje enaniajia jaa kuina. Nii jaün jetaute fiiajia jana tajiia türüüa üüe kutee jelichanejeei kutee kana kuaünera letununeein, nii kaaintajelanaala cha chaain niiakachene kuina niki. Nii jaün jetaute türüüin jeen ünra chatera ichaai niririjieeinta nae, naa jaün jetaute: jen cha niiei chüüisita ünra kenanijianüna fiiajeeünra naa. Jeen aiachaaisicha ünraa kuatiara kaaitai niieita ünraa ichaaütera kuarakaara ünraa kaichuaae fiiünara kuaraera naajeein ichaaüra naai jetau niki kuuaka kúe aka jaürianejeein, kü jetau kujuaain kuuaka jaün jetau ina kü inaae januri saüituua aai kü jetau butuuuuuu naain küüa jaün naain büjüaü jetau tukujuuain takaa küüa rai makuui, jana nii rai temüra jetau kauachajeei jatatajeriin jaichajeriin jetau chuaae laturaa küe. Jeen naajeeinra, naajeein ichaaüra naain jetau, jeen kuana kanü fite kutee ichaaite kuarakaara naa, naain jetau kaniika, kanii ichaa küüa ichaa jaaün jetau kaaeekii kuuaküra inuta miichaaüra naa jetau, jaün jetau kü jetau nuta miiakaain jetau naaujuain chüjüüaka nukuiia, kü jetau januri saüituua jaa butuuuuu naa aii nuta tureleeitiin jetau jabalaneein kuaraa jaa chuaae üa jaün jelüüariin suruua, jelüüarii suruua jaa küreü jetau raaeejee naa üüa, ua jeen ünra jatainra jatainra nituaneechaaita inutajanaa techü, inuaaelü netujueein nekairichajeein amüüichenejaa rüüa kürikicheeincha naain jetau kü jetau inaae nituuaneein kujiutaa. Nii jaün jetaute kaa enenetujueein nuuane nekairichajeein nuuane nenanijiatichaache, teruke nuuane teruke nuuane bijisijieein. Nituuaneein jetaute niki kuaünaelü kana rai kaaintajelanaana itulere ichakaachene jaaneke niki nete nuuane nelatejejeniiakachene jaün te, kaa kairicheinejeein niiakache, nii kana rai neein nikine itulere, nii kanii kuatia nituaneein fiin ichakaa kuina niki niineilü nejataain kana rainieein kaa aiürüüa nejelaüke erenakaaürüne rijijieein niiakache kuina. Nituuaneein jete nekuaaünelü kanii niki enanijia.

CÓMO SE CREÓ LA CANOA

En los tiempos antiguos una persona se fue a tumbar un palo para hacer una canoa. El hombre se puso a cortar un palo. Mientras trata de tumbar el palo llega el enviado del Creador, Jiiri Kurii, para que enseñe al hombre a hacer la canoa con facilidad. Jiiri Kurii pregunta al hombre:

- Oh, ¿qué estás haciendo para sufrir tanto?
- Estoy tumbando este palo porque tengo que hacer mi canoa - le contesta el hombre.
- ¿Ah es así? No es difícil. Tumba el palo, pero primero espera que me ponga por donde caerá el árbol para que el tronco se caiga encima de mí – y diciendo así Jiiri Kurii se queda parado esperando que el palo se caiga.

El hombre termina de cortar el tronco hasta que *butuuuum*[137] el árbol se cae. El palo se cae, la punta del árbol cae detrás de Jiiri Kurii y la parte gruesa queda entre sus hombros y se convierte en una canoa muy bonita y liviana.

- ¡Ahora hazlo tú! – dijo Jiiri Kurii al hombre – Yo tumbaré el palo para ti!

Después de haber escuchado a Jiiri Kurii el hombre va a esperar que el palo caiga.

- El palo se caerá hacia ti, espéralo bien parado, con los brazos abiertos y con los ojos cerrados.

El pobre hombre lo esperó con los ojos cerrados.

Jiiri Kurii golpea el palo hasta que *butuuuuum* se cae:

- ¡Ya viene! – dijo Jiiri Kurii.

Pero el hombre en vez de esperar en el punto que le había indicado Jiiri Kurii, alzó sus ojos y huyó *raaeejee*[138]. El árbol cae justo donde estaba el hombre.

- ¡Oh, te pasaste! – dijo Jiiri Kurii.
- Por tu culpa, tú y tus generaciones sufrirán para conseguir canoa – dijo Jiiri Kurii. Es por eso que dicen que por culpa de los antiguos ahora tenemos que sufrir con hacha para hacer nuestra canoa para cortar y cepillar. Jiiri Kurii quiso enseñarnos a crear canoas con facilidad porque tuvo

137 Ideófono urarina que expresa el ruido que produce un árbol al caerse.
138 Ideófono urarina que expresa el ruido de un árbol que después de caerse, golpea el suelo.

compasión de todos nosotros, pero por ser desobedientes ahora somos pobres y tenemos que sufrir para tumbar palos y construirlas. Así cuentan sobre cómo se creó la canoa.

TEBE NEKUAAÜNA

Jaüchaa niieilü jetau tebe, niei kaü kauachanainejeein niieilü. Nii jana jetüte nelü, nelü tebe ijiaaene tebe ijiaaene jelai kacha neein rai aite, urarina rai aite, kuatianuuane rautuui kaa inara lenune, nii rijijiiein rautui, nii jaanrei kaüte nereein tebe inara aina esenetaain tunuraaichene kaüte nereein, inara tebe kajichijike, ainiiane esenetaeneeichene, müleneeichene inara kajete kuchaae nereein kaaintaain raaichene kuina. Nii jaanrei urainaaürü rai lenune jaaürüüane, reraaeku jaaürüüane inae küüin akaaürü rai, jerekichene inara rai kutebetiaanü nii rai aite urarinaaürü aite cheeshe lanii naa, nii rai aia jaün latieeiche, aia jaün latieeiche, nii raite kuchaae inara kaje nereein tebe, nekairichaain raarikicheein nituaneeinte inae kajichijike niane baia kuchaae küelü tebe ijiaaenne, tebe ijiaaenne. Nii jaün raite kajiia nene tebe nekairichaain kuretekürüüane raine üüaürera kaje. Inaae.

CÓMO SE CREÓ LA SAL

Antes no había sal, no había absolutamente ni un poco de sal.

Había el espíritu de la sal que se parecía a una persona y dijo a un urarina:

- Su comida no tiene sabor, no es rica porque no tiene sal. Si ustedes quieren sal y obedecen lo que yo digo la tendrán. De lo contrario, si tienen asco de lo que yo haré no la tendrán y para conseguir la sal tendrán que ir lejos".

Mientras los urarina preparan la mazamorra[139] el espíritu de la sal se acerca para ver y para echarle un poco de moco que sale de su nariz. Antes de hacerlo el espíritu pregunta a la gente:

- ¿Quieres que le eche sal a la mazamorra?

Y le contestaron:

- ¡Qué asco!

Entonces el espíritu de la sal dijo:

- ¿Así que ustedes no quieren la sal? ¡Entonces ustedes tendrán que ir lejos para conseguirla!

Desde entonces la sal ya no se encuentra cerca y es necesario sufrir e ir lejos para conseguirla y hoy en día es necesario sufrir para comprarla.

139 Mazamorra. Comida salada preparada sobre la base de plátanos y yuca rayados y que luego se hierven junto con carnes de monte o pescado (v. Chirif 2016: 185).

KAKÜRI NEKUAAÜNA

Kaa kena kuaiteen aitureüni nereretareüni; aia jetau inuaelü kaküri inaesi, kana lenune nekuerete kunaneke jetaute, kanii ararakairin rai ararakairi kakuüane kakuüane nuriu küane, kakuüane nuriu kuáne nejetaute, ararakairi rijicha najaün jetaute, kuatiara kuatiara jera jauna nainiein een kua ükajiriei taura kana ajinchata nain nain jetau, nikii naüüre jetau nikii rijijiein kana lenune nekuaünaürü, kana rijijiei nekuaürü, kana lenune nekuaünaürü jana jetaute, cha cha üküaneria ta, cha üküaneria een nirijiein ararakairi nüküe laujuri ta, naa nukueín jetau jetaute, aka jetaute ra ichuachania jera küreiṇjie nain nain jetaura, lebaari lebaari tijia ruaü ruaü riin jera jaua küa nukuialain, inaen küacha küacha inaen neeche raí fueruarin rai tijia, inaen enanetujuein inaen nia ne kunanake jetaute, rai batui inein jetau küüakuae niin kacha satia rai kuükürisi inein jetau küe niin kacha satia najaüünü rai batuii, kaa een kacha satia kaa chüjian janaiürüa ririjijiein tajaee kürü naja, rijijiein batuii kacha satia najaünü siria ne saijiein jetau, inaen nuaane rai kuükürisi inein küaa niin rai batui, niin nituanein rutunujuinein nia najaün jetaute inaen een nuane kuükürüsinejein ena enene netujuein ne, kaa kaküri nekuaüna, nuane kailichainejein nedaane kuina neke inaen naujua naujua jetau naujua jetau rutunujuin inein jetaute, nuane nuane janai naa inaene kacha satia najaüünü een kaa kaküririai kaküriraicha naürüraicha naiin naürüane kuinara naiin jetau, inaen kujiutaa kujiutain jetau inaen ratiria, kana lenune siricha najaün jetaute, inae kaa enetujuein nuane nene kaa kaküri rai cha basaneraa neniatiin naiin te neretaüre rejete inaelü ichaüenaürü.

CÓMO SE CREÓ EL TROMPETERO

Sucede que en los tiempos antiguos unas personas querían pasar al otro lado del río del Sol, entonces dijeron:

- ¿Cómo podemos pasar al otro lado?

Uno de ellos dijo:

- ¿Qué tan profundo debe ser este río? No es grande, me iré caminando. No debe estar tan hondo, no está tan ancho.

Así que se remangó sus pantalones y de pronto se convirtió en trompetero[140], un ave que hoy en día se ve como si tuviera los pantalones remangados.

Los dardos de la cerbatana de esta persona se convirtieron en sus venas y ya no le servían de nada. Mientras las demás aves tenían sus dardos y podían hacer daño a las personas el trompetero no, porque sus dardos se habían convertido.

Es por eso que hoy en día casi no tienen carne, son puras venas y es un ave con muy poca carne. Ya no puede hacer daño a nadie, a ninguna persona, y mientras que los demás animales tienen sus dardos para enfermar a las personas, el trompetero no tiene nada.

140 *Psophia crepitans*.

A. TOMATIS

RAANA NEKUAAÜNA

Niia jetau kanii akaaunria nekune kacha jelai teein kuaiteen nituuaneein nenaa nii iniiunüke kana kuaünera cha kuaüanai iniiuneein nenakaaürü, akaaunriane naainte küraa teeüre. Nii jaün jetaute aite kani jiri kurii, jiri kurii jetau aite jee kanii kuanete karei katuue temüüa künichüchera, karei katuue temünichüchera naain jetau nii le laüriin akaaunria neku letuae, rei katuue temüüa küürua kuina jana rai nubananüke jetau kuaiteen jelaiteein jena jeein letuae. Kaa amaain inara temünichüche inara kumasaiürü aina künichüchera naa jetau, jana nii raananeein neenü jetau kaa amaain temüüche inarara jelai teein inara temüüchera naa jetau, naain jetau letuanajae enuanaain inara beree kürü nianatiin nichaajein kujiuriiain temüüchera naa jetau. Nii jaün jetaute küüre küürüa jaün jetau kü jetau temüürüüa, kü jetau jaajaja jaajaja jaajajaa nain kanaanaiürü kajiuriiain kü temüürüa, temüürüa jaün jetaute kani jiarana baaüneein jetau kü jetau akaürü chuuae sitaa küe jiri kurii. Nii jaün jetaute kü kujiutaain jetau jeen ünra naainra kanii ujua muranake nichüütüniüchera naain jetau kü akaaüru chuuae sitalaa, sitalaa jaün jetaute aiii kü jetau uuuuuuu naa jetau kü nesararaaürüa, nesararaaürüa jaün jetau nii ubananeein nichateenü jetau kü jetau katuue kuinaaera ke jetau temerijiatiin kü uaa naa jetau uaa uaa chaa jena uaa uaa uaa nanaalaain jetau ju ju ju juu naain jetau karü karüjeein enutuua küürüüa. Nii jaün jetaute inaae kü inaae raananeein inaae küürüüa inaae kü jetau ua ua kuua niiane ua ua kuua jaün antara jachaara kua jachaa reruuekachera naa jetau, kua jachaa reruekaache kanüna inaae kuitüküüin inara rei aitukuuaüne kumaauteein ke ekuteein ke lenuneküchera naa jetau. Nii jaün jetaute kü niiane ua uake, ua ua kuuekujiia ua ua kuuekujia jaün jetau kü jetau inaae asiin suurüüa inaae asiin suurüüa nirijieein, inaae sutuküre, sutukürüüa jaün jetau nii amüüraniia jetaute enenenetujueein tabaaürü jelai laüriin nenakaaürü niia ne jelai raana suuin kii inaüüeneecha, inaüüeneecha raana suuin kiüre. Nii jaün jetaute uaa jeen ünra inaae chachüjian ateneein nerutuuara leejiin narejeen kuaraain suin kuaraküchera, ukuteein kuaraküchete kuarakaachera naa jetau. Nii jaün jetaute ichaküre ichakürüüa jaün jetaute jaiti ne kaa kana biji, jeriichanejeein kana bijiiürü ne, jerichaneejein jaiti kana tijianeein niiakuae, ua jeen jaiti ate nieita antara jachaara naain, jeküri küüanai kauachajeein tukuetaain jaauchera na jetau. Nii jaün jetaute nituuaniia jaün enene raana niiane sueraniiane surue, suruuin kuchaae amüüin uue. Nii jaün jetaute nituuaniia jaün inaae nirijijieein kuaiteen sutuküre, nirijiien sutukürüüa jaün jetaute ua kaa amüüraniiate jeen chaaje raana jetaute suuin kiüre naa küürüreein inüaelü netujueeincha naa jetau. Nii jaün jetaute nii amüüraniia kana kuaünera aina nenakaaürü nituuaneein jaiti nii raana kiüreniia jaün enene netujueein eta jauuin niia natiin raana suuin kiüre. Nii jaün jetaute nirijieein sutukürüüa jaün inaae tabiicha laaen kuarae, kuaraa jaün kuaiteen rei narejeenke takaain suuin kuaraküchera, ukuteein kuaraküchete kuaana neeinera naa jetau, naa jaün jetaute kuaiteen suure suurüüa jaün

laaen inaae naninue, inaae laaen raana tijianeein inaae kanijieein bijiiürü inaae raananeein inaae kanijie jeen inaae laaenra, inaae laaen esinaae ateneein niiara inaae laaen kuatiia kajichaike niiane kuatiia kauachariieita naa jetau. Nii tuuaneein inaae sutukürüüa jaün naain jetau jeen satunu ukuteein ke lenuneküchera naa jetau inaae akaaürü rei aite. Cha chaainti ate ke lenunenaajere niite chaaelai aunaati kuuaaje chü niia kuuairine ke arijiin chü kuuairi banesijia neke airijiin, kuuairi ke nakairichaain ne nii te ate ke lenuneein ichauua küreeincha naa jetau. Naain jetau jeen satunu ke ekuteein lenuneküchera naa jetau jiarana baaüne, jiarana baaüneein jetau akaaürü chuuae sitalaa jeen naiin niriaaniia küüa ne kuina jetau aituua enutu suu nichae jetau sarüüa, sarüüa jaün jetaute inaae kü jetau nesararaain kü jeraaen rülülüjüaniia jeraaen jetau tijiaaka. Nii jaün jetaute kü suaajeeüre jiaunriia künaitaain jianekichenera raütaae nanaain ichaküchera naain jetau akaürü rei aituua, aituua jaün jetaute ichaküre nii jaün nainaain jetau kü suaajeeüre kü suaajeein laaen inaae ke lenuneküre. Nituuaneein jetaute nekuaünaelü raana akaunria nekuneein nenaa kaje ichaelü niiei kuatiia kana kachane lanaala ne jataain nii kuina nüke nicha kuaünaineein nenaa kaje ichaelü. Nituua neein jetaute nekuaünaelü kaa raana ubana niichürü inaae kaütiaajiia.

CÓMO SE CREARON LAS HUANGANAS

Había un grupo de personas llamado Akaunria Nukune[141] que fue creado especialmente por el Creador para que sea convertido en huanganas[142]. Un día Jiiri Kurii dijo:

- Hoy día irán a sembrar maní en mi chacra.

Jiiri Kurii envió al grupo de personas que tenían que convertirse en huangana a una chacra, y otro grupo, más pequeño, a otra para que se convirtieran en sajinos[143]. Los envió en distintas chacras. A un grupo, el que tenía que convertirse en huanganas, le dijo:

- Ustedes tienen que reírse siempre. ¡Ríanse mucho!

Entonces el grupo que iba a convertirse en huanganas comenzó a sembrar maní e hicieron bromas, se reían *jaajaja jaajaja jaajajaa* y los niños correteaban. Jiiri Kurii empezó a icarar[144] caña brava[145] y la lanzó sobre ellos, para que le pasara encima. Jiiri Kuriii dijo:

- Váyanse y cúbranse con las espinas!

Las espinas tenían que convertirse en sus cerdas. Esas personas gritaban, *ua ua ua*[146], mientras corrían en grupo. El otro grupo, el que tenía que convertirse en sajinos, escuchó y dijeron:

- *Ua ua ua,* y al decir esto se convirtieron en sajinos *ju ju ju juu*[147] – y se fueron al monte.

Se escuchaba siempre cerca de la chacra el sonido de los que se habían convertido en huanganas, así que Jiiri Kurii dijo a las personas que no se habían convertido:

- No los maten todavía, hay que esperar un tiempo. Yo los avisaré cuando ya son para cazar!

Pero algunos no le hicieron caso y a escondida cazaron a una huangana. Siempre las cazaban sin que Jiri Kurii se diera cuenta, es por eso que hoy en día hay algunos que cuando cazan a una huangana lo hacen sin avisar a los demás.

---

141 Urarina: "Grupo del fruto del pijuayo" (*Bactris gasipaes*), nombre de un grupo de antiguos urarina.
142 *Tayassu pecari.*
143 *Tayassu tajacu.*
144 Icarar. Del kukama *ikara* (cantar). Acción de proteger una persona u objeto a través de *icaros* o encantos mágicos. Acto de curar a una persona con *icaros* y soplos de humo de tabaco, tarea realizada por curanderos y chamanes. En el caso urarina, el término se refiere al acto de enunciar cantos terapéuticos del género *aaü* (v. Chirif 2016: 153).
145 *Gynerium sagittatum.*
146 Ideófono urarina que expresa un sentimiento de sorpresa.
147 Ideófono urarina que expresa el sonido del sajino (*Tayassu tajacu*) que vive en el mundo actual.

Después de un tiempo, Jiiri Kurii dijo:

- Cacen una, para ver si ya está buena!

Las personas se fueron y cazaron a una, y cuando la trajeron Jiiri Kurii vio que sus patas todavía no se habían convertido de todo en patas de huangana y aún parecían a pies.

- Oh, todavía no se convirtió por completo, llévenla y colóquenla entre las aletas de algún árbol.

A consecuencia de eso, cuando hoy en día la huangana se escapa, aun cuando le han picado con lanza o le han baleado, se esconde entre las aletas de un árbol.

Jiiri Kurii dijo a la persona que cazaban a escondida:

- Por culpa de estas personas se escuchará decir que tal grupo ha cazado huangana y han comido solos.
- Por eso hoy en día hay personas que cazan huanganas y comen solos.

Después de un tiempo Jiiri Kurii ordenó a las personas que fueran a atrapar a una huangana.

Cuando los mandó a cazar les dijo:

- Cacen a la más tierna.

Ellos cazaron la más tierna y cuando la trajeron Jiiri Kurii la vio y dijo:

- ¡Oh, ahora sí ya es buena para comer!

Ya no se veía ningún rasgo humano, ya se había convertido completamente en huangana.

Jiiri Kurii dijo:

- No está bien que la huangana estén cerca.

Y les dijo a las personas:

- Cacen todas las que puedan porque ya no las tendrán cerca. Quien quiera alimentarse de las huanganas tendrá que tomar ayahuasca y así las huanganas llegarán cerca para que puedan cazarlas.

Después Jiiri Kurii nuevamente icaró la caña brava y la hizo pasar encima de las huanganas.

Antes de lanzar a la caña brava dijo a las personas:

- Yo haré pasar la caña brava, Ustedes tienen que cazar las huanganas, pero no dejen escapar a ninguna huangana herida, traten de matarlas para qué dejar ir a ninguna herida.

Fue así cuando creó la huangana de un grupo de personas llamado Akaunria Nukune. Estos grupos no eran como nosotros, fueron creados especialmente para eso.

ELA NEKUAAÜNA

Niia jetau leinjiin kacha, kacha, nii jetaute niki rai tanu amaain jetau alasine bakuua küe, niiei, niiei nichanuui ichaa naja kuitüküelanaala nenaa. Nii jaün jetaute niki amaain rei alasine bateji, batejiin ünra ünra jisiiüchera naain jetau kü alasine bakuuin kanijie. Nii jaün jetaute, nii jaün jetaute niki üün kanii kuaraa jaün jetau nii alasine suuaiji, niiei jisisilanaala, jisisilanaala nii alasine suaaicha jaün jetau, uaa jeen ünra chatuuaniia, chatuuaniiache ichuui kuütürite bajiaa katuuaneein ichakicheta naain, naain jetau ünra ichuui kuütüri üaüchete kuarakaachera naain jetau biji kuütüri saaütae, biji kuütüri saüsüae saüsaüüin jetau ratiriin kaüüa küe, kaüüa küüa jaün jetaute kü chanaain nedae, kü chanaain nedaa jaün jetaute tuniijie tuniijie ka kalüri, ka jiriiana nenaa aluunri rijijieein nenaa kalüri. Nii jaün jetaute aa jeen ünra ün chatera kacha neein cheteteriiüte karijieeinchünee kakuii kuütüri saaüjüiin karatiriin niianaa kakananaa jana kakuii kuütüri kureeita kalüri naa jetau, naa jaün jetaute nii baiia türüüa üüe jeen ünra tunakiinta naa, jeen ünra tuna aaünichüüisita kalüri reina chüüisi katuuaneein kakuui kuütüri saaüjüiin ratiriianaa kakananaa jaün aa chatera kacha neein cheteteriiüte ün katuuaneein kakuii kuütüri saaüjüiin ratiriianaa kakananaa jana kakuui kuütüri kureeita kalüri naanüüi chüüisicha naa jetau. Naa jaün jetaute, jeen aiia chaaisicha ünra üüaüte kuarakaara naa, naa jaün tiia jaün jetaute naaunjuaain jetau kanii müküritiin jichajichaa, jichajichaa jaün jetaute inaae jerichanejeein karijieein nedaauri. Nii jaün jetaute jeen ünra inaaera ünra kuatiaa kaintaain ün kaitainiiei ichanuuita naa jetau, naa jaün jetaute naain jetau ün naajeeinte ichanakainera ün chajaaütejiia kuaanicha, kuatiia kaaintaai kana ichanuui ta naain jetau kü relaa, kü jetau relaa kü jetau kanii alaa alaa nüjüa naujuaain chüjüüakane tujun tujun tujun tujun naain tan tan tan nasiane niriiafaaituua üüe ela jerichanejeein kaa tukuaneein, kaa tukuaneein inaae ichanuineein niriafaaituua jaün kü saüriin, kü kanijieein raa kü kuaiteein leüücha ichaane üün naajeein ichaaüraa, naain ichaa kuaiteen naajeein tujun tujun tujun naain tan tan nasiia ne jetau kü reefafafaa naain niriiafaaite naajeein kananaja laaujiri ichaane jetau te ela lauinaaneein nedae. Nii jaün jetaute, inaae inaaera jiaunria beeinera, beeine te riiri nejesiianeein nedareein kaa elara lechunkaain kacha relaaine reeintiiain jiaunriia beeinera beeine te inuaelü netujeein inaara aüri fauajeein inara chanuui icharikicheeincha naain jetau aituua rei. Nii jaün jetaute kü inaae nii ela seriin amaa, kü nii ela seriin jetau amaain türüüa küüa, türüüa küüa jaün jetaute aa jeen ünra chasiintera ela erüe ka ufausataa naain jetau kü kaniichürüüa kuaiteen kü kumalekürüüa kü jetau bajaaürüüane jaün jetaute jeen kuatiia kuatiia nii kanijeein ichaaünta, nenachü jaturia naajeein ichakaaüne niianeta naain ichakaaüne jaün te aicha naa jetau. Naa jaün jetaute jeen nuuaneeicha neejiiacha bajiaraa naa jetau, naaürüüa jetau naaürüüane jaün jetaute kü jetau, inaae kusaateeürüüa kuaiteein kü jetau inaae barüüe jaaürüüa, inaae barüüe jaain jetau cha chaainti kujuae chajaain nii jana kacha relae

lanaala. Nii jaün jetaute, nii jaün jetaute kü inaae, kü inaae ajelaaürüüa kü jetau raansaaürüüa aina kü raansaaürüüa, kü nii nichanaa inuaelü nii elaachake ujuuka kacha jaün ke nuujuteein jetau kü aina raansaaürüüa. Jeen chajaaincha beechaaüra neejiiachü bajiaara naaürüüa, jetau nii jaün jetaute jeen aieita aieita nenachü jataain ichaaünra kakuii kuütüri saaüjiin dadiriianaa jaün, jaturiiachara naajeein ichakaaüne airiianeta naain ichakaaün jaün te aicha naa jetau. Naa jaün jetau jeen nuuaneeicha jaiti te lanejejera nakuaaüneein kukuari kukuarichüchera. Nii jaün jetaute kü kukuaaürüüa inaae jetau ajiia inaae ajiia jaün jetau naje letununeein jetau biia. Jeen ünra niiei chüüisita kalürite chüüisi katuuaneein karelaelüra naa jetau uaa naa naja rijieeuririiin jetau inaae ririneein nedaaurituua rei ufu rei nelaaürü jetau inaae ririneein nedaa nii chachü machuleneein nedaelü, nituuaneein jetaute niki ela kuaünaelü niki kanii kalüri kana kuaaünera letununeeincha jeriiane ailü, jeriiane chasiinchüjiia ainiiane nituuanere, nituuaneein neere.

CÓMO SE CREÓ EL CACHIHUANGO

Había un hombre que junto con su suegra fue a recoger cogollos de aguaje.

El hombre dijo a su suegra:

- ¡Saca la fibra! – después de haber dicho eso corta unos cogollos y los entrega a la mujer.

Pero la mujer no sabe sacar la fibra para tejer y cada vez que lo intentaba la rompe. La mujer lo intenta, pero no puede y la arranca. Entonces el yerno le dice:

- ¿Cómo es posible que tus dedos no puedan hacerlo? ¡Acerca tus dedos para verlos!

Cuando la mujer acerca la mano, el hombre le corta los dedos.

Después de cortarle los dedos el hombre se va y deja a la mujer llorando. Mientras la mujer está llorando escucha que del pantano llega el canto de *kalüri*[148]. Al escuchar su canto, la mujer habla en dirección de *kalüri* y le cuenta que su yerno la había dejado en esa condición después de haberle cortado los dedos. Entonces le pide a *kalüri* un deseo, que le coloque nuevamente en su lugar los dedos de la mano que el yerno le había cortado. Después de haber escuchado el pedido de la mujer, *kalüri* se le presenta en forma de persona y le pregunta:

- ¿Qué has dicho?

Y la mujer le contesta:

- Me dejó aquí mi yerno, después de haberme cortado los dedos. Por todo lo que me ha pasado, le pedí a *kalüri* que me ayude.

Kalüri entonces le contesta:

- ¡Me estabas hablando a mí!

La mujer se sorprende.

- Acerca tu mano y muéstrame – le dice *kalüri*.

148 Ave perteneciente al genero *Crypturellus*.

Después *kalüri* agarra la mano de la mujer y empieza a sobarla hasta que al final la mano vuelve a ser como era antes. *Kalüri* le dice a la mujer:

- No es difícil tejer, ¡así se hace! Ven a ver, no es difícil.

Y después de decirle eso, le enseña.

Kalüri hace *tujun tujun tujun*[149] y después *tan tan tan*[150] golpea el tronco de un aguaje. Al hacer esto el cogollo se convierte en un chachihuango[151] ya acabado que se desenvuelve hasta tocar el suelo. Una vez que el cachihuango se ha desenvuelto por completo, *kalüri* lo corta y vuelve a hacer lo mismo. De nuevo *kalüri* hace *tujun tujun tujun* y después *tan tan tan* golpea el tronco de un aguaje más pequeño que el anterior. Una vez más, al hacer esto el cogollo se convierte en un cachihuango acabado, pero más pequeño, que *refafaa*[152] se desenvuelve hasta el suelo. El resultado es un cachihuango chiquito.

- Ya está, ya te enseñé! – dijo *kalüri* – pero no le cuentes a nadie. Si le cuentas a alguien antes de enseñarle a diez mujeres, al momento de contarlo el chachihuango se convertirá en simple fibra. Si llega a ocurrir, ustedes tendrán que trabajar duro para siempre para tener un cachihuango.

Después de decir eso, *kalüri* dobla el cachihuango y lo entrega a la mujer. La mujer toma el chachihuango doblado y se va.

Al ver que la mujer regresa con un cachihuango, las otras mujeres se preguntan:

- ¿Cómo es posible que esta mujer inútil haya conseguido un buen chachihuango?

Así que se acercaron para preguntarle, pero la mujer se negó a contarle, y les dijo:

- Yo inventé algo y cuando lo hice me salió.

Las demás mujeres no le creyeron, y dijeron:

- ¡Tenemos que hacer algo para que nos cuente!

Así que empezaron a preparar masato. Cuando el masato ya estuvo fuerte invitan la mujer y le dan de tomar hasta emborracharla. Cuando la mujer ya está borracha comienza a bailar con el cachihuango puesto como falda. Entonces las otras mujeres nuevamente le preguntan:

- Cuéntanos cómo conseguiste el cachihuango.

Pero la mujer no quiso contarle a pesar de estar borracha y les dijo solamente lo que pasó con su yerno:

149 Ideófono urarina que expresa el ruido producido al tejer.
150 Ideófono urarina que expresa el ruido producido al golpear un árbol.
151 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (Mauritia flexuosa) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b).
152 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo que se desenvuelve.

- Cuando mi yerno me dejó, después de haberme cortado los dedos de la mano, me inventé algo y me salió.

Aun así las otras mujeres no le creyeron y le convidaron masato para que se emborrachara más. Hasta que la mujer se puso más borracha y ya empezó a contar:

- ¡Fue así que me enseño *kalüri*! – terminó la mujer. En ese mismo instante, después de haberlo contado, el cachihuango que usaba como falda se convirtió en simple fibra y ella se quedó desnuda.

Así fue, y si no hubiéramos desobedecido a *kalüri,* que quizás fue enviado por nuestro Creador, ahora no sería tan dificultoso tener un cachihuango.

ÜSI, KATURI CHAAEN NÜKÜÜE NEKUAAÜNA

Inaelü jetau nieilü katuri, katuri kaa enene aia naja rijijiein jetau nieilü. Neniiane jaün jetaute niki kanijie katuri rujueeüre kaniin kunuariiürü katuri rujueürüa kunuariürüne jaün jetaute, türüüa küe Jiiri Kurii tajia jetau tijiaaekiin türüüa üa jaün jeen ünra, ünra katuri nanaanajara katuaniara katuri nanaanajata naa jetau, naa jaün jetaute jeen kuaneneera ishüüjüa tabetaain aituata Jiiri Kurii jeen nitukuara nenachüra ünra bedainee bedainejeün ünra katuaniaara katuri nanaajata naa jetau. Naa jaün jetaute, kü jetau nii katuri faufauanaain jetau naajeein nasijiaaürüüa jaün riane riane, riane rianiia jaün jetau kü laeüekiin kuarajia, kü laüekiin kuarajiaa jaün jetau raüijiriin jetau rei kürii küanai jetau nalütuua üe katuri neba, rei neba jetau nii nalütua nii jaün jetaute, raauriin jetau rai jaura kari küüanai sarüri. Nii jaün jetaute, jeen naajeein chasiin chaainti kuitüküe, nii jaün jetau jani janii jetau kuaraa, kuaraain jetau jeen ünra leejiintera lüneejejera, ünra leejintera lüneenejera ünra ünra inaae chaneera asiia Jiiri Kuriicha, jeen ünra nitukuara aieta ünra nerürüjüajeeinra kaü laüekuaünta naain jetaute inaae jetau kuaraküre ariüüre rai nürichu jachüürü küüanai, nasi jachüürü küüani, rai nuta küüanai, nüjüaae küüanai naujuainchürü jetau ariürüüa, nii saijieein jetau neniia jaün jetau rei nujuu küüanai ariiüre, ri laje üjüaae küüanaiürü ariiüre, nii jaün jetau uaa jeen, rukuri rukuriin jetau luuari luuariia nii jetaute, uaa ünra inaaera kana nekueje chanüachakichera inara kaüacha kaaünra naa jetau. Jetau inaae kaüüa, kaüüin jetau mukumukune kataaün jetau kü jetau sütaa, kü jetau sütaa jaün jetau aai juu kauatiin inuaelü niia jaün kauatiin jetau umaruua, umaruuin jetau jenaaujuain jetau tutaakiin jetau kü inaaka, inaaka jaün kü jetau kaniicha kü ilariin kaniicha enutujuaana daraae daraaekaain jaerakaain jetau nakuuaüneein temüüa, temüüa jaün jetau inaae laaen temüüane küüanai inaae laaen jaratiin inaae laaen temüüa. Nii jaün jetaute kü nedanuneein jetau batejiin jetau kiiürüüa rei bereekürü, jeen ünra kuara inuuneein, inuuniachera kuara inuuneein tiiachera netuuaerichaaincha naa jetau. Naa jaün jetaute kanii kü jetau, kanii ünra kanii chabürutera üsi sirichanera naa jetau, naain jetau kuaiteen nabeeürüüa chabürükürü jaün jetau türüüa küüa, türüüin jetau, kü jetau jelarueritiin rijirijii rijijieein jetau kü türüüa küüa kü jetau aa jeen katuaniara üsi nanaanajata jetau kaa seberike jetau kaniin beraichateein ratiriüre, ratiriin nabeeürüa nemüri küüanai jaün jetau, jeen kuaneneera ishüüjüa tabetaata Jiiri Kurii naa, jeen ünra nitukuara ünra jelarutukaaün jaaünara ainünra naa, naain jetau kü nii üsi, üsi ke jetau kareekareekuua, kü kareekareekiin kü nichaatiia, nichaatiia jaün jetaute kü nabiia neeürü tunuuana, nii üsi chuuae jetau chüjüturaain jiaa, kü üsi chuuae chüjüturaain shararararararararaa naa inaae nee, inaae nee üsi kujiaa Jiiri Kuriicha naa jaün jetau ajane suriin jetau ke nüjüaae füüituua, nii jaün jetaute jeejeejee kaa enanetujueein jeejee naa kuina. Nii jaün jetaute akatuun, akatuun naa jaün, raüijiriin nii üsi neba ke takaain jetau raauriin amaa, raauriin amaain jetau jaüchaanejeein jetau jaia jachü küüanai enutuua küüa aa kü jetau

rakatiaain, jeen ünra naain jetau kü rei suririji tuchachakürüüa, suririji tuchachakürüüa jaün jetau, kü jetau ke jetau kanii muje rijiinanaain tijiine tijiiniia, kanii rinuue rijiinanaain jetau tijiine tijiiniia, tijiine tijiineein jetau kanii ataasiürü rijiinanaain. Nii jaün jetaute, jee inaaera jiriianera kuriira ataasi rujui rujuirichaachera naain jetau inaae kuaitee kaaürüa. Kaaürüa jaün jetau akaaürü kaaijie tukuriin jetau kuaitee mitütiin jeen inaae chüisira Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirikichera, naain jetau kuaitee mitütiin suruua, akatuun, akatuun rakatiaaüche, rakatiaaüche naain jetau kuaitee küüin jetau müririchaa jachü küüanai jetau enutuua, nii jetau kuaitee kaaijiei jetau kuaitee suririji tuchachakürüüa, kaaijie suririji tuchachakürüüa jaün jetau, kanii rinueekürü rijiinanaain, kanii ataasi rijiinanaain, kaniin najari rijiinanaai jetau kü jetau tijiine tijiiniia. Jeen inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naain jetau inaae kuaitee kaaürüüa. Jeen inaae chüüisira Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirikichera naa jaün jetaute akatuun kuaiteen rakatiaaüche naa jaün, rakatiaaürüüa jaün jetau, kuaiteen darii enüüa jachü küüanai enutua küüa, kü jetau kaijie kuaiteen suririji tuchachakürüüa, kü jetau nii kanii rinueekürü rijiinanaai jetau, kanii ataasi rijiinanaain, kanii süri makusi rijiinanain ke tijiine tijiiniia nii jetau, jeen inaae laaenra, inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera, naain jetau kuaiteen kaaürüüa. Nii jaün jetau akaaürü kaaijiei tukuriin jetau kuaiteen mitütiin, jeen inaae chüüisira Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikiche naain jetau kuaiteen mitütiin kuaiteen suruua, mitütiin suruuin jetau kuaiteen laruua jachü küüanai jetau enutuua küüa nii jaün jetaute, nii jaün jetaute jeen naain jetau küüanai jetau kuaiteen suririji tuchachakürüüa, kü jetau jerichanejeein kuaitee kanii ataasi rijiinanaain tijiine tijiiniia kü jetau, kanii süri makusi rijiinanaain, kaniin rinueekürü rijiinanaain jetau jerichanejeein tijiine tijiiniia, jeen inaae laaenra, inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naain jetau kuaiteen kaaürüüa, kaaürüüa jaün jetau, akaaürü kaaijie mitütin jee inaae chüüisi Jiiri Kuriira ataasi rujuirujuirikichera, naain jetau mitutiin suruua, nii kuaiteen jeen tuun rakatiaaüche kuaiteen rakatiaaürüüa kuaiteen jetau aranaji jachü küüanai enutuua, kü jetau kuaiteen jerichanejeein kaaijie suririji tuchachakürüüa, tuchachakürüüa jaün, jerichanejeei jetau tijiine tijiiniia, jerichanejeei nii kanii rinueekürü rijiinanaain jetau tijiine tijiiniia. Nii jaün jetaute jee inaae laaenra, inae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naai jetau kuaiteen kaaürüüa, akaaürü kaaijie jetau kuaiteen mitütuua, kü mitütiin jetau suruua jaün, jeen inaae chüisira Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikiche naain jetau suruua. Akatuun akatuun kuaiteen rakatiaaüche naain jetau kareei jachü küüanai jetau enutuua, kü jetau nii enu naineein üsi biina tüteenejeein ratiriia, nii jaün kü jetau kaaijiei jetau suririji tuchachakürüüa, kü jerichanejeein jetau kanii rinueekürü rijiinanaain tijiine tijiiniia, kü jeen inaae laaenra inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naai jetaute kaaüre. Nii jaün jetaute akaaürü kaaijiei mitütiin jeen inaae chüisira Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikiche naa kuaiten mitütiin suruua kuaiteen rakatiaürüüa jatuun rakatiaaü rakatiaaüche naa jeen rakatiaaürüüa, rakatiaaürü jaün jetau kuaiteen anuriia jachü küüani jetau enutuua kü jetau kuaiteen kaaijiei suririji tuchachaükürüüa, kaaijiei suririji tuchachakürüüa jaün jerichanejeein kanii ataasi rijiinanaain, kanii süri makusi rijiinanaain, kü tijiine tijiiniia nii jaün jetaute, jeen inaae laaenra, inaae laaen Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirichaachera, naain jetau kuaiteen kaaürüüa. Nii jaün jetau akaaürü kaaijiei jetau kuaiteen

mitütiin jeen inaae chüisira Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikichera naain jetau kuaiteen mitütiin suruua jee ünra tuunta rakatiaaüche rakatiaaürüüa jaün, rakatiaaürüüa jaün jetau jaia jachü küüanai jetau enutuua küüa, kü jetau kuaiteen kaaijiei barata, barata naa nii suririji, nete suririji naakache barata naainte küraateeüre. Nii jaün nii barata tuchachakürüüa, barata tuchachakürüüa jaün jetau jerichanejeein ke kanii ataasi rijiinanaain tijiine tijiiniia kanii rinueku rijiinanaain, kaniin süri makusi rijiinanaain, nii jaün jetaute jee inaae laaenra, inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera, naain jetau kuaiteen, naain jetau kuaiteen kaaürüüa jeen inaae chüisira Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikiche naain jetau kautee mitütiin suruua. Akatuun, akatuun rakatiaaüche, naain kuaiteen rakatiaaürüüa, rakatiaaürüüa jaün jetau kuaiteen kirisijia jachü küüanai enutua kü jetau kaaijiei jetau nii barata tuchachakürüüa nii jetau jerichanejeein jetau kü kanii süri rijiinanaain, kanii rinuaku rijiinanaain ataasi rijiinanain tijiine tijiiniia nii jaün jetaute jeen inaae laaenra, inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naain jetau inaae kuaiteen kaaürüüa. Nii jaün jetaute kuaiteen akaaürü kaaijiei tukuriin mitütiin jeen inaae chüüisi Jiiri Kuriira ataasi rujui rujuirikiche naain jetau kuaiteen mitütiin suruua. Akatuun, akatuun rakatiaaüche naain kuaiteen rakatiaaürüüa, Nii jaün jetau kuaiteen inaae laaen satununiia jetau inaae jiaane jachü küüanaii enutuua, jiaane jachü küüanai enutuua jaün jetaute kaaijiei jetau kuaiteen suririji tuchachakürüüa rei barata tuchachakürüüa jerichanejeein kanii süri rijiinanaain, kanii süri makusi rijiinanaain, kanii rinuuaku rijiinanaai, kanii ataasi rijiinanain jetau tijiine tijiiniia. Nii jaün jetaute jeen inaae laaen Jiiri Kurii ataasi rujui rujuirichaachera naain jetau kaaürüüa. Nii jaün inaae laaen ke nedaa nii üsi, nii jaün jetaute nii üsi jetaute ichaküre itulere enüüakürü ichünaain niiane kuina. Nii jaün jetaute kaa ichünae itulere kaa enüüa, nejelü nejelü küraja kürajaain nenakaaürü itulere tururi kauachaain ichünanakaaürü nii nedanajaaürü abee enüüa itulere niichürü ichünae. Nii jaün inuaelü, inuaelü jetau jiaane nüjüaachake üsikiin neeüre, nii jaün jetaute nii inaae jiaane nüjüa küüanai ratiriin nii jiaane üüne saüsaüriin amaain enutu juaana rulururiin taraae taraaekaain jaerakae, jaerakaain kanijie, kaniicha jaün kaje üsi jae, üsi jaa jaün jetaute nituaneein nekuaünaelü üsi. Nii kaje küaain jetau kauitee niia küelü kuaitee kaa akaü itulereneein. Nii jaün jetaute laanu bajainu sisiasichaain kii suseri kalaui, laanu bajainu sisiasichaain kiia jaün jetaute, jeraaen ruua küüje küüjena rijijiein jetau kaje rülüitiin amae Jiiri Kurii kalaui, nii jaün jetau kaje rülüitiin amaa jaün jetaute, jeen ünra inaae nee laanu bajainu basijiaüa Jiiri Kurii kalauicha naa laain jetau tutere tutere tutere tutere tuteree nae. Nii jaün jetaute rei inaka rei tiia küe, inaka rei tiia küüa jaün jetaute, jeen laanu nanaanajara, laanu nanaanajara, chüchachara neta naa jetau, naain jetau kuaraa, kuaraküre ariürüüa jaün jetau nabeeürüüane kuina jetau jaisi chuuae jetau niki timu faufauaa Jiiri Kurii, nii jaün jetaute, nii jaün jetaute laanu neein nijitu jitue, nii jaün jetaute jeen nukuara ünra laanu nanaanajara naain jetau lülüaakürüüa, lülüaakürüüa nii rijijieein lülüaaküre nii jaisi lülüaaküre, nii jaisi lülüaakürüüa jaün rüüa küüre, rüüa küürüa jaün jetau kü jetau chüjüjüe nii laanu neba nii jana nasaae itulere laanu, itulere nejelü nejelü küraja kürajaain nenakaaürü laanuurü niia. Nii jaün jetaute jeen antachara fiinakaeekata, antachara fiinakaeekata naa jetau, naain jetau nii rei jii rukuuin, jii rukuuin jetau jarejeein jee ünra eruritera raünakaaenanera naa chaalai eruejiriin

amünaani chaale, chatechara kaa laanu nüjüa neba tiinunua küüre laanu kujuareje ainata kü jetau eruri kuatiiakürüüa. Jeen antachara nainei kaa laanu neba büjüaü kaa sitalaaineta naa, jeen ünra aiachüsicha ünra kakuuaraai lanaalata nechaaintira nainejeerichaaünita, küüa jetau nirijieein laüekiin tijiaeekiin bajaanakaain chachü jiriane türüüjiia küe nii jaün jetaute tabiicha jetaute türüüjiia üüa kü terüriin aunaa niei kauanainejeein amauujiriin kauacha amaaujiriin. Uaa jeen chatera nainereta, niiataura seruricha, seruri kutiiakürüüa, seruri kutiiakürüüa jaün jetaute tajiia türüüa üe, tajiia türüüa üüa jaün jetaute jeen chaata, jee antachara naineein kaa laanu neba büjüaü kaa laanu kujuareje tinunuua küüineta naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aiachachüisicha kuüjüüinra kuaanicha üsi kaje jetau nii laanu kujuareje tijiikutaain maruaküüa, maruaküüa, uaa tajiia jetau siichuua, jiriiane chachü le januuin marüüa küe. Nii jaün jetaute tajiia türüüa üüa jaün terüriin aunaa uaa niiei kauacha jelajeriia, jee ünra chatera nainereta kuaiteen Jiiri Kuriiakürüüa antachara nainereei laanu neba büjüaü kaa tinunuua küüineta naaürüüa jetau jiri rei. Jeen aianü chachüra naa, naain jetau kuaitee üsi kaje jetau tijiikutaain naain maruua küüa jiriiane le urajeein maruelü, nii jaün jetaute kü maruuin türaa, kuaiteen rauriin terüriin aunaa jaün jetau ajaajiria jeen nainijiiara, nainijiia fiiakanera naa jetau, naain jetau fiia, kü jetau fiia, chasiin chaainti nituuanelü, jeen fiia jaün inaaujua januneein chaainti jiriiane fi, jiriiane le ateeinte bajiaa fi. Nii jaün jetaute kü kumuua, kumuua kajiia tiaain kaa nüküüe laauinaakürü, rei neseru, nuriiu naain niichürü niia küe, jana küküana naai rei temüra setüne naain enutu nuriuneein. Nii jaün jetaute nituuaneein nekuaünaelü kaa itulere akaaürü. Nituuaneein jetaute ailü. Nituuaneein ichaelü Jiiri Kurii.

CÓMO SE CREARON EL FUEGO, EL MAÍZ Y LOS RÍOS

Antiguamente, no había maíz como lo que hay hoy en día.

Un día los Kunuarii[153] estaban desgranando maíz, cuando llegó Jiiri Kurii y les dijo:

- Así es el maíz? Nunca lo había visto.

Y los Kunuarii le dijeron:

- Así es, esto es maíz Jiiri Kurii, pero no hagas tus travesuras.

Jiiri Kurii dijo:

- No se preocupen, solo me quedaré aquí observando.

Los Kunuarii desgranaban el maíz y al golpearlo los granos saltaban por todos lados *naajeein*[154]. La mamá de los granos saltó justo entre las piernas de Jiiri Kurii.

Jiiri Kurii lo agarró y se lo metió en la "boca del pene"[155]. Los Kunuarii finalmente contaron todos los granos y se dieron cuenta de que faltaba uno.

Quien sabe cómo hacían para conocer la cantidad de granos…

Los Kunuarii dijeron:

- ¡Oh, falta un grano! Este Jiiri Kurii, él puede ser quien lo escondió.

Jiiri Kurii dijo:

- No, para nada: ¡no estoy escondiendo nada!

Empezaron a revisarlo, buscaron en sus oídos, en su nariz, en sus ojos, en su boca y así mismo no lo encontraron, entonces revisaron también su ano. Luego decidieron revisar la boca de su pene. Jiiri Kurii sacó inmediatamente el grano que tenía escondido y se lo metió por el trasero.

Jiiri Kurii dijo:

---

153 Nombre de un Pueblo antiguo, cuyo significado es purutuango o corcovado común (*Odontophorus gujanensis*).
154 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por el maíz.
155 Uretra.

- ¡Ustedes me están haciendo pasar mucha vergüenza!

Finalmente, Jiiri Kurii regresó a su casa llevando el grano de maíz. Sembró el grano en su chacra. Después de haberlo sembrado del grano empezó a brotar una hermosa planta de maíz. Cuando llegó a ser madura la planta dio cuatro mazorcas. Jiiri Kurii sembró nuevamente estos granos en una chacra y lo hizo aumentar aún más. Cuando ya producía en cantidad llegó entonces el tiempo de la cosecha. Cosechó con sus hijos, pero ello lo comían crudo, sin cocinar.

- No lo coman así crudo, van a malograr el maíz y después ya no va a producir. – dijo Jiiri Kurii, – ¿De dónde podemos conseguir fuego?

En este entonces no había fuego, pero se acordó que los tuyuyos[156] sí lo tenían, y dijo:

- Los tuyuyos tiene fuego, entonces me iré a ver si lo consigo.

Mientras se acerca al lugar donde estaban los tuyuyos, vio que los tuyuyos estaban pescando y que habían dejado al cuidado del fuego un ave llamada shihuango[157].

Jiiri Kurii se acercó al cuidador del fuego y actuó como si tuviera frío, temblando, así que se acercó y empezó a calentarse. Mientras se estaba calentando Jiiri Kurii le dijo al shihuango:

- ¿Oh esto es fuego? ¿Así es el fuego? ¿Esto se llama fuego?

Y el cuidante:

- Sí, esto es fuego, pero Jiiri Kurii no hagas tus travesuras.

Mientras conversaban Jiiri Kurii empezó a orinar sobre el fuego *shararararararararaa*[158].

Entonces el cuidante dijo:

- ¡Oh! ¡Jiiri Kurii está orinando sobre el fuego!

Mientras gritaba para avisar a los que estaban pescando, Jiiri Kurii agarró ceniza y la puso en su boca. El ave en vez de gritar dijo *jeejeejee*, es por eso que hoy en día los shihuangos hace este sonido cuando cantan.

Inmediatamente, los que estaban pescando corrieron hacia Jiiri Kurii, así que él tomó un tizón y se lo llevó. Los tuyuyos empezaron a perseguirlo.

156 *Jabiru mycteria.*
157 *Milvago chimachima.*
158 Ideófono urarina que expresa el ruido de un chorro de orina.

Jiiri Kurii entró en el hueco de un árbol de restinga llamado *kirisijia*[159]. Los tuyuyos metieron sus flechas[160] en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

- ¡Ya lo matamos! ¡Ya sacamos su intestino! ¡Ya sacamos su corazón! – dijeron.

Después decidieron regresar. Jiiri Kurii inmediatamente salió del hueco y dijo burlándose a los que se estaban:

- Ya han matado a Jiiri Kurii, ya le han sacado su intestino y corazón.

Entonces los tuyuyos lo persiguieron nuevamente.

- Vamos, vamos, ¡hay que matarlo!

Jiiri Kurii se puso a correr y esta vez entró en hueco de un árbol llamado manchinga[161]. Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

- ¡Ahora sí, ya lo hemos matado! Hemos sacado su intestino, sus riñones y su corazón.

Jiiri Kurii salió nuevamente del hueco y les dijo:

- Oh sí, ya mataron a Jiiri Kurii, y le sacaron su intestino, riñón y corazón.

Y nuevamente los tuyuyos lo persiguieron. Jiiri Kurii corrió y entró en el hueco de un árbol llamado espintana[162]. Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

Lo tuyuyos dijeron:

- ¡Esta vez sí, lo hemos matado de verdad! Ya le hemos destrozado su intestino, riñón y corazón.

Así que decidieron regresar a sus casas.

Mientras se estaban encaminando, Jiiri Kurii nuevamente salió de hueco y dijo:

- Oh sí, ya han matado a Jiiri Kurii, ya le han destrozado su intestino, riñones y corazón.

Después comenzó a correr y los tuyuyos empezaron a perseguirlo.

---

159 Especie no identificada.

160 Flecha. Sustantivo genéricamente empleado para referirse a diversos tipos de arpones delgados que se lanzan con la mano (v. Chirif 2016: 132).

161 *Brosimum alicastrum*.

162 *Oxandra* gen.

Jiiri Kurii una vez más se escapó y entró en hueco de espintana de restinga[163]. Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

Los tuyuyos dijeron:

- ¡Ahora sí, lo hemos matado! Ya le hemos destrozado su intestino, riñón y corazón.

Jiiri Kurii salió del hueco y nuevamente les dijo:

- Oh sí, ya han matado a Jiiri Kurii, ya han destrozado su intestino, corazón, riñones.

Y los tuyuyos:

- Vamos, sigámoslo, ¡tenemos que atraparlo!

Jiiri Kurii entró en un hueco de huacrapona[164]. Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal. Esta vez sí lo hemos matado de verdad, ya le hemos destrozado su intestino, riñones y corazón.

Así que decidieron regresar a sus casas.

Entonces Jiiri Kurii salió del hueco y dijo:

- Oh sí, ya han matado a Jiiri Kurii, ya han destrozado su intestino, corazón y riñones.

Después empezó a correr y los tuyuyos lo persiguieron.

- ¡Allá está tenemos que alcanzarlo, tenemos que atraparlo!

Jiiri Kurii otra vez entró en el hueco de un árbol llamado espintana del bajial[165].

Cada vez que Jiiri Kurii entraba en el hueco de un árbol dejaba un pedazo del tizón que se había llevado.

Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y nuevamente encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

Los tuyuyos dijeron:

- ¡Esta vez sí, lo matamos! Ya le hemos destrozado su intestino, riñón y corazón.

Entonces Jiiri Kurii salió del hueco y dijo:

163 *Oxandra* gen.
164 *Iriartea deltoidea.*
165 *Oxandra* gen.

- Oh sí, ya han matado a Jiiri Kurii, ya han destrizado su intestino, riñones y corazón.

Después empezó a correr y los tuyuyos lo persiguieron.

Jiiri Kurii entró otra vez en el hueco de un árbol llamado pumaquiro[166].

Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada una Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

Los tuyuyos dijeron:

- ¡Esta vez sí, lo matamos! Ya le hemos destrozado su intestino, riñones y corazón.

Entonces Jiiri Kurii salió del hueco y dijo:

- Oh sí, ya han matado a Jiiri Kurii, ya han destrizado su intestino, riñones y corazón.

Después empezó a correr y los tuyuyos lo persiguieron, diciendo:

- Vamos, vamos, ¡hay que atraparlo!

Jiiri Kurii entró otra vez en el hueco de un árbol llamado achiote[167].

Los tuyuyos metieron sus flechas en el hueco tratando de picarlo y encima de cada uno Jiiri Kurii colocó pedazos de intestinos, riñones y corazón de animal.

Los tuyuyos dijeron:

- ¡Esta vez sí, lo matamos! Ya le hemos destrozado su intestino, riñones y corazón.

Entonces Jiiri Kurii salió del hueco y no dijo nada, y esta vez se quedó con el tizón. Todos los lugares donde había entrado y dejado pedazos del tizón son árboles buenos para leña. Jiiri Kurii lo hizo para que estos árboles puedan servir para prender el fuego.

Antiguamente, utilizaban solamente árboles de achiote como leña, pero no los otros árboles, y es por eso que Jiiri Kurii los creó.

Cuando Jiiri Kurii entró en el hueco del achiote dejó el tizón y se llevó las ramas del árbol, que después dejó al sol, así que cuando estuvieron secas ya empezó a producir fuego. Así fue que se creó el fuego.

Después de un tiempo, Jiiri Kurii creó a los ríos.

---

166 *Aspidosperma macrocarpon*.
167 *Bixa orellana*.

Un día el hijo de la unchala[168] estaba comiendo yuca asada, entonces Jiiri Kurii poco a poco se acercó al niño, y cuando ya estuvo cerca su hijo le quitó la yuca al hijo de la unchala. El hijo de la unchala gritó:

- ¡El hijo de Jiiri Kurii ya me ha quitado la yuca!

Mientras decía esto, su voz cambió en *tutere tutere tutere tutere tuteree*[169], que hasta hoy en día es el canto de las unchala.

El hijo de Jiiri Kurii entregó la yuca a su padre, que le dijo:

- Oh, esta se llama yuca. ¿Dónde estará la planta de esta yuca?

Jiiri Kurii entonces se fue en busca de la planta.

Quería pescar con barbasco[170], entonces Jiiri Kurii machacó el barbasco en una raíz gruesa, pero al golpearla la raíz se peló y se dio cuenta de que esta en realidad era yuca.

Jiiri Kurii dijo:

- ¡Oh, esta se llama yuca! – y empezó a seguir la raíz hasta el tronco.

Cuando llegaron al tronco vieron que era un árbol inmenso, era la madre de la yuca y debajo de este árbol había toda clase de yucas, con distintos nombres. Así que se preguntaron:

- ¿No será posible derribar este árbol?

Sacaron la yuca, las raíces del árbol, y la cocinaron.

Jiiri Kurii quiso averiguar cuan grande es el tronco, así que decide medir su circunferencia viendo en cuanto tiempo la yuca cocinada se iba a enfriar.

Dijeron:

- ¿Quién podría dar la vuelta al tronco de este árbol llevando está yuca cocinada?

- ¡El choro puede hacerlo!

Lo llamaron y le preguntaron:

- ¿Tal vez tú puedes dar la vuelta al tronco de este árbol llevando esta yuca cocinada?

El choro aceptó. Empezó a caminar, pero su paso era muy lento. Cuando ya dio la vuelta la yuca estaba fría.

---

168 *Aramides cajanea*.
169 Ideófono urarina que reproduce el sonido de la unchala.
170 *Lonchocarpo utilis*.

- ¿Quién podría hacerme el favor de dar la vuelta?

- ¡La paloma puede!

Llamaron entonces a la paloma.

Cuando la paloma llegó le preguntaron:

- ¿Tal vez tú puedes dar la vuelta al tronco de este árbol llevando esta yuca cocinada?

La paloma aceptó:

- ¡Sí, claro que puedo, lo intentaré!

Tomó la yuca cocinada y se fue volando. Después de desaparecer, volvió a aparecer con la yuca. Tomaron la yuca y la partieron, pero ya estaba fría.

Así otra vez preguntaron:

- ¿Quién podría dar la vuelta al tronco de este árbol llevando está yuca cocinada?

- ¡El picaflor puede!

Llamaron al picaflor y cuando llegó le preguntaron:

- Puedes dar la vuelta a este árbol con la yuca cocida?

Y el picaflor contestó:

- ¡Sí, claro que puedo!

Tomó la yuca cocinada, empezó a volar y se dio la vuelta. Cuando llegó, tomaron la yuca y sintieron que aún estaba tibia.

- ¡Sí, podemos derribarlo!

Empezaron a cortar el árbol para tumbarlo.

Quien sabe cuantos días deben haberse demorado para tumbarlo, quizás les tomó un mes entero.

Por fin el árbol cayó. De sus ramas se formaron las quebradas, de las ramas más grandes los ríos y de la parte más gruesa del tronco se formó el origen de los ríos. El tocón se convirtió en el río Marañón.

Así es como sucedió que Jiiri Kurii creó los ríos.

KACHA LEMÜÜA LUMAINE

Nii jaün jetaute nia lejiin kacha jaün, beseta ke neeürüüa ne jaün jetau türüüa üüe, türüüa üüa jaün jetau te kü aje, ajiia jaün jetaute, aa niia kakuansaicha kuatiia kajiia nenaa ke kumasaikiin ninaaünta nae. Nae jetau naa jaün jetau te, jaan esinaae aia chaaesicha jaan aiane esinaae aituine raniiüra nae, nae jetau naaürüüa na jaün jetau te, jee chakaaüna ainereeünta jeen kuarajeeüchejianra naain jetau raa küe. Raa küüa jaün jetau te, tajia türaa üüe türaa üüa jaün jetau kauatiin kuaraküre, kauatiin jaruuakiin jetau kuaraküre, kauatiin sumaratiin. Nii jaün jetaute, jeen aia chaesicha kuane aiane aina raansaakaanü raa naa jetau, kü jetau aina raansaaüre, kü aina raansaaürüa naa jaün jetau te, inaae kanii jianenajerelanaala kü aina raansaaüre, raansaaürüa naa jaün jetau te, jee inaaera jiarutuanüra na naa jetau. Naa jaün jetau te, jeen ünra chajaain aiane kaüacha aiüraa naaürüüa jetaü, naa jaün jetau te, jeen jiauinera kakutairiia ufara kuatiia neejiiei kaa inara ataneta, kaa inara atane lemüririchaaünra naa jetau. Naa jaün jetau te, jeen chajaaincha aiachaaüra chasiinte chaakete nelatere jiane kulurunuita, naain jetau kü kuünüjeeüre nii jaün jetau jeen jiauinera kakutairiiajian ufara, inara atane lumüririchaünra naa jaün jetau, jeen airinaainta chajaaincha aiachaaüra naa jetau. Naa jaün jetau te, naaürüüa jaün jetau te, jeen inaaera airichaaünjera naa jaün jetau te, jeen chajaainchajiia kaüacha aaiachaaüra naaürüüa jaün jetaute, uaa jeen chakaaüna ainereeünta naai jetau, kü jetau teleneein jetau shararararararararaa naa kü ina aiia jianelanaala, kü jianelanaala aia jaün kü jetau ena kataaün tukuaakiin küüa nii jiiane, inaae jetau kaü üüjuaa inaae akaaürü tajichu ke üüjuaa inaae. Nii jaün jetaute, kü rau rau nanaain jetau, kü raansaaürüüa kü jetau raansaaürüüa inaae jetau akaaürü kurarujue ke üüjuaa inaae kü jetau rau rau nanaain kü raansaaürüüa inaae jetau, kaürijiü üüjuaa inaae. Nii jaün jetaute, inaae amüüajiia akaaürü binaaükürü, akaaürü kanii afüüafa, kanii batia, ruriia niichürü jetau amüüajiia inarukürü jetau lereneein küüa lereneein jetau küüakuaa, akaaürü ruriia jetau, inaae kanii nurineein küüa akaaürü afüüafaaürü jetau tariachaneein küüakuua, akaaürü binaaukürü inaae kanii masisichu neein küüa nirijieein inaae küüa amüüakuua jaün jetaute, kü jetau inaae kaürijiü üüjuaa inaae amüüa kuaa inaae akaaürü chufana, akaaürü aünukürü jetau sijiürineein küüa, akaaürü chufana jetau kanii kurarineeni küüakuaaürüüa, akaaürü erüüariürü jetau inaae ajaaine neein küüa, kanii enanijiiaürü jetau inaae kanii chakarineein küüa, inaae nirijieein jetaute, sichuturaa küüa. Nii jaün jetaute, kü nenatiia leejiin, kalemüüara lumaichaa, kalemüüara lumaichaa, naain jetau, kü nenatiia, kü nenatiia jaün jetau te inaae sichuturaa küüa nii rijieein jetau, sichuturaa küüa nii tuuaneein jetau, üdaraneein küürelü, nii taa kanii airiu küüanai te niia beüüre enanukuujua te jaiti kü niia anesijia beeüre. Kü nituuaneein inaae enanejeein aiürüüa na jaün jetau, asaaün tuniin niiane kü kanaanai fururuküre kü jerichanejein uua uuakiin kanii jieein kanii chüre kanaanaiürü. Nituuaneein jetaute, inaae kanii nituuanelü airiu küüanai inaae satuua kaü üüajeein.

LUMAI Y LA INUNDACIÓN

Había un hombre que visitó a un grupo de personas que estaban en una fiesta tomando masato. Las personas lo invitaron y el hombre empezó a tomar. Cuando ya estaba borracho, dijo:

Tengo esposa, pero no es una mujer de la tierra, es del grupo de los Lumai.

Y le dijeron:

A ver, si estás diciendo la verdad anda a traerla, ¡queremos verla!

Así que el hombre fue a traer a su mujer. Cuando volvió, los hombres al verla se asombraron: era una mujer hermosa, blanca, de cabello negro. Así que los hombres le pidieron el permiso para bailar con ella.

Cuando la mujer decidió empezar a bailar, tocaron la flauta, el bombo y no dejaron que descansara ni un rato. De pronto la mujer quería ir a orinar, entonces les dijo:

Déjenme un rato, necesito ir a orinar, pero para eso tengo que volver al lugar de donde provengo”

Y los hombres:

- No, no te preocupes: ¡hazlo acá!

Y la mujer:

- No, mi padre se va a enfadar si la hago acá, porque la tierra donde ustedes viven no es grande, y si yo la hago con toda seguridad la voy a inundar.

Los hombres no le creyeron y se rieron de ella.

- ¡Con la orina no pasa nada!

De tanto insistir la mujer *lumai* decide orinar *shararararararararaa*[171] y de pronto empezó a correr agua en medio de las personas que estaba en la fiesta. Pero la gente seguía bailando, y el agua empezaba a subir cada vez más.

171 Ideófono urarina que expresa el ruido de alguien que orina.

El agua ya estaba al nivel de sus talones, y aun así seguían bailando. A medida que el agua subía, las cosas de las personas se convertían. Sus almohadas se convirtieron en matamata[172], sus batanes grandes y sus batanes chiquitos en lagartos[173], sus abanicos se convirtieron en rayas[174], las banquitas se convirtieron en taricayas[175], sus flautas se convirtieron en carachamas[176], sus yupanas se convirtieron en palometas[177], sus mosquiteros se convierten en paiches[178], sus canoas en lagartos grandes.

Cuando ya el agua estaba demasiado alta, y casi tapaba a las personas, una persona comienza a cantar:

- Lumai me hizo hundir, Lumai me hizo hundir.

La mujer lumai y su esposo se retornaron y los hombres quedaron bajo el agua y se convirtieron en Edara, la Gente del Agua. Eso sucedió por la quebrada Airico.

Cuentan que después de un tiempo escuchaban dentro del río que se hacían sonidos, se tocaban flautas, bombos, se cantaba, gritaban los niños. A veces se veían los niños sobre palos que flotaban en el río. Así sucedió.

172 *Chelus fimbriata*.
173 *Caiman crocodilus*.
174 *Potamotrygon motoro*.
175 *Podocnemis unifilis*.
176 *Lyposarcus paradalis*.
177 *Mylossoma duriventre*.
178 *Arapaimidae* fam.

KANA KUAAÜNERA KALAUI KUÜNAÜTEKÜRÜÜANE

Enana kaü nereretaraaüni kanii aunaakachene kuina jariaanejeein Kana Kuaaünera kalaui kunaütekürüüa naja ke. Inuaaelü jetau niiei kaa kanijieein kuatiiei niein chaaelai üküüesuru, üküüesuru, nemüri naaujuaai niei kuatiiei. Nii jaaün jetau te aite Kana Kuaaünera rei kalaui letuae, nii jana nemüri küüani nabiia neeüre arajii kachaaürü, nii jaaün jetau te; kanii küniiüra, küniiü te kanaanaiürü rei kuülüümiin itulere üküüesuru laauinaa, itulere jaru niianatiin kuülüümiicha, naain jetau kalaui letuae Kana Kuaaünera, nii jaaün jetau te üüe, üüa jaaün kanii nabeeürüüa jaaün niei aanchijiianaain jiririnü laauinaa, aanchijiianaain kanii aresine niichürü laülaüüenanae, nii jaaün jetau te kuarakürüüa jana tajiia nemüri makuui kaje üüin laaülaaüte leijiin kanaanai Kana Kuaaünera kalaui, nii jaaün jetau te kü kuarajeeürüüane jana aresine suuriin enanajia küüani jautuuane ajaririneein tukulene, jiririnu suuriin enanijia küüani jautuuane kanii siriianeein tukulene, nii jaaün jetau te nii kuaraain; ua chaa kajete ate tabaai erüe kaa kanaanai kalanuuaeriita, naain jetau kanii müküüin kunaüteküre, müküüin jetau itanichaana künaüteküre, itanichaana kunaütekürüüa jaaün jetau te, Adaan jetau naain kanii nemüri makuuiniia küe, nemüri makuijiü küüa Adaan jaaün jetau te, inaae kaaüre nituuaneein kaje nii ate rülüüin, nii niicha sui ate rülüüin, nii jaaün jetau te müküürüüa jaaün; ua kanünachüüisi üün nikicha kaletuua ufa jaaünra 'küniiüra, küniiü te kanaanaiürü rei kuülüümiin itulereneein nüküüekürü, itulere üküüesuruurü, nerua, jaru naaujui niianatiin kuülüümiicha' naa ufa jaaünachüüisi niki üünra, naain jetau kü kunaütekürüüa jaaün kü neein kanijie. Nii jaaün jetau te inaae nii nemüri makuui kaje kaaüjüe Adaan, kaaüjiia Adaan jaaün jetau te; aankana kaa kanaanai laülaüüe laüjei inaae chaneera nuuane kaniikürüüara kanijieein inasichürüüara, naain jetau kü kuarae, kuaraa jaaün jetau te itanichaana jetau itanicha süüjüaniia netiin baneebaneeje; ai chatuuaneeürüüa nuuane kaa kachaaürüta chaa süüjüa ke te süüjüaaüreta, naain jetau bajeein rukue, bajeein rukuua jaaün jetau te; aan kauachajeein kairichu jachüürü küüani, jitariin kakaaje kaa itanicha jaaura, naain jetau naa jetau Adaan rei, nii jaaün jetau te kanii kü jitariin rei kaniichürü külejeein jitariin kauachajeein kamüjüae, kamüüakane jaaün jetau te; ua kanünachüüisi niki üünra inara rei kuülüküüin niia itulere neein kanii üküüesuruurü, itulere nüküüe, nerua, kanii jaru niichürü kuülüükane kuina te niki kaletuae ufara, 'küniiüra, küniiüte kuülüümiin kanaanaiürü rei itulere neein üküüesuruurüra, nüküüekürа' naain kaletuaa ufa jaaünachüüisi niki üünra, naa jetau, naa jaaün jetau te; kanii karei kalele chuaae nii kanii jiririnu lurariiüra naa, nii jaaün jetau te lele chuaae nii jiririnu lurari, nii jaaün jetau te kü shenenenene nanaain jetau kü netüüjiia, nii jaaün jetau te kü kuruuneje, nii jaaün jetau; nekuaaüneein kuiteeüra, naa, kuaiteein nekuaaüneein kuaitiiane jaaün jetau kü jerichanejeein shenenenene nanaain jetau kü kanii netüüjiia, nii jaaün jetau te kü kuruunejiia, kü kuruunejiia jaaün jetau te; inaaera inaae laaenra, naain jetau; kuanete ichei kanii suuaka te amaain

lenuneeicha inaae kakukaaeraterichaain ufara, naa jetau, naain jetau kü aresine müküüriin jautuua, nii jaaün jetau te ajaririneein kü tukulene, nii jaaün jetau te; aan jeen kaa amaain ichuerejeeürü aina ke lenuneeüra, ichuuasai aina lenuneniiüra inaae kakukaaeraterichaain ufara, enutu chüjütaain te kakukaaeratiia küreeincha naa jetau. Naa jaaün jetau te inaae amae, inaae amaain jetau inaae kaüüa küüa, 'chaaen chünijiü kuri kuaraaine ke ininiiüra' naa jetau, nii jaaün jetau te nituuaniia jaaün nii kuri kaa enanetujueein kaa kuri jereküre, kaa kuri saantuneein nenaa rijijieein niia jaaün kaa kuri jereküre, nituuaneein itulere ke kanijieein nichutiialü kanii Adaan jaaün, Kana Kuaaünera letunu neein jaaün. Nii jaaün jetau te, nii jaaün jetau te inaae kaüüin kü nii aituua naja rijijieein nii ajariri enualaain le, kü lenuniia, kü lenuneein rei bereekürü aina lenuniia jaaün jetau, inaae nainariin jatau inaae küüa, küüa jaaün jetau te, ne rei kumasai aüsürineein, nii jaaün jetau te niki iniia küüre, iniia küürüüane jaaün akaaürü kaaijie küe nii rei kumasai aüsiriniia jaaün, nii jana jetau te inaae alülürineein jetau kaa eeurineein jetau kü tiriiakiin nedaa, kü jeatu tirileneein tiriiakiin alülürineeincha nedaa, nii jaaün jetau te kü inaae neraütaaüre kauachaain ena neraütaaürüüane ke jiniichaain jetau aii kaucha jichuturaain jetau tiriririririin naain inaae üüa inaae kanii elu, inaae nalüüin jetau nirijieein üüa, nirijieein üüe üjiia, kü jetau laüekuua inaae jetau niei cha kuaraai niei kaucha jichuuekutuua jaaün, nii jaaün jetau kü niia karajaain, kü karajaain niia jaaün jetau te, inaae ruua laüjüe akaü, nii jaaün naajeein dadariin aunaa jana ruua türüüene rijijieein laüjüe, aunaa jaaün jeraaen naajeein biji füüefüüekaain aunaa jaaün jetau nii kauachajeein arana neein kauachajeein jetau niia kanii lureri, lureri rijitujueein naain ariia jaaün lurerineein lurerineein niia jaaün jetau te, kü laüekuure, kü babaaekuure nichatajaain rei kalaauichürü chaaen ke naaujuaain jenaain, nii jaaün jetau te, kü naajeein dadaanejeein; nechara nuuane inaae babatiiara, naain dadariin aunaa, jaiti jelaaia laüjüe, nii jaaün nirijieein kü laüüekuurüüane jaaün inaae banetujene inaae akaaürü rei mijitena, nii jaaün jetau te, naajeein rureerureekaain aunaain jetau; antachara nuuane niia lenuneneta, naain jetau naajeein ariia, nii jaaün jetau kü niia erene kuütüüje, kü jetau ne aaune baka, sarana kusichuri niichürü jatau kü niia, nii jaaün jetau te kü lenunekürüüa, kü lenuneein kü jetau neeürüüa jaiti karajaain. Nii jaaün jetau te kuaiteen; inaae, inaae chachüjiara batiiara, naain kuaiteen dadariin aunaa nii jaaün ainchijiin naürütaaeri, naürütaaeriiane jaaün; jeen inaaechüra niki batiiajiiara, naa, naain kü kaniicha laüekuurüüa, kuaiteen inaae mijiituurüüane; jeen antachara neejiia nuuane chaaelai nijineta, naain jetau kuaiteen ariia, nii jaaün jetau kü jerichanejeein niia, jerichanejeein kü erene kuütüüje, aaune baka, sarana kusichuri niichürü jetau kü niia, nii jaaün jetau kü inaae kuaiteen ke lenunekürüüa, ke lenunekürüüa jaaün jetau te inaae kuaiteen kanii; jeen antachara inaae batiiajiiata, naain jetau dadariin aunaa, inaae jetau inaae naain kanii üküaajeein küüa; jeen inaaechüra niki batiiajiiara, naa, naain jetau kü laüekuurüüa, kü laaüekuurüüa jaaün jetau nii baaia kuaiteen katiariin jetau kuaiteen dadariin aunaa, inaae naain biji ke areteneelalajeein küüjiia, areteneelaalajeein küüjiiane jaaün; jeen inaaechüra nikicha inaaechüra niki batiiajiiara, naa, nii jaaün jetau te, kü jetau inaae kuaiteen inaae mijiituurüüa jaaün kü lenune ariiürüüane jaaün jerichanejeein kü niia kü sarana kusichuri, kanii aaune baka, erene kuütüüje naaujuaain, kü jetau kuaiteen lenunekürüüa, nii jaaün jetau te inaae

kuaiteen; jeen antachara inaae batiiata, naain kuaiteen dadariin aunaa, inaae niei inaae aitiia rei biji; jeen inaaechüra niki batiiajiiara, naa, nii jaaün jetau te kanii kü kuaiteen neeürüüa, kü jaiti karajaain kü neeürüüane jaaün jetau te kü jetau kuaiteen inaae katiariin jetau katiaae katiajeein; jeen inaaechachüra batiiara, naa, naain jetau rureerureekaain jetau aunaa, nii jaaün kü niia kuri inaakürü, kü nii lureri ke materijiate rei ninaa neein nenaa, nii jaaün jetau te, kü jetau muluriin kü nalüriia, nii jaaün jetau jaiti ichüünejeein jetau tufaaiji naa, nii jaaün nirijieein jetau kü neeürüüa kü laüekuurüüa, inaae laaen eruuejiriin, inaae küüa laaen, inaae nii baia katiaae katiajeein jetau inaae kuaiteen kuri inaa müluriin nalüriia, nii jaaün jetau inaae laaen asaitukujuaaujuaain inaae inaae icharajeriin inaae tufaaiji naa küüa, nituuaniiane jaaün jetau te kaa tabanaa tabai bana kaa kajiianeein tufaaiji tufaaiji nae kanii enüüa inaakürü, nii jaaün jetau te nirijieein kuaiteen kü neeürüüa, kü neeürüüa jaaün; jeen inaaechü laaen jiriiane batiia laaenra, naa, nii jaaün jetau te kuaiteen kuri inaa muluriin nalüriiane jaaün inaae laaen asaitukuujuaain tufaaiji naa; jeen inaaechüra laaenra inaaechüra laaen batiiara, naa, kü jetau kuaiteen kü laüekuurüüa, kü jetau inaae mijiituurüüane jaaün; jeen antachajiara nuuane niia, kaa jana chachüjiara neeje chaaelainijicha, naain kuaiteen ariiürüüa, ariiürüüa jaaün kuaiteen jerichanejeein kü niia erene kuütüüje, kü aaune baka, itulere kanii sarana kusichuri niichürü jetau kü niia, kü jetau kü lenunekürüüa, inaae jetau laaen kuaiteen jetau inaae kanii kuri inaa muluriin jetau nalaaürüüa, nii jaaün jetau kuaiteen inaae laaen jataain asaitukujuaain inaae tufaaiji naa küüa; jeen inaaechüra laaenra inaaechüra laaen niki batiiajiiara, naa, nii jaaün jetau kü neeürüüa, kü neeürüüa jaaün kuaiteen katiaae katiajeein jetau inaae kuaiteen ichaa, inaae laaen ararakaaerii rijitujueein tufaaiji naa küüa; jeen inaaechüra laaenra inaaechüra laaen batiiajiiara, naa, nii jaaün jetau inaae kü neeürüüa, nii baia jetau laaen inaae kuaiteen muluriin inaae nalaaürüüa, nii jaaün jetau laaen inaae setiiaki rijitukujuaain seteeje naa küüa; jeen inaaechüra laaenra inaaechüra laaen batiiara, naa, nii saküüaraniia jetau inaae mataaekiin inaae küüjiia, mataaekiin jetau januuajiia, nii jaaün jetau te inaae; jeen chatera nainere kanii batenaa kuaraa küüaneta, naa jetau; jeen kanünara naineraaünra, naain jetau inaae küüa rei najicha, nii jaaün jetau te kü kuaiteen faüin kuaraa küüa, ua faüin jetau kuaraain jetau; aan, jeen inaaera batiiara, naalaain jetau kanii kumu kumu neein jetau chüjüturaa küüa, nii jaaün jetau; jeen inaaechüra nuuane netabatakaaekaachera inaaechüra nuuane netabatakaaekürüüa karei kanaanaiürüra, naa jetau Adaan, nii jaaün jetau te kü jetau kuaiteen; jeen chatera nainere batenaa kuaraaneta, naa jetau, nii jaaün jetau te; jeen kanünara naineraaün batenaa kuaraa küüanünera, naa jetau, kü kuaiteen küüa, küüa jaaün jetau kuaiteen; aan, inaaera batiiaraa, naalaain jetau kuaiteen fafafa neein jetau chüjüturaa küüa; ua jeen inaaechüra saaürürichaje karei kanaanaiürüra, naa, naain jetau; jeen chatera nainere batenaa kuaraaneta, naa; jeen kuanachüra kanü kuaanicha, naa jetau kuaiteen leeucha, inaae jetau kuaiteen küüa, küüin jetau kuaiteen inaae faaüin jetau kuaraain; inaaera batiiaraa, naalaain jetau kanii matiari neein chüjüturaa küe, inaae jetau nuuane saaürüüa, nii jaaün jetau te; jeen inaaechüra saaürüüa nuuane karei kanaanaiürüra kuanachüra kanü kuaanicha, naa jetau, naain jetau küüa, faüa küüa aii inaae batiia, aii jicharujueritiin jianaakuua jetau batenaa küre, nii jaaün jetau te; jeen antachara neejiia kachaneta antachara

kukuaruuejeeka kachaneta, naain jetau kü ariia küüa nii karene tabai chuaae jetau amüüemüjiia, kü amüüemüjiia jaaün jetau te, kü jetau banaau ke asaaraajeein jetau te kü niia kanii lenune, kü sarana kusichuri, kanii aaune baka, kanii erene kuütüüje naaujui jetau kü niia, nii jaaün jetau te; jeen üünra kukaruuejeekachüra kachara, naa jetau, naain jetau kü lenuniia, kü lenuneein jetau inaae amüüa kuaiteen, jetau amüüin, cha chaaintijia late kajianeein kü amüüemüjiia, nii jaaün kuaiteen inaae mijitiia jaaün kuaiteen jelaia kuaiteen türüüa küüa, türüüa küüa jaaün, kü jetau jerichanejeein jetau kuaiteen kü niiakuaa lenunekürü, kü aaune baka, sarana kusichuri, erene kuütüüje naaujuaiüri jetau kü niia; jeen neejiiachüra jiriiane kachara kukuaruuejeekachüra jiriianera, naa, naain jetau kuaiteen kü jetau amüüa, kuaiteen amüüa jaaün jetau te kü jetau kuaiteen inaae mijitiiane kuaiteen kü türüüa küüane jerichanejeein kü niia lenune, jerichaanejeein erene kuütüüje, kanii sarana kusichuri, aaune baka naaujuaiüri kü niia; jeen üünra kukuaruuejeekachüra jiriiane kachara kuanara kujuaain kuaraera, naa jetau, naa jaaün jetau te kü jetau nii banaau asaae jetau enuatiin kü tukujuaain kuuaka, kü tukujuaain kuuakane jaaün jetau te inaae kanii kü üüe, tajiia jetau naain nejeeunuue nejeeunujeein jatau kurube, kurube, kurubee nanae, nanaa jaaün jetau nii baia jetau inaae naain nitiiunuuin jetau kanijieein faüüin jetau tajiia jetau enanijia kauachaji küüani kü jetau laülaüüeka, kü jetau bababababaaeküre kü kuratajaain, leijiin rei kuseenra, leijiin jataain rei kaniineein nenaa letununeein nenaa naaujuaain. Nii jaaün jetau tajiia üüin bababababaaekürüüa, nii jaaün jetau te kü jetau kanii inaae kuaarinajaain jetau banaau lakuuitiin jetau mitatiin jetau nii makuijiü nenaa kuseenra ke takaajeein müküüa, kü jetau müküüuin ke balü balüü balüüka; ua kua inuniiara taa kainanai müküniiüjiara taa kainanaitejia iichene letununera kanüna üün inara kuseenranükera, naa jetau, naa jaaün jetau te kü jetau jianena jeerelanaala jetau ke jetau balü balüü balüüka, ke balü balüü balükiin jetau kü kaniichane jaaün; ua kua inuniiara, naain jetau niki, naain kü üküaai neein jetau nerutuuin küsiia, inaae nii ke nekuaaünaa itulere nechü aansai üküaaichürüne kuina, nii usa kureniia jetau te nekuaaünelü itulere üküaai, kanaü nirijiinanai, nii jaaün jetau te, kü jetau kanaü neeinchürü kü nerutuuin jetau küsiia, kü neein üsijieneein nerutuuin küsiia, akanu neein nerutuuin kalaa, ne jatau te erenaa tunuraene, ua kü jetau inaüeneecha laüjüaain kuarajiia nii kauachaain rene letunu neein nenaa, nii jaaün jetau te; ua jeen üünra nituuaneein neeine nutaanaate inuaaelü netujueein ‘chaaje, kanii rei sinijera jetau te nuuane chaaelai ke nelatejejene, niei nichanaa ke jetau nuuane nelatejeeki nuuane rei sinijera’ naa küürüreein inuaaelü netujueeincha ichureniiara, naa jetau, naain jetau inaae nesarüjüaaitiin amüüa, ua anaraa nesarüjüaaitiin amüüane kaaijie jetau rene jetau küüin kuua kuua nukuiia, rene jetau küüin kakaauka nukuiia, ua inaae amüüa inaae, nii rijiinanai nituuaneein kana inuaaesine jaaün jetau te kaa chaaelai ke nelatejejene kacha, niei chaaelai nii rei rüküeele ke, niei nichanuui ke naaujuaain nelatejejene kacha, nituaaniia jaaün jetau te, nii kana kaje kaa itulere fabirika, itulere kaa rüküeele ichakürüüa naja rülüürelü leeuchaaürü nejelaü ke ereein nenakaaürü, nii jaaün jetau te kü jetau aite nii Eba, nii jaaün jetau te; kanii niituuaneein neeine nutaanaa te kairichai neein nerikicheein, naa jetau chanü te nii iichene letunu neein nenaa kainanai müküeneeinta, naa jetau, naain jetau kü kaniicha inaae nirijieein jetau kü nedaa, kü nedaa jaaün jetau te inaae kü niia niki, kü jetau niia. Kü

niia jaaün jetau te, inaae kuaiteen kacha kanaanai kuaaünae, kanaanai kuaaünaain kanii atane ke neenüürünü ke inaae kanaanai kuaaünaelü, nii jaaün jetau te; aan amüniiüra, amüniiüra nijiaunriia, nijiaunriia kanaanai itusajeinaainera, naain jetau niki letuaa, letuaa Eba, nii jaaün jetau te niki küe, küüa jaaün jetau te kanii inaae kanaanai ichae, naajeein isie kuürülüne ke naajeein jaüriaa inuaaelü, jaüriaa inuaaelü te ne naajiianaain kanaanai kururujia naaürüüa naja, nii jaaün kataaün chüjütaain jetau jenutaa, nii jaaün jetau kü jetau nejenu jenunejeein jeenu nu nu un nuu naain jetau kü laturaain ünee ünee ünee ünee, naa, inaae kuaiteen kü naain küüin chüjüturaa küüa, nii jaaün jetau te, nii baia nekuaaüneein ichaa, inaae le lureriin ichaa, inaae le janu küüani le lureriin ichaa, itulere kanii tunaa kabacheruurü, kabacheruurü naaürüüa naja te kaa sumaraain nenakaaürü kaa chüjia kaa icharaaürü ne, nii ke nünüüeteein jaiti ichae, nii baia kuaiteen tajiia türüüa üüe kanii Adaan, türüüa üüane 'babaa, babaa' naain kumaleküre, kumalekürüüa, nii jaaün jetau nii amüüraniia enanetujueein, le sajeein namü kaje türüüa rei inaka ne kumaleküre kanaanaiürü, nii jaaün jetau te kanii kuaiteen kujuanuu kuaiteen letuaa; aan jeen üünra amüniiüra, naa jetau, kuaiteen küüa, kuaiteen küüa jaaün jetau kuaiteen inaae kuaiteen ichaa, kuaiteen jerichanejeein tufuun, tufuun, tufuun nasiin kuaiteen jenuutaane jaaün kuaiteen rürüjeein küüin, rürüjüe rürüjüe, nirijijieein inaae arajiin inaae kurata lureriin inaae ichajiia, kurata lureriin inaae ichajiia, itulere kaa nejelaü nejelaü küraja kürajaain nenakaaürü, kaa kachaaürü ichaa inaae, inaae kuaiteen nirijijieein kuaiteen inaae kujuanuun kuaiteen kukamu ke nünüüetiia küüa, inaae kukamukürü kaa raüjiaain nüna kukuaicha neein nenakaaürü ke inaae nünüüetiia kuaiteen, kuaiteen amüüa küüa, kuaiteen jerichanejeein kuaiteen ichaa kuaiteen, jerichanejeein isie kuürülene jenutaane kuaiteen rürüjüeein küüin nirijijieein rürüjüe rürüjiia, inaae le lureriin inaae kukamu kuaaünaa, nii jaaün jetau te kuaiteen türüüa üüa nii Adaan ne kumaleküre 'babaa, babaa' naain, kü jetau kumaleküre enene netujueein nirijitiin niia kanaanaine kuina, nii jaaün jetau te, inaae kuaiteen kujuanuu letuaa; amüniiüra, naa jaaün kuaiteen amüüa küüa, cha chaainti ariia küe niituuaneein jianaaki jana, nii jaaün jetau kü kuaiteen amüüa küüa, inaae laaen, inaae laaen kanijieein nenakaaürü kaa nüna kukuaicha neein nenakaaürü inaae ichaa, inaae ichaa jaaün jetau te; aa jeen chatuuaneeina kanaanai kuaaünae, naain jetau, chaa kajena kanaanai erüe, naain jetau kanii kuürürüüin kuarae, kü jetau kuürürüüa jaaün, kü jetau kuarajiia jana jetau naajeein tufuun, tufuun, tufuun, tufuun naain jenuuituaane jaaün, naain rürüjüeein mitütiin rürüjüe rürüjüeein jetau uaa jalaia jetau nii kururujia küüani laturaain ünee ünee ünee ünee naa, nii jaaün jetau te; uaa kanaanai itusajenaaicha, naa; kanaanai itusajenaachaaicha inutajanaa lechuunka ateneein kusinakaaüra kuaraaü te erenaa tunuraeneeita, naa jetau rei, naain jetau lechuunka ateneein jetau kukusinaeratiia, kukusinaeratiia jaaün kü jetau nii kanaanai sirichürüüa, kü kanaanai sirichürüüa jaaün jetau te uaa janutiin netujueein jetau kaniicha kuintenakaa; jeen kasichaa kukuri, kasichaa kukuri, naain jetau kü kuintenakaa niei siniiürüüa rei fujiaraaürü naja tene, nii jaaün jetau te; uaa kuiintenakaara, naain jetau jaleri kataaün takaain muluua, jaleri kataaün takaain muluuin jetau, atane süüjüe jetau kunaütiia aka jetau te tiatiaaene jana nii jeru jetau kuaiteen kanii jiaarene; jeen üünra kaa te jeen kanii tiatiaae ere janana amüüin kuaaraaüni, een jiaare ere janane atiin amüüin chaaelainiji kanii aunaa küraaün

janunaa rei, naain ereeürüreein kanaanaiürüra, naain jetau kü kujiutaa, kujiutaa jaaün jetau te, kü nituuaneein nelü kaa jiaare, kaa tiatiaae naaujuaiüri jetau nituuaneein nelü. Nituuaneein jetau te kanijieein ichaelü kana rei kanii kuaaünae, nituuaniia jaaün jetau te kaa kukusinaerae kanaanai lechuunka ateneein, lechuunka ateneein kukusinaerae, nituaaneein jetau te nii Kana Kuaaünera kalaui kunaütekürelü, niia niki kaa kaje küaain kuaiteen niki küüa najaaünü, nena laaen inaae kuitüküeneeün inaae baitachaaün inaae kanaanai niianüne jana aitukürüüalüne jaaün. Nituuaniia inaae sarichaje nii jaaün te nituuaneein kuaaünaelü Kana Kuaaünera. Inaae satuua.

EL HIJO DEL CREADOR ENTERRADO EN LA TIERRA

En los tiempos antiguos las quebradas, los ríos y las cochas no tenían peces, entonces el Creador envió a su hijo. Mientras las personas estaban pescando en la cocha, el Creador dijo a su hijo:

- Anda y haz que las cochas, ríos y quebradas tengan peces.

Así que el hijo del Creador llegó a la cocha donde las personas estaban pescando con huaca[179], pero cuando la echaban en el agua no conseguían nada, solo de peces chiquitos. Las personas vieron que un niño se aproximó en una canoa pequeña y bonita. Al llegar donde estaban, el niño picó con su flecha[180] uno de los peces chiquitos, cuando lo puso en la canoa se convirtió en un paco[181]. Después picó otro que se convirtió en zungaro[182]. Lo mismo pasó con los demás peces: picaba peces chiquitos y después se convertían en peces grandes. Al ver esto los hombres que estaban pescando dijeron:

- ¿De dónde salió este muchacho dañadito? ¿Cómo hace para pescar peces grandes?

Así que lo agarraron, lo enterraron en la tierra y se llevaron sus pescados. Mientras ocurría esto, Adán se encontraba lejos, en el medio de la cocha. Cuando Adán regresó hacia la rivera, escuchó a un niño quejándose debajo de la tierra, entonces dijo:

- ¿Qué le hicieron al muchacho? Al parecer lo maltrataron y lo enterraron en la tierra.

Al acercarse vio que el niño estaba enterrado, así que lo sacó y el niño le explicó el motivo de su visita:

- El creador me envió, entonces yo vine para que los ríos, quebradas, cochas tengan peces, pero los hombres me persiguieron y me enterraron bajo tierra. Por todo lo que me hicieron, el Creador enviará un castigo sobre las personas de la tierra – y después le dijo a Adán – toma uno de estos pescados y colócalo encima de mi lengua.

Cuando Adán lo puso encima de su lengua, el pescado empezó a freírse *che ne ne ne*[183]. Después el niño lo comió y le pidió a Adán que lo hiciera de nuevo:

- Hazlo otra vez!

---

179 *Lonchocarpus utilis.*

180 Flecha. Sustantivo empleado genéricamente para referirse a diversos tipos de arpones delgados que se lanzan con la mano (v. Chirif 2016: 132).

181 *Piaractus brachypomus.*

182 *Pseudoplatystoma tigrinum.*

183 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo friéndose.

Y *che ne ne ne*, comió nuevamente el pescado, y después le dijo a Adán:

- Voy a convertir uno de estos pescados para ti, llévalo para comerlo juntos a tus hijos, pero escucha lo que te voy a decir: cuando ya terminas de comer, te irás con toda tu familia, hijos y esposa, a buscar un árbol de huito[184]. Cuando lo encuentres, subirás encima de él con toda tu familia. Muy pronto el Creador enviará el castigo sobre los hombres, mandará lluvia e inundará la tierra, pero tu te salvarás de este gran diluvio.

Así que Adán se fue llevando el pescado, lo preparó y lo comió con toda la familia, después se fue a buscar el árbol de huito.

Cuando lo encontraron empezaron a subir. Su esposa estaba embarazada y se quedó al final, y al subir se convirtió en comején blanco[185]. Los demás ya estaban entre las ramas del huito, y cuando todos ya se habían acomodado empezó a tronar y a oscurecer *tiririririiin*[186]. Después comenzó a llover y Adán con sus hijos se encontraban entre las ramas, pero estas se convirtieron en una casa y ellos no se mojaron ni un poco. Es por eso que el árbol de huito es muy importante, merece respecto, porque Adán se salvó encima de él.

Era de noche y sintieron que el agua estaba cerca, Adán tocó con sus manos el agua y sintió que estaba cerca. Adán estaba con sus tres hijos. Después empezaron a sentir hambre, así que Adán buscó algo con su mano, y dijo:

- Tal vez aquí hay algo de comer.

Comenzó a buscar. De pronto su mano chocó contra algo y cuando tocó sintió que era comida, era sopa de *sarana*[187], había pururuca[188] y frito de plátano. Adán comió juntos con sus tres hijos. Permanecieron mucho tiempo allí, hasta que Adán dijo:

- Tal vez el agua bajó un poco.

Así que tocó con su mano y sintió que el agua estaba bajando un poco, y dijo:

- Oh, ya poco a poco el agua está bajando.

Después sintieron hambre, nuevamente Adán empezó a buscar algo de comer y encontró sopa de *sarana*, pururuca, y frito de plátanos. Comieron. Después de un tiempo Adán dijo:

---

184 *Genipa americana*.
185 *Nasutitermes nigriceps*.
186 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por una lluvia muy intensa.
187 Urarina: *sarana*. Es un tipo de comida que los antiguos urarina llamaban "comida del Cielo".
188 Pururuca. Del kukama *pururuka* (anegar, inundar.) Bebida preparada con maduros cocinados hasta que adquieran una coloración granate, para luego ser estrujado en la misma olla y diluidos en agua (v. Chirif 2016: 231). Los Urarina cinsideran la pururuca una bebida especial, preparada exclusivamente por las familias que cuentan con buenos agricultores, en cuanto su preparación requiere grandes cantidades de plátanos.

- Tal vez el agua está bajando más – y empezó a tocar con su mano.

Con la justa lograba tocar el agua, porque ya estaba más abajo. Adán dijo:

- Oh, ya está bajando el agua.

Después sintieron hambre, entonces Adán buscó de comer, y dijo:

- Quizás puede haber algo de comer.

Adán buscó y encontró sopa de *sarana*, pururuca, y frito de plátano.

Después Adán dijo:

- Tal vez el agua ya bajó más.

Cuando ya no podía tocar el agua con su mano, buscó algo en el techo y encontró unos huayos[189] de huito[190]. Cogió uno de los huayos, lo soltó y se escuchó que había caído cerquita *tufaaiji*[191].

El agua ya empezó a bajar rápido.

Después de un tiempo soltó nuevamente un huayo de huito *tufaaiji*, pero está vez a penas lograron escuchar el ruido. Por eso hoy en día cuando llega la época de creciente en la que caen los huayos al agua se escuchó *tufaaiji tufaaiji*.

Adán entonces dijo:

- Oh, el agua ya está bajando rápido.

Después de un tiempo, soltó nuevamente un huayo y se escuchó muy poco *tufaaiji*. Cuando sintieron hambre, Adán dijo:

- Tal vez puedo hallar algo de comer.

Encontró sopa de *sarana*, pururuca, y frito de plátano y empezaron a comer.

Después de un tiempo sueltan nuevamente un huayo de huito y casi no se escuchó *tufaaiji*.

Adán dijo:

- Ah, ya está bajando el agua, cada vez más rápido.

Después de un tiempo soltaron nuevamente un huayo y se escuchó como si el agua estuviera justo encima del suelo, casi no se escuchó *tufaaiji*.

---

189 Huayo. Del quechua *wayu* (fruto). Fruto silvestre (v. Chirif 2016: 148).
190 *Genipa americana*.
191 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por algo al caerse en el agua.

Adán dijo:

- Ah ya está, está bajando cada vez más rápido.

Nuevamente, soltaron un huayo y escucharon como si cayera en el barro, *seteeje*[192].

Adán dijo:

- ¡Ya bajó el agua!

A medida que el agua bajaba empezó a aclararse la noche, entonces Adán dijo:

- ¿Quién podrá ir a ver si la tierra ya se está secando?

Uno de sus hijos dijo:

- Yo puedo ir.

Así que se fue y empezó a bajar. Cuando bajó dijo.

- ¡Oh, ya se está secando!

Al decir esto se convirtió en una garza blanca chica[193], y Adán dijo:

- Ya mis hijos están disminuyendo.

Después de un tiempo, Adán dijo nuevamente:

- ¿Quién podrá ir a ver si ya la tierra está seca?

Y uno de sus hijos dijo:

- Yo puedo ir a ver.

Y comenzó a bajar. Al llegar avisó:

- ¡Ya se está secando!

Al decir esto se convirtió en huapapa[194].

Adán dijo:

- Oh, ya mis hijos se están acabando.

Después dijo:

---

192 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por algo al caerse en el barro.
193 *Egretta thula*.
194 *Cochlearius cochlearius*.

- ¿Quién podrá ir a ver si ya la tierra está seca?

Uno de sus hijos dijo:

- Yo puedo ir a ver.

Y empezó a bajar. Después dijo:

- Ya bajó el agua

Al decir esto se convirtió en garza[195].

Adán dijo:

- Ya se me acabaron los hijos, yo mismo iré a ver.

Cuando bajó vio que la tierra era firme ya estaba seca. Adán dijo:

- Tal vez hay personas que se lograron escaparse.

Adán entonces empezó a buscar, pero no encontró a nadie. Él andaba solo en la tierra vacía. En el camino encontró algo tapado con hojas y cuando lo miró vio que era comida: sopa de *sarana*, pururuca y frito de plátanos. Adán comió y nuevamente dijo:

- Puede ser que alguien se haya salvado.

Después siguió andando por la tierra. Quizás que estaba buscando en esta tierra vacía. Al sentir hambre volvió donde anteriormente ya había encontrada comida y halló lo mismo: sopa de *sarana*, pururuca y frito de plátanos.

Adán dijo:

- Puede ser que alguien se haya salvado. A ver, me quedaré aquí esperando para ver lo que sucede.

Después de comer la comida que había encontrado, se metió debajo de la cumba[196] de hojas y esperó. Vio que algo lejos se movía, que daba vuelta diciendo:

- *Kurube kurube*[197] – y haciendo este sonido empezó a bajar desde el cielo.

Adán estaba observando de lejos. Después vino apareciendo en una canoa. Eran dos mujeres enviadas para que una fuera su cocinera y la otra su esposa. Eran enviadas por el Creador. Adán las esperó debajo de la cumba. Cuando ya estaban cerca, Adán salió y fue a abrazar a la mujer que estaba en la proa de la canoa. La mujer le dijo:

195 *Casmerodius albus*.
196 Cumba. Parte externa más elevada del techo de la casa, adonde se encuentran las dos aguas del techo (v. Chirif 2016: 117).
197 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por el acercarse de un espíritu.

- No hagas eso, vinimos para ti. Pero yo no fui enviada para ser tu esposa, fui enviada para ser tu cocinera.

Pero Adán no quiso escucharla y no la soltó. Así que la mujer se convirtió en isula[198] y lo picó, aun así Adán no quiso soltarla. La mujer entonces se convirtió en otro insecto para picarlo, pero él nada, no la soltó.

Desde entonces se crearon los insectos que pican a las personas como la isula, el alacrán y todos los demás insectos que pican. Hasta se convirtió en serpiente y lo picó, aun así Adán no quiso soltarla. La mujer que fue enviada para que sea su esposa lo miró sentada desde la popa y dijo:

- Ya que has hecho esto, por tu culpa para siempre dirán "la esposa de tal persona no sabe tejer, no sabe hacer trabajos con sus manos" – y después se fue.

Al ver que se fue, Adán corrió hacia ella, pero fue en vano y no logró alcanzarla. Por culpa de esto hoy en día las familias son pobres, no saben trabajar y no tienen todas las cosas que necesitan.

La mujer que tomó se llamaba Eva y ella dijo:

- Por tu culpa vivirán para siempre pobres y no tendrán las cosas que quieren. Has hecho muy mal a no tomar a tu esposa verdadera invitada para ti, era mi hermana mayor.

Después siguieron viviendo juntos. Eva decidió crear niños para que habitaran la tierra. Le dijo a Adán:

- Tienes que ir al monte a mitayar[199]. No te atrevas a regresar pronto. Si lo haces vas a causar problemas para lo que voy a hacer.

Cuando Adán se fue, Eva empezó a crear niños. Los hizo con el huso en un batán chiquito, que antiguamente se utilizaba cuando la mujer daba a luz para ponerle adentro el bebe. Eva cogió el huso, lo colocó en el centro del batán y lo hizo girar con su mano, y mientras giraba se convirtió en un niño. Camina, camina y se convirtió en un niño más grande. Cuando Eva hizo girar al huso dijo *ünee ünee ünee ünee*[200], luego se convirtió en un niño grande que camina. Así Eva creaba un montón de niños y ya tenían una casa llena de ellos. En un día llenaba una casa entera de niños. Los que creó primero fueron los *ijniaeene*[201] que servían especialmente para que crearan cosas que podrían servir a las personas. Este fue el primer grupo que creó.

198 *Paraponera clavata*.

199 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

200 Ideófono urarina que expresa el ruido de un niño llorando.

201 Urarina: el término *ijinianeene*, o *nijniaeene*, identifica una categoría muy amplia de entidades no humanas cuya característica principal es la de poseer las habilidades necesarias para perseguir y ejecutar ataques patógenos hacia los humanos empleando dardos invisibles o raptando el espíritu de la víctima (*v*. también, Fabiano 2021; Fabiano y Nuribe 2021; Fabiano et al. 2021).

Después, por la tarde, llegó Adán y los niños lo recibieron:

- *Babaa*[202], *babaa*.

Es por eso que hoy en día cuando el hombre llega a la casa, el niño lo recibe diciendo "*babaa*, *babaa*".

Al día siguiente Eva pidió de nuevo a Adán que se fuera al monte. Eva nuevamente empezó a hacer niños *tufun tufun tufun tufun*. Era otro grupo de niños y con esto ya empezaron a ser dos las había llenado, pero estas eran personas de diferentes grupos. Creó a los Kukama, el grupo que tenía que vivir en el monte.

Al día siguiente Eva pidió de nuevo a Adán que se fuera al monte, mientras que ella siguió creando a los niños. Cuando Adán regresó los niños lo recibieron, y eran un montón.

Adán quería ver lo que su esposa hacía, quería ver como creaba a tantos niños. Decidió verlo a escondida. Mientras él la observaba, Eva hizo lo mismo *tufun tufun tufun tufun* y giró el huso en el batán. El huso se convirtió en un niño que hacía *ünee ünee ünee ünee*.

Pero el niño en vez que irse caminando cayó en el batán y se convirtió en un bebé chiquito *ünee ünee ünee ünee*, y Eva dijo:

- Oh no, no puede ser, ¡Adán malograste mi trabajo! Hiciste que el niño se convirtiera en *itusaje*[203], y como ya lo has hecho, tendrás que dietar[204] diez meses.

Se quedaron con el niño cuidándolo, pero el niño cada noche molestaba, lloraba y no podían dormir bien, no dejaba que Adán consiguiera dormir bien.

Eva y Adán dijeron:

- No, no podemos estar tranquilos, ¡no podemos dormir bien!

Así que decidieron cortarlo por la mitad. Lo enterraron bajo tierra. Una mitad se convirtió en *tiatiaae*[205] y la otra en grillotopo[206]. Ellos usaron un *kujiutaa*[207] y dijeron:

---

202 Urarina: papá.

203 Urarina: la enfermedad conocida como *itusaje*, término que identifica también a las niñas y niños que padecen esta misma enfermedad, provoca un atraso general en el desarrollo físico de los recién nacidos. Esta enfermedad se origina a partir de una violación por parte de uno o ambos padres del periodo de abstinencia adscrito al periodo de posparto.

204 Dieta. Conjunto de prescripciones o proscripciones, que reglamenta o limitan la asunción de algunos alimentos y/o bebidas y las relaciones sexuales. Una persona puede "dietar" con distintos propósitos; por ejemplo, con fines terapéuticos, para influenciar o proteger el desarrollo de los recién nacidos, mejorar sus habilidades chamánicas o ser mejor cazador (v. Chirif 2016: 124-125).

205 Insecto no identificado.

206 *Gryllotalpidae* fam.

207 Urarina: "bendición/maldición", pronunciadas con distintos propósitos, por ejemplo para alejar la lluvia, propiciar un viaje o espantar una serpiente venenosa que se podría encontrar en el camino que lleva a la chacra.

- Esto serán útiles para siempre, así que las personas que dirán “saldré a mitayar en la madrugada cuando cante el grillotopo”.

Así lo bendijeron y hoy en día los hombres deben prestar mucha atención en cuidar a los niños para no convertirlo en *itusaje* y es por eso que tienen que dietar diez meses. Así fue cuando enterraron el hijo del creador, y fue por eso.

ARASIJIE KE NEKUUASIJIAA KACHANE

Aa kanii inuaaelü jetau ne, leinjiin kacha niiei sinijera kuulaaen netiin inuaaelü niiei niia saijieein niiei sinijeraaujakuai nejesinaneein neeürene. Nii jaün jetau te itulere akaaürü ere tunurae jaün arasijie rei jetau, aa kanii aantichara naineei te baana kacha neein cheteteriiü te, kakuuansai ne ke üüi ta arasijie naa jetau, naa jaün jetau te nii baiajiri jetau türüüa üüe, türüüa üüe kauatiin jichusijiiujuai juuin kauatiin türüüa üüe, türüüin jetau aa jeen tunakiinta naa, nii jaün jetau jeen tunaaünichüisita arasijie reina chüüisi kaarijieein belaicha kuulane niianü ne jaün, chaatera kachaneein cheteteriiü te kakuuansainüke üüi ta arasijie naanüüichüüisicha naa, jeen aiachaaisicha karei teera aitukiincha üünra kaa rijijieeinra inara rijijieein kachaneein niiakaanü ne natiin arasijie keera nekuuaraa kaaünra naa jetau, naain jetau naa jaün jetau te kü rae, kü jetau raain jeen kanii enuata kuruurüüane te kaa aitukuichene kuina kanijieein lanalakiin amüera naa, naa jetau enuata jeru siieitukürüüanera naa. Nii jaün jetau te, kü jetau niia, kü niia jaün jetau te, kü jetau niki karajaain niia nii jaün jetau te kü kutaai kutaijie kanii rei naai, kutaai kutaaicha naai naja jetau te, chüü te laanare kachata naa kacha kenee sinijerakiin niianeta naain jetau kutaai kutaijie inetuneein niiane, nirijitukuuaje rijitukuuajiia jaün ua aiane amüete aiane rijijieein kachake sinijerateein neeürüüinera naain jetau amüüa naain amüüa ne küreü amüüa ne jaün jetau te kanii nii baia türüüa üüe, türüüin jetau aankata naa inaae amüüara amüüinera chü te laanare kana rijijieein kachata naa jetau rei neba. Nii jaün jetau ua aiachüüisi nikicha, chaaelai kana amüte kachaneein niianeke airijiin jeraituueriin kakuelaichaneein nenera naa jetau, naain jetau kuichünaa, kü jetau kuichünaain jetau kü niia jaün jetau te, jiajiaa jiake ichutari, aa jeen chatera kachaneein cheteteriiü te kaa rijijieein kajauuin karatiriia kakuuansaine jana kakuuansai reene kajauita ichutari naa jetau. Naa jaaün jetau te nii baia türüüa üüe nii baia türüüin jetau jeen üünra tunakiinta naa, jeen tunaaünichüisita ichutari reina chüüisi kaa rijijieein kajauin karatiriia kakuuansaine jaaün, aa chatera kachaneein cheteteriiü te kaa rijijieein kajauin niia kakuuansaine jana kakuuansai reene katüraaita ichutari naanüüin chüüisicha naa, naa jaaün jetau jeen üünra kareitera aitukiincha naa üünra kaa rijijieeinra inara rijijieein kacha neein niia kaanü natiina, üünra ichutari kera nekuuaraa kaanüra naa jeen kanii kuatiia itarainiieita kü niiane, küüachaniiane na türütiin esüri niiane ariiuri najakuunra naa jetau, naain jetau naa jaaün jetau te, jeen aiachaaisicha atiinra aiane kü katüraaüra naa, naa jaaün jetau te, jeen aiachaaesicha üünra inuta mitaaü jianrara naa üünra katuue te rukuua küürünicha naa jetau, naa jaaün jetau te nuta mitae, nuta mitaa jaaün jetau te inaae kü neurite, üküaae neeurituua jaaün jetau te, inaaera kaü kuuakü̈ra kaü te sitüüa üürüreeincha chaaen inaae üün üürüüane raüijiriin ii jeluun neeuriia nii ichuuansaine jana, naajeein ii biji faaüriiüra naa kuaiteen nakuaaüneein kuaiteen amüüane kuaiteen ii biji faaüriiüra jeera faaüriiüra naa jetau, naain jetau kü ratiriia naain ratiriia jaaün jetau kü jetau kuuaka beru aüüaniia kuuaka. Nii jaaün jetau te, tajiia inatuna tajiia üüre, tajiia inatuna

üürüüa jaaün jetau te, umari küüani jetau katuue rüüekaanaain üüre. Nii jaaün jetau te, inaae raaüijiriin naajeein jeluun neeuriia naajeein jetau biji nalüriia, nii jaaün jetau nemuluriin nalütuua nii rei numari jaaün aa nemuluriiachaa kaumari kujui jachaa kujuiteri naain kuaiteen kujuitiia, kü kuaiteen nainaain kujuiteein jetau kuaiteen nakuaaüneein rüüekutaa, ena rüüekutaa nejeriia jana kuaiteen jeera nalüriia inaae kuaiteen jelichanejeein nemuluriia ua jeen aan nemuluri nemuluriiana kaumari kujuite, nichaae amaajeeünchena kanii nainariin üüe kujuiteein naa jetau naain jetau kü nedaa jüün chajaaü jian aiane chajaaüna amaajiiakaanü naa. Nii jaaün jetau te, jaan ai nukua inaae ürichaaüni naa, kü jetau kujuiteein nedaa aa inaae amüürüüa ne kaaijietukuriin jetau kü jetau reene türüüa küüa, reene türüüin aa jeen üünra kanüna ii saküüa üünra ii jianena jereniianü ne jaaün ishaaüka üünra naa. Naa jaaün jetau te, jeen aan cha te iichaai niriirijieein ta cha te iichaaita kailicha kailichaainta naa jetau, kuatiia chüüisijian niki cherekureniia cha nijiia jananiia ne kaa rijijieein neriiaaünta, kanemaae techüüisijian inetununeein kakutaai kakutaijieein niia jaaüna chüüisijian, kanemaae ere kureniia katuuaneein neeünra naa jetau, naa jaaün jetau te jeen aiachüüisicha kuatiia iianena jeriiaaünta naa, naa jaaün jetau te kü jeen aiachaaisicha chajaaü te aiane uma kuuaniiakara naa, naain jetau kuaraa küüa neba kuaraa küüa jaaün nii jaaün jetau te kaü nedaaüra, kaü nedaaüna uma rei ii beenicha naa, naain jetau kü neba rei biia küüa, rei neba rei jetau beein jeen naaujuaanra naa jeen aiachaaisicha chaa te iichananae niriirijieein raajeniiana kailicha kailichaainta, kuatiia chüra kaana kularana jeriia nukueriaain inara inakata, kaana ke techü lenune na jeriia nukuereeincha atiinchü, nii kanii jachaa ajenaana netiin inara inaka türü utiaain auna nanamiincha naa jetau, naain jetau jeen jeraaen küüin nekürete lanaala kauachajeein naajeein ii biji kuütüri tucha tuchariin nii rei biri ji muluriin raniiüra, raain kaana rei teeüra kaana rei teeüte ke nujuaü temüra furuneein mitüüa üüa naaine renera naa, naain jetau kü letuaa. Nii jaaün jetau te, iichae nii aituua naja rijijieein jetau rei biji kuütüri funufuriin rei biri ji rukuriin raa, rukuriin raain jetau rei tiia chaaen inaae türüüane aunaaine naa jeein teein mitüüa üüra naa jetau, naain jetau süüjüatiia jaaün jetau te inaae kü jetau niia. Nii jaaün jetau te, tajiia kana temüra kukuakaüa suuane kaje jetau tajiia türüüa üüa, türüüin jetau kü amaa küüani neteeiliite, kü amaa küüani neteeiliitiin kü tijiia tijiiaka nii jaaün jetau te nii aituuane rijijieein rei nujuaün temüra furuneein inaae jetau mitüüa üüa, inaae mitüüin jetau jeen kanüche kaara katanaa kanii ichaaünü jianena jeereniianü ne jaaün, ichaaününa saküüa üünchera katanaa naa, naa jaaün jetau te ua jeen chaa te, chaa te lateei ta naain jetau nujuuakutaain kuinetiia, nujuuakutaain kuineteein müküritüua nejeriia jana naajeein biji fuüituua, ua richurichukiin jetau laüjüaain takaa küüa jeen chaa latiia tenee karene türüüita naain kuaiteen nujuuakutaain kuinetiia, nii jaaün kuaiteen rei jeera fuüituua kü jetau laüjüaain takaa, laüjüaain takaain jetau jeen aiachaaisicha aanra naineje richaainchüra aiane kakaüaneeu üünra jeerane keera naa, naain jetau kü aiane rijijieein aiane neeüchera. Esinaae te chüüisi katukuuaneein kichaneeein neeichera naa. Jeen neechara kabiri üünra basijiaüicheta naa, naain jetau rei biri kuaraa sitüjüaaituua sitüjüaaitiin jetau, neniia cha jaaün jetau jeen aiachaaisicha aianera aiane neeüchera üünra kakaüaneeu jeeranekera naa, naain jetau kü inaae raa kü jetau raa jaaün jetau enene netujeein kü niia, nituuaneein jetau te arasijie beene rae leinjiin kacha. Inaae satuua.

ARASIJIE SE CASA CON UN HOMBRE

En los tiempos antiguos había un hombre que no tenía esposa. En estos tiempos todos los seres obedecían a los seres humanos, entonces el hombre dijo a una estrella:

- Como quisiera que fueras persona para que seas mi esposa.

Así que después la estrella apareció como una mujer hermosa, y preguntó al hombre:

- ¿Qué dijiste?

Y el hombre contestó:

- Dije a la estrella "como quisiera que fueras persona para que seas mi esposa".

Y la mujer:

- A mí lo dijiste. Nosotros somos iguales, pero a ustedes no se les ven con forma de estrella.

Ella se quedó a vivir con el hombre, pero su suegra no la quería.

Un día la mamá dijo al hombre:

- No está bien que mi hijo esté con un ser que no es humano, hay bastantes mujeres…

De tanto que su suegra no la quería la mujer estrella decidió regresar al lugar de donde vino, y mientras el hombre se encontraba en el monte ella se fue. Cuando el hombre regresó a la casa, preguntó:

- ¿Dónde está mi esposa?

Y su mamá le contestó:

- Que se vaya, hay bastantes mujeres. Podemos buscar a otras.
- ¡No, no puede ser! Es verdad que no es humana, pero ella me ama más de lo que haría un ser humano.

Luego, el hombre vio pasar un gallinazo[208] y dijo:

- Como quisiera que fueras persona para que me lleves donde está mi esposa.

---

208 *Coragyps atratus.*

Después de un tiempo, el gallinazo apareció como hombre y le preguntó:

- ¿Qué dijiste?

- Le hablé al gallinazo y dije "como quisiera que fueras persona para que me lleves donde está mi esposa".

Y el gallinazo:

- A mí lo dijiste. Nosotros somos iguales a ustedes, pero nos parecemos a gallinazos. No se encuentra lejos el lugar a donde quieres ir, está muy cerca: voy ahí siempre, cada mañana, para buscar algo de comer.

Y el hombre le dijo:

- Te suplico que me lleves allá, donde está mi esposa.

Sí, está bien. En la mañana vi que tu esposa se fue a la chacra a cosechar maní[209]. Cierra tus ojos y súbete a mi canoa.

Cerró los ojos y cuando volvió a abrirlos ya estaba en la tierra de su esposa. El gallinazo lo dejó donde había un camino y le dijo:

- Quédate aquí y espera, tu esposa pasará por acá y cuando verás que ella ya viene, levanta tus brazos. Cuando ya se encuentra justo donde estás tú, baja uno de tus brazos. Y si no se detiene, baja también el otro.

Después de haber dicho eso, dejó al hombre. Pasado un tiempo, el hombre vio que su esposa se acercaba por el camino. La mujer venía cargando una canasta con maní y cuando estuvo justo donde él se encontraba, el hombre hizo exactamente lo que le dijo el gallinazo y bajó uno de sus brazos. Al hacerlo, la soga con la que estaba amarrada la canasta se cortó, y la mujer dijo:

- Oh no, se trozó la soga de mi canasta. ¡Adelántense! – dijo a sus compañeros – en cuanto termine de arreglarla los alcanzaré.

Después de haber amarrado la soga, cargó nuevamente la canasta y se encaminó, entonces el hombre bajó el otro brazo y la soga volvió a cortarse.

La mujer dijo:

- Oh no, otra vez la soga de mi canasta se trozó.

Inmediatamente, el hombre apareció y le habló a la mujer:

- Te seguí porque no podría vivir sin ti.

---

209 *Arachis hypogaea.*

Y ella dijo:

- ¡No debiste hacer eso! Yo no podía vivir contigo, porque tu mamá no me quería. Pero tienes razón, porque no eres el culpable, es tu mamá que no me dejaba vivir tranquila.

Después la mujer dijo:

- Vamos a ver a mis padres.

Cuando ya se encontraron cerca de la casa, la mujer dejó al hombre y fue a avisar a su madre. Su mamá le dijo:

Oh, no, ¡que estás haciendo, el pobre hombre que está sufriendo por ti! Cuando tu padre se entere de eso no va a dejar que viva, querrá alimentarse con él. Que se quede allí donde está, hasta que llegué tu padre. Mientras tanto anda a traer el piri-piri de tu padre con mucho cuidado, no dejes huellas. Tienes que meter solamente tu dedo y arrancar una papita del piri-piri[210], luego tienes que darle al hombre para que con esa pueda sobar sus hombros.

La mujer se fue a robar el piri-piri de su padre, después lo entregó al hombre y le explicó que tenía que sobárselo en su hombro antes de salir.

Por la tarde llegó su padre, después de haber matado los *bakauüa* de Nuestro Origen[211]. El padre se echó en su hamaca, entonces el hombre salió para presentarse:

- Suegro, soy yo. No podía vivir sin tu hija, por eso la seguí.

El padre de la chica entonces se levantó y dijo:

- ¿Qué quieres? No te quiero ver aquí – y después quiso golpearlo.

Entonces el hombre levantó su brazo y el suegro se cayó al suelo. Después de haberse levantado intentó nuevamente atacarlo, así que el hombre levantó el otro brazo y el suegro se cayó otra vez.

El suegro dijo:

- ¡Está bien, eres igual que yo! Puedes quedarte para que seas mi compañero de matanza.

Después el suegro reaccionó y dijo:

- De repente robaste mi piri-piri, aunque no había ningún rastro ni huella… ¡Está bien, eres igual que yo! Eres un hombre verdadero – y lo aceptó como su yerno.

El hombre entonces vivió con ellos hasta el día de hoy. Fue así que un hombre tomó por esposa a una estrella.

---

210 *Cyperaceae* sp.
211 Urarina: origen de los ríos o mar.

ABENE CHAAEN ATENE

Aa kanii, nii jaün jetau te, kanii niki niki kanii abene kutiiaküre niki akaü ke, akaü kuua kuina nii jaün jetau te katineein kürajaain nenaa chuuae sitaain jetau kutiiaküre, kutiia kürüüa jaün jetau te niki küe, küüa jaaün sitüüa küe nii kati kati chuaae. Nii jaün jetau te een sitüüa küüa jaün aa jeen üünra chütera küüjeeita een ünra chütera küüjeeita naa jetau, jaa chütera küüjeeita sane jaa jetau naa jaün jetau te, jaan nitukuara kanii üünra kajiia chaaelai nere aasutunu ke aitunarijitukuriin kakutijiaaekürüüa akaü ke ne jaüna een kuaraa küünra naa. Naa jaün jetau te jeen aiachaaisicha üünra kuuinra auaniiünra, kuuin auaniiün jelaiia kainaa kainajaain kuuin aunaaü te, kanii ruru bajichujua rijiinanaain atane ukuetarichaaine atane kuetaaicha naa. Jeen üünra aiachüüisicha üün kakutijiaaekürüüa jaaün kuaraa küünra naa, nii jaün jetau te inaae küüa, küüa jaün jetau te inaae kü kü jetau inaae nii akaü kuure, kü akaü kuurüüa jaün jetau inaae ajiia, inaae ajiia jaün jetau naje aina küaain jetau inaae kü siniia ua inaae kü siniia niiei nukuelanaala, kü nukuelanaala siniia jaün aa. Nii jaün jetau, tajiia siniü türüüa üüe reene nii kati. Nii jaün jetau te aa jeen aan lanaara enamanakaaena neeinra lanaa satijianakaine amüne, lanaa ukuai kanii aküsaku inaake een kanijieein ne tajaae nekurukate naa, naa jaün jetau te, jeen aianaa te naa. Nii jaün jetau te, jeen aiara naa naain jetau kaniicha jaün, jeen chaaen te chaaen lanaa enamakaaena neein satenakaine, kanii kakana een rijie jachü küüani lererijiane kanii inuri naa jetau kajiianeein kaniicha, nii jaün jetau te. Nii jaün jetau te, jeen aiachaaisicha naa chajaaünaa te kuaana jereeine een kuaaniche naa, jeen aiachaaisicha chajaain aiane kana amaaüte aiane kuarakaara naa, inaae jetau kuaraa küüa kü jetau kuaraain jeen nukuara naa, kuaraa jana jetau kü jetau nii kakana rijie nüjüa jachü küüani jetau leriiake, nii jaün jetau jaan nukuata naa ena jichananeein jetau jichana siri nii abene. Nii jaün jetau te, jeen üünra raütariin nii inuri alarijia ke takaain sateeü te kuarakaara naa. Nii jaün jetau raütariin jetau satiia nukuiia, satiia jaaün jetau te nii een kanii kacha nujuaüancha ke tütüleniia küüa, jana rei nujuaün chuaae nenaake nii aite nii jaaün jetau te, aküsae jeen an kana sateechaai cha naa, een raütariinjiara ichaaüra naa. Nii jaün jetau te, kanii jeen raütariinachüjiara ichaaün nikicha niichüjiara niki üün inuri alarijiake te sichuturaa küera naa. Nii jaün jetau te, kanii kuaiteen jetau chajaain kuaiteeüra, nii leeucha jeera ke nenaa iichaaüra naa. Nii jaün jetau kuaiteen raütariin jian iichaaüra naa, kuaiteen raütariin kuaiteen iichaa, kuaiteen iichaa jana teau jelaia jetau jeera ke jetau kuaiteen tütüleniia küüa, jeen an aküsae jeen inaae kana sateechaaicha naa, aan chatuuaniiara ijichana te nituuaneta chajaain üüatera kuarakaara naa, jeen jiaunriiara jiauinera naa, kü jetau eta kaje nii jichana rülüükürüüa, kü nii eta kaje nii jichana rülüükürüüa jaaün, nii jaün jetau kaje rülüsiniia jaaün, biji tuchalaaitiin jetau naajeein bülene rukuuituua, nii rukuuitiin jetau rumalaaituua. Aai, kü jetau jaüanuneein jetau nerutukutaain rakatiia, rakatiaain jetau, inaae inaae bakaüaneein nerutuuin aakai aakai nukua kaaeluun küüa naain

rakatiia, rakatiia jaün jetau enutu nuriiu jeera ke jetau, nirisirisiriin jetau jelüüa, ua kü jetau jelüüa kü chachü kajiia juaaenreein ereerejiia rei jabereku. Nii jaün jetau te, inaae kü niia jaaün jeen chataaen jeenriianü teera aiara nukueta naa, naain jetau kü niia, kü niia jana jetau jaüriia nejeein jetau tajiia laüjüaain tijiaje enutu, een kü jetau kanii laüjüaain tijiaaka ne jaaün, üün jeen üünra üünra katanaka enutuinura naa. Naain jetau jeluun neeuriia jana, jeen üünra üünra raütari raütariinra kumerira binaaenera kuaariiüra katanaka enutuinu naa. Nii jaün jetau, kü kuaraain jetau, jeen chatera kaneera ichaaechajeein niriirijieein üünra kakuünüüje jeera ke ta banekune naa, jeen chaniiei chüüisita, kanii bakaüara baasutera katuuaneein ichunüüje jeera kaa rijijieein kaeteratera naa, jeen aianechaesirate üünra chara kaüniiara kuaairira kuera kulakanu jeerata banekune naa. Naa jetau, naain jetau inaae kü jeen, antichara nainejeekitera üün chenanijia küüani kafaüin kanuta takaiiüra katüraaineta katanaka naa, jeen üünra nechaaintira jiriiane aaijiesirikiinta, neechü nee nitatajiianiianatiinra kuatiia jelarutukujuainiieira iriaraja kürüta banekune naa jaün, jeen aianerijijieein nachüüintira kajiia itiia kütürira rütaaeriinra aunaaünra naa. Aai tijia kütüri rütaain aunaa jaaün jaasusu mukukune ruuan nenaa rijitukujuaain, iijiji iijiji naa jetau rei nenanijia küüani. Nii jaün jetau te, kü jetau jeen nainisinaaünchürata katanaka naa, jeen aiachaaisicha tajiiatera laaen üüjüe kicha seeunjuara katanaka Jelenabara naa, naain jetau kü ratiriia. Jeen üünra üünra itakaanara kujuatakateriiüchera kunari kari küüanira naa aukaneeürü naa, kü jetau kukuaaürüüa, kü jetau kunari kari küüani jetau kukuaaürüüa, aai kü jetau rei inakaje naain kuisiin kukuaaürüüa, jeen üünra kuara amüritu amürituuachera aukaneeürü naa, nituuaniia jaün jetau rei kuriia küüani laüjüae nii enutu chanaa, nii jaün jetau te. Nii jaün jetau te kü jetau kü niia, kü niia jaaün jetau kuaiteen tajiia asaitu asaituua kanii atene, kü jetau een katanaka katanaka Jelenabara furii furii naain jetau tajiia üüa. Nii jaün jetau jeen üünra jaititechüra kakuünüjiianra nukue bakaüa baasura naa jetau, nii jaün jetau te kü jetau kü enanijia makuijiü jetau tukujuaain teranka teranka teranka naa jetau rei rei nakürüji. Nii jaün jetau te jeen üünra kuara nirijituuara kalaae, kuara nirijituuatera amüüaka te, üünra aukaneeürü üünra ufuura tiine tiine na neeinera kalaae naa, naa jetau nii jaün jetau te inaae jeluun neeuriia jeluun neeuriia jaaün, kuaraa jaün jetau een atene neein jetau tajiia laüjüaain tijiaaka, jeen üünra katanaka Jelenabatera aicha naa, naain jetau jeen aantara üünra raütari raütariinra kumeri binaaenera kuaariiüra katanaka Jelenaba naa. Jeen nii jaün jetau raüta raütaain kuaraain, jeen üünra chatera kanee iichaaechajeei nirijieein kakuünüüje jeera ke ta banekune naa. Jeen chaniiei chüüisita bakaüa baasute karijijieein ichunüüje jeera ke kaa rijijieein kajelüaaka nukuera naa, jeen aianechaesirata üünra, chara kaüniiara kuaairira kuera kulakanu jeerata banekune naa. Nii jaün jetau kü jetau jeen üünra atiinchüra itakaanara kujuatakateriiüchera aukaneeürü naa, kü jetau te kanii üün kunari kari küüani jetau kü jetau kanii kukuaaürüüa, kukuaaürüüa jaün jetau kuisiin jetau inakaje naain kuisiin kukuaaürüüa, jeen üünra kuara jachaara amüritu amürituuachera aukaneeürü naa, naa jetau naain jetau, kaniicha een jeen. Nii jaün jetau jeen antichara nainejeekitera een chenanijia küüani kafaüin kanuta takaiiü kalükaaita katanaka naa, jeen üünra aiachaaisicha, nechaaintira nainejeereeita nitatajiiara nitatajiiara kua jelarueniia iriaraja kürüne jaünchatera maichaujiricha banekune naa, naa jaün jetau te, jeen

aiachaaisicha üünra aianerijijieein nachüüintira kajiie itiia kütürira rütaaeriinra aunaünra banekune naa, uaa kü jetau naürütaaeriin aunaa jana, aai kü jetau füüüü naain üri jana nenaa rijituua, jeen nainejerichainchachüra katanaka naa, naain jetau inaae küüa, küüa jaün jetau te kü jeen üünra elaru keera shuuitüküchera aukaneeürü naa. Nii jaün jetau, kü elaru keera shuuitükürüüa kü jetau chü üün küüa inaae amüüa, jeen üünra üünra kanii nii jaün jetau te chüüisi kanii nii jaün jetau enanijia makuijiü jetau tukujuaain teranka, teranka, teranka naa jetau rei, rei nakürüji jeen üünra kuara nirijituuara kalaae, nirijituuate amüüaka te jeen aukaneeürü ufuura tiine tiine na neeinera naa. Nii jaün jetau te, jeen üünra kuanetera ajariri suurüüine kanii kanaanaiiürüra banekune, keera üsi mukuuakachera naa, naain jetau kü ajariri suurüüa, kü ajariri suurüüa jaaün jelaia jetau üsi mukunajaaunka najaü kü jetau üsi mukuua küüa, üsi mukuuin jetau een jeen üünra kuanetera kaü üsi mukuuakara banekune naa. Kü üsi mukuurüüa, üsi mukuurüüa jaaün jetau te, kanii aa kanii taüna taa karuiia kanii kakana karuiia üün temüraüna kamüraje meleeitiin ratiriiünlüra üün banekune atiin küatiin raaüte lenunena chuaaetakaain atiin küüani akaü kuurina neeinera banekune naa, naa jaün jetau te, kü inaae jaan ai naa, kü jetauchü inaae kanijieein kü lenunekürüüa nainaain jaün. Nii jaün jetau kuaraa küüa kuaraain jetau nii karuiia temüraü tinunukuriin kuara, aai kü jetau naaunjuaain fakuaaruua akaüinu, akaüinu jaaün a ichü naa kaa ke nachüra aituua te naa, naain jetau, reene jetau naajeein biji sijitaa nii jaün jetau te kü lele rijirijijiaa, jeen ichü naa ai kaakenachüra aituua te naain, enüüa kuui bakuriin een budutaa, nii jaün taaün naa ai kaakenachüra aituriia te naa, naain reene biji sijiinijiian naain reene lele sijisijiianaa jeen aan kanii ichü naa kaüin jetau, aa jeen niieinarate katanaka rüaaünarate naa, jeen aan chütera küreta banekune chaaelai amünaa inaeraniia kuaalanaanata naa, chaanüchaainti akaüinuuachate kü laüjüae naene. Nii jaün jetau te, nii jaün jetau te kanii üün, nii jaün jetau te kanii jeen üünra aunajeeünajiara aiane jeluunra enüüa üünera jautera naa, enüüa üüne bakuuitiin jetau jeluun fuüü taaün naa, jeen tuunrata banekune tuunra chütera küreta chasiinte amünaa inaeraniia kuaalanaala chütera küreta banekune naa, chajaainchara küatiin raatuura naa, nii jaün jetau te kanii een kuaiteen kuaraa küe kuaraa küüa jaün jetau te kuaiteen kü jelaiia jetau laüüaka aa kaakenachüra aituua te naain kuaiteen enüüa üüne bakuriin jautuua jaün taaün naa aa naajeein kuaiteen reene naajeein biji sijitaa kuaiteen lele rijirijijiia ichü jeen an kaakenachüra aituriia te naa, naain jetau kuaiteen jelaiia kaüa küüa kaüin jetau aa jeen rüaaünarate een katanaka naa, naain jetau kü kaniicha jaan, jeen aiachaaisicha banekune ii niianechara kuaraeneeicha nukua aantara jaachaa nainariin kanü kuaanicha naa. Nii jaün jetau nainaain kü jetau kuaraa küüa kü jetau tajiia baibichaain türaa üüa, kauatiin jatatarutiin kanii müraaeneein kauatiin ürerukujuaain jeen chaakaneriiara kaata üün banekune, chaaelaira amünaa inaeraneein niia kuaalanaala chü chachüra küüreta akachachüra niki nii kuarajeeicha naa, naain jetau küüani jetau inaae nii lenuniia ne chuaae takaain kü jetau nisichuue semee semeekaain küüani fanara tabaanai tukuuani kujuareje ajüüa ajüüin jeen chajaaütera kaa kuera banekune naa, nii jaün jetau jeen ai jaaenchüüisira aianüra katanaka naa, kü jetau rei teberiia teberiia jaaün kü jaraane jaraaniia ua niiei aaichijiin nuuane rebataaeri lanaala jeen inaae nara nuuanere katanaka inaae nara nuuane ubeekuriichakaaünra naa, jeen üünra bajiaara nituuanerera

neraajana naja ta üün banekune naa. Nii jaün jetau te, jeen naajeeintera neraajana neera naain jetau nakuaaüneein reeineein ajüüin kü jaraaja jaraajaain jitaataa jüün nituuaneein jetau inaae kü üsi mukuurüüa baiia küürüüa kuateen küüin jetau, kuaiteen leeuchake leeucha najaü kuaitee kanii üsi mukuua küürüüa kujuanuun nii jaün jetau te, inaae siniituua jaün aa jeen an siniituuanünarare katanaka naa, naa jaaün jetau te, jeen aiachaaisicha banekune üünra sinireeinera nii enanijia makuijiü nelurariin siniiüra banekune naa. Nii jaün jetau jüün ai naa jetau kü jetau nenanijia makuijiü jetau neluraiin siniia, inaae kauachanaenetuuriin siniia tunuuana inaae rei süri rukuua, süri rukuuin jetau kanijieein een rei süri makusike jetau rei süri kuriia. Nii jaün jetau te, een nii baiia jetau inaae üsi mukuua küürüüa jaaün kü jetau inaae nukuuin jetau nimichüüin laüekuua naajeein jetau kakana üün kajiurujuike jetau chuaae jetau nii rei süri chatutaa. Nii jaün jetau te, kü nukuuin laüekuua jaün, jaue jauekuua jaün kuaari kü nekuutuue nekuutujeein jetau kuütutu inaau kuütutu inaau nanaa, nanaa jaün jetau te kanii au kanii ufeu suurüüaninaate siniianü tunuuana chachü ufeu suure naain jetau, laüekiin kuarajiia laüekiin kuarajeein jetau jeen kanii üün chaa sürina kaa rijie te katanaka naa, jeen aan ünra ii süri cha banekune, ishüricha nii rijiinanaa inara süri jaün te kauachaain neraajaain nenaa naineneeichera üün banekune naa, naa jaün jetau te, kanii jüün jaan naa jetau. Nii jaün jetau te, kanii inaae kanii inaae laaen nii akaü ajüüa kuaiteen nii jaün jetau jelichanejeein jetau nisichuue semee semeekaain jetau akaü ajüüa, akaü ajüüa jaün jeen chajataaütera kaa kuera banekune naa. Nii jaün kuaiteen kuua küüa uaa kü jetau kuua jaün jaraaja jaraajaain jetau een meleeituua, jeen niira laaenra, niira laaen neraajanaa najata neraajanaara kanii banekune nituuaneein te neraajana neera banekune naa, naain jetau inaae laaen kü kaniicha inaae jetau inaae nutatakaiiü türaa. Türaain jetau jeen üünra nukuara laaen inuta takanaja ta üün banekune naa, naa jaün jetau te, kü nedaa inaae laaen kü nedaa jaün inaae kaüa küüa, kaüa küüa jaün jetau najiincha jetau iinu bailiituua kuaiteen üün kanii kati. Nii jaün jetau te, jeen jaititechüra kakuünüjiianra nukuera naa, naain jetau jeen cha taaejeenriianütera aiara nukueta naa, inaae jana amürituua inaae ataa iichanuuineein amüüa jaaün. Nii jaün jetau te jeen charijijieeinereta üünra niira farera neein nerututaain nii jiuaaeku küüanira sitütenereeita naa, naa jetau rei nirichu. Nii jaün jetau te, jeen aiachaaisicha naain jetau inaae jiuaaeku asaae jetau sitütiin inaae nitatajiia nelükaa üün. Nii jaün jetau inaae kajiia jetau inaae tabiicha jetau, raru raüta raütaain kuaairi jana nenaarijitiin üün aa jeen üünra neejeeinchürata naa jetau rei kumasai rei, naa jaün jetau eenje naa jetau, naain jetau naa jaün jetau te jeen aiachaaisicha ta neejiian chaaelai atiin kunakaineta naa eenje aaijiachüjianra naa, naa jaün jetau esinaae jian atiin kuuenüneein aituita naa jeen eenje kuuanüra naa, naa jaün jetau kü kukuaa kü kukuaa jaün jetau kuaiteen jaiti jeen nakuaaüneein neejiiane ichariiüra naa, aa esinaaejian kuuenüneein aituuita naa jeen aianüra naa kü kuaiteen nakuaaüneein iichaa kü kuaiteen kukuaa. Nii jaün jetau te jeen üünra tabaajeriin niiane nakuaaüneein tabaajeriin ichaaüra naa aai inaae neleeriia rei süri. Nii jaün jetau te nakuaaüneein iichaa nii rijijieein kukuaa nii jaün jetau te inaae kü niia, inaae kü niia jaün jetau te, üün jachaara antarajachaa basiinjieein naunakuri te kuaairi baru atiin kururiin aunaera naa, naain jetau kü niia nii jaün jetau te inaae kü neein naunajiian jaün, aa jeen atiin een aereniia kana elaariiü te kü een kanii

sunaina nesuanaa neeinera naa. Naa jaün jetau aereniia jetau belaaka, belaaka jaün jetau kü aerene tukuuaka kü tukujuaain eretuua. Jeen antarajachaa basiinjieein naunakuri te, een atiin kuaairi baruneje kururiin aunaera naain kü eretuua, uaa eretuua jana jetau nainejeein kuütüri nainejeein daijii naa üüa maüüanri üsejiin nii jaün, jeen üünra jataainra basiinjieeinra naürütaaeriia ne ke airijiinta naa jetau, nii iichara inasiin te nuuane inaae amürituua natiin iichananainere. Nii jaün jetau te inaae, inaae nii baiia jetau inaae kaniicha inaae üün naunaa, naunaa jaün jetau jeen üun laaen kuaairi baruneje atiin kururiin auanreeünra naa, naain jetau üün naa. Nii jaün jetau kuitüküüriin jetau jeen üünra üünra kuaairi barutera kuaairi barunejechara üünra ichanajera abenera naa jetau nii kati. Naain jetau jeen kauachaainra kuarajeein raeratiia naja jiniinchaain raaüchete kana netunai jinichaain kuaairi baru kururiin aunakaachera naa, naa jaaün inaae, inaae raeratiia inaae raeratiia jaün jeen inaaechüra raeratiia abenera naa naain jetau kuaiteen inaae raaürüüa raaürüüa naja jiniichaain jetau raaürüüa, inaae kuaiteen jeen üünra kuülüüka kuülüüratiia abene ne jiniichaainra kuülüüküchera naa, inaae kuaiteen kuülüüratiia jeen inaaechüra kuülüüratiiara naa jeen chajaaenchüra jiniichaain kuülüüküchera naa, jeen nainaara jiniichaainra nainaaünchera naa, naa jaün jetau inaae nainaaürüüa akaaürü jiniinchaain nainaaürüüa jeen raeratiiara abene ne jiniichaainra raaüchera naa, inaae kuaiteen raeratiia jeen inaaechüra raeratiia abenera naa. Jeen üünra üünra kujuachakatiiane kuarajeeüchera naa, inaae kuaiteen kujuachakatiia jeen inaaechüra kujuachakatiia abenera naa. Jeen üünra kanii üün rei belaru rüküüeka abene ne kuarajeeüchera naa, inaae kuaiteen nela maririia jaaün jiniichaain nela maririchürüüa. Nii jaün jetau kuaiteen inaae ke nelaüriia jaaün ke kuaiteen jeen ke nelaüriiane kuarajeeüchera naa, inaae kuaiteen ke nelaüriia jeen inaaechüra ke nelaüriiara naa, ua inaae jetau jiniichaain nelaüriaaürüüa arajiin rei kuüsüri lerüera aina iichaa najaün kaineenejiian jaaün kü jetau üün jiniichaain iichaa üün jiniichaain aka jana jelai iichaa jaaün, nii jaün jetau te jiniichaain inaae ichakürüüa, ichaain kü jetau inaae neluraara abene nera kuarajeeüchera naa inaae kuaiteen neluraa, jiniichaain jetau kuaiteen neluraaürüüa, ua kü jetau kua nelurariin jetau jeen üünra amüteraara naa jetau inaae, nii kati inaae akaacha neruturiichaa. Nii jaün jetau te inaae kü jetau kua karajaaeriianaain jeen üünra amüteraara naa, inaae jana nii abene jana chaaen inaae netutiia inaae, kü jetau kua karajaaeriianaain, jeen üünra amüteraara naa ua necha jataain nirijituue niritujiia, jeen üünra üünra amüteraara naa kua nelurari nelurariin. Nii jaün jetau te, jeen üünra chaanütera nirijitiin aunchaniia chaaelai kaüsaineein nenaa rijitiin, aunchaniia kuaairinee nirijiakechü kana rei kuaairi nünaae nünaaekineke ainaarijitiin bajiia ena neetenaa neein nenaa tabaneein kana reita naa jetau, nii namüte ichaüena. Nii jaün jetau te, jeen cha chachüüisita üünra kalaae üjüaae küüanitera kuütüriji rijijieein lekua lekuaae lekuajera cha chachüüisita naa, naa jaün jetau jeen aiachaaisicha naa chajaain atiinra karei kuaraküchera naa. Nii jaün jetau te kü kuarae kuaraa rei kumasai chachü kuarae. Nii jaün jetau kuütüriji rijijieein jetau lekua lekuaae lekuaaeka jeen üünra, üünra kanii kajiiara karei katialara kutiiaküchera naa. Nii jaün jetau te, kü kurerana kutiiaküre kurerana kutiiakürüüa jaün jetau inaae niki üüe, tajiia üüa jaün jeen aan nichaaintira kakarerake takalaain ichaanukuiiata, atiinra nii kalaae üjüaae nainejeein teteriin atiin karei mulurichüchera naa. Naa jaün jetau te jeen inaae jetau

niki tajiia inaae dajike neeuriia niike jiniichaain jetau nii laje üjüaae nainejeein jetau muluuitükürüüa ua kü jetau leka leka leka leka naain inaae uua, uua jaün jetau te, kü jetau chuaae jachalaneeürüüa, jachalaneeürüüa jaün jeen üünra bajiaara jataainra inuuneeira teechakicheta basiinjeeinra kakuuakuri lanaalata naa jetau, naa jaün jetau kü jetau ukuaae kuütüri kufiia raatiin jetau kü jiia jiiakaa jeen üünra abenera aasaerara kati kati kukuueratera tuunra uua uuakera naa, naain jetau inaae kü kuraaeka, kü kuraaeka inaae nituuaneein jetau te kuraje. Nituuaneein jetau te kanii abene üün kanii juaelü kanii kati, kanii atene reene nituuaniia jetau.

ABENE Y LA LUNA

Había un hombre llamado Abene. Un día lo invitaron a tomar masato, pero había otro hombre, llamado Kati[212], que no había sido invitado. Entonces, cuando Abene pasó justo por la casa de Kati, él lo vio y le preguntó:

- ¿Dónde vas?

Y Abene le contestó:

- Estoy yendo donde me invitaron a tomar.

Kati le dijo:

- Anda a verlos, y cuando te dan de tomar, toma muchas veces.

Abene le dijo:

- Sí, estoy yendo a verlos para tomar masato.

Cuando Abene llegó a la casa donde había sido invitado, le dieron de tomar. Tomó y tomó hasta emborracharse y se quedó dormido. Mientras estaba dormido, en sueño vio que Kati fue a visitarlo, y le dijo:

- En la ishanga de yacuruna[213] hay muchos pajaritos sencillos de pucunear. También en el hueco de palmera de pijuayo hay un paucar[214].

Esto le dijo Kati, con el fin de que Abene pucuneara su propio espíritu. Como Abene tenía una pucuna[215] nueva muy buena, la tomó y dijo a Kati:

- A ver, llévame a este lugar.

Kati lo llevó

- ¡Vamos! – le dijo Kati.

212 *Ateles paniscus*.
213 Especie no identificada de la familia de las *Urticaceae*.
214 *Cacicus cela*.
215 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), Cerbatana (v. Chirif 2016: 226)

Cuando llegaron al lugar de los paucar, vieron que las aves se encontraban en el hueco de un pijuayo,[216] entonces Kati le dijo a Abene:

Trata de alcanzarlo con tu pucuna, trata de dar justo en el pecho de un paucar.

Pero cuando Abene hizo como le dijo Kati, el dardo se metió justo en su hombro. Entonces, Abene dijo:

- *Aküsae*[217], ya me han pucuneado!
- Hazlo otra vez, pero esta vez apunta justo en el pecho del paucar.
- Sí, le di justo en el pecho. Tú mismo has visto que traspasé su pecho.
- Sí, está bien; ahora hazlo al otro paucar.

Abene lo hizo, pero esta vez el dardo se metió en el otro hombro.

- *Aküsae*, ya me han pucuneado otra vez.
- ¿De qué clase es tu pucuna para que suceda esto? Préstame la pucuna para ver.

Pero Abene no la quiso soltar, así que el otro trató de quitársela. Al ver que no podía, con su mano le arrancó el cargajo[218]. Después de habérselo quitado lo sacudió, entonces lo que contenía se convirtió en avispas grandes[219] que empezaron a perseguir a Abene. Después las avispas se convierten en *bakaüa*[220] y dijeron:

- *Aakai aakai*[221] ¡por aquí se va!

Entonces Abene saltó con toda su fuerza al otro lado del Mar del Sol.

- ¿Ahora que haré aquí? – dijo Abene.

Mientras estaba ahí vio al Sol acercarse con su canoa. El hombre dijo:

- *Katanaka* Sol, mírame bien el rostro.

Y el Sol dijo:

---

216 *Bactris gasipaes*.

217 Ideófono urarina: ruido producido por alguien que experimenta dolor.

218 Cargajo. Del castellano carcaj, o aljaba. Pieza usada para llevar los dardos de la cerbatana. Está compuesta de dos partes: una redonda, hecha de un recipiente confeccionado del fruto de un árbol, donde se guarda la fibra de color blanco del fruto de huimba (*Pachira aquatica*), y la otra cilíndrica que realizada con un pedazo de marona (*Guadua weberbaueri*), previamente limpiado por dentro, que sirve para llevar los dardos (v. Chirif 2016: 87)

219 *Pompillidae* fam.

220 Urarina: término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.

221 Ideófono urarina: el ruido producido por una persona cuando persigue a alguien, sea otra persona o un animal.

- ¿Oh no, quién eres? ¿Qué estás haciendo aquí, mi yerno?

Y el hombre le dijo:

- Estoy aquí escapándome de los *bakaüa* – y después de haber dicho esto le pidió al Sol –, ¿no me podrías llevar en tu canoa al lugar donde nunca he llegado?

Y el sol le contestó:

- Está bien, pero no sé si vas a poder aguantar, porque mi calentura es irresistible. A ver, intenta acercarte primero. Acerca los dedos de tus pies para comprobarlo.

El hombre acercó un pie a la canoa, pero sintió demasiado calor como si estuviera poniendo el pie al fuego y escuchó *iijiji iijiji*[222].

El hombre dijo al Sol:

- *Katanaka* Sol, no puedo!

Y el Sol:

- Está bien, por allí viene un hombre grande, llamado katanaka Jelenaba – y después de alejarse del hombre dijo – Hijas denle de tomar en la cáscara de anona[223].

Sus hijas le dieron de tomar al hombre, y llorando dijeron:

- Papá, papá…

Entonces el sol dijo:

- ¡Hijas, no hagan eso!

El Sol estaba sentado, llorando. Después, el hombre escuchó que se acercaba katanaka Jelenaba, la Luna, y oyó *furi furi*[224].

- Todavía me están persiguiendo, malditos *bakaüa* – dijo el hombre.

En la proa de la canoa de la Luna estaba su pene, que dijo:

- *Teranka teranka teranka*[225].

222 Ideófono urarina que expresa el sonido producido por el fuego al quemar algo.
223 *Rollinia mucosa*.
224 Ideófono urarina: el sonido, parecido a un canto, que hace la Luna.
225 Ideófono urarina que expresa el sonido producido por el pene de la Luna, parecido a un canto.

- No digas así mi pene – dijo la Luna –, ¿acaso nos estamos yendo para que puedas golpear las nalgas de mis hijas?

Cuando llegó donde estaba el hombre, Abene vio que era la Luna y le dijo:

- Véame bien el rostro *katanaka* Jelenaba.

La Luna lo miró fijamente, y dijo:

- ¿Quién eres? ¿Y qué estás haciendo aquí, mi yerno?

- Estoy escapando del maldito *bakaüa* – contestó Abene.

Entonces la Luna dijo a sus hijas:

- Denle de tomar en la cáscara de *anona*. Sus hijas le dieron de tomar, y llorando dijeron:

- ¡Padre, padre!

- ¡No digan eso! – dijo la Luna

El hombre dijo:

- ¿No me podrías llevar en tu canoa al lugar al que nunca he llegado?

Y la Luna:

- ¡Está bien! ¡No sé si vas a poder aguantar el frío, yerno! A ver, acerca un poco tu pie para comprobarlo.

El hombre acercó el pie y sintió mucho frío. Escuchó *füüüü*[226].

El hombre dijo a la Luna:

- No importa *katanaka* Jelenaba, me iré contigo.

El hombre subió a la canoa, y la Luna dijo a sus hijas:

- Cúbranlo con un cachihuango[227].

El hombre subió y el pene de la Luna que estaba en la proa sonaba *teranka teranka*.

- No digas así mi pene, estamos viajando y cuando llegamos golpearás las nalgas de mis hijas.

De pronto la Luna dijo al hombre:

---

226 Ideófono urarina que expresa el sonido producido por el viento.

227 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b).

- Paremos un rato para que mis hijas puedan cazar vaca marina, una vez que lo haya hecho podemos parar en la playa y prender candela para que puedan preparar comida.

La Luna acostumbraba quedarse siempre en el mismo lugar para prender candela:

¡Aquí vamos a quemar candela, mi yerno! Ahí, justo entre las aletas del árbol cumaseba[228] había dejado mi *mukuua*[229]. Anda y tráelo para que podamos tomar, después de comer.

- Está bien, *katanaka* – dijo el hombre.

Cuando el hombre se fue donde la Luna le había indicado, revisó las aletas y vio que había una tremenda boa, y dijo:

- ¡Oh no, qué susto! ¿A esto se refería?

Después de haber dicho esto, acercó la mano a la boa y ella sacó su lengua. El hombre dijo:

- Oh, ¡oh! – arrancó una rama, la tiró hacia la boa y sonó *taaün*.[230]

El hombre se preguntó:

- ¿A esto se refería?

Luego, se acercó a la *mukuua* y la boa sacó su lengua, y el hombre:

- ¡Oh, oh!

El hombre regresó donde la Luna y le dijo:

- *Katanaka* Luna, no pude encontrar lo que habías dicho.

Y la Luna:

- ¡Donde podría ir, yo la dejé ahí! Escucha, voy a tirar una rama y va a sonar.

Entonces la Luna arrancó una rama, la lanzó y se escuchó *taaün*.

La Luna dijo:

- ¿Has escuchado? Ahí está, no se ha movido. Anda y tráela aquí.

El hombre fue nuevamente y encontró la misma boa que estaba allí antes.

- ¿Esto debe ser? – se pregunta el hombre.

228 *Swartzia polyphylla*.
229 Urarina: plato en arcilla usado para comer y/o beber.
230 Ideófono urarina que expresa el sonido que produce un objeto al caerse encima de algo realizado en arcilla.

Arrancó una rama, la tiró hacia la boa y se escuchó *taaün*. El hombre entonces acercó su mano y la boa sacó su lengua.

- ¡Oh no! – dijo el hombre – ¡Esto debe ser!

El hombre regresó sin llevar nada, y le dijo a la Luna:

- *Katanaka*, no lo encontré.

Entonces la Luna le dijo:

- Puede ser que tú no lo veas. Espera que termine lo que estoy haciendo y yo mismo iré a traerlo.

En cuanto terminó, se fue a traerlo y vino a aparecer con una linda *mukuua* pintada con lindos colores, y le dijo al hombre:

- ¿Qué es esto? Era porque tú no sabías reconocerlo. ¿Dónde iba a ir? ¡Esto no se mueve por sí solo!

Después de comer, la Luna convidó chapo[231] en la *mukuua* al hombre. Entonces el hombre le dijo:

- A ver *katanaka* …

La Luna tenía que levantar la *mukuua* y el hombre empezó a tomar. El hombre no podía tomar, y tomaba de a poquito:

- *Katanaka*, ya no puedo, ya me llené.

Y la Luna dijo:

- ¡Esto no es disfrutar, yerno! Así se disfruta – llenó la *mukuua* y después empezó a tomar.

Después continuaron el viaje. Al día siguiente la Luna quería pararse otra vez a quemar candela. El hombre dijo a la Luna:

- *Katanaka*, tengo mucho sueño. Quiero dormir.

- Está bien yerno, si tienes sueño duérmete allá, en la prora.

El hombre se acostó en la proa y durmió. Mientras estaba dormido, la Luna le sacó todo su estómago y lo cambió con su intestino delgado.

231 Chapo. Bebida no alcohólica, generalmente a base de plátanos maduros hervidos, estrujados con la mano y diluidos en agua (v. Chirif 2016: 96).

Cuando el hombre despertó, se levantó y vio que entre las del árbol de shimbillo[232] había intestinos que se movían *kuütutu inaau kuütutu inaau*[233].

El hombre dijo:

- Han matado un pelejo[234]. Ahí está su intestino – y después le preguntó a la Luna, – ¿es su intestino lo que está entre las ramas de shimbillo?

Y la Luna dijo:

- ¡Es tu estómago, yerno! Porque el estómago de ustedes es de este tamaño. Es por eso que no pueden disfrutar mucho.

Después de haber comido, la Luna le ofreció nuevamente de tomar. La Luna levantó la *mukuua*, y el hombre empezó a tomar, pero esta vez vaciaba rápido la *mukuua* hasta dejarla bien seca.

- ¡Esto es disfrutar, yerno! – dijo la Luna al hombre.

Después llegaron donde el hombre quería llegar, entonces la Luna dijo:

- ¡Aquí está, ya hemos llegado!

El hombre se quedó y se encaminó para regresar. Pero otra vez Kati colocó en su camino Inu[235].

El hombre dijo:

- ¡Todavía me está persiguiendo este maldito Kati! ¿Ahora que haré?

Kati ya lo estaba venciendo, entonces Abene que ya estaba a punto de darse por vencido, escuchó que alguien le dijo:

Cómo es que no puedes convertirte en una *farera*[236] y pasar por debajo, donde hay un hueco?

Abene entonces hizo lo que la voz le dijo, de pronto despertó y actuó como si estuviera bajo el efecto de ayahuasca, y le preguntó a su esposa:

- ¿Estás aquí conmigo?

Y su esposa:

---

232 *Inga ruiziana*.

233 Ideófono urarina que expresa el sonido que producen las entrañas cuando se mueven.

234 *Bradypus variegatus*.

235 Urarina: ser de gran tamaño con forma de serpiente. Vive en el origen de los ríos o mar y también en las pozas más profundas de los ríos y todo lo que ingiere se queda atrapado en el interior de su enorme cuerpo.

236 Urarina: insecto del orden *Hymenoptera*, probablemente perteneciente al género *Omicron*. Perteneciente a la familia *vispade*, parecida a la huayranga (*Mischocyttratus* spp.), se caracteriza por ser muy agresiva y caminar por el suelo.

- Sí, claro que sí, estoy aquí contigo.
- ¿Por si acaso, aquí no hay alguna bebida?

Y su esposa le contestó:

- Sí claro que hay. ¿De verdad, podrás tomar?
- ¡Claro que sí, puedo tomar! – le dijo el hombre.

Abene tomó y pidió que le diera de tomar otra vez. Su esposa:

- ¿Podrás tomar?
- Claro que sí, puedo tomar.

Abene siguió pidiendo:

- Sírveme un poquito más! – le dijo a su esposa.

Abene hablaba así porque su estómago ya no era el mismo, ya lo había cambiado.

Después Abene dijo:

- Esperaré un poco que me pase todo eso, después tomaré ayahuasca.

Abene dijo a su esposa:

- Tiende nuestro cachihuango afuera, para que podamos refrescarnos un rato.

Su esposa hizo lo que Abene le pidió. Abene se echó encima del cachihuango, ya era por la tarde. Aquí está, ya hemos llegado!

El hombre se quedó y se encaminó para regresar. Pero otra vez Kati colocó en su camino Inu. El hombre dijo:

- ¡Todavía me está persiguiendo este maldito Kati! ¿Ahora que haré?

Kati ya lo estaba venciendo, entonces Abene que ya estaba a punto de darse por vencido, escuchó que alguien le dijo:

- Esperaré un tiempo más, antes de tomar ayahuasca.

Mientras Abene estuvo conversando, cayó justo cerca de él *maüüanri üsejiin*[237]. Kati fue quien lo hizo, y dijo:

[237] Urarina: let. "Cola Cortada". Espíritu malvado y muy peligroso.

- ¡Casi! Como no pudo caer justo en la cabeza.

Esto no puede suceder porque Abene ya lo había vencido. Después de un buen tiempo, Abene dijo:

- Ahora sí, tomaré ayahuasca.

Kati se había enterado de que Abene quería tomar ayahuasca, así que le dijo a otras personas:

- Cuando ven que Abene manda a traer ayahuasca, tú también tienes que ir a traer ayahuasca para nosotros.

Así que cuando Abene ya mandó a traer ayahuasca, también el grupo de Kati fue a traer ayahuasca. Después Kati dijo a las personas:

- Cuando ya ven que Abene manda a prepararla, ustedes también tienen que prepararla.

Así que cuando vieron que Abene ya había mandado a prepararla, entonces ellos también empezaron a preparar y terminaron al mismo tiempo que el grupo de Abene.

- Cuando Abene ya manda a recoger ayahuasca preparada, ustedes también tienen que ir a recoger lo que es nuestro.

Kati le dijo nuevamente a su grupo:

- Cuando ya ven que Abene ya lo está icarando[238], me avisan para yo hacer lo mismo.

Después les dijo:

- Cuando ya ven que Abene está tendiendo cachihuango, me avisan para que tendamos los nuestros.
- Cuando ya ven que Abene se sienta para que tome ayahuasca, me avisan para que nosotros hagamos lo mismo.

Abene había tomado con varias personas, empezó a convidar a todos sus compañeros. Mientras Kati hacia lo mismo con los suyos, dijo a las personas:

- Cuando ya ven que Abene se acuesta, me avisan para yo hacer lo mismo.

No pasó mucho tiempo que Kati dijo:

- Ya terminó todo.

Dijo así por qué Abene ya lo había vencido. Mientras Abene ya había cantado, Kati repitió lo mismo:

238 Icarar. Del kukama *ikara* (cantar). Acción de proteger una persona u objeto a través de *icaros* o encantos mágicos. Acto de curar a una persona con *icaros* y soplos de humo de tabaco, tarea realizada por curanderos y chamanes (v. Chirif 2016: 153). En el caso urarina, el término se refiere al acto de enunciar cantos terapéuticos del género *aaü*.

- Ya terminó todo.

Alguien entonces le dijo:

- Por primera vez estás actuando así, no eres un novato ni tampoco un muchacho para que te comportes de esta manera. Siempre hiciste que el efecto de la ayahuasca nos hiciera sentir bien…– dijo otro *ichaüena*[239] que tomaba junto a él.

Kati le contestó:

- Es verdad lo que dices. Lo que pasa es que un pelo está dentro de mi pene y se mueve. Por favor, mira lo que me está pasando.

Entonces su esposa lo revisó,vio que había como un pelo dentro de su pene y que esto se movía.

Kati dijo:

- Por favor, llamen a mi empleado.

Entonces llamaron al empleado y él fue.

Kati dijo:

- Ese maldito me hizo daño, justo en la punta de mi pene. Me lo tiene que cortar, justo donde me hizo daño.

Pero cuando ya el empleado estaba por llegar, las personas ya habían cortado el pene de Kati, y él dijo:

- *Leka leka leka*[240].

Kati se murió.

La gente empezó a llorar, y el empleado les dijo:

- Me hubieran esperado…

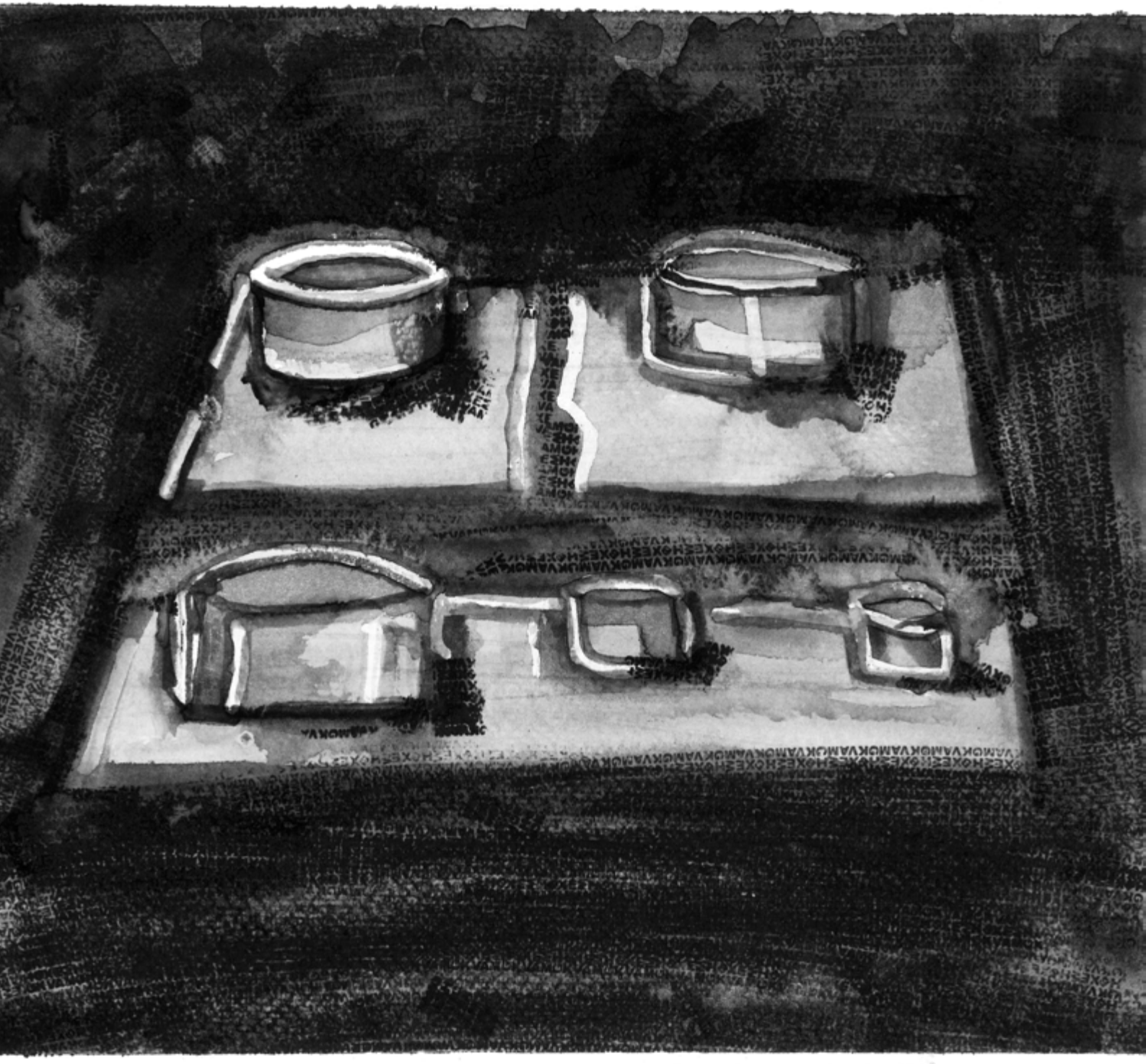
El empleado agarró un cráneo de venado y empezó a soplar en él, diciendo:

- Están velando a Kati, quien hizo daño a Abene – y se alegró por lo que había sucedido.

Es así como Kati hizo correr a Abene hacia la Luna.

239 Urarina: término que indica una persona sabia, digna de mucho respecto. Con frecuencia, se utiliza para identificar los especialistas rituales de mayor experiencias y con gran competencia en el uso de distintas técnicas terapéuticas.

240 Ideófono urarina que expresa el sonido de un animal o persona que está muriendo.



UUA ABENENE

Aiia jetau kanii abene, abene jetau nituuaneein chüjian kanii atene aina inaae süri kureratiia jaün nii jaün jetau te lesajeein miinka jaaürüüane jitariin akaaürü rei nii barüüe jitariin kue nii rijieein akaaürü ajiniia niiane nii barüüeniiane jitaae jitaje, jitari jitariin kuuane aanchijiianaain le eraürü jiianaain tukuaane tukuaaneein kaütijiaain. Nii jaün jetau te uaa jeen kajeluun laaen küarimiincha nituuaniia jaün te karei kafujiara ke chaaelai künai ke ainaa rijijieein kachürajeein neelüra naa jetau kati. Naa jaün jetau te kati kalaui afüüe aasaaeralü kanii abene aasaaeralü. Nii jaün jetau te niki inaae miinka ichae nii aiti, nii jaün jetau te, kaniia jeen atiin kaluuae jautukuaache enenera naa jetau, naa jaün jetau te niki ichaaküüre satiinchachü enekürü aina küraaekiin, nii jaün jetau te inaae nainaain nii miinka ichakürüüa jaün inaae nainaaürüüa jaün jaaente kaünichaache te atiin kaüte, atiin kuurina neeinera naa jetau. Naain jetau niki kaaürüüa, kaaürüüa jaün jetau uaa inaae jetau akaaürü rei jitaa arariin küüanai jetau üjüaae kunaa raakuaain niia jaün arariin küüanai küüain kuua, kuuin jetau kaniicha uaa inaae nachü kana rei jitariia jelaichaa naa uaa nituuaniia jaün te karei kafujiara ke kachürajeein neelü chaaelai künai ke ainaa tukuuaneeincha, ena laaen kuitüküüinera naa. Naain jetau kuaraa küüa inaae laruui aina kuaraa küüa, nii jaün jetau te nuuane kü nii barüüe kaaün ajeein jetau arana chuaae lajaain sinite aane aaniia jaün ke jetau laruui kiituua, ke laruui kiitiin jetau inaae kü ateinaa inaae kü suuin jauua. Nituuaneein jetau te abene ateinaaürelü. Inaae satuua.

LA MUERTE DE ABENE

Sucede que Abene tomaba demasiado porque había cambiado su estómago con el de la Luna, entonces cuando la gente llamaba a una minga él solo se terminaba todo el masato y a los demás les sobraba solo un poco.

Kati dijo:

- Ojalá hiciera lo mismo conmigo, porque con él no me llevo bien, tengo asuntos pendientes, porque al matar a mi padre me hizo pasar mucha pena.

Un día Kati llamó a una minga, invitó a los demás y cuando regresaron del trabajo los invitó para que se quedaran en su casa a tomar el masato que había dejado preparado.

Pero Abene terminó todo el masato que Kati había preparado. Cuando vio que el masato ya no estaba, Kati se molestó y dijo:

- Esta vez sí me vas a conocer Abene, ya llegó la oportunidad de vengar lo que me hiciste al matar a mi padre.

Entonces Kati tomó su lanza y se fue a buscar a Abene. Lo encontró que estaba durmiendo borracho por el masato que se había tomado. Finalmente, Kati lo atravesó con su lanza. Así fue cuando Kati mató a Abene.

LEANAAERA

Aiia jetau kacha inuaelü kana inuaesiiürü. Nii jaün jetau niki kanii alaainri jaüekutiin niki kanii laüekiin alaainri liiaje araanla uruua liiaje. Nii jaün jetau te tajiia tijiaa tijiajaain türüüa üüe araanla tijiaa tijiajaain jetau türüüin, jeen ünra kanü uruua kechara nera ünra kunerajeekachara kanü uruuara naain jetau jeen ünra karaeira atiin nalürichüchena kanüüetunai lera naa jetau, naa jaün jetau te, jeen aiachaaisicha ünra utiaaekünara icheira nalürichaanüra naa, naain jetau rei nüjüari muluuintiin jetau januri kataaün takaain taijiii nasiia jeen aküsaae jeen aa kanii rei kata ichaküchejiara nuuanera naa, aaü katanachüjiara nii ichakaanüra, chajaainjiara nuuane karei nuuane mulurichüchena lera. Nii jaün kuaiteen muluuinti kuaiteen taijiii januri kataaün nasijiaa, jeen ünra chara baasunera kaata naa, jeen aküsaae jeen aa künatunanaainte ichakiche karei jiian nuuane rei kata mulurichüchena kanuuetunai lera naa, jeen ünra katanachüjiara nii ichakaanüra naa jetau naaürüüa jaün jetau te, kuaiteen nakuaaüneein jeen chajaain atiin nuuane karei mulurichüchenajiara kanüüetunai lera naa. Jeen ai inaae ünra kuuaküra naain jetau kuaiteen muluuintiin kuaitee jerichanejeein januri kataaün tajiii nasiia, jeen aküsaae jeen aa rei kata ichaküchejiara nuuanera naa, naain jetau. Jeen katanachüjiara nii ichakaanüra, jeen aiachaaisicha aiachaaisi aianera naain jetau nii alaainri nüjüa titiia tufun tufun tufun tufun tufun nasiin titiia jaün. Enüüa tabai neein chüjüleniia kaa ataari naaürüüa naja neein chüjüleniia uaa jeen eküün neeurituurüüa, kü jetau nii nuuane ataari reeü küüanai laürajatukürüüa niiei nuuane faaürünajaanü neniia faaürünaja jaün jetau kü babaaekuurüüa aai enanekuriike airijiin chasiin chaainti raüjiaain kachaniia jananiiane ina uuajiia, kü kü jetau inaae jarejeeürüüa sererijiatiin jetau kü laurajatukürüüa. Nii jaün jetau tajiia üüe kanii, kanii auri kü jetau takaakuaa takaakuaa üüe kanii nii ataari ke, kü jetau takaakuaa takaakuaa aauun jeen ünra ünra kanii tabaaü enüüa reeü küüanaira sererijiatiinra laürüjüati relaaenjirira ünraa kakaturi baka kaaünra edarujue edarujueeün naa, naa jaün jetau te, jeen ünra aiachaasicha antachara naineein kanaakaanü rei jiaaine ke küüin faüakaanüne kanaakaanü ujuaichü kainaje kainajiiakaanüta kuatiara jiaraaekiniiei katuri bakata naa jetau naa jetau, kua kujiianei niieintura katuri bakata naa. Naa jaün jetau jeen aiachaaisicha nechaaitira nainajeerichaaünita naain jetau nii kanii ataari reeüküüanai jetau chüjüturaain jetau kü jetau naajeein shararararararararaa naain naajeein lekua lekuajeein küüin ataari kataaün jetau amütuua, ua jeen ünraa nainesinaaünta niiatura laaen tabai jiaanekii kanii üneera tajiiatera üüjüera naa, naa jaün jetau te, kü jetau ünee kuuaküre ünee kuuakürüüane jaün jetau te tajiia inaae asaitu asaituua jeen “aauun” jeen ünraa ünraa kanii tabaaü enüüa küüanira sererijiatiinra laürüjüatuküri relaaenjirira kaaune baka kaaünra edarujue edarujueeün naa, naa jaün jetau te jeen aiachaaisicha jeen antachara kuatiara kua kujianeniiei aaune bakata antachara naineeei jiaainena ke küüin faüüin kanaakaanü ujuaichü kainaje kainajiiakaanüta naa, naa jaün jetau te, jeen aiachaaisicha ünraa aianüchachüra naa, naain jetau kü

nii auri ainajaü jetau chüjüturaain jetau kü jetau shararararararararaa nasiin naain ataneke laaen seleeintuua küüa jeen jetau kü inaaera basiijiin jachaa ilariiriin ke faünichüchera naa, naa jaün jetau te kü ilaaürüüa jaiti, kü ilaain kü jetau nainaain inaae ichaane jaün jetau inaae faüa küürüüa, nituuaniia jaün jetau te kaa ainchijiia niianatiin nemuluna inaene kaa kanii auri sumane kui nanaaürüüa naja. Nii jaün jetau te kanii faüa küüre jaitichachüra nuuane jianenee netuuekürenera, faüin jetau jeen aan chaeeluuntera kaneera küeta kaa kana ke rebekiin amünaata naain jetau te kuarakürüüane jaün, jeen kaeeluuntera küera naain jetau inaae kü lülüüakürüüa, lülüüakürüüa jaün jetau nii kanii inaae jetau binaanetiin chüjüüaka rei nüjüe umaru. Jeen ünra kaaeluuntera küera jeen chaara kaüniiara icheira bajiin amünaata naa. Jeen ünra inaae chachüra karajaaeriiara ünra kakuuaraai lanaalata naa. Jeen aiachaaisicha chaaeluuntera küera icheira bajiin amüünata naa, aa jeen kaaeluunra naajeen küüa, küürüüa lülüüakürüüa lülüüakürüüa jaün jetau te inaae tabiicha inaae ichaüenanetiin jetau chüjüüaka nüjüe umaru. Aa jeen ünra chara kaaüniiara icheira bajiin amünaata jeen inaaechüra jiriianera karajaeriiara kakera bajiin amünaara naa. Nii jaün jetau te, jeen aiachaaisicha, nii jaün jetau kuaiteen küürüüa, küürüüa lülüüakürüüa lülüüakürüüa jaün jetau te kuaiteen, inaae kuaiteen raüjiiain laaen eruarijianetuujuaain jetau chüjüüacha rei nüjüe umaru. Jeen ünra chaaeluuntera küüinra icheira bajiin amüe ichei bajiin amünaata naa, jeen ünra kaaeluunra naa jetau jeen aianchaaisicha chakaaüniiara icheira bajiin amünaata naa aa jeen inaae chachüra karajaaeriiara naa. Nii jaün jetau küüa jeen atiinchüra atiinchü kana ujuaichü kainaje kainajeein te nainajera naa jetau. Naain jetau kuaiteen lülüüakürüüa nirijijieen lülüüakürüüa. Nii jaün jetau raüjiiain jetau eruarijianetuujuaain jetau laüüaka rei nüjüe umaru jeen ünra chaeenluuntera ichera bajiin amüe ichera bajiin amünaata na aa jeen ünra kaeluunra, jeen aichaaisicha ünra chaa kaaeniiara ichei bajiin amünaata jeen inaae chachüra karajaaeriia kake bajiin amünaara. Nii jaün jetau küüa küüarüüa jaün jetau inaae laaen chüjüüekiin saüriin rakajeein jetau laüüaka rei nüjüe umaru. Jeen ünra chaaeluuntera kaa ichera bajiinra amüera ichei bajiin amüünaata naa. Jeen ünra kaaeluunra, jeen aiachaaisicha ünra cha kaaüniiara icheira bajiin amünaa amüta, jeen inaae chachüra karajaaeriiara jeen aiachaaesicha atiin jetau kü atiin kaniichürüüa. Nii jaün saküürüüa nii jaün jetau te kuaiteen inaae küürüüa jaün laaen inaae raüjiiain jataain fuuetunanaain kuaiteen niia rei nüjüe umaru. Jeen ünraa chakaaüniiara ichera bajiin amünaata, jeen enanekuu juuaujua techü niki laaen kakera bajiinra amüe kake bajiin amünaara naa. Jeen aiachaaesicha chaaeluuntera kaa küetaa naa, jeen kaaeluunra naa. Itulere chachü inuaelü eriia jaün chachü rautujueein küüre. Nii jaün jetau te nii jaün jetau te inaae saküürüüa saküürüüa jaün jetau inaaen raüjiiain jetau laaen inaae raüjiiain fuuejiriianaain furuuakiin jetau laüüaka niia rei nüjüe umaru. Jeen ünra ünra chaaeluuntera ichera bajiin amüe ichera bajiin amünaata, jeen nukuachüra kaaeluunra, jeen ünra chakaaüniiara ichera bajiin amünaata, jeen enatechüra kaa küelüü kaa kake bajiin amünaara naa. Nii jaün jeen atiichüra atiinchü kana ujuaichü kainaje kainajerichaanicha naain jetau küüa küüa jaün jetau te inaae laaen raüjiiain niiei umarue lanaala raüjiiain inuaaelü nejeein jetau setünejeein laüjüe jeen ünra chakaaüniiara ichera bajiin amünaata naa, jeen ünraa enatechüra kaa amüelüü kake bajiin amünaara naa, jeen aichaaesicha chaaelüüntera küetaa, jeen

nukuara kaaelüünra naa. Nii jaün saküüa saküürüüa atiinchüra atiinchü kana ujuaichü kainaje kainajerichaanicha naa, küüa küüa jaün jetau inaae laaen ena üjüeneein jetau laaen laüüaka laüüaka jaün jetau. Jeen ünra ünra chara kaüniiara icheira bajiin amünaa amütaa, jeen enatauchüra kakera bajiinra amüe kake bajiin amünaara naa, jeen aiachaaesicha chaelüüntera küeta, jeen nukua kaaeluunra kaaeluuntera küera naa, jeen ünra atiinchüra inaaechü laaenra inaachü enanijiiara nii jaün inaae türüüa küürüüa kana kanii temüra jetau türüüa küürüüa kana temüra jiuararu asaae jetau kanii nadaraakuua kuaraküürüüa jana nadaraakuua araanla. Nii jaün jetau te jeen chatera kaneera kaa kanakera rebekiin amüeta üüeta, jeen chanüreta niira akaaürü kataaün nenaatera inarakera rebekiinra üüera naa jetau rei nürichu. Nii jaün jetau te jeen aiachaaesicha naain jetau, jeen charijieeintera kana ujuaichü kainananereta naa. Nii jaün jetau te jeen charijieeinereta enaürü neein nerututaain rei jaichüüanai küüanai enutiin nataasi rujuieitenereeita naa jetau rei nürichü. Nii jaün jetau te jeen aiachaaesicha naa, nii aituuane rijijieein jetau enaürüneein nerututaain jetau jaichüüanai küüanai enutiin nataaji rujuieituua uua inaae, kü uua, inaae uua jaün kü atinaain ratiriiürüüa atinaain ratiriin jetau inaae küürüüa küürüüa jaün jetau te kanii, jeen charijieeintera küküana jeunaanereta naa. Nii jaün jetau te tajiia laüjüaain tijiaje chakari, nii jaün jetau te, jeen kuenetera chakarira kuritaainra ainara künichaara akatera tabai enanijia sirichanera naa. Nii jaün jetau aa jeen ünra ünra raütari raütariinra kumerira kuaariiüra kadaa naa. Nii jaün jetau te üküsa jeen chatera kaneera kadaakera jaitaa naa, jeen ünra kanüra kanüra antachara naineei atiin ichunuujui jera ke kanü jeree jauuinetaa naa, jeen aianüchaaintirata chatera kanee kadaakera jaitaa aianüchachüra naa. Nii jaün jetau kü jetau ranajaa üüa kü ranajaa jaün jetau kü nemudumuduuin jetau kü muduuariin tijiaaka nii jaün jetau chuaae babaturaain küürüüa, jeen kü jetau laüjüaain tijiaaka, laüjüaain tijiaakane jaün kauachaain küküana kataaün neeuriin jetau kü sijie bijiitaa jeen jüün ünra jüüjüeekachara jüjüaletaa kadaa naa, jeen jüün ünra aiachüra aiachüra charituriiara jüjüaletaa kadaa. Nii jaün jetau te jeen aianichaaintira nii jaün küüa muduuariin tijiaaka nii jaün jetau inaae kü kua karajaerianaain rei sijie bijiicha jeen jüün ünra jüüjüeekara jüjületa kadaa, jeen jüün ünra charituriiara jüjüaleta kadaa naa. Nii jaün jetau inaae jeen aiachaaesicha naa nii jaün jetau inaae kü türanajaa jeen ünra nukuaraa inara nenajara kaüüiinra nebetakaaüchera kadaa naa. Jeen aiachaaesicha ünra kaüra nedaakaanüra naa, nii jaün jetau le anaae kanii tukuaia jetau ichuuachaniia küüa, jana le anaaera jetau kaaijie üüa, kaaijie üüin jetau iniianaja üküaaetuua jetau rei maichuke jetau rei nuluua titiin jetau jeen ünra chara baasunera kaata naain nuluua titiia aii nii jana jetau kabaau juuuu nasiin jeen naaujuaain lejera jeein rei nanaae rukuuintiin raa jeen ünra jataainra kaauneeinra kaetiiara nukueta naa, jeen chatera nainera kareira kaa kükana baka lichürüüane kanü kanaae kaineta naa, jeen niiatura kanii kaniicha kakuuana alülüricha naa, kakuuana alülüri kutiiaka tajiia jetau türüüa üüa. Jeen chaata naa, jeen chaniiei chüüisita ünra antachara naineei kaa küküana baka jakuraainena ke kanii kanaae kainakaaüne kuinata naa, jeen aichaaesicha nechaaentira nainajeerichaaünita naa, jeen ünra kuüjüüinra kuaraera naain jetau kü lichürüüa kü lichürüüa jaün jetau nuuane inaae nuuane ichasiiei, aasaaeriin jetau rebataain inaae jelaia naruua. Jeen ünra nainesiichaaüünta naa, naa jaün jetau jeen ünra chatera

nainere raünakaaenaneein kaa küküana baka lichürüüa neta naa. Nii jaün jetau, jeen niiataura enüüadaruerara naa, naain jetau enüüadaruera kutiiaka kuaiteen. Nii jaün jetau türüüa üüa, jeen chaata naa, jeen chataaütera atiinra kareira kaa küküana baka lichürüena kanaae kainakaaüne kuinara, jeen ii tera raünakaaena neeincha naa jetau, naa jaün jetau jeen aiachaaisicha nachüüintijiara aiane ichaera naa, kü jetau liiichürü liichürü liichürü liichürü liichürü liichürü nirijieein rebaakaain küüain jetau jeen jakuuituua, jakuuintiin jeen ünra chajaaujuaüra, chajaaujuaüra inaaera narurichaaünjera nii jaün jateu kü kaniicha, kü kuaraa jana jetau naain küküana kataaün miiakuua rei nanaae matiiakaain. Nii jaün jetau kü jetau eruuejeriin suua eruuejeriin suuin, jetau rei nii nanaae kainaain jetau jelaia lauüitiin jichajichaa, nii jaün jelaichanejeein neeuriia. Nii jaün jetau te, nii kanii chakari raain kureeka. Nii jaün jetau te, jeen ünra, ünra chataaechariianüta naa jetau, chaneeina aiane kuaetaa amüüacharaaünta naa jaün jetau te, kuanachüra aianera aiane kana dede kuüjünakaneeinra küreeünicha. Jeen naaujuaain jetaura amünaa kaa leanaaera naainra inüaelü netujueein niriaakürüüine kanaanaiürüra, naain jetau inaae kü leanaaeraneein amüüa. Nii jaün jetau te, nii niicha kureji chakari kaniia naaunjuaain kü laüjüe kü rei kaniia, anaae ke nii jetau te kaa kuarakaane chakari kaniianeein laüjüe jana nii leanaara naaujuaain ruua ne jana tukuaia ruua akaaürü kataaün jetau ne chakari kaniia naaürü naja. Nituuaneein jetau te kanijielü leanaaera. Inaae satuua.

LEANAAERA

Sucede que dos hombres subieron a un árbol del caimito[241] para recoger sus frutos. Mientras estaban comiendo la fruta, de pronto apareció la sachavaca.

La sachavaca les dijo:

- Oh, parece que alguien está en mi colpa.

Después de haber dicho eso vio a los hombres, y les dijo:

- Tírenme fruta madura, que yo también quiero comer.

Y un hombre:

- Está bien, espera que te la tiro.

Cogió una que estaba verde y la tira justo en el lomo de la sachavaca:

- Ahí va, *taijiii*[242].

La sachavaca dijo:

- ¡Oh no! Debías lanzármela madura. La que me has tirado está verde. Por favor, lánzame fruta madura, que yo también quiero comer.

El hombre:

- Sí, la que te tiré era fruta madura. A ver, espera, que te la tiro otra vez.

Coge un fruto verde y lo tira otra vez contra el cuerpo de la sachavaca *taijiii*.

La sachavaca dijo:

- Oh no, ¿qué me estás haciendo? ¡Me duele lo que me haces! – y otra vez le dijo – te suplico que me tires fruta madura.

- Sí, la que te tiré era madura. – y otra vez el hombre dijo – Espera que te la tiro de nuevo.

De nuevo el hombre cogió un fruto verde y lo tiró encima del cuerpo de la sachavaca *taijiii*.

---

241 *Pouteria caimito.*

242 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por algo que cae encima del cuerpo de un animal o persona.

Entonces la sachavaca dijo:

- ¡Oh no, me duele mucho lo que me haces! ¡Te dije que me tiraras fruta madura, pero está bien! – y con su pata golpeó el árbol de caimito *tufun tufun tufun tufun tifun*.

El caimito se convirtió en un árbol enorme llamado quinilla colorada[243]. Los hombres se quedaron en la cima del árbol y no sabiendo qué hacer, permanecieron sentados. No tenían cómo bajar del árbol. Permanecieron en el árbol mucho tiempo, quien sabe como soportaron hambre, frío y calor. Ya se habían enflaquecido porque hacía mucho que no comían. Vieron un ave llamada paucar[244] que venía a reposar en el árbol, y dijo:

- *Aauun*[245] mientras que dos hombres están pasando hambre, yo estoy llena con mi chicha!

Los hombres le dijeron:

- Está bien, pero háganos el favor de orinar hacia la tierra, para que nosotros podamos bajar sujetándonos en ella. Una vez en el suelo, iremos a buscar al que nos ha hecho pasar este sufrimiento y así nos vengaremos.

Entonces el paucar dijo:

- Está bien, no sé si voy a poder, pero lo intentaré – y empezó a orinar *shararararararararaa*[246].

La orina empezó a caer, pero no llego a alcanzar el suelo y desapareció llegando a la mitad del árbol.

Y el paucar:

Oh no, no puedo. Pero por allí viene la chosna[247], él sí puede hacerle el favor, porque tiene bastante orina.

Esperaron que la chosna llegara. Cuando escucharon que llegó, dijeron:

- ¡Por allí viene!

La chosna vio los hombres y dijo:

- Mientras que los dos hombres estás desnutridos yo estoy llena con mi *ururuku*.

Los dos hombres dijeron:

---

243 *Manilkara bidentata*.
244 *Cacicus cela*.
245 Ideófono urarina: sonido del paucar.
246 Ideófono urarina: sonido orina, pero también para algo líquido que cae al suelo.
247 *Potos flavos*.

- Está bien, pero haznos el favor de orinar, para que podamos bajar de aquí e ir a buscar quien nos hizo todo eso y vengarnos.

Y la chosna:

- ¡Sí, está bien! Claro que lo puedo hacer – y empezó a orinar *shararararararararaa*.

Logró hacer llegar su orina hasta el suelo y dijo:

- Ya está, pero esperen un poco para que endurezca, si no en cuanto ustedes bajen se va a trozar.

Entonces los hombres tuvieron que esperar. Cuando la soga ya fue suficientemente dura empezaron a bajar.

Es por esto que hoy en día estas sogas son llamadas *auri sumane kui*[248], no se rompen fácilmente y son muy resistentes.

Cuando lograron bajar al suelo dijeron:

- ¿Por dónde se ha ido este maldito que nos hizo pasar por todo eso?

Finalmente, logran ubicar a la sachavaca y empezaron a seguirla. Encontraron que la caca de la sachavaca ya había crecido y se había convertido en un árbol grande, y le preguntaron:

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?

Y el árbol contestó:

- Está por aquí, y ya pasó mucho tiempo. Mírenme, ya estoy grande.

Y los hombres:

- ¡Oh, sí está bien! – y siguieron en la dirección que les había indicado.

Otra vez encontraron la caca de la sachavaca que ya había crecido en un árbol, que no era tan grande, y le preguntaron:

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?

Y el árbol contestó:

- Por acá se fue el que me cagó, y ya pasó un buen tiempo.

Los dos hombres siguieron en la dirección que les había indicado el árbol y encontraron otro árbol, pero más pequeño que el anterior, y le preguntaron:

248 Urarina: let. "Remedio caracha de paucar".

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?
- Se fue por aquí, hace poco.

Los dos hombres siguieron y encontraron ya no un árbol, sino una planta chiquita, y le preguntaron:

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?
- Se fue por aquí, hace poco.

Los dos hombres siguieron y dijeron:

- ¡Ya estamos cerca, vamos a lograr vengarnos!

Entonces encontraron la caca de la sachavaca, pero aún no había brotado nada de ella, y le preguntaron:

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?

Y la caca:

- Se fue por aquí, hace muy poco.

Los dos hombres siguieron:

- ¡Ya estamos muy cerca, y en cuanto la encontremos nos vengaremos!

Encontraron la caca fresca de la sachavaca y le preguntaron:

- ¿Por dónde se fue el que te cagó? ¿Y cuánto tiempo ya pasó?
- Se fue por aquí, hace un ratito.

Y los hombres dijeron:

- Muy pronto nos vengaremos[249].

Ya alcanzaron a la sachavaca. Estaba entre las demás sachavacas, durmiendo a la sombra de las rocas del mar.

Y los hombres se preguntaron:

- ¿Cuál será la que nos debe?

Entonces escucharon que alguien les dijo al oído:

- La que le debe es justo la que se encuentra en el medio.

[249] Urarina: let. “Devolveremos nuestro plato”.

- ¿Ahora cómo vamos a hacer para vengarnos? – se preguntaron los hombres.

Nuevamente, escucharon que alguien les dijo al oído:

- Pueden convertirse en avispa, entrar por el trasero de la sachavaca y trozar su intestino.

Los hombres se convirtieron en avispas, entraron por el trasero de la sachavaca y trozaron su intestino.

La sachavaca murió.

Los hombres decidieron regresar, pero querían pasar por al otro lado del Origen y dijeron:

- ¿Cómo pasaremos al otro lado?

De pronto vieron que se acercó un lagarto. Entre ellos dijeron:

- Tenemos que engañar al lagarto, porque él tiene una canoa grande.

Y dijeron al lagarto:

- Fíjate bien en mi rostro, cuñado.

Y el lagarto:

- Oh, ¿quiénes son ustedes, cuñados?

- Somos nosotros, necesitamos pasar al otro lado, tal vez puedes hacernos el favor.

El lagarto dudó porque no los conocía, pero después aceptó. El lagarto emergió del agua para que los hombres subieran encima de suyo. Los hombres subieron y él los llevó. Cuando ya estuvieron justo en el medio del mar, el lagarto soltó su olor y les preguntó a los dos:

- ¿Es agradable mi pedo?

- Sí, claro que sí. Es muy agradable tu pedo, cuñado.

El lagarto continuó cargándolos, a cada rato soltaba su olor y cada vez les preguntaba:

- ¿Es agradable mi pedo, cuñados?

- Sí, claro que sí. Es muy agradable tu pedo, cuñado.

El lagarto logró llevarlos al otro lado del mar:

- Ya estamos aquí, al otro lado del mar. Vayan a su casa y descansen ahí, cuñados.

- Sí, está bien. Aquí nos quedaremos.

El primer hombre que al bajar del lagarto pisó tierra se llamaba Tukaiu y el segundo Lenaaera. Lenaaera al bajar de la canoa del lagarto golpeó su ojo con el talón. El lagarto entonces se movió *kabaau juuuu*[250]. Al moverse, el lagarto arrancó una pierna de Lenaaera, así que el hombre dijo:

- Ese maldito, ya me robó una de mis piernas. ¿Quién podría quitar toda el agua del mar para que me la devuelva?

Entonces se acordó del comején del mar y lo llamó. Cuando llegó le dijo:

- Tal vez puedes tomar toda el agua que está en el mar, para devolverme la pierna que me llevó el lagarto.

- No sé si voy a poder, pero lo intentaré.

Empezó a tomar el agua del mar, pero no pudo hacerlo. La había tomado hasta la mitad, pero después cuando ya estuvo lleno la vomitó nuevamente:

- ¡No, no puedo!

Otra vez se preguntó.

- ¿Quién podría tomar toda el agua del mar y devolverme mi pierna?

Entonces se acordó del sapo *enüüadaruerara*[251] que vive en el agua y lo llamó.

Cuando el sapo llegó le dijo:

- Tal vez puedes secar el agua que estás en el mar y así devolverme la pierna que el maldito lagarto se llevó.

- Sí, lo voy a hacer. Me la tomaré – y empezó a tomar, *liiichürü liichürü liichürü liichürü liichürü liichürü*[252].

El agua empezó a disminuir cada vez más y finalmente logró secar el mar. El sapo dijo al hombre:

- Apúrate, que voy a vomitar.

Entonces el hombre vio que el lagarto estaba en el medio del mar y la pierna estaba en su boca. El hombre corrió de toda prisa hacia el lagarto y logró quitarle la pierna. Luego de colocarla nuevamente en su lugar, y después de sobarla ya la pierna volvió a ser normal. El hombre mató al lagarto y ahumó su carne.

250 Ideófono urarina: sonido producido por algo grande se mueve en el agua.
251 Anfibio perteneciente a la familia *Pipidae*.
252 Ideófono urarina: sonido producido por alguien que toma un líquido.

El hombre enojado dijo:

- ¿Qué haré? ¿En qué me convertiré ahora?

De pronto se acordó:

- Ya sé que haré, me convertiré en una estrella y me iré al cielo para siempre. Y a partir de este día la gente dirá que esta es la estrella que se convirtió después de haberle pasado todo eso.

Lenaaera se convirtió en estrella. La cabeza de lagarto que él había ahumado se encontraba encima de la barbacoa, y es por esa razón que hoy en día cuando la estrella *lenaaera* aparece, también aparece la barbacoa con encima la cabeza del lagarto.

Así sucedió que un hombre se convirtió en la estrella *lenaaera*.

TUKAIIU

Niia jetau leejiin kacha tukaia neein kürajaain. Nii jaün jetaute, kü ne rei neba ina jataain kamutujuenejeritiin aka jetaute, üsi ruuaniiane tukueekee üsi ruuaniiane tukueekue tukueekujue. Nii jaün jetau te, kanii ne tukaia meseri niiane leeleje neranüinaain jetau küüin le, insane kuaraa küüane lerae rei meseri. Nii jaün jetaute, uaa chate kaa katuuaneein kameseri kataniiane leelejeta naa jetau, naain jetau nii rei daae rei biia. Chana kameseri kata leeleje chete kataae naa jetau, naa jaün jetaute aa aia chenaate ichuala naa jaün jetaute, jen een aia che chachaainti karei kameseri kata leelejeche inetununeein naa jaün jetaute. Aa jeen chanüna kujuaain kuaraeneeichete ichuala naa jetau, naa jaün jetaute, jen aiachechaaesicha aiane kujuaain kuaracheraa naa, naain jetau kujuaain kuaraa küüa. Nii jaün jetaute kü tukujuaain kuuaka, meseri ruuan küüin, tukujuuain kujuae. Nii jaün jetaute, kanii tajiia türüüa üüe, neranüinaain jetau tajiia türüüa üüe, kanii ena laatunaaneein jetau, jichusijiiujui katüüin jetau tajiia türüüa üüa, inaae jetau nii meseri kata letuua, aa jeen kaana kaa kameseri kata niiane leelejiiate naain jetau, rene mitüüa küüa, mitüüin jetau aa jeen iina nii kameseri kata niiane leelejeeite naa jetau, naa jaün jetau, jen een kanüna lenajakuu naa jetau, naa jaün jetaute, jeen aiachaaisicha jaa aiane naajeein aiane liiajeeüra naa jetau, naain jaün jetaute, jeen jantera aiane aiuriiakaraa naa. Jeen ja aiane ii techüjiia kuitüküüicha naa, nii jaün jetaute ina aiia, ina aain jetau ja laaen kaa kameseri kata leeü naa jetau, naain jetau kü kanii ina kaüüa. Kaüüa jaün jetau kü jerichanejeein jelaia üsi ruua tukueeke nii rei daae. Nii jaün jetaute kanii aa jeen sunania jetau, aa jee ünra chaünu jiijiichaaüchetenee aunakaacheraa ichualaa kana süüjüüa amiiataa aunajiiakacheraa naa jetau, naa jaün jetau, jee aiachechaaesicha kaataae jachaara aiane nekaaunjuaurite, aiane ichaaechajete aunakicheraa kataae naa, jen ejen jaiane ichaaechajeeüna kasüüjüa amiiataa aunajechera naa. Naain jetau kü kaniicha nekaaunjuaa, kü nainaain nekaaunjuaain jetau. Ina kanii kanijiein jetau jen ünra aunajeeüchenajia kanii kaa kaünu jiijiichaete aunakichera kataae naa, jee aiachaaeisicha ichuala, janachüüintijiara aiane ichaaechajeeüchena aunaera naa, naain jetau kü jetau, kanii jijiia kü jetau jujuu jujuu ju naa, daae ichara tukania jujuu jujuu naa. Uaa jen ünra chanütera inichaaechara maruatechera karei kaünuchetaa kataae naa. Uaa jen chanüchenachüüisi kuenurakaiiachenaare, kanii kauachajeein susejeein ichaain aukücheraa naa, jee aia chechüisicha naa. Kü jetau kauachajeein suseeicha, kauachajeein susejiin kuaiteen, kü jetau ina nainaain kuaiteen jijiia jujuu jujuu daae ichara tukaia jujuu jujuu naa, uaa jeen chanütera inichaaechara een kanii maruatemaruateche kaünucheta kataae naa. Jen chanüche nachüüisite kanii kauchajeein jia jataain jelüaaelajeein kauachajeein susejiin ichaain kuaraküchera naa. Nii jaün jetaute nakuaaüneein suseeicha, kauachajeein susejiin jetau nakuaüneein kuaiteen, jen ina laaenra naa kuaiteen jijiia kuaiteen jujuu jujuu daae ichara tukaia jujuu jujuu naa. Uaa jen chanütera inichaaechara maruate maruateche kaünucheta kataae,

iichara nirijiieichü tukueekueiche ne saijiiei neranüinaain karene türüüicheeincha naa. Naa jaün jetau uaa jen aieicheta iichuala naa jee iichatechü aaichera iichatechü aaichakicheeincha naa. Naain jetau uaa jen ünra chaneeinara aiane amüüachareeüta kana dede kuüjünaka neeinchachüra aiane küüachareeüraa naain jetau. Ina kanii tukaianeein küüa, naain üküün küüa arasijieneein. Nii jaün jetaute ina nituuaneein jetau kujiutaain küelü. Jen naaunjuaain jetaura daae ichaain amünaa jetaura taa Tukaiia naainra niriaakürüüa inüaelü netujueein kanaanaiürüne kuinara naain jetau kanii amüüa. Nituuania jetau. Nituuaneein jetaute kaa amüelü Tukaiia arasijieneein.

TUKAIIU

Había una persona llamada Tukaiiu. Él tenía una abuela muy anciana que se acostaba siempre cerca de la candela. Tukaiiu tenía cocona[253] en su chacra. Cada vez que Tukaiiu revisaba la cocona en su chacra se daba cuenta de que alguien la cosechaba. Entonces un día regresando de la chacra y dijo a su abuela:

- Abuelita, mi cocona fue cosechada. ¿Quién habrá sido?

Y su abuela le dijo:

- Oh no, quién será que cosecha tu cocona. ¿Por qué no lo esperas en la chacra para ver quién es?

Tukaiiu dijo:

- Está bien abuela, esto es lo que voy a hacer: esperaré en la chacra para ver quién está cosechando mi cocona.

Al día siguiente Tukaiiu esperó escondido en el bosque. Después vio que una joven vino a cosechar la cocona, entonces él salió de su escondite y le dijo:

- ¿Eres tú la que cosecha siempre mi cocona?

La joven le contestó:

- Sí, he sido yo. Soy la que siempre cosecha la cocona.

Tukaiiu le dijo:

- Tenemos que hacer el amor para que después puedas comer lo que quieras.

La chica aceptó e hicieron el amor.

Después Tukaiiu le dijo:

- ¡Come todo lo que quieras! Puedes venir a comer cuando quieras.

Cuando regresó a su casa, Tukaiiu vio que su abuela se encontraba en el lugar donde siempre estaba, cerca de la candela.

253 *Solanum sessiliflorum.*

La abuelita le preguntó:

- ¿Has descubierto quién cosechó tu cocona?

Y Tukaiiu:

- No abuelita, esperé, pero no vi nada. No llegó.

Después, por la tarde la abuela le dijo a Tukaiiu:

- Toca tu flauta.

Y Tukaiiu dijo:

- Está bien abuelita, primero deja que me bañe y después tocaré la flauta para que la escuches.

Cuando ya terminó de bañarse Tukaiiu le dijo a la abuelita:

- Ahora sí, tocaré la flauta para que escuches.

Tukaiiu probó su flauta y salió un sonido raro que hacía así: "*jujuu jujuu* Tukaiiu que tuvo relaciones con su abuelita *jujuu jujuu*".

- ¡Oh no, no puede ser! ¿Abuelita, porque mi flauta suena así?

Y la abuelita:

- Puede ser que no hayas limpiado tu flauta. Límpiala y toca de nuevo.

Tukaiiu limpió su flauta, tocó nuevamente y sonó lo mismo: "*jujuu jujuu* Tukaiiu que tuvo relaciones con su abuelita *jujuu jujuu*".

Tukaiiu dijo a su abuela:

- ¿Abuelita, por qué será que mi flauta suena así? ¿Fuiste tú la que apareció cuando fui a esperar para ver quien estuvo comiendo la cocona de mi chacra?

Y su abuela le contestó:

- No es así, yo no fui.

- ¡Fuiste tú la que se convirtió en una joven y apareció en mi chacra! – dijo Tukaiiu.

Tukaiiu de tanta vergüenza y amargura decidió convertirse en estrella.

Así fue cuando Tukaiiu tuvo relaciones con su abuelita que se convirtió en jovencita y después por la vergüenza se convirtió en estrella, la misma que hoy en día se ve en el cielo.

ARANU KE NEKUUASIJIAA KACHANE

Aia jetau inuaaelü, inuaaelü jetau te niia kacha saijiin niiei kumasaike lanaala niiakuaaüre, nii jaün jetau te. Nii jaün jetau te, niki tuniia tunijiae aranu, tuniia tuniiaka aranu jaün jetau te, aa jeen chatera kachaneein cheteteriiüte kakuuasainükera üüita aranu naa jetau leinjiin kacha. Nii jaün jetau te, nii baaiajiri türüüa üüe, nii baia türüüa üüa jaün jetau te, aa jeen tunakiinta naa jaün, jeen tunaaünichüüisita kanii aranu reina chüüisi karijijieein belaicha kulane niianüne jaün, jeen chatera kacha cheteteriiüte kakuuasaiüke üüita aranu naanüichüüisicha naa jaün jetau te. Jeen karei te aitukuiincha karijijieein inara rijijieein kachaneein niiakaanü natiin ataibiaaekera nekuuaraa kaanüra naa jetau. Naa jaün jetau te kü kauatiin jetau jichusijiiujuai juui jetau rene türüüa üüa, nii jaün jetau te kanii kü aina ne, nituuaneein kü ainaniiane enanetujueein nirijijieein nemüükane aranu ke jereruuin aainke jereruuin niia kacha kuina, nii jaün jetau te kü ne kü niia jaaün kutaai kutaaije kuaiteein rei nebaine kutaai kutaaicha jaün nii lüküüin jetau inaae bereeke, inaae bereekuua kicha kujuaajineein jaaün kü jetau kanii niia inaae lülüüa nii rei beree lülüüa jaün jetau te niki rei kukuaaje kuarae, kukuaaja kuaraa jaün jetau te, kü jetau rei akaü raain tiia nii rei nabaine nii jaün jetau te kü atane chuuae nii akaü churuuin jetau jana laaüaka jana laüjüaain jetau inaa, inaa nae kaa aituuanaja nirijitiin aun, aun, aaun, inaa inaa naeenaje, ua nee kanii akaü churujue churujueein jana laaüaje laaüajeta chüteniki lanare kachata naaenaje, naaenajiia jaün jetau te, tabiicha jetau kanii kü kuaitee akaü churuuin jana laüjüaain nekaanaatuua jaün rürüjüe nii rei kalaaui, rüüreje rüürejiaalaain jetau jichataain tukueturae nii jaün jetau jichataain tukueturaain chanaa jaaün, uaa inetuneein akaü churujue churujueein jana laaüarichaata naain jetau kutaaia jaaün jetau te uaa aianuchüüisicha kanaakaana ichau niia jaaün nachüüisi aiiünra naa jetau, naa jaaün jetau te uaa chü te lanare kachata kacha ke nesürüjetateein niianeta naa jetau, naa jaaün jetau te, uaa kuana aiane amüete aiane rijijieein kachake sinijierateein neeürüüinera naain jetau inaae amüüa, amüüa jaaün jetau te inaae kü jetau türüüa üüa, nii rei lana türüüin jetau aankata naa, uaa inaae amüüara naanüne kureniia te amüera chüte lanare kachata naa jetau, naa jaaün jetau, uaa aiachüüisinikicha chaeelai kachaneeinchü niianeke airijiin raituueriin kakuelaichaneein niieita naain jetau kuichünaa, kü kuichünaain jetau inaae chachaü kü niia neein kacha ke nakuuasaijiaa kacha nekuuasaijiaa jaaün jetau te inaee. Nii baia karajaain chachü inaae fuueka inaae namanaaniia jiriiane taa nalüüe tukuuaneein. Nii jaaün jetau te, aa jeen chaka kuaaniiüra chaka kuaaniiüte, tunaa chakane kaüakara chaaelai nere kureniiake ainaatukuuaneein chüüisi katuuaneein niaakalüta kanemaae te chüüisi inetununeein kakutaai kakutaijiia jaün katuuaneein niaakalüra, tunaane kaüakara kuaaniiüra naa jetau, naa jaün jetau kuaraa küe, kuaraa küüa jaün jetau te, kü rei nii nebaineechane kuaiteen najiniia laüaka rei inaka kumasai. Nii jaün jetau te ¡uaa jeen aankache ufata kanemaae naa uaa amüüacheeintau amüüacheein enanekuujuate türüüa üreeinche

naa jetau, naa jaün jetau te jaan esiaae, kaletuaa uma jaün na ufa kuaraa üüchera kuaaniiüra chaka kuaaniiüra chaka kuaaniiüte tunaane kaüakara chaaelai nere kurerniiake ainaarijijieein chüüisi katuuaneein niaakalüta naain kaletuaa uma jaün na ufa kuaraa üünchera naa jetau, naa jaün jetau te, jaa aiachüüisicha nii chaka amaa küüani aiane tijituraain aiane chaka kuuaküchera naa jetau niki, naa jaün jetau te kü inaka amaaküüani jetau kü jetau neteeiliieitiin kü tijiia tijijiaain eretuua, kaletuaa uma jaün na kanii ufa kuaraa üünche tunaane kaükaanüne kuinachera nanaain jetau kü eretuua, eretuua jaün jetau te tajiia üüe, tajiia üüe nii rei inaka inuaaelü niiei itarajiianaain nenia daji jaün jetau te kanii kü jetau mitüüacha neeuriin, uaa jeen ünraa chamüjerate ichene türüera naain jetau kü jetau kuineteein ke laruui kiituua, laruui kiituua jaün jetau, uaa jeen ünraa chamüte aansai te aicha chamüte aansaite aicha letuaa rei neba jaün jetau te niki ichuuaraa üüera tunaaine kaaürüüa kuinara naa jaün jetau, uaa jeen ünraa jataainra karajeniianera kareira kanaanai kera nichurajeechakaaünra nerutuuachaaünta naa jetau, uaa enaraachü kuichünaa nukue. Nii jaün jetau te, nituuaneein inaae suuin juae. Nii rei kalaui suuin jaua jaün jetau te inaae nii baia siniia, siniia jaün jetau sinineein jetau türüüa üüe, türüüin jetau uaa kanüna niki letuaaünra kanü niki letuaaün chaka kuaaniiüra, chaka kuaaniiüte tunaa chakane kaüakara chaaelai nere kureniia ke ainaa tukuuaneein chüüisi katuuaneein niaakalüta kanemaaete chüüisi kakutaai kakutaijieein niia jaün katuuaneein niiakalüra kuaaniiüra kuaaniiü te tunaane kaüakara, naain letuaanü jaün te niki aicha nekuatijiaain aai kunaelatiianüne jereeinta, naain jetau kü kutaia. Niituuaneein jetau te aranu beneke nekuuasaijiaelü leeinjiin kacha. Nituaniia jetau.

ARANU SE CASA CON UN HOMBRE

En los tiempos antiguos, a pesar de que había mujeres, los hombres no tenían esposas. Un día un hombre escuchó que un sapo estaba sonando, así que el hombre le dijo:

- Como quisiera que seas persona para que fueras mi esposa.

Después *aranu*[254] apareció en forma de persona, y dijo al hombre:

- ¿Qué has dicho?
- Cuando escuché que *aranu* sonaba dije "como quisiera que seas persona para que fueras mi esposa".

Y ella le dijo:

- ¡A mí lo dijiste! Nosotros también somos iguales a ustedes, pero nos parecemos a animales.

Ella era una mujer hermosa de cabello negro, y se quedó a vivir con el hombre. La madre del hombre no quería a la mujer *aranu* y siempre discutían. La mujer *aranu* tuvo hijos con el hombre. Su bebé era varón y recién empezaba a caminar. Su suegra entonces quiso darle un regalo al *aranu*, y acarreó agua del río para ella. *Aranu* tomó el agua y con ella hizo un charco, luego se sentó en él y dijo:

- *Inaa inaa, aun aun auun, inaa inaa*[255].

A su suegra no le agradó, y dijo:

- Hay muchas mujeres que son humanas, así mismo mi hijo ha tenido que traer esta clase de ser que no es humano.

El niño al caminar resbalaba cuando pasaba por el charco y lloraba. Entonces la suegra se molestó aún más, y la mujer *aranu* le dijo:

- Sí está bien, es muy cierto lo que dices. Lo que estoy haciendo es mi vida, así somos, así vivimos. Mejor me regrese al lugar del que vine, para que su hijo pueda tener una mujer, porque él es un ser humano.

Y después de hablar así, se marchó. Cuando el esposo llegó vio que ella no estaba, y preguntó:

---

254 Urarina: sapo. Designación genérica de los anfibios del orden *Anura*.

255 Ideófono urarina que expresa el sonido de *aranu*, así como se escucha cuando se encuentra escondido en el bosque.

- ¿Dónde está mi esposa?

Su mamá le explicó:

- Yo hablé con ella por lo que hizo. Ella hizo un charco y el niño se resbaló. Cuando le dije que lo que estaba haciendo no estaba bien, ella se molestó y se fue.

El hombre dijo:

- Oh no, esto no está bien. A pesar de que soy humano, ella me amaba mucho, más que mi propia gente.

Pasado un tiempo, el hombre tuvo otra esposa humana. Después de mucho tiempo la mujer *aranu* dijo a su hijo, que ya era un joven:

- Anda a ver a tu padre. Si él acepta, regresaremos nuevamente a vivir con él. No fue su culpa si nos hemos separado, fue mi suegra que nos hizo separar.

El hijo fue a ver a su padre. Llegó a la casa y él no estaba, solo estaba su nueva esposa. El joven le dijo:

- ¿Tía, dónde está mi padre?

Y ella:

- Se fue al monte, pronto llegará. Espéralo, échate en la hamaca de tu padre y descansa mientras él regresa.

El joven se quedó en hamaca y contó el motivo de la visita a su tía, dijo:

- Mi mamá me envió, por esto vine a ver a mi padre. Dice que nos hemos separado de él, pero no fue su culpa sino de mi abuela que no quería a mi mamá. Por eso vine a ver a mi padre y a preguntarle si acepta que volvamos a vivir con él.

Mientras estaba contando esto, llegó su padre. Antiguamente, las casas no se hacían lejos del bosque, casi que cuando salió del bosque el hombre vio que su esposa estaba conversando con un joven. Inmediatamente, el hombre lo atravesó con una lanza, y luego dijo a su esposa:

- ¿Es tu amante el que vino a visitarte?

Y ella:

- ¡Maldito, este es tu propio hijo que vino a visitarte! Dijo que su mamá lo mandó a visitarte para saber si estabas de acuerdo a que ellos regresaran a vivir contigo.

Entonces el hombre reaccionó, y dijo:

- ¡Yo mismo asesiné a mi propio hijo! – y lloró.

Más tarde, por la noche, la mamá del joven fue a visitar al hombre en sueño, y le dijo:

- Yo había enviado a nuestro hijo para ver si estaba de acuerdo en que regresáramos a vivir juntos contigo, pero tú lo asesinaste. Yo podría matarte por lo que hiciste.

Así fue cuando un hombre se casó con una *aranu*.

KACHA RAA EDARANE

Aiia jetau leejiin leejiin kacha, kanii nüküe aüüaniia jetau uruuakiin ne niki itulere tajaaekürü, itulere kanii tajaaekürü uruua. Nii jaün jetaute kü jaüekütiin niki laüüekiin nii tajaae sateje leejiin kacha. Nii jaün jetaute, tajiia tijiaatijiaajaain faüa üüe araanla,tajiia tijiaatijiaajaain faüa üüa araanla jaün kü jetau eküün laüekiin kuaraje. Nii jaün jetaute kü kataai tukuani raatiin jetau tufai tufai nasi, nasiia jaün jetaute, kü jiünüüaakaain küaa jaün jiünülüituua jaün chüjüturaa üüe baichaje baaichaain. Nii jaün jetau kü kukuaa, Kü nii araanla Kukuaa. Nii jaün jetaute, nakuaaüneein kutee leeucha rae kutee jerichanejeein tufai, tufai nasiia jaün kutee jiünüüaakaain küaa jaün, jiünülüituua jaün jerichanejeein baichaje küüani kunakai üüain kü ruuan chüjüturaa. Nii jaün jetaute kü kuua, kü kukuaane jaün kü kuuin jetau kü jeraneein müküüin jetau akaüüana takaaturüüa, akaüana takaaturüüa kü jetau siichuue siichujiiane baiia tajiia lünüünetua üüa, tajiia lünüünetiin jetau jeen kaa kaje jena janui küüanina nakuaüneein kakuansiürü kuaraa üreeünicha naa, nain jetau kuarijiiane jana nii kataai tukuani enüüa temüraü chüjülüitiin ratiriia nii jaün jetaute kü aunaje nii kacha, aunaje jetau, inaae amüüa nii araanlane jaün, nii baia nii aituua naja ke türüeelalajeein nichata janujeein jetau kuaraa küe nii kacha, kasinaa inaelanaanacha ai. Nii jaün jetaute, naajeein techü ichaelüra nain jetau, nii kataai tukuani nicha chüjülüitiin nicha ratirii raain jetau nii ichaane rijijieein jetau tufai tufai nasiia. Nii jaün jetaute kü jiünüüakaain amae, jiünüüakaain amaane jaün jetau chakualaaituane jaün ruan jetau baichaje baichaain chüjüleniia üe. Nii jaün jetaute, nünajaaitiin kuaraain jetau ichü naain nalatua nejeriane jaün kaaijie küaain mükürite, kaijie küaain mükúritiin jetau jeen kuajia inuuniara kanakaanü najia inara rijijieein kacha neein niakaanüra, kanakaanü rai ate ke tejia nii lanaaukichera, kanakaanü rai ate ke tejia nii kicha seeunjua naaichera naa jetau, naa jaün jetaute, jeen aiachaesicha aiane kicha seeunjua naineeine aiane kaa kuura naa, kü jetau kukuua, kukuuane jaün jetau kuua, kuua jaün jetau te, jeen aiane kicha seeunjua naineeine aiane kukuasi raaüra naa. Naa jaün jetau, jeen chakaaüna ainereeünta naa, jerichanejeein kuaiteen tufai, tufai nasiia jaün kuaiteen kü jiünüüakaain amaa jana, kuaiteen kü chakualaitua jaün kuaiteen ruuan jetau chüjüleniia üüa. Nii jaün jetaute kuarajaaitiin jetau kuaiten ichü naain nalatua nejeria najaaün kaijie küaain mükürite, kaijie küain mükürítiin jeen kuajiara inüüniara kanaakanünajia kuajia inuuniara kanünanajia nenakaen inara rijijieein kacha neeünra, kanakana rai ate ke tejia nii lanaukichera naa jetau, naa jaün jetau jeen kuajejian inüüniara akaaürü jetejia kana rijijiiein kacha neeürera naa jetau nii rai ninanai. Nii jaün jetau jeen aiachaesicha, aiane esinaaen kicha seeunjua naineeine aiane kaa kuura naa. Ua kü jetau kukuua, kukuua jaün jetau kusiiei, kusiniia jaün jetau ua jeen aan chatuani kacha neein tejiianra neeita naa, jeen ünra kuratajaa rai kutuenrine jaünte laaen rautujeein kue nii kicha seeunjuara naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aiachaesicha aiane kicha seeunjua naineeine chajaaüte aiane ufa

kuuaniakachera naa. Nii jaün jetau jeraneein jetau nujuaü ke müküüin akaüana takaatua ua kü jetau ena kataaün takaatua küürüa. Nii jaün jetaute janune elaru ke shuuakiin laüjüe akaaürü inaka. Nii jaün jetaute jeen ünra chatera ichaechajeeiche niriirijieinta aukaneeürü, jeen ünra kanii tuaanrianicha kicha seeunjua türütaa naa. Naa jaün jetaute jeen akaaürü rai ate ke jetejiia kaa lanaaukaanüchera, kanii akaaürü rai ate neein nenaakeraa naa, jeen aiachaesicha nijiauriachü aiane nerürüjaaekiche ne kicha seeunjua türü bananeraa naa. Naa jaün jetau kü niia, kü niia jaün jetaute, kü jetau ina kujuanuu jetau üüa, kü jetau kanii jare jare jare jare jare jareee naa, jeen nijiauriachüra nerürüjaekiche netaa naa, naa jaün jetau kü inaaüeneecha aunajeeürüüa, uua nii baia jetau jaaaaarerereeeee naain enuatua üüa, enuatiin jetau jeen ünra katuaneeinra kakurekichene jaün teraa aunrianiara ekuujerineeichera naain jeteu kü ubaaeka, kü jetau ena kataaün jetau kuakuuaakiiin darue nijiianai feeka, akaaürü kani feeka. Nii jaün jetaute kauatiin naajeein anesijiake chüjüjüe edara rejuun, nii jaün jetatute nii edara rejuun raatiin tükürüasaae takaain kiitua, kiitua jaün aaüüü furi furi furi furiii naain rai kuichana nasiia najaaün aaaaü aaaü aaü aüü kacha niia nukuetui natiin chatejiara ichaai inuuneeinta naain kü jetau kujiurichürüa, kujiurichürüane jaün jetau jeen kuara niritukuachera, niritukuachena jauera naa kü jetau jaua, jaua jaün jetaute jeen nerinarichaain ufara naaürüüa jetau rai kumasaiürü, nii jaaün jetaute kü jaua, ua ina jetau jaüatiin suruua amüa nii araanla, inaae bajiia ua küüa, raain ki lanaana. Nii jaün jetaute ua ina nerinaajeriia rai tanaa, nii jaün jetaute aa jeen kuaneteraa akaü ichaakaachetee kicheeürüra kutikurinaa neeinera naa, naain jetau kü barüane jaaürüüa, kü katuri rujueürüa, katuri rujueein kü barüane jaain inaae kunaka ke türüüa inae kuaera, kuaeraane jaün jetau küü jeen kuanara kicheeürüra kutiiakuri nete türütiinra akaü kuuriürüinera naa. Naain jetau kutiia naaka küüa, kü jetau sitüjaaitiin kutiianaaka küüa, aü kü jetau ina tajiia üürüa, tajiia jetau najaabüüa kani kutueenri tukuua neein, akue temüra tukuuaneein, januri nichaae üjüajeein, januri nichaae kurarujeein, itulere kanii najari tukuuaneein, najaabüüa, tajiia rülülüjüaniia, rülülüjüaneein jetau naajeein nainejeein türüüin jetau jeen chasiintera katuuaneeinra kichera türüaicheta naain kü nemiiaraain kuaraa nukueürüa aai kü jetau rijirijiirijiiicha, rijirijiirijijieein jetau inaera nuane kanara atinareeichejera naa. Jeen niritujiiara nesuunena natiintera bajiia kanakaana sukuinaailüra naa, naa jaaün jetaute jeen niira eleru kera shuituküchera aukaneeürü naa, nii jetau elaru ke shuitukürüane jaaün jetau akaü üneri rüüakaain tukuaka. Nii jaaün jetaute kü ne, inaae jeriane laaen kauachaa kanü katuri inaae laaen bajiia kinakaa kanü katuri naa jetau, naain jetau rai katuri raa künaa jeriiane jaaün kuana aiane üakaanüra naaürüa jetau rai kumasaiürü, nii jaün jetaute chajaeen aiane chajamaaüchete kuaaniakachera naa, kuaraa küüre, kü jetau bakuurüa, nii rene türüüin jetau nii katuri ruluneein kiürüa, jeen kuatiara katurinieita kanakaanarai enüa inaara, naain jetau kü ruluneein kiürüa, jeen kuara inüüneein tiachera, nekaaen enualaainte jiara nenakaaenera naa jetau, naain jetau kü bakuurüana jaaün inüaelü jelarutukujeniia enutune jaaün inaae lanaraja lanarajaaürüa, nii jaaün jetau nesuuneeüre nesuuneeüruane jaaün jetau inaae jeen kuanete kaünichachera naa, kaüa küürüa nii jaaün jetaute neba rene, jaüchaa uma rene türütiin kuanicha naa inaae kuaraa küa, jeen chajaaüchete jachaa lenune kuakuriin kaünikichera naa jetau rai neba, kajiia kakanu kürü kutiaküte lenunekürüniincha naa, kacha tukuuaneeinchachü kuarae.

Nii jaaün jetaute kü kutiianaaka, nii jaaün jetau ajariri suurüane jaaün nii ajariri kurerajaaürüane jaaün nii aite, nii jaaün naajeein rai kuütüri tukujuaüre nii jaaün jetaute kuaraküre nii rai kumasaiürü, kuaraain jetau jeen katuaneeinra kana kuna teeürüane jaaün tera aaunchaniia kana rene chüjüturaai tukuanera kaa kana kunara naaürüa jetau naain jetau, jeen kana kuna tera ichakürera naa, naa jaaün jetau jeen kadaa jete ichakiche nichaae tuana rijijiieein ke lenune küchera naa inaae kaaüachakaaünra, naain inaae kaüa. Nituaneein jetaute kacha raelü edara. Inaae satuua.

LAS EDARA SE CASAN CON UN HOMBRE

Había un hombre que se fue a cazar, cuando de repente vio que había una colpa de aves. Entonces el hombre trepó y empezó a cazar a las aves con su pucuna[256]. Mientras se encontraba en el árbol, vio que una sachavaca[257] bajó hacia el río. Cuando la sachavaca llegó a la orilla, cogió un anzuelo guardado entre las aletas de un árbol y lo tiró al agua como si estuviera ansueleando[258], *tufai tufai*[259].

Al interior del agua, algo jaló la soga y la sachavaca recuperó el anzuelo. Entonces apareció un ser, era una mujer *edara*[260]. Ella emergió del agua con su vasija que contenía masato y le dio de tomar a la sachavaca. La sachavaca lanzó nuevamente el anzuelo y al jalar la soga apareció otra *edara*. La mujer *edara* traía consigo una tinaja con masato y le dio de tomar a la sachavaca. Luego las dos mujeres agarraron de los brazos a la sachavaca y se lanzaron nuevamente al agua. Después de permanecer un buen tiempo bajo el agua, la sachavaca salió del río.

Guardó el anzuelo que utilizaba entre las aletas del árbol y dijo:

- Dentro de cuatro días volveré por aquí para ver a mis esposas.

El hombre lo estaba observando y escuchando.

Un día antes de que la sachavaca volviera, el hombre regresó al mismo lugar. Probablemente, este hombre no le tenía miedo a nada.

Cuando revisó el lugar donde la sachavaca había escondido el anzuelo, lo encontró y después lo tomó e hizo lo mismo que la sachavaca. Cuando vio que algo jalaba la soga el hombre la recuperó y salió la misma mujer *edara*. Ella trajo la vasija que contenía masato. Cuando la chica vio que no se trataba de la sachavaca inmediatamente quiso lanzarse al río, pero el hombre la agarró y le dijo:

- No te vayas, yo sí soy un ser humano igual que tú. El ser con el que estás casada para nosotros es como pescado.

Entonces la mujer le dijo:

- Está bien. A ver si eres igual al Hombre Grande, toma este masato.

---

256 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), Cerbatana (v. Chirif 2016: 226).
257 *Tapirus terrestris*.
258 Anzuelear. Forma verbal del sustantivo anzuelo. Pescar con anzuelo (v. Chirif 2016: 56).
259 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por algo que cae en el agua.
260 Urarina: *edara*. Personas no humanas que vive debajo del agua.

El hombre tomó todo el masato. Después la chica le dijo:

- ¡A ver si eres igual al Hombre Grande, llama a mi hermana!

El hombre lanzó nuevamente al agua el anzuelo. Cuando vio que algo jalaba la soga el hombre la recuperó y del agua salió la otra chica con el masato. Cuando ella vio que no se trataba del Hombre Grande quiso lanzarse nuevamente al río, pero el hombre la agarró y le dijo:

- No te vayas, yo soy un ser humano igual que ustedes.

Y la primera mujer dijo:

- Dice que él es un ser humano igual que nosotras, así que no te vayas. No le tengas miedo.

La chica dijo al hombre:

- A ver, si eres igual al Hombre Grande, toma este masato.

El hombre trató de tomar el masato, pero no podía porque ya se había llenado el estómago, entonces la chica dijo:

- No eres igual al Hombre Grande

Y él le dijo:

- Claro que no soy igual al Hombre Grande, él toma mucho porque tiene dos estómagos.

Así que las dos mujeres le dijeron:

- A ver, si eres igual al Hombre Grande, vamos a visitar a nuestro padre.

Lo agarraron por los hombros y se lanzaron al río. Encontraron a su padre sentado en la casa, cobijado con un cachihuango[261].

El padre dijo:

- Oh, ¿qué están haciendo? ¿Qué va a decir el Hombre Grande cuando vuelva?

Entonces las chicas explicaron al padre:

- Dice que él es un ser humano igual que nosotros. Dice que el Hombre Grande para ellos es un pez.

Y el padre dijo:

- Está bien. A ver, esperamos la llegada del Hombre Grande, ¿qué dirá? Cuando el Hombre Grande llegue no se muevan para nada.

[261] Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b)

Al día siguiente escucharon un sonido, *jare jare jare jare jare jareee*[262].

El padre dijo:

- ¡No se muevan para nada!

Después de escuchar con insistencia el mismo sonido, oyeron que algo entró *jaaaaarerereeeee*[263].

Era el Hombre Grande, y dijo:

- ¡Es por esta razón que no pudieron recibirme, me han cambiado con otro hombre!

La sachavaca comenzó a caminar por la casa y a romper las tinajas de barro de los *edara*. El hombre vio que había una lanza amarrada en uno de los horcones de la casa, la tomó y después atravesó con ella a la sachavaca. La sangre de la sachavaca, *aaüüü furi furi furi furiii*[264], empezó a salir de su cuerpo. Los *edara* desesperados comenzaron a gritar *aaaaü aaaü aaü aüü*[265].

- ¿Cómo es posible, dices que eres humano y nos haces esto?

Y el hombre:

- ¡No se desesperen, yo lo voy a limpiar!

La sachavaca se retiró, subió en superficie y se fue.

Las mujeres dijeron al hombre:

- ¡Nuestros padres se van a vengar!

Y de verdad sus padres dijeron:

- Tenemos que preparar bastante bebida para convidarla al *kichee*[266].

Entonces prepararon chicha de maíz. Cuando llegó el día de tomar, y la chicha ya estaba suficientemente fuerte, el padre se fue a invitar a la gente.

Entonces llegaron seres de diferentes formas, algunos llegaron revolcándose, algunos parecían estómagos, otros eran parecidos a corazones, otros a riñones, algunos tenían los ojos en el centro de la cabeza, otros tenían la boca en la espalda, otros caminaban al revés. Llegaron muchísimos de ellos y se acercaron al hombre, diciendo:

---

262 Ideófono urarina expresa el sonido de algo que toca las hojas secas del shebon (*Attalea butyracea*).
263 Ideófono urarina expresa el sonido de algo que pasa a través de hojas de shebon secas.
264 Ideófono urarina expresa el sonido de la sangre cuando sale del cuerpo.
265 Ideófono urarina expresa el sonido de gritos de personas cuando están asustadas o desesperadas.
266 Se cree que los Edara tienen una lengua propia, en este idioma "*kichee*" significa "muchacho humano".

- Donde han encontrado a este kichee – y se les acercaron, para verlo.

El hombre temblaba, hasta que ya no pudo resistir y dijo:

- ¡Ya me van a matar de tanto miedo!

El padre de las mujeres *edara* le dijo:

- Así es tener miedo. El otro día nos hiciste lo mismo, ahora ya sabes como es tener miedo.

Después dijo a sus hijas:

- ¡Cúbranlo con el cachihuango!

Después de ser cubierto, el hombre permaneció echado. Después de un tiempo el hombre dijo a sus esposas *edara*:

- Ya debe estar maduro mi maíz para cosecharlo, tengo que ir a traerlo.

Las mujeres le dijeron:

- Nos iremos contigo.

Y el hombre:

- Ya, está bien, ¡vámonos! – y las llevó.

Cuando llegaron a la chacra las mujeres vieron el maíz y dijeron al hombre:

- ¿Esto no es maíz? Para nosotros es fruta que debemos comer justo ahora.

Entonces cogieron el maíz y lo comieron.

El hombre dijo:

- No lo coman así, sin cocinarlo. Es mejor cocinado.

Cosecharon el maíz, pero como había mucho sol las *edara* no podían aguantar, sus caras se pusieron rojizas y tenían que apresurarse para regresar. El hombre dijo:

- Espérenme un rato aquí, tengo que ir a ver a mi madre.

Cuando el hombre llegó donde su madre, vio que estaba preparando mazamorra y ella le dijo:

- Quédate un ratito, hasta que la mazamorra esté buena. Te quiero invitar a comer. Llama a tus esposas para que vengan a descansar aquí un rato.

El hombre llamó a las dos esposas *edara*. La mazamorra que su madre estaba preparando era de gamitana[267]. Cuando las dos chicas vieron que estaba cocinando una cabeza de gamitana, dijeron:

- ¡Oh, este es nuestro hermano! ¿Por qué han hecho esto? Con razón ya hace tiempo que nuestro hermano no aparecía.

El hombre dijo a su madre:

- Dicen que lo que estás preparando es mi cuñado, así que tengo que irme.

El hombre se fue con las *edara*.

Así fue cuando el hombre se casó con las *edara*.

267 *Colossoma macropomum*.

ENAÜRÜ KE LANAAUKA ENENE

Niia jetau leejiin kacha. Jaüriaa jetaute leejiin ene kanii niei sinijera kulane netiin itulere ere tunurae inuaelü kana inuaesi bana. Nii jaün jetaute kakaaekaje niki fuarera, fuarera jaün jetaute aa jeen chatera kacha neein cheteteriüte kalananüke üüita fuarera naa jetau, naa jaün jetaute nii baiajiri türüüa üüe, jeen ünra tunakiinta naa, tunaaün chüüisita fuarera raina karijijiien belaicha kulane niianü jana chatera kachaneein cheteteriüte kalananü ke üüita fuarera naa nüüichüisi fuarera raicha naa jetau. Naa jaün jetaute jeen ünra aia chaaisi kareitera aitukiinchaa naa, naain jetau küniia, kü jetau niia ne jaün jetau ubananiia ne suua, ubananiia ne rai jaichüane kanii juarüeraneein nerututain rai nataasi rujui rujui nijiianaain suua, suua jaün jetaute rai neba rai tiia küe rai jeera niia ne tiaküüa jaün aa jeen ünra chaa kajetera ate rüüita ünra belaicha rüüjüei charara, belaicha rüüjüine ita mitariin ita sirichüchera naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aieita nenachü rüünra naa jetau, naa jaün jetaute kü jetau nirijieniiane ubananiia ne suuiin kanijie rai jaichüane küane enutiin nataasi rujui rujui nijiia naain sue. Nii jaün niiane jetau neba rai teeteje jeen ünra belaicha rüüjüeichü bajiaara belaicha rüüjüine chajaain ita mitariin ita sirichüchera jün aieita nenachü rüünra, araanla niia natiin nii jaichüane küüane enutiin rai nataasi rujui rujui nijiianaain sue inunee inunejiia jaün jetaute tabiicha rene bedainia küe rai neba, neba jaün jetau naai kaje kuaüneei naai kuaraje, naain kuarajia jaün jetaute kü naajeein arana lükü laüüeke nii enaürü enamanaa nejeein ainchijiin anchinjiia na jaün. Nii jaün jetaute ke nuta laüüe kaain küüjüe, ke nuta laüüe kaain küüjüe nuta raauria jana jetau jianaturae, kani enaürüneein nerututain jaree asi asae jetau enutuua küe nii jaün uaü aanka, aanka taütechü niki laüüeke ta enamanaa ra charijieurituuana naain jetau kü türüüa, türüa küüa jaün jetaute kü laüüekua aankachara ta chücha küteta kaü techü laaüe kuni enamanaara naa jetau. Nii jaün jetaute jachaa akaü kuua kuriin kaüniün naa jetau, ena barüüajia rai jaree jaün, jaün jetaute inae enuae nii jaree ajüüin jetau nii raüüijiriin enutu naja chuaejetau laüüite uaü inae laüüituua jaün inaae uua, uua jaün jetau kü kanijieein kü kukuaa, nii rai neba kukuua jaün jetau kaüüa küüa, kaüüa küüa jaün jetaute aa jeen ünra charijiieuritua cha kaneeta charijiieurituacharata naain jetau kü ariia küjetau nii rai jaree asi kanijiein kuaraa, kuaraa jaün jetau uuaü nasaae jetau tukuee kuua enaürü inaae uuin. Nii jaün jetaute nituuaneein enaürü ke nelanajaelü leejiin ene inüaelü. Itulere ke te kanijiein neeürelü inuaelü itulere te akaaürü rai ere, akaaürü ere tunuraain naaunjuae. Mii jaün enene inae laaen aiei inaae amüritiin jataain usake kanijieein niia kacha jaün ainaa nainene enene. Inaae satuua.

LA AVISPA QUE SE CASÓ CON UNA MUJER

Había una mujer que no tenía esposo, entonces vio que la avispa volaba cerca de ella. En los tiempos antiguos todos los seres hacían caso a los seres humanos, entonces ella le dijo:

- Como quisiera que te hicieras persona para que fueras mi esposo.

Después de un rato apareció con forma de hombre, un hombre pequeño, y le preguntó a la mujer:

- ¿Qué dijiste?

Y la mujer le contestó:

- Cuando la avispa estaba volando cerca de mí, dije que quería que fuera persona para que se convirtiera en mi esposo.

Él le dijo:

- ¡A mí lo dijiste!

La avispa se quedó a vivir con ella. Era un hombre cazador y cuando se iba a cazar y encontraba un sajino[268] se convertía en avispa, entraba por el trasero del animal y le trozaba el intestino hasta matarlo. Cada tanto la mujer llevaba carne a su madre. Entonces su mamá le preguntó:

- ¿Tal vez ya tienes amante? Y si ya lo tienes, pues vivan juntos y no lo mantengas escondido.

La avispa cazaba siempre animales, mataba hasta la sachavaca[269]. Así que nuevamente la madre le preguntó a su hija:

- ¿De dónde conseguiste carne? Tal vez ya tienes amante, y si ya lo tienes no lo escondas.

Y la mujer le contestó:

- No, no es esto, no tengo amante.

Un día la mamá de la mujer fue a visitarla y de lejos vio que un joven estaba sentado en la casa. Entonces se acercó rápidamente a la casa sin perder de vista al joven, pero cuando dejó de mirarlo

268 *Dicotyles tajacu.*
269 *Tapirus terrestres.*

por un instante él desapareció. El joven se convirtió nuevamente en avispa y se metió debajo de las cáscaras de plátanos maduros. La mujer entonces se preguntó:

- ¿Dónde se ha ido? Aquí estaba y de pronto desapareció.

Cuando la mamá llegó a la casa, su hija la recibió y la invitó a quedarse un rato para que le prepare un chapo[270]. Después de sacar la olla del fuego, la mujer botó las cáscaras de plátano que había usado como tapa justo donde se había escondido la avispa. La avispa no soportó la calentura y murió. Después de tomar el chapo de su hija, la madre de la mujer regresó a su casa.

La mujer de la avispa empezó a buscar su esposo:

- ¿Dónde se ha ido? ¿Dónde estará?

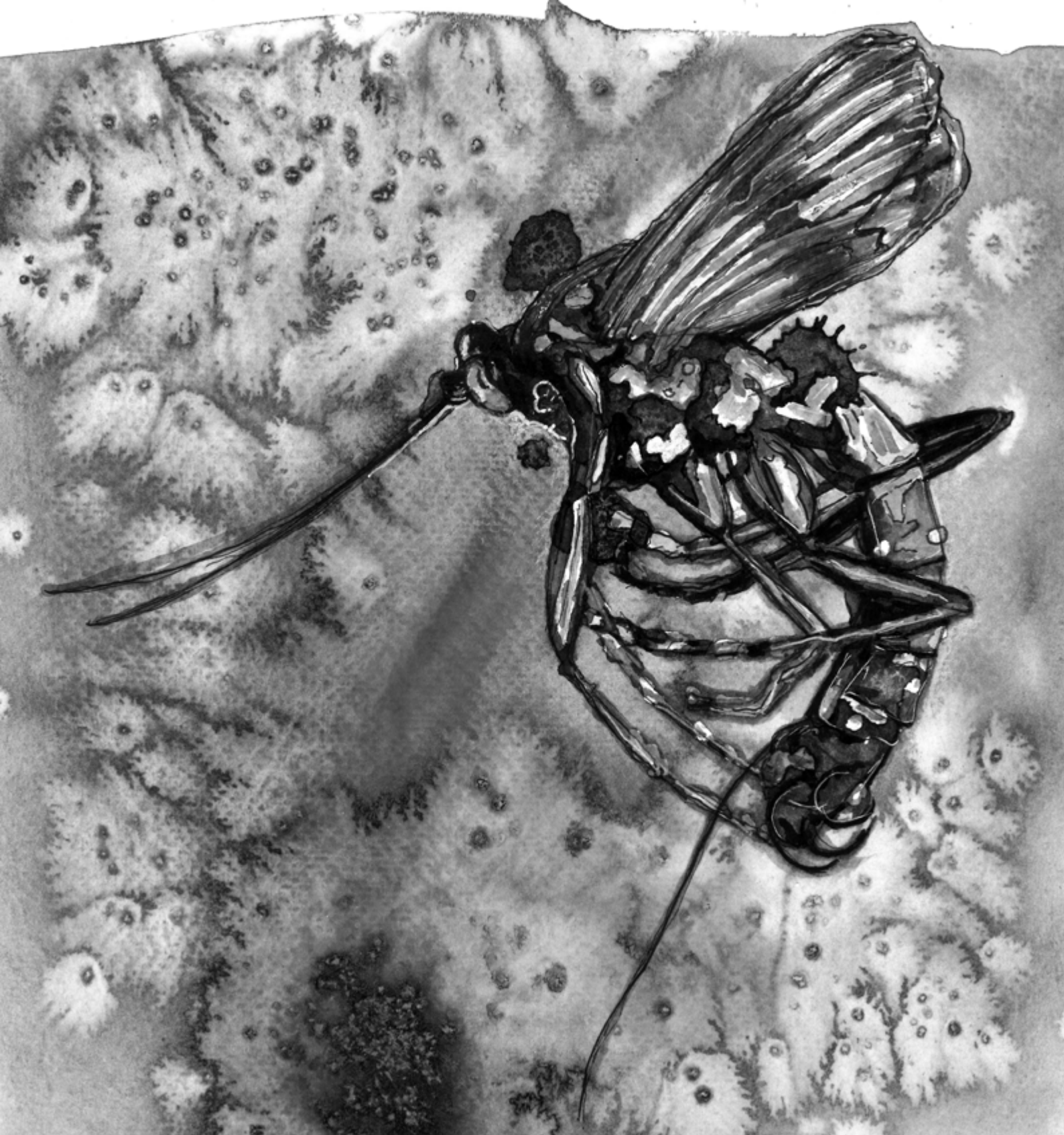
Después de un largo tiempo aún no se había aparecido, entonces la mujer revisó el lugar donde había botado las cáscaras de los plátanos, y dijo:

- De repente entró por aquí

Cuando revisó vio que la avispa había muerto justo donde ella puso las cáscaras de los plátanos. La mujer lloró mucho.

Así fue cuando la mujer se casó con la avispa, ya que antiguamente todos los seres escuchaban a los humanos, pero ya no porque hasta el ser humano es muy pecador.

270 Chapo. Bebida no alcohólica, generalmente a base de plátanos maduros hervidos, estrujados con la mano y diluidos en agua (v. Chirif 2016: 96).



KACHA RAA AICHUKURINE

Aiia jetau leejiin kacha. Nii jetaute amüüaküe, amüüaküüa jaün jetaute najiniia kusineku tumaakae kanii kukuri, kukurine jaün rei beree lareeku jana, rei beree baresike. Nii jaün jetaute kuaraa jana jetau jianakuun rei nüsaae tuchaaekae, nüsaae tuchaaekaa jaün jetaute, aa jeen kukuri naain jetau niki müküe, müküa jaün jetaute rai nüsaaeke müküüa jaün, kü jetau taraakutae, taraakutaain jetau enakataaün enakataaün jetau rai nenakataaün jetau teteriia. Nii jaün jetaute jeen kanaanaiürü jeriaa chara aicha naa jetau, kü jetau rei kakünükürüke kumasaiaka, kü kakünükürüke kumasaiaka kuachaaenanaain nüjüaae tutüekaanaain rei kakünükürü. Nii jaün jetaute kü ne, kü ne karajaain kü niia jaün jetaute, kanii akii rukuaa küüre akii rukuaa küúre nii jaün kü laüekiin nedae, kü laüekiin nedaa jaün jetaute, tajiia sitüüa üüe aichukuri, tajiia jetau ajeri kuteru baibaichae, nii jeen ünra chütera küüjüeita naa, jeen nitukuara ünra kana ichuaji kuleeune kujuaitiiana ünra aai aijieüra naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aichaaisicha ünra antichara naineei kamaaineta naa jetau. Naa jaün jetau jeen aiachaaisita ünra janachüintijiara aiane kajiniichutaaüra naa, naa jaün jetaute kü jiniichutaa kü jiniichutaa jaün juu kü najiniia jetau küüin baje baje baje bajeee baje nasiia nain küüa jetau rei kudane lakuta lakutaain jetau küüa, küüa rijirijieein jetau küüa. Nii jaün jetaute inaae najaadariaa inaae kajichajike, jeen ünra ateraa kana ichuajira kutaajera aunakaara naa, ün jetau asaitujueein jetau jui juichuuu nanaa kuaichuri, jeen únra tuunra kana ichuaji kutaajera inachüra türürichaajera naa, naain jetau inaae mitüüa küüa, mitüüa küüa jaün jetaute kü jetau. Jeen inaaera katuaneein kanii ii nesuune raüsiaaera niianü natiintenee kanijieein kanii bane neteeicha nekuaünaterikiincha naa jetau, naa jaün jetaute, jeen kanii airiaaünita naa jetau, airiaaünita naa jaün, naa jaün jetaute kü jetau jeen aiachüüisicha kuanetera jachaa nesürükurichaara naa jetau, ünra etaruuan daraturaain nesürükaara, ünra eta najari chuuae kana biji baüekaanaain nesürükaara naa. Nii jaün jetaute jeen chüisira ainaa neneeinera naa, kü jetau eta ruuan dara laneein siniiürüa, nii jaün jetau naaunjuain eta najari chuuae jetau biji baüekaanain. Nii jaün jetaute inaae kü aane aaniia, aane aaniia jaün jeraaen nii rei biji raauriin raajeniiane najari chuuaee baütaa. Nii jaün jetaute kü jetau aane aaniia, aane aaniia laain jetau aiii jiuraaünjüü naain rei najari bichuituua, raajeniiane rei najari bichuituua, uaa jeen jetau jianakuun rei najari tijiliituua, jeen ünra jataainra kaauneein chaaünra karaajeniianera nesuuachaaünta, ünra kana ichuuaji kuleeune kujuatiiara aaii aailalaainra katuaneeinra nesuuachakaaünra naa jetau, uaa inaae raajeniiane nesuuachaa. Nii jaün jetaute kü jetau nimichuuin chaaelaina kaaelai naain jetau, kü rürüjüe rürüjüeein kuaraa, kuaraa jaün jetaute kujuasereerin jetau, inuaelü kuaitee kukuri bajiiaa jaan, jelai kuarae jeen kaülütauna jiriiane kanee kukuri bajeeün, kaütejiia jiriiane katuuaneein karaaürü kaialüra naa jetau, naain jetau kuaraa jaün beru niia, jeen inatunachüra kaalai kajena üüin aiünra naain jetau lülüüaka, lülüjüaain jetau kaüaküaa, kaüaküaa jaün jetaute kü faüana jeraniia

türüüin chüjüüekuua jaün. Nii jaün jetaute, kanii tajiia akaü raa üüe rei kumasai. Nii jaün jetaute liuun naa rei kuütüri michuuitiin jetau kuaraain jeen ünra kicha kuichünaae kuichünajei najaki kalanara tukuuanerata, naain jetau kü jetau rau raukiin jetau ju chüchürüüin üün kanii jera jauitiin jetau, kanii ün ke balüünetuua uaa kü jetauchü nuuane kukuri lenuneke naruua, kü naruuin jetau inaae kanii lanii üküasike naruua. Nii jaün jetaute nituuaneein kacha raaelü inuaelü kukuri, itulereke chachü kanijieein neeürelü inuaesiiürü inaae satuua. Inaae satuua.

LA CARACHUPA MAMA QUE SE LLEVÓ AL HOMBRE

Había un hombre que se fue a mitayar[271] cuando ya estaba en el bosque vio el nido de la carachupa mama en la tierra. Del hueco salían muchos zancudos porque la carachupa mama se encontraba adentro. El hombre acababa de tener un hijo. Cuando el hombre revisó el nido vio que la carachupa mama se encontraba adentro, entonces trató de agarrarla por el rabo. La carachupa jaló al hombre, y cuando él se dio cuenta ya estaba en su casa. La carachupa le dijo:

- Tal vez estás queriendo a mis hijas.

Después de haber dicho esto le entregó sus hijas. El hombre vivió mucho tiempo con la carachupa mama. Sus hijas eran hermosas.

Un día, cuando las carachupas se fueron a cosechar camote y el hombre se había quedado solo en la casa, pasó la carachupa mama[272] con su hacha de piedra. Entonces el hombre le preguntó:

- ¿A dónde vas?

La carachupa mama le contestó:

- Estoy yendo a buscar alimentos de arriba.

El hombre le dijo:

- Oh, tal vez puedes llevarme contigo.

La carachupa mama le dijo:

- Claro, está bien, ¡pues sígueme!

El hombre la siguió, la carachupa mama empezó a cavar la tierra *baje baje baje bajeee baje*[273]. Cavó rápidamente y avanzaron, la carachupa dijo:

- A ver, escuchemos para saber si ya estamos cerca a salir arriba.

Entonces escucharon el sonido de un ave *jui juichuuu*.

---

271 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

272 *Priodontes maximus*.

273 Ideófono urarina que expresa el ruido de cuando un animal cava la tierra.

- Ya estamos un poco cerca – dijo la carachupa, y continuaron cavando la tierra.

Salieron afuera. Cuando salieron, la carachupa mama dijo al hombre:

- Yo te salvé, nunca olvides lo que estoy haciendo por ti, así que ni te atrevas a buscarnos para matarnos.

Y el hombre:

- No, no, ¡de ninguna manera voy a hacer esto!

Y la carachupa mama:

- Antes que te vayas, tenemos que dormir un rato juntos.

Y el hombre:

- Ya, está bien.

Se echaron juntos, cerquita, la carachupa mama dijo al hombre:

- Yo pongo mi mano sobre tu pecho y tu mano sobre el mío, justo encima del corazón.

Después de un rato la carachupa mama se durmió y empezó a roncar. Al escuchar esto, el hombre retiró su mano y en su lugar colocó la de la carachupa mama encima del corazón.

La carachupa mama al meter las uñas en su propio corazón y despertó. Cuando vio que su corazón estaba afuera, la carachupa mama dijo:

- ¡Oh, no puede ser! Yo mismo me estoy matando. Yo vine para alimentarme de los alimentos de aquí, pero no lo hice y terminé matándome.

El hombre buscó por donde regresar a su casa y cuando revisó el lugar se dio cuenta de que era conocido. Siguió el camino y llegó justo al otro lado del río, a la altura de su puerto, y vio que su esposa se acercó a recoger agua al río. El hombre dio un silbido, su esposa levantó el rostro y vio que era su esposo:

- Oh, esto es mi esposo que tanto había extrañado.

De pronto cruzó el río y lo abrazó. El hombre empezó a vomitar la comida de la carachupa mama.

Así fue que la carachupa mama robó al hombre.

KACHA RAAÜRÜÜA DARIIÜRÜNE

Jerichanejeein jetau kuaiteen, lareekuua rei beree jaün, jaün jetau kuaiteen, jerichanejeein bau, bau nae kuaitee dari, naa dari jaün jetaute, kanijie inüaelü itulere ke dari nii chürü ke lenunekürüüa najaün, nii jaün jetaute. Nii jaün jetaute kanii, aa jeen kuana tuun dari kuuani te chüsichu bakanüke suuanü,suete chüsichu bakanükera naa jetau. Naa jaün jetaute jee chajaainchüisi aiane aiüra naa jetau. Naa jaün jetaute kuaraa küe, kuaraa küüa jaün jetaute najiniia laüjüaain aite, najiniia laüjüaain aituua najaün jetau te, kanii üün kuuariin jetau kanii enuate, enuatuua jaün jetau aa nii jaün jetaute kanii kaaijie biji tuchalaaite, kaaijie biji tuchalaituua na jaün jetau te ena kataauün teteri, ena kataaünteterin jetau, jee ünra chalatiiatera, chalatiiatera aaü ünaa baaüra tutee tuteekaanü nekera, neteje, netejiiara nukueeita naa jetau, kü jetau anujua sumaa nüjüaain ke jetau kuineteküre niki inaae nülünu muluurüüa ne kuina. Nii jaün jetaute jee kuaara inuneein tiiachera, kuaara inuneein tiiachete jaüriia bajaajarinaa neeineraa naa jetau, naain jetau kü kauatiia jaün, kü jetau jaiti üün kuarajeürüa, jeen ünra niiara icheira kanii ichaaineta naa jetau, naa jaün jetau te jeen niiachüra kachaainera jeen aia chaaisicha ünra benaaeniiara ichaaineta naa. Jeen eenje benaaenetuuachüra, benaaenetuuachüra kachaainera naa jetau, naa jaün jetau te, jeen aia chaaisicha. Ünra niiara irinajata naa, jeen niiachü karinajara naa, jee ünra benaaeniiara irinajata naa, jeen benaaenetuuachü karinajara, aka tejiian neüri akaa aina ena nijiiaeinai ena laüjüera naa. Jeen asuu jee aiachaaisicha naa, jeen niiara itanaata naa, jee niiachü katanaara naa, jeen aiachaaisicha ünra benaaeniiara itanaata naa jaün jetaute, jeen benaaeniiachü katanaara naa jetau. Jeen ünra aiachaaisicha, ünra niiara inanata naa, jeen niiachü kainanara naa jetau, naa jaün jetaute, ünra benaaeniiara inanata jeen benaaenutuuachü kainanara akaaürü tejiia neüri akaa aina karinaja aina nijiaaeinaain nera naa. Naa jaün jetaute, jee asuu ünra aianera kainaachanichüchera, itakera nefufuinra chatuuaneeira kana teein niiara nukueeürüüa ne kuatara, ünra kainaachanichüchera naa, naa jaün jetaute, kainaa küüre. Ünra inutara mitaaüra nukueeüra naain jetau kü rüüa rüüakaain kainaa küüa. Nii jaün jetaute, jaisichuuae jetau niki siieituua nukuiia ünra kaüüara nukueniiüra daaijii nasiia nuta turetaain jetau kareturaa. Nii jaün jetaute inaae kaüüa küe nituuaneei nichuteein kaüüa küe. Nituuaniia jetau dari inuaelü.

LOS SAPOS QUE SE LLEVARON AL HOMBRE

Había un hombre que recién había tenido su hijo y un día escuchó que los sapos estaban cantando, *bau bau bau*.

El hombre dijo:

- Voy a matar a ese sapo que está cantando para hacer una sopa con él – dijo a su mujer – y así puedes dar más leche al bebé.

El hombre se fue por donde había sonado el sapo. Cuando se acercó, vio que el sapo estaba afuera, cerca de un hueco en la tierra. Cuando vio el hombre, el sapo entró a su nido. Entonces el hombre metió su mano por donde había entrado el sapo y de pronto se encontró en la casa de los sapos. Los sapos le dijeron:

- ¿Porqué estás interrumpiendo el *aaü* de *ünaa*[274] que estamos haciendo?

Lo atacaron con el cuchillo blanco para cortarle el cuello, entonces el jefe de los sapos dijo:

- ¡Esperen un momento, no le hagan daño! Primero tenemos que interrogarlo. De repente sus familiares son brujos y nos pueden hacer daño.

El jefe interrogó al hombre:

- ¿Tienes tu tío paterno? – preguntó el sapo.

Y el hombre:

- Sí, tengo mi tío.

Y el sapo:

- ¿Es brujo tu tío?

Y el hombre:

- ¡Oh, es brujo mi tío!

---

274 Urarina: *aaü*, cantos empleados con fines terapéuticos o de activación para macerados psicotrópicos; *ünaa*, creciente. Según los antiguos, en época de creciente el canto de los sapos se hace más intenso, por esta razón creían que estos ruidos eran sus cantos *aaü*.

Y el sapo:

- ¡Oh, no!

Luego el sapo le pregunta:

- ¿Tienes tu abuelo?

Y el hombre:

- ¡Sí, tengo mi abuelo!

Y el sapo:

- ¿Es brujo tu abuelo?

Y el hombre:

- ¡Sí es recontra brujo! Él en este momento está mareado con ayahuasca.

Y el sapo:

- Oh, no. ¡Eso es muy peligroso!

Luego el sapo le pregunta:

- ¿Tienes tu tío materno?

Y el hombre:

- Sí, tengo mi tío.

Y el sapo:

- ¿Es brujo tu tío?

Y el hombre:

- ¡Sí, es brujo mi tío!

Y el sapo:

- ¡Oh, no!

Luego el sapo le pregunta:

- ¿Tienes hermano mayor?

Y el hombre:

- Sí, tengo hermano mayor.

Y el sapo:

- ¿Es brujo tu hermano mayor?

Y el hombre:

- Sí, es recontra brujo mi hermano mayor. En este momento está bajo el efecto de ayahuasca, junto con mi abuelo.

Y el sapo:

- ¡Oh no, esto es muy peligroso! Mejor devuélvanlo a su casa. Si lo desaparecemos, sus familiares nos harán daño porque son muchos.

Uno de los sapos dijo al hombre:

- Súbete en mi espalda, maldito.

Cuando el hombre subió, el sapo se lo llevó en su espalda. Cerca de la casa del hombre había árboles con muchas aletas. Entonces el sapo planeó botarlo sobre las raíces y así lastimarlo.

Le dijo:

- Cierra tus ojos porque aquí te dejaré.

Entonces lo tiró, pero el hombre abrió sus ojos, saltó y no cayó encima de las raíces. Así sucedió.

KACHA BASIJIAÜA RAANANE

Inuaelü jetau te niki kanii raana rüüre, raana rüürüüa jaün leejiin kacha jetau beree lareeku jana jetau niki ne. Nii jaün jetau te akaaentunai küe nii beree lareeku jana enanejeein najanuua rei beree na jaün. Nii jaün jetau te küüa jaün, nii jaün jetau te nii beree baresike jetau te rae raaüre. Nii jaün jetau te kanii rüürüüa jaün sarüürüüa niki, sarüürüüa jaün jetau te inaae naaujuaain ruuankürü sitüüakuae nii raana, naaunjuaain ruuankürü sitüüa jaün leinjiin jetau kürii küüanai sitatuna amünijiaaintiin laüataain amae, nii rijijieein laüataain amaain jetau nii rijijieein amaaemajeeüre, nii rijijieein amaae majeeürüüa jaün, nii jaün jetau te kanii inaae niicha suaajeeüri süüjüi jauaküüre naain rei niriiani küüanai jaua küürüüa jaün jetau te kanii kü jetau kuratajajein ubana araainejei aina jetau, nii kacha ratiriiüre nii kacha ratiriin jetau küüre küürüüa jaün jetau te inaae kana temüra kaje kuaüneein kuaiteen jelaia üüre, jelaia üürüüa jaün jetau te aa jeen eresi kanii üün alaa kujuaünura siniia kürichaacheein te alaa faüüin leeürüüine kanaanaiürüra naa, naa jetau akaaürü küraanaa. Nii jaün jetau te kü aituua naja neein alaa kujuaünura jetau Siniiüre siniiürüüa jaün jetau te kü nii alaa leeüre, alaa leeüre kü alaa feein leeüre. Nii jaün jetau te kuaiteen nii baiia jetau kuaiteen aa jeen ünra eresi teera ünra tutuuera kujuaünura siniia kürichaacheei te kü tutuue feein leeürüüine kanaanaiürüra naa jetau kuaiteen. Nii jaün jetau te kujuanuun jetau kuaiteen tutuue kujuaünura jetau siniia küüre nii batesine niia jaün kü feein kiiürüüa, jeen ünra inaaera rüüjüeite kaisinuuin naa, jeen inaae chüüisicha naa jetau kü jetau, nii kacha netunai fiiajeein kiia. Nii jaün jetau te kuaiteen jeen eresitera kanii kumasara kujuaünura siniia küreichaacheein cha naa jetau, naa jaün jetau te jajajaja naain kü jetau süri fau fau nijiianaain kuraaekürüüa. Nii jaün jetau te, kuaiteen kujuanuun kuaiteen kumasara kuluari jetau siniia küüre. Nii jaün kü kuaiteen kü masara feein kuaiteen leeürüüa, kü masara feein leeürüüa jaün jeen ünra inaaera rüüjüeite kaisinuui naa, naa jetau nii akaaürü küraanaa nii jaaün jetau te jeen inaae chüüisicha naa jetau. Nii jaün jetau te, kuaiteen jeen eresitera kaa kaje ünra lüürira kujuaünera siniia kürichaacheein cha naa jetau. Nii jaün jetau te, nii jaün jetau kuraaekürüüa jajajaja naain jetau kü kuraaekürüüa, nii jaün jetau kujuanuun jetau lürii kujuaünera jetau siniia küürüüa. Nii jaün jetau te, kü siniiürüüa jaün kü janutiin laüüeke kü laüüekuua jaün jetau, jelarutuua jaün jetau kü laüüeke, nii jaün jetau naaunjuaain dararajaneküre nii raanakürü janutiin laüüekuua jaün jetau, naajeein ruuan jetau ne kuaiteen leejiin, nii jaün lanaake nii raana jaichüüani lanaakuua nii raana jaichüüani jaün, aü kanii üsi mukuurüüani chachü üsi mukuurüüani inaate naain jetau jeraaen jetau naajeein dadariin aunae. Nii jaün jetau raana jaichüüanineein dadaaite nii jaün juu uuu naa jeen ünra kanii chachara tuun kamesüri dadaaitetaa ii techüra jeriiane kamesüri dadaaituuicha kaisinuui naa jetau. Jeen aieita kuatiia ainaaüta naa chajaain aianera ichuui sijitaaünera aunera naa, naain jetau naaunjuaain jetau biji sijitaa nii nüdakai sijitaa, nii jaün jetau jeen jera sijitaaüra naa nii

jelai nichajiicha naajeein sijitaa, nii jaün jetau aunaain jeen ünra aiachaasicha ünra kanaanaiürü nejetechüra jeriiane ichakaiiara naa, naain jetau kü jetau nii ke jetau kanijieein jeen ünra eresitera kanii ünra ürura kujuaünerara siniia kürichaacheein cha naa jetau naain kuaiteen kujuanuun üru kujuaünura siniia küürüüa, kü jetau kuraaekürüüa süri fau faunijiianaain. Jeen ünra kanii ünra chajaainra lenuneküchera, naain jetau kü türaain jetau kuaiteen kü feein kuaiteen nii üru kiürüüa kü jetau jeen ünra aantichara rüüjeeita kaisinuui naa jetau, jeen ünra inaaechüüisicha naa jetau kü jetau feein leeürüüa. Jeen ünra eresitera laaen kanii ataarijia kujuaünerara siniia kürichaacheein cha naa jetau kü jetau kuaiteen kuraaekürüüa kü jetau jajajaja nanaain kü kuraaejiia kuraaekürüüa. Nii jaün jetau te kuaiteen kujuanuun jetau kuaiteen ataarijia kujuaünera jetau siniiürüüa kü jetau ataarijia leeürüüa jetau. Jeen ünra eresitera laaen kanii tuara kujuaünera siniia kürichaacheein cha naaürüüa jetau naa jetau jeen nii jaün jetau jajajaja nanaain jetau kuaiteen kü kuraaekürüüa. Nii jaün jetau te, inaae kanijieein jeen ünra eresitera laaen itaara kujuaünerara siniia kürichaacheein cha naa jetau, naa jaün jetau kü kuaiteen kuraaekürüüa. Nii jaün jetau kuaiteen inaae küürüüa, kuaiteen inaae jetau letaa naaunjuaain tütütütüüaka inaae nii kachake raana üji inaae, raana neein künaa jeriia. Nii jaün jetau te inaae kuaiteen inaae itaa nenajaü jetau türüürüüa. Nii jaün jetau te nii rürüjüe rürüjüeein nii itaa temüra kuaraa jaün aa jeen kiicha taaitajichejeti tukuuanerata naa jetau, naain jetau kü kuaraa jaün jetau kü jaüsüri kujuasüriiriin jetau kanii tinuueke rei kanii rei riine, jeen inatunachüra kiicha taaitajichürara naa jetau, naain jetau jeen anta laaen baiara, baiana laaen kaü nedareeünicha naa jetau, naain jetau kü sunaiia jetau kü nirinetiiajiia, nirinetiiajiia jaün jetau te jeen aan chatera ichaai niriirijieeinta kaisinuui naa, naaürüüa jetau jeen chaniiei chüüisita kanii künatunanaa katiia raru nesaaurü ne jaüna ichajeeünra naa, jeen aiachaaisicha ünra rautuuara nituuaneein ichakaaneta naa, jeen eenje rautujiia kaa rijijieein ichakaa ne te rautuje naa. Nii jaün jetau jeen aiachaaisicha aianera karei netunai ichaaüra naa, naa jaün jetau te kü icharatijiakuaaüre inaae satiin nii jataain belaichaneein nenakaaürü jetau jasaaekaanaain ichae nii kutaiturааürü jetau lilinijiianaain ichae, kü lilinijiianaain kü ichujuae kaa rüüakaakane kuina ichara tukuuaneein jetau naaunjuaain tiriia tirichaain ichujuae, tiriia tirichaain ichujuaain kü arajiin ichajakuaa arajiin akaaürü tijia ichuuajakuaa. Nii jaün jetau te inaae jetau kü siniiüürüüa inaae kü siniiüürüüa jaün jetau te, nii jaün ichaaujueein tukueekuua jaün inaae chara janurichajera naain jetau ichaaujueein tukueekuua jaün jetau te, inaae ün üün üün naanae atari inaaechüra inatuna janunaa jeriiara naain jetau eruuejeriin jetau tiritirijieein iniia küe, nii itaake jetau iniia küüa naain nii kanii rei nüüne chuaae iniin kanii nüüne chuaae neraütaain jetau kü jetau, chüjüturaain liia liia aishee aishee aishee aishee naasiin liia liia naasiin jaare jaare jaare naain jetau naichuruua üüe naichuruua jaün jetau, aaüü kü jetau uu uu uu chajaaüra kaisinuui chajaaü te kanaakanü batüjüite suruuakachera kaisinuui naa jetau naaürüüa jetau. Nii ichuuanujuiüürü nii jaün jetau, jeen aankachara kanee kaisinuuita naa ünra chajaaüra kaisinuui naa jetau nii akaaürü küraanaa amaae majera. Nii jaün jetau te inaae kü nedaa inaae, inaae nesararaain suruurüüa nii ichuua nujuiiürü jetau kü nedaa, kü nedaa jaün jetau te, jeen eruuejeriin jetau inaae tiritirijieein faüüin akaaürü kaaijietukuriin inaae kaüa küüa kaaeluun techü neine berura naain jetau kaüa küüa,

kaüa küüa jaün jetau te türüüa küe, türüüin jetau faüana jeeraniia türüüin chüjüüekuua. Nii jaün jetau te tajiia akaü raa üüe kanii rei kumasai, nii jaün jetau te akaü raa üüa jaün, nii jaün jetau te liuun naa, nii jaün kuütüri michüüitiin kuaraain jeen ünra kalanara kiicha kuichünaae kuichünaje najaki tukuuanerata naa, naa jaün jetau kü jetau ju chürü chürüüin jetau rauraukiin jeera jauitiin ke balüünetuua kü jetau chü nuuane raana lenuke jetau naruua, kü naruua jaün jetau kü inaae nenaa najaün türüüin aa jeen küüna naaunjuaain ratiriiünra küüna ichuua najaain ratirinajaaünra nenakaaen inara kumaauteein kuaraain ekuteein ke lenuneküchera naa jetau, kauacha nijiianaain aiürüüa jaüna kanü nituuanai ichananaine neeünra naa jetau naaürüüa naa jetau. Nii jaün jetau te kü kuineteein jetau suaajeein jetau een ranajaaünrüüa kü suaaje najaain kinajaaünrüüa niiei kaaintaje lanaala, inaae jiriiane satuua kaü üüjeein nituuaniia jetau raana.

LA HUANGANA QUE SE ROBÓ AL HOMBRE

Antiguamente, algunos hombres encontraron una manada de huanganas[275]. Un hombre, cuyo hijo acababa de nacer, también fue con ellos a cazar huanganas. Cuando llegaron donde se encontraba la manada, las huanganas pasaron muy cerca del hombre y de pronto una de ellas se lo llevó. La huangana pasó entre sus piernas, lo cargó encima de su espalda y se lo llevó. El hombre vivió con ellas e iba donde las huanganas lo llevaban. Después de un tiempo el jefe de la manada dijo:

- Tenemos que ir a devolver el espíritu de las huanganas que han sido cazadas por los hombres.

Así que dejaron al hombre con un grupo más pequeño, del tamaño de una manada de sajinos[276]. Partieron del origen de los ríos, y el jefe dijo:

- Mañana iremos a descansar en el aguajal para que los hijos puedan comer aguaje[277].

En verdad llegaron al aguajal y ahí pararon. Todas las huanganas empezaron a buscar aguaje y comieron.

Nuevamente el jefe dijo:

- Mañana iremos a descansar donde hay muchos shirui *lürii*[278] para que los hijos puedan comerlos.

En verdad llegaron donde había muchos shirui *lürii*, empezaron a buscarlos y a alimentarse de ellos. Mientras buscaba shirui *lürii* una de las huanganas preguntó al hombre:

- ¿Ya los encontraste, mi presa?

Y el hombre:

- Sí, ¡ya los encontré!

También el hombre estaba comiendo con ellos.

El jefe nuevamente dijo:

- Mañana iremos a dormir donde hay carachamas *masara*[279] para que los hijos se alimenten.

---

275 *Tayassu pecari.*
276 *Dicotyles tajacu.*
277 *Mauritia flexuosa.*
278 *Brochis splendens.*
279 *Pseudorinelepis genibarbis.*

Todos se alegraron y golpeando sus barrigas *jajajaja* se rieron.

De verdad fueron a descansar donde había muchas carachamas *masara*, así que todos empezaron a alimentarse. Una de ellas preguntó al hombre:

- ¿Has logrado encontrar las carachamas *masara*?

Y el hombre:

- ¡Sí, ya las encontré!

El jefe nuevamente dijo:

- Mañana nos iremos donde se encuentran muchas carachamas[280]. Todos se alegraron y golpeando sus barriguitas *jajajaja* se rieron.

Al día siguiente, fueron a dormir donde dijo el jefe y todos empezaron a buscar carachamas para alimentarse. Cuando ya todos se durmieron, el hombre aún seguía sentado y no podía descansar porque sentía mucho frío. Una hunangana estaba durmiendo cerca de él. El hombre vio en la oscuridad de la noche que algo lo alumbraba, como si fuera un tizón, y se preguntó:

- ¿Está quemando candela?

Con su mano tocó lo que brillaba, y era el trasero de la huangana. Al tocarla *juu uuu*[281] la huangana dijo:

- ¿Quién tocó mi trasero? ¿Mi presa, tal vez has sido tú quien tocó mi trasero?

Y el hombre:

- No, no fui yo quien tocó tu trasero.
- A ver, préstame tu mano para comprobarlo – dijo la huangana.

El hombre acercó la otra mano, la que no había usado para tocarla. La huangana olió y dijo:

- A ver, préstame la otra mano – y el hombre le acercó nuevamente la misma mano.

La huangana la olió y dijo:

- ¡Es verdad, tú no tocaste mi trasero! De repente han sido los muchachos.

El jefe de la manada dijo:

---

280 Ejemplar perteneciente a la familia *Loricariidae*.
281 Ideófono urarina que expresa el ruido que hace la huangana cuando algo la golpea, roza su cuerpo o la espanta.

- Mañana nos iremos a dormir donde hay mucho shuyo[282]. Al día siguiente llegaron donde había mucho shuyos y todos fueron a buscar para alimentarse.

Una de las huanganas le preguntó al hombre:

- ¿Mi presa, ya lograste encontrarlo?

Y el hombre:

- Sí, ya lo encontré.

El jefe del grupo dijo nuevamente:

- Mañana iremos a quedarnos donde hay muchos anahuayos[283].

Todos se alegraron y golpeando sus barrigas decían *jajajaja*.

Al día siguiente pararon donde había muchos anahuayos y todos se alimentaron.

El jefe de la manada dijo:

- Mañana iremos a descansar donde hay muchas yacushapanas[284].

Todos se alegraron y golpeando sus barrigas se rieron *jajajaja*.

Al día siguiente pararon donde había muchas yacushapanas y todos se alimentaron.

El jefe dijo nuevamente:

- Mañana iremos a dormir donde hay muchos aguanos masha[285].

Todos se alegraron y golpeando sus barrigas se rieron *jajajaja*.

A medida que pasaba el tiempo al hombre empezaron a salirle cerdas de huangana.

Al día siguiente se fueron a dormir donde había aguanos masha y todos se alimentaron. Pero cuando llegaron al lugar donde había aguanos masha el hombre lo observó y vio que era el mismo árbol del cual anteriormente él había cogido los frutos. Cuando lo revisó, encontró el mismo rollo de soga que había utilizado para trepar y coger la fruta. La soga ya se había podrido, entonces el hombre dijo:

- Es el lugar que yo conozco. ¡Aquí sí, me voy a quedar!

Por la tarde estaba curando sus pies y una de las huanganas le preguntó:

---

282 *Hoplerythrinus unitaentiatus.*
283 *Plinia clausa.*
284 *Terminalia oblonga.*
285 *Machaerium inundatum.*

- ¿Mi presa, que estás haciendo?

- Estoy curando mis pies porque me duelen mucho.

Y la huangana preguntó:

- ¿Es bueno hacer esto cuando los pies duelen?

- ¡Sí, es bueno! – contestó el hombre.

Y la huangana:

- A ver, hazlo con los míos, a mí también me duelen.

Al ver esto, las demás huanganas pidieron que el hombre les hiciera lo mismo. El hombre empezó a amarrar los pies de todas. A las que fueron buenas con él, no las ajustó mucho, las amarraba apenas; mientras que a las que fueron malas, las amarraba ajustando mucho. La forma en que los amarraba era la misma que se usa para cargar a las huanganas cuando se cazan. Cuando cayó la noche se durmieron. Pero el hombre no dormía, se echó con ellas, pero no durmió. A cada rato, el hombre se fijaba si ya estaba amaneciendo, y de pronto escuchó el canto de la pava[286], *ün üün üün*[287]. El hombre dijo:

- ¡Ya está amaneciendo! – y empezó a trepar el árbol de aguano masha.

Cuando llegó en la rama del árbol empezó a sacudirlo *liia liia*[288] y hacía *aishee aishee aishee aishee*[289] y j*aare jaare jaare*. Los frutos del árbol empezaron a caerse, entonces las huanganas se levantan y dijeron *uu uu uu*[290].

- ¿Dónde está nuestra presa? ¡Ven rápido, mi presa! Ven a desatarnos para largarnos – dijeron todos las huanganas que él había amarrado.

El jefe lo llamaba:

- ¡Mi presa ven, vámonos!

Pero el hombre no le hizo caso y se quedó en el árbol. Todas las que había amarrado se quedaron, mientras las que apenas estaban amarradas se fueron con el grupo. De pronto el hombre bajó del árbol y se fue hacia su casa. Apareció justo al otro lado del río, a la altura de su puerto. Su esposa fue a coger agua y el hombre le dio un silbido. Ella levantó la mirada, vio a un hombre y dijo:

---

286 *Penelope jacquacu*.
287 Ideófono urarina que expresa el ruido de la pava.
288 Ideófono urarina que expresa el ruido de un árbol cuando alguien lo sacude.
289 Ideófono urarina que reproduce una vocalización que tiene la finalidad de espantar.
290 Ideófono urarina que describe una reacción de sorpresa.

- ¡Este es mi esposo que tanto había extrañado!

Cruzó el río y lo recibió con un abrazo. El hombre vomitó la comida de las huanganas. Después de haber llegado a su casa el hombre contó todo lo que hizo con las huanganas, que las había amarrado y que se encontraban justo debajo el árbol de aguano masha, y dijo:

- Vayan y cacen a las huanganas que amarré y dejé ahí. ¡Yo no lo puedo hacer, porque ellas fueron buenas conmigo!

Los hombres se fueron, las cazaron y se las comieron a todas, pero el hombre no participó. Así termina.

KACHA RAA LUCHUCHUNE

Kanii ijia ke kalauicha luchuchu ne jaün jetau te, niki kuraüüa küe leejiin kacha. Nii jaün jetau, kaaijiei küariin jetau nii ininaja enuue saüüite rei kumasai, enuue saüüituua rei kumasaine jaün jetau te, kü ne kü niia jaün aa jeen ünra kanaanaiürü jeriia chara aichaa naain jetau, jeen neeürüüa chüjian kanaanaiürüra naain jetau kü rei kakünüke kumasaijiaaüre kumasaijiae. Nii jaün jetau te, niki kü ne kü niia jaün jeen chajaaütera kanii charuba sunichaachera naa, naain jetau charuba suua küüre, kauati atane jetau nii ijia kauatiin atane tukujuai, nii jaün jetau te kü niki charuba suua küüre charuba suua küürüüa jaün jetau, jeen chajaain ii jaüriia nejeein ichaküchera naa jetau, naa jetau naa jaün jetau te, aiüna ii ruenechera naa, naain rueniia, rueniia jaün jetau te, kü nii kanii inaae jetau kuaraa jaün jetau naajeein jianakuun tijianere tijianere nii charuba, charuba jaün jetau jeen ünra niicherara chajaainra ichaküchera nii jaün jetau te, kü jetau kuarasiiei kuarasilanaala een aankachena een naa niichera inaae enanijia asaae üüin tijiajechera chajaain ichaküche, jeen aankachena een kuarasiniia jaün uaa jeen inuta üüaaüche te kuarakaachera chatuuaniia inutane jaün te cha kuarasineeicheta naain jetau nii nuta, nuta kuarae nuta kuaraain jetau kü jetau biji kuütüri ke jetau tuuituua, tuuituua nuta tuuituua jaün jetau fiichüchüchüü naa kuaiteen, jeera tuuituua jerichanukujaain fiichüchüchüü naa, naa jaün jetau uaa jeen ünra katuuaneein kanii kuüle jana tukuerijiatuua inara nuta jaün te cha kuarasineeichera naa. Naa jaün jetau te, jeen jan kuaraküchera aüü kuaraa jana jetau jaa jianakuun jetau naajeein tijianere tijianeriia kü jetau fukuua kü laaen inaae fukuua jaaen jachaa nainaain iichaküchena kanüüetunai ii reruuarii ichaechera kuaiteen inaae nainaain fukuuane reruuariia akaaentunai ichaa kü ichaa jaün jetau te kü inaae suurüüa kü suuin jetau inaae kaaürüüa kaün jetau jeen aan kanii kü jetau jaüriianejeein anaa jaaürüüa, anaa jaain jeen aan kanii kana rei enüüa kuui ariirijieeüche na üün farüechera naa jetau kü jetau farüüa, kü farüüa ne tunuuana enüüa kuui ariia küüa nukuiia jeen ariiane jana ijia üüneeürüüacha tutaraja tutarajaa uaa niiei nuuane enüüa kuuite enüüa üüne te naain jetau inaae kaüüa kaüüa jaün jetau te, kaüüin jetau uaa niieichenaare nuuane enüüa üüne te katanaa naa jetau. Naa jaün jetau te, jeen aiachechaaisicha ünra ii niianechara jiriiane kuitüküeneeichera inaae aiane nirijiimiinchena kanü nainariin kuaraechera naa, naa jaün jetau te kü inaae nainaain farüüin kanii anaa chuaae teein inaae jeen jachaara enüüa kuui raaurinichera naa enüüa kuui raa küüa. Nii jaün jetau tajiia ijia üüne saaüjiin kü jetau baia bajiaain türaa üüa jeen chakaneriiachera kaata ii niianechara jeriiane kuaraeneeichera naain jetau nii ijia üüne kuduriaain mukuua, naajeein kuduriaain mukuua aai ku jetau ii ii naa aa jeen, jeen inaaera mukurichacheje üün ichureera katanaa jeen aia chechuuisicha aieicheta airiaaincheta kanii nenakaaen tejian kauatiin enuareeinchera. Nii jaün jetau te, kü inaae kureeküre kü kurejeein jetau kaniicha. Nii jaün jetau te, inaae kü kanii kü niia kü niia baia jetau, aa jeen atichara atichara kanii üün kanii üün ichuuansai kuaana jereeicheta kuatiia

kuatiianee kanijieein niieiche, ichuuansaita aan ii kuraaera rijitiin te kanijieein akaü faufaain ii kureein niia naja aina akaü faufaain jajaajakiin naaunjuaeche ichuuansaichera naa naa jetau. Naa jaün jetau jeen atichara üün itajenaa jerikicheta naa, jeen aianüchechüra aianüchechüüisicha naa jetau. Naa jaün jetau te, aiachechaaisicha kuanete aiane charuba ijiaaene sunichaache te amaain kuaanichera naa, nii jaün jetau charuba ijiaaene suuaküüre, suuaküürüüa jaün jetau te üün akaaürü rei tijiajae nii charuba ijiaaene, nii jaün jetau te fukuure, fukuurüüa jaün jetau aai kü jetau abeeu ke jetau nii inuri rülüüitürüüa aaü kü jetau nii abeeu titiiara titiiaraa jeen kuanete jaüriia kü üün aterumiichera ateruaain inaae kü ateruaain jetau suurüüa suuin jetau amaaürüüa, amaain kureekürüüa kurejeein jetau üün kü jetau jelai nii charuba ijiaaene iniiu kunajaain jelai chaaen nii rei kukuaüne kunajaain jetau jeen ünra kaa amaain ichuuansai kuaaniiüchera naa. Nii jaün jetau te küüa, küüa jetau küüa jaün jetau te, kanii üün amüüre, amüürüüa jaün rei bereekürüüacha kü neeürüüa jaün, aa jeen nii jaün jetau te kuaariin babaa babaa naaüre, jaün jetau te kanii aa jeen aanka inara neba naa niiei amüüa ukuana jana te küüre aasu aina te ukuana jana küüre naa jeen aiachaaisicha kanii een kanii aasu aina jelai kaa kiiüche naa chaaen nii nelanaja aina jelai kaa kiiürüüine een chuba rei kaa teeüte jelai nii nelanaja naja aina kiiürüüine naa jetau, naa jaün jetau te chaaen nelunaauriin siniiüche chünijiü nelunaauriin siniiüche naa, nii jaün jetau te kü kü jaan ai naa, jelai nii rei kumasai rei ratiriia nii jaün jetau te, inaae kaüa inaae kaüanü naa inaae kaüa jaün jetau te, tajiia türüüa üüre tajiia türüürüüa jaün jetau te, türüüa baba naa jeen baba ke aituute ena ijia asaae bükü raaekaaine naa jetau naaürüüa jetau. Naa jetau nii akaaürü neba nii jaün jetau te baba niia natiin türüüa natiin naa au chünüküüa naa te aikaiare naa kaa üüaain tiianatiin kanii jelai jete kaa kirichaa aasu chaaen je te jelai fituraain sinirichaa naa jetau nii jaün jetau au chünüküüa naa te aikaiare chasiina baba aiche baba ke aituute ena ijia asaae rei kanii bükü raaekaaine naa jetau naa jaün jetau te, ii jetau te chaaen kaa kicheei jelai kaa kicheein nii ii lana aina jelai kaa kicheei naa au chünükuua te türüüin ichae naa jetau. Naa jaün jetau te, inaae jetau aituuane rijijien jetau jelai jarejeein kiiüre jelai jetau nii rei lana aina jetau nii naituujua jarejeen kiia rei nii neba akaaürü neba. Nii jaün jetau te, inaae inaae niki siniiürüüa inaae siniiürüa jaün uaa inaae jetau siniuriurüüa jana jetau akaaürü farüüituua kü jetau nefarüjüaaituua nii akaaürü aina atane farüüituua. Nii jaün jetau te, kü nitajeeüre nituuaneein jetau te kanijie luchuchu rei, rei kumasai itaje leejiin kacha. Inaae satuua.

TUYUYO SE CASÓ CON EL HOMBRE

Un día un hombre se fue con su esposa a recolectar las crías de tuyuyo[291]. Las crías de tuyuyo se encontraban encima de una lupuna[292], entonces el hombre empezó a subir en una de las sogas[293] que colgaban del árbol. Cuando el hombre ya estaba arriba, entre las ramas, su esposa cortó la soga en la cual se había subido. Entonces llegó el tuyuyo y vio que el hombre se encontraba cerca de su nido. El tuyuyo le dijo:

- Tal vez estás queriendo a mis hijas. ¡Si es así, pues quédate con mis hijas!

Y fue así que lo tomó como su yerno.

Después de un tiempo el tuyuyo le dijo al hombre:

- Vamos a pescar vaca marina.

Entonces el hombre lo acompañó. Para el tuyuyo la lupuna era como tierra buena y firme. Cuando ya estuvieron en la cocha el tuyuyo dijo al hombre:

- Primero tú vas a pescar a la vaca marina: yo me encargaré de remar, mientras tú buscas.

El hombre trató de ubicar la vaca marina, pero no podía encontrarla. Tuyuyo le dijo:

- ¡Ahí está la vaca marina, lanza la flecha! Ahí está otra, ¡pícala! ¿Cuándo la vas a picar?

Pero el hombre no la veía:

- ¡No puedo verla!

El Tuyuyo:

- Ahí está, se está metiendo debajo de la canoa, – pero el hombre no lograba verla.

Y el Tuyuyo le preguntó:

- Oh, que está pasando, ¿cómo es que no puedes verlas? Déjame ver tus ojos.

---

291 *Jabiru mycteria.*
292 *Ceiba pentandra.*
293 Soga. Nombre genérico con que se designa a diversas especies de plantas trepadoras, de tallos largos, o bejucos.

Después de mirarlos, apretó los ojos del hombre con sus manos y salió mucho líquido espeso, y el Tuyuyo dijo:

- ¡Es por esa cosa que no puedes ver! Ahora sí, busca a la vaca marina.

Cuando el hombre miró, veía muchas vacas marinas, ahora sí las veía. El hombre pescó a muchas, y después el Tuyuyo le dijo:

- ¡Ahora sí, es mi turno: me toca pescar!

Pescaron muchas vacas marinas. Cuando llegaron al lugar donde tenían que ahumarlas, el Tuyuyo preparó las vacas marinas, las limpió para ahumarlas, y le dijo al hombre:

- ¡Anda a traer leña, tienes que traer harta leña!

El hombre se fue a buscar, pero no encontró ni un solo pedazo de leña, solamente ramas de lupuna. El hombre volvió y le dijo al tuyuyo:

- No hay leña, no encontré ni un solo pedazo.
- Cómo no vas a encontrar leña, tal vez tú eres el que no sabe reconocer la leña. Cuando ya termine de limpiar todas estas carnes, yo mismo iré a traer leña.

Después de terminar se fue a traer leña. El hombre vio que el Tuyuyo trajo ramas de lupuna. El Tuyuyo le dijo:

- Aquí está lo que no pudiste encontrar.

Prepararon la candela[294] y cuando el fuego ardía lo suficiente empezaron a colocar la carne. El fuego ardía mucho, y el hombre dijo al Tuyuyo:

- ¡Oh, ya se está quemando tu ahumado!

Y el Tuyuyo:

- No se va a quemar, sino que se va a ahumar bien. Así se ahúma mucho mejor.

Después de un tiempo el Tuyuyo le dijo al hombre:

- Tu esposa, la que habías dejado, se ha casado con otro hombre. Todos los días se baña en el río con su esposo, riéndose mucho como si estuviera celebrando tu partida. Tal vez quiere hacerlos desaparecer.
- Claro que sí, necesito que desaparezcan, – contestó el hombre.

294 Candela. Término utilizado para referirse a un fuego abierto empleado para cocinar o fogata (v. Chirif 2016: 82).

Y el Tuyuyo:

- Así que nos iremos a pescar la madre de la vaca marina, tú la ahumaras y la llevarás para entregárselas y esto será suficiente para hacerlos desaparecer.

Se fueron a buscar la madre de la vaca marina, la encontraron que estaba en el río y la picaron[295]. Amarraron la soga del arpón a un lagarto caspi[296] y la vaca marina lo hacía mover, el Tuyuyo dijo:

- A ver, todavía tenemos que esperar que se canse, ¡así lograremos matarla!

Después cazaron a las crías de la madre de las vacas marinas, esas eran para los hijos del hombre. Luego ahumaron la madre de las vacas marinas y a los pequeños, y los envolvieron por separado. El Tuyuyo le dijo al hombre:

- Esto le vas a entregar a tu esposa, – refiriéndose a la carne de la madre de las vacas marinas – y esto le vas a entregar a tus hijos, – refiriéndose a la carne de las crías.

El hombre fue a entregarlos. Cuando llegó a la casa, los hijos lo recibieron diciendo:

- ¡Babaa babaa[297], ya llegó nuestro padre!

Y el hombre les preguntó:

- ¿Dónde está su madre?

Y los hijos le contestaron:

- Se fue a la chacra con la abuela.

El hombre les entregó la carne, y les dijo:

- Esto lo van a comer con su abuela, y esto lo van a entregar a su madre, que ella lo coma con su esposo. Ustedes tendrán que dormir aparte, en otra casa, para que su mamá duerma en casa con su esposo.

Después de entregar la carne y explicar, el hombre se fue nuevamente. Entonces la mujer y la abuela llegaron de la chacra y los niños dijeron a su madre:

- Papá nos visitó.

Y ella:

- Su papá ya está muerto, sus huesos deben estar debajo de la lupuna.

---

295 Picar. Herir o matar un pez u otro animal con lanza o arpón (v. Chirif 2016: 217).
296 *Calophyllum brasiliense.*
297 Urarina: papá.

No, es verdad que nos visitó, – dijeron los niños – nos dejó esto y nos dijo que tú comas con tu esposo y que nosotros comamos el otro con la abuela.

Pero su madre no le creyó, y les dijo:

- Debe ser alguien que vino a regalar esto.

Y los hijos dijeron a su abuela:

- Abuela, papá nos dijo que tenemos que dormir separados, en otra casa.

Cuando llegó la noche los niños durmieron separados, con la abuela. De pronto escucharon que algo cayó, la tierra debajo de la casa donde se encontraban la mujer con su esposo cayó y los había enterrado. Los hizo desaparecer.

Así fue cuando el Tuyuyo se robó al hombre.

KACHA SUUA DARINE

Aia jetau, leijiin kacha jetau te niki kanaanai siiri, kanaanai siiriane jaaün jetau te inüaaelü jetau kaa dari nianatiin kiiüre, itulere kiiüre, nii jaaün jetau te, bau, bau nae, naa jaaun jetau te; aah jeen kuana chüsichu baka neke tuun dari sunicha, naa jetau. Naa jaaün jetau niki küe, küüane jaaün jetau niki kusinuku tumaakae, nii jaaün jetau te, küüani jetau biji tucha tuchae, nii jaaün jetau te, ena kataaün teteri, nii jaaün jetau te, kü inaae suurüüa, anuja sumaa nüjüaai ke kü raru jiaüituua, nii jaaün jetau te, nii baia tajiia türüüa üüe, türüüin jetau; aa jeen inaaera dari suuanüra ee, naa jaaün jetau te; jeen aiachaaesicha, naa jaaün jetau; chajaaenra mitüüinra darira kuaraaüra ee, naa jaaü jetau; jeen ai nukua inaae ürichaaüni jaiti isichu ke tijitijiitijike sininaa jeere lanaanane jaaüna kanijieeün, naa jaaün jetau; jeen aiachaaesicha kuanara aianera kaa darira ichüüira ajinuetera kiiakara, naa jetau, naa jaaün jetau; jaa ejeen chajaaen aiane ichaaüra, naa jaaün jetau, kü jetau ajinuua, nii kacha ichüüi ajinuua jaaün, kü jetau kuereniiane jaaün leun leun leun leun leun naa; jeen kuerene, kuerene daricha ee naa, chajaujuaainjiara mitüüin darira kuaraaüra ee naa, naa jaaün jetau; jeen nukua inaae airichaaüni chaanüchaainti sininaa jeerene, naain jetau nii beree jiüünijiia, nii jaaün jetau kuii nanaa, inaae jetau jeraaen erüüari jeera ke mitütiin amüüa, inaae amüüa, inaae jetau kaaijitukuriin jetau, naain nita küüane jana; uaa chajaaenjiara darira kuaraaüra ee naanüra, naain jetau juduuju nasiia, ua inaae jana suruua inaae, inaae suruaane jaaün jetau te kaaijie jetau; jeen jataainra kasüüjüa aitaeetajeeünra naa jetau, naain jetau kaaijie seriiatuua nukueein saküaa, jaüriaanejeein jetau umane kaje bajaa nukuia; aa jeen aantachara kakajera surunaa eera kuaraaita maane, maane naa, nii jaaün jetau te; jeen aieita kaürira bichuurieita, na; jeen aiachaaesicha naa. Nii jaaün jetau kuaiteein saküüa, nii jaaün jetau te aichukuri üküüa küüani jetau enutuua küüa, kü jetau naküüjaniia farüsi laütaain ratiriia, farüsi laütaain ratiriin jetau küüa, nii jaaün jetau te nii farüsi rene türüüin jeen aantachara kakajera surunaa eera kuaraaita farüsi, farüsi, naa, naa jaaün jetau; jeen neera niritukuara kuaarianüne kaüri bichuuriiane kanüetunai farüsi janaa inaera nichaaüne jaaün farü farüri richaaünra, naa jetau; jeen aiachaaesicha, naa jetau, naa jaaün jetau ke jiniichaain jetau kuaa, kuaa sürikura babaau, naa jetau auri, nii jaaün jetau te; jeen chatuaniara auri, auri, kuaa, kuaa sürikura babaau, naa; jeen ünjüün niitera jeriara nukueiicha kainaaelaaekara üküüa süri küaani jetera juraaera naa jetau nukueein kü kuraaeka nukuia. Nituuaneein jetau te kacha suuelü dari. Inaae satuua, kaü üüjeein.

EL HOMBRE COMIDO POR EL SAPO

Sucede que una mujer dio a luz un bebé, entonces el esposo dijo:

- Tengo que ir a cazar un sapo para que pueda hacerte tomar un caldo de él y que esto te sirva para que tengas más leche para el bebé.

Antiguamente, las personas comían sapos. El hombre se fue al monte y dentro de la tierra encontró el nido del sapo en el cual había muchos zancudos. El hombre metió su mano en el hueco y al hacer esto de pronto despertó dentro de la casa del sapo porque el sapo lo había agarrado. Después cortaron el cuello del hombre con un cuchillo blanco[298]. Luego el sapo fue a visitar a la esposa del hombre. El sapo dijo a la mujer:

- ¡Ya he cazado al sapo, mujer!

Y la mujer:

- ¡Está bien!

Y el hombre le dijo:

- Sal del mosquitero y ven a ver.

Y la mujer:

- Ya voy, le estoy dando de mamar al bebé porque no quiere dormir.

El sapo le dijo:

- Ah ya, está bien. Voy a asar la costilla del sapo para comer.

Y la mujer:

- ¡Está bien, hazlo!

Cuando el sapo colocó la costilla del hombre encima de la parrilla como era grasienta sonó *leun leun leun leun*[299]. El sapo dijo a la mujer:

---

298 Cuchillo realizado con un hueso usado por los sapos para matar a sus víctimas.

299 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por la grasa que quema.

- Oh, el sapo tiene mucha grasa, sal del mosquitero para que veas.

Y la mujer dijo:

- Sí, ya voy… el bebé no quiere dormir.

Ella ya sabía lo que había pasado entonces cada tanto hacía llorar el bebé. Por eso el bebe no paraba de llorar. La mujer sale del otro lado del mosquitero y se fue. Cuando ya se había ido el sapo dijo:

- Te estoy diciendo para que salgas a ver el sapo – y le lanza algo *jududuju*[300].

Pero la mujer ya no estaba, se había ido y el sapo dijo:

- Oh, no puede ser posible que yo le haya dejado ir.

Entonces la siguió y le pregunta a la hierba:

- Hierba, hierba has visto a la mujer que se escapó de mí?

Y la hierba le contestó:

- No, no ha pasado encima de mí.

El sapo siguió buscando. La mujer se metió en el nido de carachupa mama[301]. En la entrada una hierba *farüsi*[302]. El sapo al pasar por donde estaba la planta le preguntó:

- *Farüsi, farüsi,* tal vez viste a la mujer que se escapó de mí?

- No, no la he visto. Si la hubiera visto ya la hubiera despedazado.

El sapo siguió buscando. Mientras seguía en la búsqueda, escuchó que un paucar[303] decía:

- *Kuaa süriküra babaau*[304].

Entonces el sapo al escuchar le pregunta:

- ¿Qué dijiste paucar?

Y paucar nuevamente le repite:

- *Kuaa süriküra babaau.*

300 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo que golpea una tela.
301 *Priodontes maximus*
302 Especie no identificada. Planta herbácea dotada de hojas largas y cortantes, no aptas para el consumo humano.
303 *Cacicus cela.*
304 El sonido se asemeja a las palabras urarina *ke* "ella", *jirikura* "hueco" o "madriguera" y *babaü* "se halla": "ella está en el hueco."

El sapo al escuchar esto dijo:

- *Ünjüün*[305], ¡esto quisiste decir! Dices que has caído en una trampa[306].

Así fue que el sapo mató al hombre.

305 Ideófono urarina que se usa cuando alguien advierte de algo que está a punto de ocurrir, pero la persona que se quiere avisar no escucha/entiende.

306 El sapo ha malentendido lo que decía el paucar.

KACHA RAA KATINE

Aia jetau kuaiteein, jerichanejeein kuaiteein rei beree lareekaain jetau niki amüüa küe, amüüa küüa jaaün jetau te, niki, kanii kuduuake kati, kuduuakuua katine jaaün jetau te niki, satiia nukue, ukuainijiianaain naajeein tijiatijiaaunanaane jaaün kü niki satiia jaaün jetau, kü kuaariin jetau kü jetau rene nefaüaka üüa, nefaüaka jaaün jetau te, kü jetau kanii satiia nukuia nainejeein sijiinejeein niei satesine, satesiniia kutabeniia jetau, kü jetau nujuaü karuku chuaae jetau jelüatuua, jelüatuua jaaün jetau te ena kataüün kanii een januraain ena kataaün jetau neeurituua, neeurituua jaaün jetau te; jeen üünra kanaanaiürüra jeriiachara aaicha naa jetau; naain jetau kü rei kakünü ke kü een kanii kumasaiaka. Nii jaaün jetau te, kü ne, kü karajaain ne, kü karajaain niiane jaaün jetau te, kanii januneniiane een kanii seeri üküüe kaniicha küe nalüüe, nii jaaün jetau te seeri üküüe kiia küane kaje türüüin; aa jeen chaa rei belainakaina taa kanii, kanii tabaaü enüüa kuarana jaue jaujeein kalanara kalanraa rei neba tijia nebane tijia asaae jababatee jababatiin chanaae chanaje, naa jetau, naa jetau nii nalüüe, nii jaaün jetau te; jeen ünraa kuaneneera jeeujirii katüüi rijitujiiata nalüüe, naa; jeen ünraa nitukuara nenachüra nalüüenee nalüüenejeeünra, naa, naa jaaün jetau te kü jetau katuri bakuua künaa jerekürüüane jaaün kü jetau kanii, üün kanii chaa satiia kuina chaainti kü nedurujiteje nii kacha nii jaaün jetau te kanii inaae amünaa jerekürüane jaaün; aa jeen ünraa kakuuakuriiüteneera jiniikiin küüjenichaara nalüüe, naa jetau, naa jaaün jetau; jaa aiachaaisicha chajaainjia aiane ainaa neeinera, naa; jariaa, jariaa nedurujiteri te künichaara akaaürü sakünichaara, naa, naa jaaün jetau te, inaae amüürüüa inaae katuri bakuua küüa nukueeürüüa, nii jaaün jetau te inaae nainaain jetau; jeen ünraa amaaütera laaen amüüakara, naa, naain jetau küüa, küürüüa jaaün, küüin jetau; aa jeen tunakiinta nalüüe tunakiinta, naa, naa jaaün jetau te; aa nitukuara kuatia ünraa nenachüra jataain nalüüenee nalüüenejeeünra, naa jetau, naa jaaün jetau te; jeen chajaaincha beechaaüra, naa jaaün; jeen kanii tuna-aaünichüüisita een chaana taa tabaaü enüüa kuarana jaue jaujeein kalanara kalanaraa nebane tijia asaae jababate jababatiin chanaee chanaje naanüüichüüisicha, naa jetau, naa jaaün jetau te; jeen ünraa karei belainakai ke te aituiicha nii ke tejia baraarateein katuuaneein kaetekürera, naa, naa jaaün jetau; jeen aiachaaisicha antachara naineree kü katüraaineta, naa; jeen ünraa jiauinera kakutairiia kururara, naa jetau, naa jaaün jetau te; jeen airiaainta kuatia airiaainta chajaaincha een kamaachaaüra kü katüraaüra, naa, nii jaaün jetau; jiauinera kakutairiia kururara, naa; jeen airiaainta, naa; jeen aiachaaisicha jaiane karijirijiiüra, naa jaaün jetau naain beru küüani jetau mauta meleeitiin ratiriiüre, lesajeein nii mauta dadaaürüüane akaaürü aina neeurituuane kuina, neeurituurüüa kuina, nii jaaün jetau te; jeen karijijieein kaa mauta büjüaü jelüüra aineeine dadaaine te kuatia airiaainta, nijiuriia kaa mauta dadaainera, naa, naain nii mauta büjüaü jelüüa, jelütuua jaaün rijieeuritiin naain akaaentunai jelütuua. Nii jaaün jetau te inaae nii kanii naituunjua ruua neeurite üün kaüachaniianena janune

türütiin seeri üküüe medüürinajaaukaaün natiinta, naa jaaün jetau kü ratiriia, nii nenaanaja laaruniia ratiriin; jeen inaaera, inaaera katuuaneein ii nesuune raüsiaaera neein niianüne natiintenee ee kanii chaa te bachaatiia nukue kaa nalüüeniia nukuai kuratajaji katüüita naain nee kakutairikiincha, naa; jeen airiaainta, naa; kanakaana anaaenachüüisi bachaatiiakaanüra, naa, naain jetau kü inaae kaüa, kaüane jaaün jetau rei faüana jeeraniia küüin mitüüa küüa, mitüüin jetau kü chüjüüekuuane jaaün tajiia akaü raa üüe rei, rei kumasi nii jaaün jetau akaü raain jetau, nii jaaün jetau te rei; liün, naa, kuütüri michüüitiin kuaraain jetau; jeen ünraa kiichara kuichünaae kuichünajenajaki kalanara tukuuanerata, naa, naain jetau juu chürüchürüüin jetau jeera jauitiin ke balüünetuua, chuaae kü jetauchü januraain kanii lenune ke naruua, juanuraain lenune ke naruuin jetau kü jetau naaejetukuriin jetau ichanaa. Nituuaneein jetau te kacha raelü kati. Nituaniia inaae saturiia.

EL MONO SE LLEVÓ AL HOMBRE

Había un hombre y su hijo recién había nacido. El hombre se fue a cazar monos y encontró una manada de monos negros. Él quería cazarlos con pucuna[307]. Cuando los monos vieron al hombre se le acercaron, el hombre trató de alcanzarlos con su pucuna pero no podía. De pronto uno de los monos saltó en los hombros del hombre. El hombre sin darse cuenta ya estaba en la casa del mono negro, entonces el mono negro dijo:

- Tal vez este hombre está queriendo a mis hijas.

Así que le entregó a sus hijas y el hombre se quedó a vivir con los monos. Cada mañana la ardilla se iba a comer fruta de shebon[308] y cuando llegó dijo:

- ¿De quién será la esposa que llora tanto? Ella mira al bosque diciendo "mi marido, mi marido".

Los monos le dijeron a la ardilla:

- ¡No estés hablando estas cosas, ardilla de dos dientes!

Y la ardilla:

- No, no pasa nada.

Un día los monos negros querían ir a cosechar maíz, el hombre estaba preparando su virote[309] la ardilla también quería ir con ellos y el hombre le dijo:

- Espérame un rato para irnos juntos.

Y la ardilla:

- Ya, pues te espero.

Cuando el hombre ya terminó de preparar sus virotes le dijo:

- ¡Ahora sí, vamos!

En el camino el hombre le preguntó:

---

307 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), cerbatana (v. Chirif 2016: 226)

308 *Attalea butyracea*.

309 Virote. Flechilla o dardo, con la punta untada de curare, que se utiliza como proyectil de las pucunas o cerbatanas (v. Chirif 2016: 301).

- ¿Qué dijiste?

Y la ardilla:

- No dije nada.

Pero el hombre le insistió:

- Te escuché decir algo, ahora sí cuéntame que habías dicho

Y la ardilla le dijo:

- Sí, solo pregunté de quién será la esposa que llora tanto y mira hacia el monte diciendo "mi marido, mi marido".
- Oh, ella es mi esposa – dijo el hombre.

El hombre le pregunta a la ardilla:

- Tal vez tú me puedes llevar a este lugar.
- No, no puedo. Mi dueño se va a molestar si hago esto.

Y el hombre:

- No, tu dueño no se va a molestar, ¡llévame!
- No, no puedo hacer tal cosa, mi dueño se va a molestar.
- No, tu dueño no se va a molestar. Necesito llegar a este lugar.

De tanto que insistió la ardilla aceptó y le dijo al hombre:

- Tendrás que hacer los mismos movimientos que yo, tendrás que saltar esta *mauta*[310] que los monos negros había dejado en el camino. Por ninguna razón tienes que tocar esta *mauta* con tu cuerpo, si lo haces no podrás llegar.

Saltaron tratando de pasar al otro lado y lo lograron. Al saltar de pronto llegaron al lugar donde la ardilla había visto llorar a la esposa del hombre. La ardilla le dijo:

- Siempre yo venía aquí a buscar fruta de shebon.

La ardilla lo llevó cerca de su casa y dijo.

310 Urarina: olla de gran dimensión realizada en arcilla. En los mitos se cuenta que si algún humano por error llegara a toca estas ollas terminaría inmediatamente en la casa del mono, sin ya tener la posibilidad de escapar.

- Ya llegamos. Nunca te atrevas a matar ardillas, ya que te hice este favor tendrás que agradecerme, porque a veces ustedes nos insultan diciendo que somos animales de tan solo dos dientes y que somos difíciles de cazar. Claro que somos difíciles de cazar, porque mezquinamos[311] nuestras piernas.

El hombre prometió:

- No, de aquí en adelante no va a suceder eso.

La ardilla se fue. El hombre se acercó a su puerto, él se encontraba a la misma altura, pero al otro lado del río. Esperó que su esposa fuera a recoger agua. El hombre hizo un silbido, la mujer levantó la mirada y vio a su esposo al otro lado y dijo:

- Este es mi esposo a quien tanto había extrañado.

Levantando su falda cruzó el río y alcanzó la otra ribera. El hombre vomitó la comida de los monos.

Así fue cuando los monos se robaron al hombre.

311 Mezquinar. Forma verbal del sustantivo mezquino. Usado frecuentemente para designar el hecho de no compartir, comportamiento antisocial contrario al de reciprocidad (v. Chirif 2016: 87).

JANULARI AINA ETA SUUA RAMESTUNE

Nii jaaün jetau kanii lamisituurü jetau, rei ninana, lamisitaaürü inanai jetau niki amüüa küe, amüüa küüa jaaün jetau inaae siiche, siichuua jaaün jetau te; ee ee ee, nananaaüre; jeen ünraa inaaera kuasaraa kana inanara, naa jetau, naa jaaün jetau te; kanii jeen aa kanii ataibinaae kutaaeriin lanejeriiane kureniia kana inana suua ataibinaae jeriiata, naa jetau, naa jaaün jetau te kü jetau; kanii jeen ünraa inaaechüra jeriiane kana inana suua ataibinaaera, naa, kü jetau inaae nukuueka jaaün; ee ee ee, naa, nii jaaün jetau te; ee ee ee, nae rei kurii, nii jaaün jetau te; jeen aa inaaechü bajiaa kana inana suua kanii ataibinaaera, naa jetau, nii jaaün jetau te inaae ekuujiriniia jaaün; jeen inatunachüra uauki inaaechü kana inana suua ataibinaaera eresi kana inana kuaaniiaka te kunelatenaa neeinera, naa, naa jaaün jetau te inaae kujuanuun jetau inaae januuetiin kuaraa küüre, eta chuaae takaain kauatiin ubiri mülülüi, kajiune mülülüi jiaain jetau küürüüa, küürüüa jaaün jetau lülüüakürüüa, lülüüakürüüa jaaün jetau inatuna jetau kaaijie rukue laaüjüari kanii janulari, nii jaaün jetau te; jeen aa inatunachüra uauki inatunatechü kana inana sue kanii ataibinaaera ünraa lanejeriia kana inanane kureniia te kana inana sue ataibinaaera, naa, naain jetau kü lülüüakürüüa, lülüüakürüüa jaaün jetau te inatuna jetau akaaürü inana chuaae jetau miiakiin bututu ramü ramü ramüü naasiia, naasiia jaaün jetau te; jeen inatunachüra uauki inatunatechü kana inana sue ataibinaaera, ünraa lanejeriiane kureniiatera kainana suujueeicha ataibinaae, naain jetau rene türüüa küüa, aaii nii jaaün jetau te nimichüüacha neeuriin chüjüruuneein jetau ke tirileniia küe, tirileniia küüa jaaün jetau raütariin jetau kaa rei nüjüaae kuchuruu rei biji kuütüri mateleeitiin müküüa, kü jetau müküüin kaa kanii kacha ichara tukuuaneein kü richu richuua richukaain kü müküüa, kü kanii enüüa ke chafaa chafakaa; jeen karijieein cheteniia jaaün lanejeriiane kureeniia te kainana suujueeicha ataibinaae, naain kü kanii enüüa ke chafaa chafakaa, kü chafaa chafakaa jaaün inaae kü inaae tabiicha inaae ateruua, ateruua jaaün jetau te; jeen ünraa chajaain laaen karerujuariia kuaraaüra uauki, üünte lanejeriia kureniia kana inana suujue ataibinaaera, naa. Chajaain ufuchu ke rei kuütüri muluura uauki, naa, nii jaaün jetau aituua naja neein ufuchu ke jetau kü kuütüri muluua, kü kuütüri muluuin jetau inaae kü suurüüa; jeen naajeein teraeneein jaaün te bajiaa lanejeriiane kureniia kainana suujueicha taibinaae, naa jetau, naain jetau te inaae kü suuin ratiriiüre. Nituuaneein jetau te lamisitu aina eta suure. Inaae kaü tiaajeein, ineea satuua.

EL OTORONGO Y EL LAMISTA

El mayor de los hermanos lamistas[312] se fue a mitayar[313]. Después de un día, el hombre aún no aparecía. Sus hermanos no supieron nada de él, se asustaron y empezaron a llamarlo *ee ee ee*, pero el hermano mayor no respondió.

Entre ellos dijeron:

- De repente el otorongo se comió a nuestro hermano.

Lo llamaron nuevamente *ee ee ee*, pero el hermano mayor no respondió. Cayó la noche y siguieron llamándole *ee ee ee*, pero nada. Insistieron *ee ee ee* y esta vez le contestó su espíritu *ee ee ee*. Creyendo que aún estaba vivo, lo esperaron, pero nunca llegó.

Entre ellos dijeron:

- El otorongo comió a nuestro hermano. Mañana temprano vamos a salir para vengarnos.

Se pusieron ropa gruesa para que el otorongo no lastimara sus cuerpos y siguieron el camino por donde acostumbraba andar el hermano mayor. En el camino vieron las huellas del otorongo que seguían las del lamista y ya tuvieron la seguridad de que el otorongo había comido a su hermano mayor. Uno de ellos dijo:

- *Uauki,*[314] el otorongo ya comió a nuestro hermano. Él no estaba tan preparado, por eso se lo comió. Pero nosotros lo vengaremos.

De pronto encontraron el cuerpo de su hermano mientras el otorongo se lo estaba comiendo *bututu ramü ramü ramüü*[315]. Uno de los hermanos dijo:

- *Uauki*, aquí está el maldito que mató a nuestro hermano. Él no estaba tan preparado, por eso lo mató.

De pronto el otorongo se dio cuenta de que estaban ahí y brincó encima de uno de los hermanos. Entonces el hombre metió sus dedos en los dos lados de la boca del otorongo y probó su fuerza. El

---

312 Habitante de la ciudad de Lamas, Provincia de Lamas, San Martín. Históricamente de habla quechua, los lamistas estaban involucrados en el comercio fluvial. Así mismo, es un término genérico para los quechua hablantes de esa zona, más comúnmente, de Sisa, Lamas y Chazuta

313 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

314 Urarina: *uauki*, del quechua *wayki* (hermano).

315 Ideófono urarina que expresa el ruido que se produce cuando se muerden huesos.

nombre lo empujaba y el otorongo lo contrastaba, así lucharon. El hombre lo golpeó contras las aletas de los árboles, y le dijo:

- Te hubiera hecho así mi hermano, pero como él no estaba tan preparado te aprovechaste – y siguió golpeándolo contra los árboles.

El otorongo se cansó y el hombre dijo a su hermano:

- *Uauki*, ahora sí reemplázame. Corta su cabeza con cuchillo.

Su hermano entonces cortó la cabeza del otorongo, y los hermanos dijeron:

- Así te hubiera hecho mi hermano, pero él no estaba tan preparado.

Finalmente, mataron al otorongo. Así fue cuando el otorongo mató a un lamista.

KASARANAA BAKAÜA

Leejiin ka cha jetute niki januua küe rei kalauui ainaacha, januua küüa jaün jetute; niki amüüa küe, amüüa küüa jaün nii rei kalauuicha nenaanajaün nedae rei luanari asaae. Nii jaün jetaute, inaae siiche; siichuua jaün kü jetau eeee eee eee nanaa jaün niiei tunitene, tuniteniia jaün jetute tabiicha jetau eeeee naa; a jeen tuun inae üüjiia jiriiane jelaruuinte türüüaa üreeincha naain jetau najiniia jetau üsi mukuua, üsi mukuua jaün jetute; netukuuin jetau küü tukueekuua eta küüanai jetu rei nerüüari kürüjüaain jetau kü tukueekuua. Nii jaün jetu tajiia jetau asaite asaituua taü taü taü taü, taü taü taü taü naa kasarana bakaüa sunaa kürii, taü taü taü taü naai jetau kü tuniinjie tuniinjiein üüa, üüin jetau jeen araanla beru tukuaneeinte jelaare kasarana bakaüa berura taü taü taü taü ichaiineeürü rei beniiüte kakunelatiia üürüiinera taü taü taü taü taü naain jetau kü, kü nii üsi ruuan türüüiin jetau kaa kaa kajaain jetau nichaatiia aa jeen kua kasiiara taü taü taü taü täü naa, naa jaün jetaute inaae kü, kü jetau januaajeein inaae januneecha jetau inaae amüüa, amüüa jaün jetaute inaae januuetiin jetau mitütiin inaae kaüüa küüa biia küüa, kaüüin jetau biia küüa naaunjuanra naain biia jaün, jetau kuaraa küüre, kuaraa küürüa jaün jetaute; kü jetau lülüakürüüa kü lülüakürüüa jaün jetaute, kanii; aituuanajaneein jetau araanla beru tukuuaneein jelaaruua nii jaün jetaute küü jetu kü nesari ichuuara tijianeein kürauri küüanai jetau nesari laüjüaiin ratiriia. Nii jaün jetaute lülüüaküre, lülüüakürüaa jaün jetaute tajiia akaaürü ke takaain kuuake bakaüa kani büüe inaa raa üüe. Nii jaün jetaute nii büüe inaa ke jetau tirileneein, büüe ke jetau tirileneein tiritirike kü tiritirikiin jetau kü nürichu laüalaüjüaain; jeen ünra raanara naa kü nürichu laüalaüjüaain küü kuaiteen tiritirikiin küatiin nürichu laüalaüjüaain jetau erujuein küatiin tiritirikiin nii büüe inaa chakua chakuaain jetau muluuitiin inae tijitijichaain jetau faüatiin inaae biia küüa jeen ünra raka türatii richuuritera taüra uua uuakera naa; naain jetau, naa jaün jetaute; jeen aia chaisicha raautuua tau raka türati süri makusi batarura naa, naain jetau kü jetau ajeri kuteru ajiaa kuaürüüa kü jetau aküüjüania jetau laüjüaiin jetau tarü tarü tarü tarü ajeri kuteru ajiaa. Nii jaün jetaute, inaae kuinetekürüüa, kuinetekürüüa jaün jetaute jeen ünra raana ürejeitera türüeraa jeen kuanete inara suuine raana ürejeichaa naa, naain kuinetenaa kürüüa jaün jetaute inaae enuatuua küe; enuatiin jetau kü aküüjüa ichuajakuaürüa, kü aküjüa ichuajakuaürüa jaün jetaute kü jetau kü aküüjüa bata bataain jetau rene enuatuaa küüa, enuatiin jetau kü akaaürü kuütüri feeka kuaiteen utiiake. Nii jaün jetaute üsiianaü jetau laüjüaain badaabadaake kacha kuütüri kubane. Nii jaün jetaute nii daruue aina kürataain kü nii raieituküre kü raieitin kü jitariin suaaje najaaünrüüa. Nii jaün jetaute leejiin jetau enamanaa nejeein jeen ünra kuara kasuuachera ünra jaunakaaituuanüra aiüna inara ii jiara nükera üüera naa; naa jaün jetaute, kü jetau inaae asiia kü jetau büjüaü rututa rututaain asiin jeen küana aiane üaera naa, jeen jiauinera chajaaincha üaaüte sunaa neinera charijieeiniji ichaüena niiane naraai kutijiiain kana suuin niia

jeriiata naa, naa jaün jetaute airiiainta naa jaün jeen ünra kanijieein chatuaneeiniji enekürü nejei suuin niiane jeriiata nii ke na chü aitureünni cha aiturichaanuicha naa, naa jaün jetaute inaae kü atiin üüaa, kü jetau üaain, kü jetau kanii siriia, nii kü nii kanaanai siriia nii jaün jetaute amüürüüa ne küreüniiane kü jetau; aa jeen raautuachanee kaa inara biji alarijia, kaa inara itaari chanee raaute, naaenaje, nii jaün jetaute: jeen naara naain ua jeen letunanekuriin suuin jaunaa neeinera, nirituua jaünte le sajeen ichaüena niiane naraai kutijiiain aina kana suuin nereeincha naain jetau; naaürüüa jetau, jeen aiachuisi nikicha kauchanijiia jaün jaiti kuarajeeünra naa, nii jaün jetaute kü niane nerura ukuanajae, kü ukanajaain naaunjuaa jaün inaae amüürüüa satiin kanaanai nejesiinajeen neeürüaane aa jeen raautuua chanee kaa inara biji alarijia inara tijia alarijia chanee laaen jelajeri naa jetau, jaün jetaute türüürüüane be kanii naara naa, uaa nirituaa jaünte le sajeein ichaüena niiane kana suuin nereeincha, naraai kutijiaincha naa; naa jaün jetaute inaae kanii, uaa aia chüisicha kuaraainjia amüüanüne küreü kuaraain ichaküchera, kanuta edaara naa, naa jaün jetaute inaae amüüa ne küreü suuin jaaure, inaae suurüüa. Nituuaneein jetaute kanii, kanijielü kanii kasarana bakaüa kacha suelü, Nituaneein jetaute kaa nekuaünaelü, anükai kaje jetaute nekuaünaelü kaa kani fuünari. Nituaniia jetau inaae satuua.

KASARANAA BAKAÜA

Un hombre se fue a mitayar acompañado por su hijo, armó su tambo y al día siguiente se fue a cazar. Dejó a su hijo en el tambo. Su hijo se quedó solo y lo esperó todo el día, pero él no apareció. Entonces cuando ya estaba cayendo la noche lo llamó, *eeee eee eee*[316]. El hijo escuchó que contestaba *eeeee*, entonces dijo:

- ¡Por ahí viene! Debe estar de frío, tengo que prender candela para que venga a calentarse.

Después de haber prendido candela, templó su mosquitero, se echó en su cama y esperó que su padre llegara. Escuchó que se acercaba cada vez más. Cuando ya se había acercado más, escuchó *taü taü taü taü*[317] y luego la voz del padre dijo "soy presa del *kasaranaa bakaüa*[318]". En realidad, el hombre ya no vivía porque los *kasaranaa bakaüa* ya lo habían matado y comido, era solo su espíritu. El padre seguía diciendo:

- *Taü taü taü taü*, el camino de *kasaranaa bakaüa* es parecido a el de sachavaca, *taü taü taü taü*.

Y después dijo:

- *taü taü taü taü*, anda a avisarle a tu tío para que venga a vengarme por lo que me han hecho, *taü taü taü taü*.

Cuando el padre finalmente llegó, su hijo vio que se estaba calentando cerca del fuego.

Al amanecer, el hijo se fue a avisar a los demás de lo que había sucedido. Entonces, fueron a vengarse. Siguieron el camino del *kasaranaa bakaüa*, y cuando ya estaban cerca vieron que un chico fue a cosechar fruta de huasaí[319]. El chico subió la palmera y cuando ya estuvo encima se dio cuenta que había unos hombres. Así que corrió hacia los demás de su grupo y los avisó diciendo:

- ¡La manada de la huangana que cazamos ayer está cerca!

Algunos entonces dijeron:

---

316 Ideófono urarina que expresa el sonido de alguien llamando.
317 Ideófono urarina que expresa el ruido del búho.
318 Urarina: término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.
319 *Euterpe oleracea*.

- ¡Oh, que bueno! Estaba muy sabrosa la patarashca[320] del intestino de la que cazamos ayer.

Todos afilaron sus hachas de piedra. Un hombre estaba afilando la suya en la puerta de la casa, *tarü tarü tarü tarü*[321]. Los hombres que fueron a vengarse salieron del monte y se dirigieron hacia ellos. El hombre que estaba afilando su hacha los vio, y dijo:

- ¡Oh, es una manada de huanganas peligrosas! ¡Son bravos!

Los hombres dijeron:

- ¡Las huanganas bravas van a acabar con ustedes!

El hombre se metió en su casa, cerró la puerta y la amarró. Pero como los hombres estaban tan rabiosos, desataron la puerta y entraron. Reventaron el cráneo del *bakaüa* con un *ütiia*[322] y vieron que en una olla estaba hirviendo el hombre que los *kasaranaa bakaüa* habían matado. Así que reventaron las ollas y mataron a todos.

Había un joven *bakaüa* que dijo a uno de los hombres:

- Ten piedad de mí, no me mates. Soy un joven bueno, llévame contigo y seré tu sirviente.

Los demás hombres querían matarlo, pero el hombre no quiso, y dijo:

- Me lo llevaré. Por favor, no lo maten.

Y los demás dijeron:

- ¡No, tenemos que matarlo! Si te lo llevas, cuando será grande nos matará a todos.

Pero el hombre no los dejó, así que al final lo dejaron en paz y terminó llevándose al joven.

El joven *bakaüa* vivió con el hombre. Cuando todos los hombres se iban al monte, el joven se quedaba solo con las mujeres, y cada vez les decía:

- Estas palmas de su mano son sabrosas… y estas tetas que tienen, también son sabrosas.

Entonces, cuando los hombres regresaban, las mujeres les contaban lo que el chico le decía.

Así que los hombres dijeron al hombre que era su dueño:

---

320 Patarashca. Del quechua *patarasqa* (doblado, envuelto.). Técnica de cocinar envolviendo el producto en hojas. Generalmente, se hace con pescado que, luego de sazonado, se envuelve en hoja de bijao (*Calathea lutea*) y se pone a asar en la parrilla (v. Chirif 2016: 211).

321 Ideófono urarina que expresa el ruido que se produce cuando se afila un hacha.

322 Urarina: bastón de madera usado generalmente por los ayahuasqueros (chamanes) urarina durante la toma de macerados psicotrópicos.

- Ves, esto te habíamos dicho. No pasará mucho tiempo antes de que tengamos noticias que el chico ha matado a alguien. Antes de que esto pase, tenemos que matarlo.

Pero el hombre les dijo:

- Si lo sé, pero es un buen chico. Es por eso que está conmigo.

El joven trabaja la chacra de su dueño.

Otro día, cuando los hombres se fueron nuevamente al monte, el chico se quedó solo con los niños, y les dijo:

- Las palmas de sus manos son muy sabrosas, pero la planta de sus pies no, porque con ellas caminan y pisan el suelo. Por eso no tienen sabor…

Cuando los hombres regresaron, los niños les contaron lo que le dijo el joven.

Los hombres entonces dijeron.

- Está vez sí, no lo vamos a dejar en paz. Lo vamos a matar.

Y el hombre, dueño del chico:

- Hagan lo que quieran – y después se fue al monte.

En cuanto el dueño se fue al monte, los demás mataron al joven.

Así fue cuando los *kasaranaa bakaüa* mataron a un hombre y terminaron muriendo por mano de los urarina, y cómo del hombre que mataron se creó el búho[323].

[323] *Otus choliba.*

INURU BAKAÜA

Aia jetau, inuaelü jetaute kacha kiikijeeüre bakaüa kürü. Nii jaaün jetaute niki kanaaniürü müküajeein raaüree, kanaaniürü müküajeein raaürüane jaaün jetaute küü sirinaa küre, karajaain sirinaa kürüane jaaün, nii jaaün jetaute inüeri niane teresii teresijieein ke akaaürü kuraate, akaaürü kuraatiiane jaaün jetaute, jeen inaera kuereniiakuaa kaa iiriürüra ufa naa jetau bakaüa kunemanaa. Nii jaaün jetaute aiachaaesicha jaiti kauachanijianaaürüane jaaüna jaiti akaaürü kuaraje najaünra naa jetau, naane jaaün jetaute kü niane akaaürü laalakaain, akaaürü mauri tururuin jeen inaera kuerenetunana kürüara naa jaaün jetaute kü ne kuerinaanakaai naaürüa naja, kuerinaanakae lanaanane jaaün jetaute akaürü rai aite kuatiia inara kaucha ne kuina aitukürüita, kuerinaa naka aaünje naaürüa najaaüna kanü kanijeeünra naa jetau. Naane jaaün jetau kü jetau, inae sunajanaa jerekürüa, sunajanaa jere kürüane jaaün jetaute, jachaanejeein jetau enüüa bakuerateeüre, enüüa bakuerateeüruane jaaün jetau enüüa bateeichüre, enüüa batejiin nii baia kuaiten katuri tütüürüa akaaürü kurerajaneke nii jaaün jetaute jeen chajaaen suruuchera, charijiiein niji suruuchera naa jetau, charijiiein akaü raera rijijiiein suruuchera naa jetau, naa jaaün jetaute kü jetau nainaain katuri tütüürüane baia jetau kuaiteen akaü tiarateeürüa, nainaain kü akaü tijiiain inaae nainaaürüane jana, chajaaen laaen nekaaunjuaniüchera, kauachajeein inara irichu jachüürü susejiin kauachajeein nekaaunjuaniuchete nebetakaaichera naaürüa jetau, naaürüane jaaün jetaute nekaaunjua küüre, chaaen kaa baje amaaüchete küani akaü üaichera rai nuinekera naaürüa jetau. Naaürüane jaaün jetaute kü jetau nekaaunjua küüre, nekaaunjuana rijijiiein jetau kü nii baje michari machariin kü babataain ratiriürüa, kü babataain ratiriin jetau inae suruurüa, suruurüane jaaün jetaute akaaürü ajiniia jetau teteetekiin neluanarite akaaürü nichene. Neluanaritiia akaaürü nichene ne jaaün jetau jeen kana nichenera tukuanerata naa, naain jetau kuarakürüa, charijijiiein tera kajiiara naüritieitumiinte kuananeeinera, nii jaaün jetaute ajaena jauane küaetuua jetau akaürü nichaae naüritieitua jeen kana nichenechüra inatunara naa. Nii jaaün jetau rene mitüa kürüa, rene mitüin jetau jeen kanakaanütauchüra kara ichene naa, jeen sae chatenee ichenekera jaita, jeen kanakaanüchera kanakaanü sunaa jerekürüa bakaüa kürüne jaaünara bakaüa baasu kajera nekaiataae nekaiatae kaanüchera naa, jeen aiachasicheraa charijieintera atiin nirijiieeinra bakaüa baasu kajera nekaitaaichete inara inüruniiachüra karirijiieein nianü natiinta naa jetau akaaürü rai, naa akaaürü rai jaaün jetaute. Jeen kanakaana suurüane kuina naaujuaain kanakaana teeürüane jaaüna aia kaanüchera naa, jeen inara sinira asatuaekara nukuera bakaüra baasura, eresira kanakaanü raira bakaüra baasu nutaaje nutaajeeüchera aukaneeürü naa, naain jetau ranajaain jetau kü sinanajaa. Nii jaaün jetaute, nii baia kujuanuu jetau januetiin kuara küüa, bakaüa kuara küürüa. Nii jaaün jetau nakari inaa saüsaaüiin jetau kaa kera bakaüara baasura nutaaje nutaajeeüchera aukaneeürü naain jetau, kü nakari inaa saüsaaüiin akaaürü rai tiia, nii jaaün

jetau kü beru küani babaaekiin nakari lenaka liiajeeüre. Nii jaaün jetaute rünajaa üüe nii jeelai nii maitai, nii jaaün jetau nukuara iiriürüra ufa, nukuara iiriürü babaaekiin lenunejera, jeen aianaate kajiia üanajaaü kutiia najaain üanajaaüra naa jaaün jetau chajaaüchera, chajaaüchete neera inara rai inüeri teresimiin ufate leeichera nain jetau kuinetenaaka, kuinetenaaka jaaün jetaute naain karükarüjeein nitaa nii rai nichene büjüaü jetau babaturaa küürüa. Nii jaaün jetaute jeen chajaaünaate ii akaaürü raere üdaaekürüacha jeriiane iiriüra, jeen chana ichaküre niriirijiieein chaaelai üdaaejeriin neeürüaneke airijiin, chana ichaküre niriirijiieein nii kairiürü naain jetau kuaranaaka küüa, kuaranaaka küane jaaün jetaute, kü jetau jeen chajaaüchera kairiürü, chajaaüchena inara rai inueri teresiteneera leeichera kairiürü naa jetau kuinetenaaka, kuinetenaakane jaaün jetau, kuaiteen naain karükarüjeein babaturaa kürüa, nii jaaün jetau kü kuineteein jeen üdaaekichechüra jeriane kairiürü naain kuinetenaakane jaaün jetau, uua inaae jetau jatanaaka, kü jetau sunajaa sunajaaürüa, sunajaain jetau nii nena jaaü jetau kuaranaaka, kuaranaaka küürüane jaaun jetaute janune ruri chuae laüjüaain jetau natari arichatetuua nii kuerinaanakaai nanajaki bakaüa bene. Nii jaaün jetaute kuinetenaakane jaaün kütüri michüitiin jetau kuaraain jeen neraa düdütura akaaüaneeun tukuanera ichenera, nii jaaün jetau kuütüri falaaitiin kuaraain jeen düdütura akaüaneeu nekuarera taütüri küranaa rijijieitaa naa jetau, naain jetau inae nejuakutaain enuatua küüa üküa küani kü jetau enuatiin jetau kü inae aküjüa ichuajakuaürüa, kü aküjüa ichuajakuaürüane jaaün jetau, jeen charijitera bakaüa baasu renera enuua küanetaa naa. Nii jaaün jetaute ena netena neein ne rai kalaui, ena netena neein niane jaaün jetau, kü jetau jeen kanünara nainereeün bakaüara baasu renera enua küanünera naain jetau aküüjüake jetau risirisiirisiuka aküüjüa batüichane. Nii jaaün jetaute ena netenaa nia jaaün akuuane faüaja faüajae, nii jaaün jetau rijia jureruu jetau küüain jetau raru ramara takaain jetau larui kiitukürüa, larui kiitukürüane jaaün uua aüakiin jetau laüjüaain takaae naka tijia asaae, uua nii ke jetau nuta jitaraain jetau jiiijijijiiiii naain aküjüa batabataain enuatiin kü utiiake akaaürü kuütüri feeka, jeen kanütuchera kara ichene naaürüa jetau rai kakünü rijiiürü, jeen aiachaesicha aukaneeürü naaira kakera janurii janurijiieüchera kuatira rüinetujeeinra kuchaaerekuichera inara icheneta naain jetau kü, kanütuchera kara ichene natinatiin jetau suruurüa. Nii jaaün jetaute, kü nainaain jetau suuaje najaa, kü suuaje najaain jetau, jeen aai amünijiiain tukaainichüraa naain kuaraane jana uua rai kalaaui. Nii jaaün jetaute kü dararanajaain janiinajaa, janiinajaa jana kü kuratajaain jetau rai kakünü riji suua, jeen jataainra aitukürüüa leeuchaaürüne rijitukuri rijitukuriin neeinche neke airijiin, jataain inara inuruniia chüjüara kariirijiiein nianüne natiin taa naa jetau. Nii jaaün jetau kalaaui aina daralaaitunajaain jeteu akaaürü chuae lureri chamüitiin ratiriia, lureri chamüitiin ratiriin jetau kaüa. Nituuaneein jetaute kanaanaiürü raaüre bakaüakürü inuru bakaüa. Inaae kaütiiajeein satuua.

INURU BAKAÜA

Antiguamente, los *bakaüa*[324] *inuru* comían personas. En una ocasión se llevaron algunos niños y los tuvieron mucho tiempo con ellos, alimentándolos con piñas. Con el pasar del tiempo, los niños engordaban.

El hijo del dueño de los niños dijo:

- Padre, estos niños ya están gordos.

Y el padre:

- Sí, así es. No los puedo lastimar todavía, porque son buenos y me sirven como ayudantes.

Cada tanto el hijo tocaba sus panzas y decía:

- Ya están gordos, ya están buenos para comerlos.

Había un chico que ya desde hace mucho tiempo vivía con ellos, así que les pusieron el nombre de Kuerinaanakaai[325].

Kuerinaanakaai dijo a los niños:

- Tienen que escaparse. Encuentren la forma de escapar. Yo sigo aquí porque dicen que no puedo engordar y no les sirvo de alimento. Pero ustedes sí, y en cualquier momento los podrían matar.

Un día ya decidieron matar a dos de estos chicos. El dueño los mandó a traer leña, después les dijo que molieran maíz, todo esto para que de ellos hicieran mazamorra[326].

Al ver eso Kuerinaanakaai, dijo:

- Es necesario que escapen hoy mismo, la mejor forma sería cuando irán a traer agua.

Los chicos le hicieron caso. Después que terminaron de moler el maíz, su dueño los mandó a traer agua, y les dijo:

---

324 Urarina: Término empleado como étnonimo genérico para poblaciones indígenas no-urarina. Por extensión, es empleado tradicionalmente por los Urarina para identificar poblaciones indígenas antropófagas y que se caracterizan por su éthos guerrero.

325 Urarina: Let. “Flaco que no pudo engordar”.

326 Mazamorra. Comida salada preparada sobre la base de plátanos y yuca rayados, que luego se hierven junto con carnes de monte o pescado (v. Chirif 2016: 185).

- Ahora sí, vayan al río y báñense. Límpiense bien sus oídos, después podrán descansar.

Los chicos se fueron. Cuando ya se estaban alejando, su dueño dijo:

- Lleven estas dos tinajas para que puedan traer agua.

Los chicos llenaron las tinajas con agua, las dejaron en el puerto y se escaparon.

En el bosque se encontraron con su tío, que estaba yendo a rescatarlos y estaba armando su tambo.

Lo observaron de lejos y dijeron:

- Este debe ser nuestro tío. Parece ser nuestro tío. Esperemos que se dé vuelta por este lado, para ver si es nuestro tío. Si es él, nos iremos a verlo.

Cuando el tío miró hacia ellos, vieron que era él, se acercaron y le dijeron:

- Tío, somos nosotros y estamos escapando de los *bakaüa inuru*.

Entonces el tío les respondió:

- ¿Oh, quiénes son ustedes?

Y ellos:

- Somos nosotros, fuimos raptados por los *bakaüa inuru* y ahora nos estamos escapando de ellos.

El tío les dijo:

- Oh, está bien. ¿Cómo han podido escaparse de los malditos *bakaüa inuru*? Como ya están aquí, mañana tendrán que ayudarme para rescatar a los demás.

Al día siguiente, muy temprano por la mañana, fueron donde los *bakaüa inuru*. Durante el camino, el tío les dio fruta de yarina[327] y ellos comieron. Cuando el hijo del dueño de los chicos los vio, dijo:

- Padre, aquí están los chicos.

Y el padre:

- ¡Que bien! ¡Llámenlos y tráiganlos por acá!

El hijo los llamó:

- Vengan por acá, les vamos a pelar piña para que puedan comer.

[327] *Phytelephas macrocarpa*.

En vez de irse hacia él, los chicos se alejaron un poco más acercándose al lugar donde se encontraba su tío. Así que el hijo del dueño los siguió y le dijo a su padre:

- Padre, parece que tus chicos ya se están queriendo largar otra vez.

Y el padre:

- Oh, ¿qué está pasando con estos chicos? No eran así, nunca se alejaron de la casa.

Entonces él mismo se fue a buscarlos, y los llamó:

- ¡Chicos, vengan! ¡Vengan a la casa que le voy a pelar piña para que coman!

Pero los chicos se alejaron aún más, justo donde se encontraba escondido su tío.

Entonces el dueño los siguió:

- ¡Chicos, vengan! ¡Les suplico que vengan!

Pero el tío ya mató al hijo y al padre, los atravesó con su lanza.

Después se dirigieron hacia los demás *bakaüa inuru*. Kuerinaanakaai estaba buscando piojos de la mujer del dueño, cuando vio al tío y dijo:

- Este es mi tío, está recontra molesto y viene a destruir todo.

La mujer *bakaüa* levantó la mirada y dijo:

- ¿Cómo va a destruir a todos este hombre que parece monito?

Ella se levantó y entró al cuarto, porque ellos vivían encerrados y todos entraron en la casa y cerraron la puerta. El tío le preguntó a su hijo que lo estaba acompañando:

- ¿Quién debe entrar primero?

El hijo, que recién estaba aprendiendo a matar, dijo:

- ¡Yo voy a entrar primero! – y empezó a desatar las sogas que amarraban la puerta.

Pero como él recién estaba aprendiendo, se descuidó de su protector y lo colocó bien en el cuello. Entonces los *bakaüa* lo atravesaron con una lanza justo en el cuello. El padre se amargó aún más *jiiijijijiiiii*[328] y entró en la casa con toda su fuerza y empezó a matar a todos los *bakaüa inuru* que encontraba. Los chicos que fueron raptados y que estaban juntos con ellos, cada uno le decía al hombre:

[328] Ideófono urarina que expresa rabia.

- ¡Tío, mírame bien soy yo!

Y el tío les dijo:

- Está bien, aléjense de mí. ¡Salgan, que estoy recontra enojado!

La mayoría de los chicos que fueron raptados salieron diciendo las mismas palabras al tío y él mataba a los *bakaüa inuru* rompiéndole la cabeza con una espada de telar[329]. Cuando terminó de matar a todos los *bakaüa inuru* los revisaba a todos y encontró que había matado los dos chicos que eran sus sobrinos, y dijo:

- No puede ser, por ustedes estoy haciendo esto. ¿Por qué no han salido como los demás?

Después derribó la casa y quemó a los *bakaüa* con la casa, y se fue.

Así fue cuando los *bakaüa inuru* raptaron a los niños y su tío los rescató.

329 Componente del telar de cintura utilizado por las mujeres urarina en la realización del los *ela* (cachihuango), realizado generalmente con madera dura y pesada con la que la tejedora jala con fuerza hacia sí.

TATATA NEEIN AMÜÜA KACHA KUÜTÜRINE

Januua jetau te niki küe, januua jetau niki küe leejiin kacha, janüüa küüa jaün jetau te niki kanii kü neluanariteein kü ne neluanariteein niia jaün jetau te inaae kanii eneichu satijiae eneichu satijiaa jaün jetau te; jeen karei nii kaa kanii eneichu süri enualaaüte türüüanüne mijiitiin türüüanüne liianü kuinara naain jetau ratiri. Naain ratiriia jaün jetau te inaae kaijitukuriin jetau nii eneichu süri kurerajaa, eneichu süri kurerajaain jetau kü leeüre. Nainaain jetau kü enualaain laüekuua laüekuua jaün jetau te laüekuuane jaün jetau te, tajiia türüüa üüa, tajiia jetau üüa jaün jetau te tajiia jetau kanii rürüke kanii ichuuaratijiane kuütürikiin jetau tajiia rürüke. Nii jaün jetau te kanii uu naa uu fujuee naa nii jaün jetau jauturaain kuaraa. Nii jaün jetau te namüjera tukuuaneein jetau tajiia rürüke rürüükane jaün jetau te, aa kanii katuuaneein amüüinatiintera karei nekuenateeuriin aaineke ainaatukuuaneeicha naa jetau, naa jaün jetau te uaa chasiinachüjia chaeelai jelai nenaanichaaün ne kuaalanaala nekuenatiiajaain aicheeünta naa jetau, naa jaün jetau jeen aiachaaesicha, chaataaütera aianera aaiuriiakara taanre naa jetau. Naa jaaün jetau jeen inauinera karei kanii kalana rai te nüüna küüanai kalanueerichaara naa jetau, naa jaün jetau te, aa jeen airiiaainta ünra chajetukuriichaajiara taanre naa, uaa jeen chajetukuriiüjiara aianera naa jetau. Naa jaün jetau te jeen aiachaaesicha jachaara kalaaera ranicha naain jetau sitüjüaaituua sitüjüaaintuua jaün jetau te, jeen chasiinte kachaniiane chaaelai jelai tukujuaain naaujuaain niia kichaaürü kanii nenasiniialanaja kuaalanaalata jelai tukuuare rei jaberukuta naain jetau. Lanaacha kuduchai ajena asaae jetau enutiin jetau tukueekiin jetau kuarajiia, nii jaün jetau nii katiaaetiajeein jetau tajiia üüin kuuakuua kanii aküüanraa richatü tukuuaneei tajiia baibaichaa, baibaichaa jaün jetau, jeen ünra chajaetukuuriüjiara laaenra chajetukuriüra ee naa, jeen chaaunijiaaintuuachara kaneera naain jetau nii kanii kanii süri kureraja jualaaitiin kuaraa. Nii jaün jetau, jeen kaachatera nainejereeincha naain küüanai jetau fiia fiiakaain tufun tufun tufun tufun naain jetau fiia fiiakaa, nii jaün jetau te kanii inaae amüüa, inaae amüüa jaün jetau te kaaijieitukuriin jetau mitutiin kuaraa, kaaijieitukuriin mitütiin jetau kuaraa jaün jetau bajari nekaaunjua naja tukuuaneein küüanai jatiiakuua, küüanai jatiiakuua jaün jetau te kü chachü atiin rüküjera. Nii jaün jetau te kanii inaae nii baia jetau türüüa üüa, tajiia türüüa üüa rai lana jaün jetau jeen jan chajaain niia lenunene chajaain kana kuraateeüra mijiteeina türüünra naa jetau, naa jaün jetau te uaa aiachüüisi nikicha aiachüüisi nikicha kuatiiachü niki kachake kaitununeriiainta naajeein kanii laaüekuuanüne jana tajiia ichuuara tijiane kuütüriin kanii uu fujuee naa jaün jauturaain kuarakaaüne jaün kanii aa jeen katuaaneeinra amüüi natiintera nekuanateeuriin aaineke ainaatukuuaneeicha naa jaün auu chasiinachüjia nuuane jelai nenaanichaaün kuaalanaala ichei nekuenateein aichaaünta naanü jaün, jeen aiachaaesicha chajaetukuriiütera aiuriiakara naa jaün aa inauinera kalana raite nüüna küüani kalanuaaerichaara naanü ne jana jeen airiaainta

chajetukuriichaaüra naane jaün jeen chaetukuriiüjiara aianera naanü jaün, jeen aichaaesicha jachaara kalaaera ranicha naainra sitüjüaaintiin kaniichane jaün nechü kachaniiane jelai tukuuare rei nenasiniialanaja chaaelai jelai tukujuineein niia kichaaürü nenesiniialanaja kuaalanaalata naain ajenaana enutiin tukueekiin kuarajiianüne janate tajiia aküüaraa richatü tukuuaneein baibaichaain jeen chaetukuriiüra taare naane baia kanii süri kureraja jualaaintiin kuaraain jeen kaachatera nainejereeicha naain tufun tufun tufun naain küüani fiia fiiakaera. Uaa jeen chajaaicha kana kuraateeüra chatuuaneein ichene türüe chamüjüera kuatiia naaünta naa, uaa kuatiia niki kacha ke kaitununiia kuaalanaalata naain jetau inaae kü kuraatiia, kü kuraatiia jaün jetau kü lenuneein jetau nainaain lenuneein jetau jeen inaaera amütuuara mijiitiin türüüanü jana aituui jaün kakuaijiaa jaaintuua jaün aituunra inaae amütuuara naa jetau. Naain jetau kü niia kü jetau inaae nukuueka jaün jetau inaae netuukürüüa kü netuukürüüa jaün jetau te, aan jeen inaaechara janurichajera naain jetau kaniicha jeen inaaechachüra jiriiane janurichajera naa. Nii jaün jetau te jeen chajaajuaainra lüüjüaaesiia akanu kurine kuinara naa, naain jetau kü mitate mitatuua, nii jaün jetau te inaae janunaarei niia jaün üün üün ün üünn nanaa atari jaün, jeen inaaechüra inatuna janurichajera chajaaütera amüüakara te chajaain lüüjüaesiine akanu kuricha naa nii jaün jetau te, kü jetau janutiin jiichuuke ainaa amüneein janutiin sitüjüaaitiin akuüne raa küüa, kü jetau akuüne saaüitiin jetau kü taratarakaain üüa, aii rai nesari kukurauritiia jeen ünra chajau juaüjiara lüüjüaaesiia akanu kurine kuinara naain jatau kü ichaa, kü nerüüarine maajeein kürüteein inaae nesari kürüteein jetau inaae, jeen inaaetera amüüakara amüüakate chajaain lüüjüaaesiine akanu kuricha naa, naain jetau kü nerüüari rai nesari rürükaa. Nii jaün jetau jabarariin küüa naajeein jataain kanii jiichuuke ainaa amüneein. Nii jaün jetau te inaae jeen aankachara kanee kaa akanu kurita, kü jabarariin küüin inaae jetau kuri rüüin jeen nukuara akanu kuricha jachaara kuraünicha nii jaün jetau te kü jetau inaae tiritiriiuka jaün jetau, uaa inaae jetau nalatuua rai, rai kanii tijia nanaae jeen ünra niira akanu kuricha, kü jetau tiritiriuuka inaae jetau nalatuua kuaiteen jeera rai tijia jeera, jeen niira akanu kuricha naa, uaa inaae jeatu nalatuua rai kanii rai jaleri rai nufuku. Nii jaün jetau te, jeen ünra niira akanu kuricha, ua inaae jetau kü tiritiriiuka jaün inaae nalatuua rai nujuaü jeera, jeen niira akanu kuricha ee, jaaün kuaiteen küüa inaae nalatuua rei nujuaü jeera, jeen niira akanu kuricha, inaae jetau nirijieein küüin inaae nalatuua laaen inaae kaü üüjuaain nalatuua, jeen ünraa niira akanu kuricha, uaa inaae jetau inaae namatara kaa jaün kuaariin jetau nijiautiin suruua nijiautiin suruua jaün jetau kaaijie nalatuua rei kuütüri, nalatiin jetau kaaijie jetau kürai, kürai, küraai, kürai ünraa kakuuaküra ee ünraa ibaraaeriianüne kureniiatera kajauicha ee naain jetau küüa, kü kürai küraai kürai naa, nii jaün jetau naajeein jujuuekutiin jetau kanijiein niia karatüri nii jaün nii jaün jetau te kü chüjüturaain kujuae. Chüjüturaain kuua jaün jetau te kürai, küraai, kürai jeen karajaaeriianüne kureniiatera kajaaueicha ee naa, naa jaün jetau te, kü jetau nakatiia laaünetuua üüa. Nii jaün raütariin kuütüriji ke müküüriin karatiri kataaün tufaijii nasiia, nii jaün jetau te, aa niichake jetau siichuuriia, kü jetau suruua kü suruua jaün jetau te, kü kuaiteen tajiia tuniijie, tuniijiia kürai küraai kürai jeen ünra ibaraaeriianüra kureniiatera kajaauicha ee jeen kakuuaküra naain jetau küüa, nii jaün jetau kuaiteen naaujuaain fufuuekutiin niia ukuaae enüüa kuüjüüri. Nii

jaün jetau te kü chüjüturaain kuuaka kü kuaiteen chüjüturaain kuuaka jaün jetau, tajiia jetau nakatiia naaujuaain laaünetuua üüa, jeen ünraa ibaraaeriianüne jaaüntera kajaauicha ee naa jaün jetau te kü nii kuütüriji ke müküüriin nii jeküri fufuuaru küüani turuajaa naa siia, niicha ke jetau kuaiteen siichuuriia jaün, ua kü jetau suruua kü suruua jaün nii jaün jetau te janune jetau elaruke shuuakiin laüjüe rei inaka kaa ekuunejiia jiriiane rei narana nii jaün jetau kü jetau rei inaka kürii küüani jetau laüjüaain takaa küüa jeen ünra chatera ichakiche niririjieeinta aukane chaaeluchüra inara fujiaain niianüne bana rijijieein chaaelai kaüsineeiujuaain nena rijirijieeinche kareita aukane naa, nii jaün jetau te kanii tajiia jetau kaaijiei jetau laülaauka jeen, ıkürai küraai kürai! ünra kakuuaküra ee naa jeein jetau arana lüküniia laaünetuua üüa, aa jeen ünra ibaraaeriianüne kureniiatera kajaaujue kajuaeche ichaaünüchera katanaa, jeen ünra chaaelai nee ijiabereeuneei nekainaneei chüjüüekiin chaitunuke aituna rijituuita naa, naain jetau te kü kürai, küraai, kürai naain kü laaüaka nii jaaün jetau te naajeein faüana kueeru küüani jetau kunaüteküre, kü kunaütekürüüa jaaün jetau te kü niiane akaü raa küürüüane kü jetau akaaü kuaraain, jeen ijüituuara ijei naanaeje kajanaain ere, aa jeen lurajaaintera raruuake ijei naa, ua inetununeein karitukuuaje karitukuuaje kuejenaikaike ereerejeta laaen kanü üküaae küüanüne karei laaen kuineriinera naa jetau leinjiin, nii jaün jetau jeluun nii kuina chachüte küüane faüüa küe, nii jaün jetau, aaü jeen mülüütuuani üjüajeeintera raruuake ijiai, ua inetununeein kuejenaike ereerejeta naain ajaji barüüa ajaji barüüain jetau aituua jaün jeluun jetau chuuakaa uua chuuakaa jaün jetau, kajiianeein nüüna ke jetau ta ta ta ta ta ta taa ta naa naain kaniicha nüüna ke küüa. Niituuaneein jetau te nekuaaünelü kaa tatata kaa nüüna ijiaaeneneein nenaa, aka jetau te kanijieein nituuaneein nekuaünae. Inaae satuua.

LA CABEZA DEL HOMBRE SE CONVIRTIÓ EN TATATA

Sucede que un hombre se fue a mitayar[330] con su esposa. El hombre ya había cazado muchos monos, así que dijo a su esposa:

- Prepara mazamorra con uno de estos monos, porque voy a regresar con mucha hambre.

Después de haber dicho eso se fue al monte. Su esposa preparó la mazamorra. Cuando ya terminó de prepararla, se sentó y escuchó que alguien se acercaba. Cuando la persona se acercó más y vio que la mujer estaba sentada, dijo:

- ¡*Uu*! – y después le silbó – ¡*Uu fujuee*!

Entonces la mujer volteó la mirada y vio que se trataba de un hombre que tenía la cabeza amarrada con un pañuelo. La mujer vio que se parecía a su amante.

El hombre dijo:

- ¡Estás aquí! ¿Por qué no me avisaste que ibas a venir por acá?

Y la mujer:

- Cómo te voy a avisar, acaso no tengo esposo para decirte a donde voy a ir.

Y el hombre:

- Sí, está bien en tanto que estamos aquí entre tú y yo hagamos el amor.

Y la mujer le dijo:

- No, no te puedo aceptar porque si lo hacemos vamos a espantar los animales para mi esposo, él se encuentra en el monte en busca de mitayo.

Pero el hombre insistió, entonces la mujer terminó aceptando. El hombre le dijo:

- Espera un momento, tengo que ir a traer mi pene.

La mujer se sorprendió y dijo:

330 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

- Si fuera una persona verdadera no tendría su pene en otro lado, porque los hombres no tienen el pene en otra parte.

Entonces se escondió entre las ramas cortadas que su esposo había amontonado. De pronto vio que el hombre vino corriendo, trayendo su pene parecido a la raíz de huacrapona.

El hombre comenzó a buscarla, pero ella seguía escondida, y él dijo:

- ¿Dónde estás? ¡Ahora ya estoy listo!

Después el hombre vio la mazamorra que la mujer había preparado, entonces dijo:

- Solo esto bastará para que los niños vengan a disfrutar.

Después de haber dicho esto *tufun tufun tufun tufun*[331], y metió su pene en la olla. Luego se fue. La mujer entonces salió de su escondite y vio lo que había hecho el hombre y se dio cuenta de que la mazamorra era de color negro.

Más tarde llegó su esposo y le dijo:

- Si ya has hecho la mazamorra, sírveme que tengo mucha hambre.
- Si ya la preparé – dijo la mujer, – pero te voy a contar algo que hizo una persona que no era verdadera.

La mujer entonces le cuenta lo que había sucedido:

- Él me dijo "*uu*" y después me silbó "*uu fujuee*". Entonces yo volteé la mirada y vi que era un hombre que tenía un pañuelo amarrado en la cabeza. Vi que era parecido a mi amante. Él me propuso hacer el amor y yo acepté, pero él me dijo que iba a traer su pene, entonces me escondí. Luego desapareció y volvió con su pene que era como la raíz de huacrapona y lo metió en la mazamorra. Después esta persona dijo "esto será suficiente para que haya alimentos para mis hijos, más tarde mis hijos vendrán a disfrutar del alimento".

El esposo dijo:

- Yo no te estoy preguntando que pasó cuando te visitó tu amante, te pedí que me sirvieras porque tengo hambre.
- Lo que te estoy contando no lo hizo una persona verdadera.

Finalmente, la mujer sirve a su esposo la mazamorra. Después de haber comido, el marido pidió disculpa a su esposa:

---

331 Ideófono urarina que expresa la acción de enunciar una bendición/ maldición (*kujiutaa*).

- Cuando llegué de hambre y tú me has contado que lo había sucedido no me ha gustado, pero ya pasó.

Cuando cayó la noche, tendieron la cama, templaron el mosquitero, pero el hombre no podía dormir, a cada rato se levantaba para ver si ya amanecía. Pero todavía no era de madrugada. De pronto se escuchó el canto de la pava[332] *üün üün ün üünn*[333].

El hombre dijo:

- Oh, ya está amaneciendo - y se fue a traer hojas de tamshi[334].

Armó una canasta y la llenó con la carne de los animales que había cazado y hasta su mosquitero, después dijo a su esposa:

- ¡Vamos! - y empieza a cargar la canasta.

Caminaba con cuidado, miraba para arriba y para abajo, por los constados, por atrás y por delante, como si fuera de día, y dijo:

- ¿Dónde estaba el huito del espíritu[335]?

Y miraba hacia arriba y de pronto encontró el huito que estaba buscando y dijo:

- ¡Tengo que ir a coger uno de sus frutos!

Empezó a trepar el árbol, mientras estaba subiendo de pronto se le cayó una de las piernas, y dijo a su esposa:

- ¡Ahí va un huito de serpiente!

Continuó subiendo y se le cayó otra pierna.

- ¡Ahí va otro huito de serpiente!

Siguió subiendo y se le cayó la cintura.

- ¡Ahí va un huito de serpiente!

Cada vez que avanzaba se les caían partes del cuerpo, y le dijo a su esposa:

- ¡Ahí va un huito de serpiente!

---

332 *Penelope jacquacu*.
333 Ideófono urarina que expresa el ruido de la pava (*Penelope jacquacu*).
334 *Thoracocarpus bissectus*, comúnmente llamado "cesta tamshi".
335 Variedad de huito (*Genipa americana*) que no se encuentra en el mundo de los humanos, que confiere a quien lo use la capacidad transformar a las personas.

Después se le cayó el brazo.

- ¡Ahí va un huito de serpiente!

Después se le cayó el otro brazo.

- ¡Ahí va el huito de serpiente!

Finalmente, se le cayó el pedazo del cuerpo le que quedaba. Amaneció entonces su esposa lo vio y se escapó asustada. Pero la cabeza del esposo la siguió *kürai küraai kürai*[336], diciendo:

- Me estás dejando porque no tengo todo el cuerpo, *kürai küraai kürai*.

La mujer vio que había rápidas en el río, lo esperó allí y luego vino la cabeza *kürai küraai kürai*. De pronto la cabeza la alcanzó, entonces la mujer la agarró por pelo y la tiró en medio de la corriente *tufaijii*[337]. La cabeza desapareció por un rato y ella aprovechó para correr, pero de pronto escuchó que nuevamente la estaba siguiendo *kürai küraai kürai*.

- Me estás dejando porque no tengo todo el cuerpo. ¡Espérame!

Ella vio que había unos árboles grandes, con muchas aletas, y lo esperó allí.

De pronto la cabeza llegó:

- Mujer, me estás dejando porque no tengo todo el cuerpo.

Entonces la mujer lo agarró por pelo y lo tiró entre las aletas del árbol, la cabeza cayó *turuajaa*[338]. La mujer aprovechó para correr, y llegó donde estaba su padre. Vio que su padre estaba sentado, cobijado con un cachihuango[339]. Era de mañana temprano. La mujer cayó entre las piernas de su padre, y él le preguntó:

- Oh, ¿qué estás haciendo hija mía?

De pronto se escuchó que la cabeza se estaba acercando *kürai küraai kürai*:

- Espérame mujer, me estás dejando porque no tengo todo el cuerpo!

La cabeza llegó justo donde estaba el padre, y dijo al hombre:

- ¡Suegro, tu hija me está dejando porque no tengo todo el cuerpo!

Y el suegro:

---

336 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por los dientes que chocan entre sí.
337 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por algo que se cae en el agua.
338 Ideófono urarina que expresa el ruido de algo que al caer en un hueco golpea las paredes.
339 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín 2019b).

- Oh no, ya no eres persona, ya no tienes todo el cuerpo, cómo puedes decir esto.

Tomaron la cabeza y la enterraron en el puerto/ribera del río.

Cuando las mujeres iban a coger agua la cabeza les decía:

- ¡Oh, ustedes tienen muchos vellos! ¡Sus vaginas tienen muchos vellos!

A otras mujeres les decía:

- ¡Sus vaginas no tienen vellos!

Cada vez que las mujeres iban al puerto les decía esto, entonces una de las mujeres dijo:

- Este maldito ya me tiene cansada, ojalá se atreva a decirme algo…

Y se fue justo donde se encontraba la cabeza, que le dijo:

- ¡Tu vagina tiene labios gruesos!

La mujer le dijo:

- ¡Todo el tiempo tú nos haces pasar vergüenza!

Entonces la mujer hizo hervir agua y después la echó justo encima de la cabeza. De pronto se escuchó decir *ta ta ta ta ta ta taa ta* y los espíritus subieron a los árboles. Desde entonces se creó el tatata, uno de los espíritus que vive en el monte.

ENE RAA BAAINUNE

Ena naa ene rain rutua baainu naja ke erereeüni, inuaelu jetaute kutaite rei lana, kutaitua rei lana jaün, jamaünte alasine ranichaachera naaüre enekürü nejesiinanei alasine raa küüre, alasine raa küürüa jaün küe kutijiain amaüre chajaüü kanaakanü kurianekera nain kutijiain amaürüane jana küe, küin inae akaaürü üdaa amüemüjein inae alasine jana türüin inae akaaürü üdaa amüemüjein, inae alaa üküee raanejein inae kujiutain inae taaüüü nasijiain kujiutain. Kasinaeküra baainu, muraaituanüje, muraaituanüje nain kakutaitua kalanane jaüna aituunra baainu nain inae nii rijijiein tuniijie tuniijiein küin inae asaitukuria küe. Nii jaün jetaute, inae nainaii inae alasine raain, inae kuaüküre, kuaüküin aaka kanee naüürüa jaün, naiite nanainte inae nii asaitukuria küe nae nii lejiin kacha kuaiteen, nii jaun aüü kasicheikena iriaate chana ichae nii ritiin nain kaijiei lülüjüain kuaraküre kaijiei lülüjüain ariürüa jana, eee eee eeu eeeu küre niki rei nii jana inae tunitene. Nii jaün jetaute, rei rukue tukueekanaai küüa jaün kaijiei lülüjüain kuarakürüa jaün, kü inae rei juu siakain ratiri, rei übüanein nenaa siakain ratiri, nii jana kuaiteen kaje küain kuarakürüa ne jana küü inae ate reje rijiinanai miakain ratiri inae, ratirin inae laen küü nainanuurin inae nene. Nenia jaün inae türüin beeüre, türüin beeürüa jaün kuisi enaraa nii rei lana, kuisia nii lana jaün nii lejiin ichaüena rei kurerana nei nenaa ichaüena rei ta nainereei karei kanü kumasai kainaineta naa jaün eenje aianüchü jiriane nikicha kataün teinte amaürera, Kaüte ena kataün sitanajaukürera tana kuüjüin kuaraera, nain kü inae netukürüa jaün inae nukueka ne jaün, erüari temüraü tukujuain kujuae, kujua jaün jetau inae mükürite inae nukua taa, nukua aina nijiaunutajein januu, jiauriia siniinera aina nijianutaeküra nae niki, nain tiaa jaün ke nebaaülüin niki nichujuain sini, ke nichujuain sinia jaün inae kauanaenetuuriin sini, inae kuaiteen inae siniuria jana jianaaeke, siniuria jana jianaekua jaün auu inae amüaara, inae kauanaenetuuriin sinianüne jana te amüera. Aüü nituania naja kena jia ichei aituunra, aina nijianutaeküra naaü niki icheicha, naain rei aite nii ichaüena, naain rei aitua ichaüena ne jaün, kuaiteen baia atiin nuane kujuain kuaraüra nae, naa jaün nichaainti jelaia sitaa ürürichaain tana aiane kuritaa kuüjüin kuarae nain kuaiteen inae nukuekanejaün inae kuaiteen kü kujuain kuarae. Erüari temüraü tukujuain kuarajia jana, inae laen lureri chajenia sitaa üüre, lureri chajenia sitaaürüa jaün, inae kuaiteen mükürite, müküritua jaün, müküritin mukuataa, chajain laen aina nijiaunutajein januura kuajia siniiara nae niki rei. Nii jana jetau inae, raa nukueein aina rei kütüri amekuain, jitariin rei tijiaürü ichujuain nichujuain aina sini, aina sinia jana kauanaenetuuriin kuaiteen sinia jana inae jianaaeke, inae tukuanein inae rutuurüane jaün, inae akaürü küraana rei inae teürüane jaün inae akaürü tukuuanein inae akaürü kuichanake inae kuichanaa ne jaün inae kaünaa nainene inae. Kua inuuniara ii techüjia muraaituanüje, muraaituanüje nain kakutai kakutaijie jaün na chüjia aiünra nae nii ene. Nii jaün, kuaiteen nituanein inae nichujuain sinii kauanaenetuuria jana inae jianaaeke, inae jianaekua jaün uaa, inae kuaiteen amüaara naa jaün,

uaa ii techüjia aitunakaeneiijiata aina nijianutaeküra naanü icheicha naa jaün, kuaiteen karei kujuain atiin kuaraüüra naa jaün. Uaa nichaainti laen inae ichüünejein sitaaürü richaainta nain kuaiteen kujuain kuarae, kuuakane jana ruri nain akaürü nenaja aüania nena ruri chuae tukujuain kuakane jaün, nii jana jetaute inae ajenaanaü inae sitaa küüre, inae laen inasiinajerieita nain inae aite. Kuaraaüte renaatunuraeneeicha aina nijianutaeküra naanü chüjiara icheicha, inae laen akaaürü kuichanaa jaün niei inae jianenaa jerekürüita nain inae jiane, nii tuania.

LA MUJER QUE SE CONVIRTIÓ EN BAAINU

En los tiempos antiguos había una mujer, su esposo no la amaba. Un día fue a sacar cogollos de aguaje[340] con las demás mujeres. Cuando llegaron a un lugar donde había aguaje la chica no quiso acercarse a las demás mujeres. Ella agarró una de las semillas de aguaje y la tiró contra el tronco, y después dijo:

- Escóndeme *baiainu*![341] Estoy dispuesta a perderme porque mi esposo no me ama.

Así fue que tiró varias veces las semillas contra el tronco. Las demás la escuchaban de lejos *eee eee eeu eeeu*. Mientras las demás no se dieron cuenta ella desapareció. Sin darse cuenta de que ella ya no estaba, las otras mujeres regresaron a la casa. Pero una se dio cuenta y les dijo a las demás:

- La estaba escuchando, estaba hablando y dijo "escóndeme *baiainu*, estoy dispuesta a perderme".

Así empezaron a buscar huellas por donde había pasado. Cuando encontraron las huellas las siguieron, hasta que encontraron su falda tirada en el suelo. Siguieron el camino y más adelante encontraron escamas, de allí en adelante ya no se veían sus huellas. Las mujeres regresaron a sus casas y avisaron a los demás.

Su esposo lloraba y le suplicó a un ayahuasquero que hiciera algo para que los *baiainu* Devolvieran a su esposa, el ayahuasquero dijo:

- Por aquí vi a dos de ellos, pasaron por aquí, llevando a tu esposa entre ellos.

Cuando las demás personas empezaron a templar sus mosquiteros, el ayahuasquero se quedó esperando a que los *baiainu* pasaran nuevamente con la chica. Mientras estaba esperando ellos vinieron y él agarró inmediatamente la chica. Después le dijo al esposo:

- Aquí está, ya la tengo. Ven a ver.

El esposo salió y corriendo se fue donde el ayahuasquero, que después de entregarle la mujer dijo:

- No será fácil que ella se quede tranquila contigo, así que tú tienes que cuidarla toda la noche. Si te descuidas ella irá nuevamente con los *baiainu*.

---

340 *Mauritia flexuosa*.

341 Nombre que identifica una categoría de espíritus que viven en los humedales (v. Fabiano et al. 2021a, Fabiano et al. 2021b).

El esposo la cuidó, se amarró por la cintura a ella con una soga, pero el hombre pestañeó un poquito y de pronto la chica desapareció nuevamente. Otra vez el hombre acudió al ayahuasquero y lo suplicó. El ayahuasquero le dijo:

- ¿Acaso no te dije que no te durmieras?

De nuevo el ayahuasquero esperó para que la hicieran pasar por donde estaba. El ayahuasquero logró atraparla otra vez y la entregó a su esposo. Esta vez el esposo amarró hasta el pelo y los pies, y la cuidó.

Sin embargo, el esposo pestañeo nuevamente y la chica desapareció. La chica no podía regresar porque ya la habían convertido en una de los *baiainu*, por eso ya no podía regresar. Una vez más el esposo pidió ayuda al ayahuasquero. El ayahuasquero la esperó, pero esta vez la chica habló y le dijo:

- Esto ha sucedido porque mi esposo no me quería, los *baiainu* ya me convirtieron en una de ellos, ya no tengo sangre de persona sino de *baiainu* así que no regresaré jamás.

La chica se fue y los *baiainu* se la llevaron.

El ayahuasquero explicó al esposo lo que la mujer había dicho:

- Tu mujer ya no puede regresar porque tú no le amabas. Los *baiainu* ya la convirtieron en una de ellos, su sangre ya no es de persona, ya es de *baiainu*. Ya no te pertenece.

Así fue como una mujer se convirtió en *baiainu*.

ENE NEEIN NERUTUUA ATANE KUSUMARANE

Kaa inuaelü ereeürüüa najake na nereretareeüni; aia jetau inuaelü, inuaelü uua rei kumasaine jaün jelai amüüemüjiia ne jaün jetaute niki. Sumajaain makaake atane sumara, sumajaain makaakuua atane sumara ne jaün, chatera kacha neeinra nuuane ii teteriiüne kakuelaichaanüke, kakuelaichaanü kulane karirijiianüne kaje, ii raera atane sumara naa jetau niki inuaelü, inuaelü kacha jana jetera inaae rene ekukue, rene ekuukane najaün, tunakiin tunakiinta naa ne jaün atane sumara rei taune aituuni, karijiiein jelai amüüemüjeein niianüne najaün, jelai amüüemüjeein niianüne najaün ne kakuelaichaanü rüeranü rijirijieein niianüne najaün aituunra naa jana jetera. aiia chüüisicha ii nuta rei atane ke nekuuaraain niianüne, niiakaanüra naain jetaute, aiia chüüisicha kanü rei te aitukiincha, karei te aitukiincha, kuajiian chaaen, kuajiian chaaen elu jana jiaunriia elu jana kamaaine chaaen jiianra, kanü kulalajiin kanü siriüüra naane saijieein jetau, naane saijieein jetau amüüa küüa najaün. Amüüa küüa najaün jetaute nesariia küüa atane chuuae iniine jaün, kaü kanü kuuakü naane jaün jetaute. Chajaaujuuaüra nijichuriaa elu natiin inaae ichei aitukaaünra inaae icheine aitukaaünra, erenaa tunuraaüra naane saijieein siichuuane jaün, inaae siichuuane jaün jetaute aichatiin üüa elune jaün chataniiara esinaaeta nutaanara, nutaanaa naaunjuaa jetau naa küürüreeincha naain jetau inaae nuuane, kü inaae türüeniia jaün jetaute inaae nuuane inaae, inaae inatuna faüüin kuaraa jana inaae atane sumara neei enanijia rueü charuaaruua ne jaün jetau. Nii jaün jetaute katuuaniia ne ketera aituuanatiin chüüisira aiünra naain jetaute inaae naa küürü richaaincha naainte namüüka ne naain ke eriia küürüreeincha nae jetau nii ichara rei lana. Kanuta jana, kanuta janaa ne chü chaaen inaae nuuane kakuelaicha kulane nedaauriünra naain jetaute nutaanaa enanijia rue kaje jabüüsiin nii rei kumasai neei nenaa atane sumara juae.

EL BARRO BLANCO SE CONVIRTIÓ EN MUJER

Sucede que antiguamente un hombre no tenía esposa, vivía solo. El hombre vio el barro blanco y le dijo:

- ¡Cómo no eres persona para que seas mi esposa!

Después apareció, transformado en mujer, y le pregunta:

- ¿Qué habías dicho?

Y el hombre le contesta:

- Cuando vi al barro blanco le dije "Cómo no eres persona para que seas mi esposa porque vivo solo".

La mujer le dice:

- ¡A mí lo dijiste! Nosotros también somos personas. Ustedes nos ven como barro, pero somos personas, somos iguales a ustedes.

Así que el hombre la tomó como esposa.

Un día el hombre la lleva a mitayar[342], pero la mujer le advierte:

- No va a ser bueno estar bajo la lluvia mientras estamos en el bosque. Así que cuando veas que ya va a llover tienes que apurarte para regresar a casa.

El hombre escuchó y le dijo que lo haría. Mientras estaba en el bosque empezó a llover, y la mujer le dijo a su esposo:

- Ya tenemos que regresar, porque ya va a llover: ¡tienes que apurarte!

La mujer se fue primera a la canoa, mientras el hombre se demoraba empezó a caer la lluvia. Cuando el hombre bajó al río, vio su canoa y en la popa había un montón de barro que era su esposa. El hombre se asustó y dijo:

- Era verdad lo que ella había dicho – y después lloró porque ya se había quedado sin esposa.

Así sucedió cuando el barro blanco se convirtió en mujer para ser esposa de un hombre.

---

342 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

KANAANAI JANUANAA KE ENE RELAA KATINE

Een kanii ena nereretareeüni kanii kacha relaalü kanii üün kati kanaanai januaaürüüa naja ke, naja ke nereretareeüni kuatia niei amüritiin kuitükütiin ichariaaüni een inuaaelü nenakaaürü ichaüenaaürü te jataain kuitüküe niki nena aasaaeriin kiicha kuitükü ke kaa ichareeüni een nereretareeüni bereeüni kuitüküüichene kuina. Een inuaaelü jetau niei kuatia kaa aia naja enene aia naja rijijieein nii inaae üünra een kanii kanaanai januaaürüüi enekürü, een eta farüüin jetau te farüüin rukuure kanaanai rukuure, lesajeein aüsüriniia enene inaae uuane rei ne een farüüin rei beree rukuurüüane rei niiane jaaün nituuaniia jaaün niki aa leijiin kacha kanaanai siiri, kanaanai siiriiane jaaün jetau te, kanii inaae najanuaa naja ke türüe, najanuaa naja ke türüe, najanuaa naja ke türüüane jaaün jetau te, künaane jaaün jetau farüüa najaanü raa küe rei lana, kuisiin jetau raa küe, inaae uueneniia jaaün kuisiin jaüna raa küe, jaüna ke jetau te eta farüüre inuaaelü, nii jaaün jetau te, üün küüa naja kaaijietukuriin jetau naajeein chaaelai kaa rijijieein itulereneein naaunjuaain jianaakaain kuetaain neeüreniiane jaaün naajeein jataain nüna asaaecha neeürüüane jaaün, nii jaaün jetau te ruuan tijia tijiaaunanaain sitüüa üüe kanii kati, nii jaaün kuaraa jaaün jetau kalaui rüüa rüüakae, rüüa rüüakaa jaaün jetau te; aa jeen een chasiintera nituuaneein ichuereje januaaita kati, chatera kachaneein cheteteriiüte nii ichuereje januaai naja rijijieein üünra karei kanaanai januaaita kafarüraanü raa küüa üün kalanane jaaüna aituunra, naa jaaün jetau, naa jaaün jetau te, kü jetau kuaariin üün een surunaa amüne, kirita inaae een amüe, amüüa baia jetau tajiia türüüa kuaa üüe, tajiia jetau türüüa kuaa üüe arajiin lana aina, rei küraanaa aina. Nii jaaün jetau te; aa jeen üünra chatunakiinta, naane jaaün jetau te; aau tuna-aaünichüüisita kati reinachüüisi een kanii katuuaneein kafarüraanü raa küüa kalanane jaaün een chasiintera nituuaneein ichüereje januaaita kati, bana kachaneein cheteteriiüte üün ichuereje januaaine rijijieein kaa karei kanaanai januaaita kati, naanüüichüüisi kati reicha, naa jaaün jetau te; aa jeen kareitera aitukiincha, kanakaanü rei te aitukiincha, karijijieeinchünee inara rijijieein kachaneein niiakaanü natiina een enechü ke nekuuaraain niiakaanüra, naa jetau, naa jaaün jetau te; een jeen üünra kanii kuatiaa kaaintaain januanakainiei kanaanaita, naa jetau. Kü jetau baaüniia, kü baaüne kanaanai nejanua baaü ke baaüniia, raütajeein aunajeeüra, raütajeein kaa üü aaü aunajeeüra naa jetau, naain jetau kü baaüne, jetau kü rei süri rülülüüa, inaae jetau kanii üün kanii jata teein, üün kanin jata teein kü atane bajeein nekaaunjua naja ne ke atane bajeein chaaen najanua najaanü ke atane bajeein naaujuae jetau. Kü ichaa, kü jetau enene netujeein nii inaa kachane kuina, naajeein enüüa ke neteecha najaanü ichaa, kaa ke neteechaaüra, neteechaain nekuüüküra, naa jetau, aa müküüin tijichaa jetau aka, naajeenra naain tijichae. Kü inaae baaüniia naja aina inaae najanuaa, inaae najanuaa, inaae najanuaa jaaün kü michüüa, kü jetau michüüin, kü kanijieein kamüjüaain een ratiriin; inaae kanii üü inaae nemuluua rei misine een amüüa küüanaainera naa

jetau, jiaunriia chaaen beeinera, jiaunriia kanii beeinera, beeine te, inuaeelü netujeein eta farüüe farüjeein nerikicheeincha, naa jetau, nae jetau, kü süüjüateein ratiriia; jiaunriia chaaen amüüanaane kati erüüanaane satenanaara naa jetau. Kü ratiriia, ratiriia jetau, inaae amüüa; inaae kataaejiianaara, naa jetau, kü ratiriia, ratiriia jaaün jetau te, inaae amüüa kaaejetukuriin jetau tajiia jetau türüüa üüa, tajiia jetau asaete asaetuua, kuisiin jetau rei kumasije naain kuisiin üüane jaaü jetau te, inaae daji kaje mitatu jana najiniia jata laüjüae, jata laüjüaa jaaün jetau, aüü kü jetau kurajeein nii farüüa naja ne ke niicha raa küi jaüna sieitiin ratiriia jetau; een jeen üünraa charijijieeintera atiinra karijijieein kanaanai januaaita, naa jetau. Kü jetau niki enuatuua küüa, enuatuua küüaanejeriia; jeen kua jariaa enuua, nekatiariin enuura, naa jetau, naa jaaün jetau, kü jetau nekatiaain enuua, kü enuuin kuaraa; jeen charijijieeintera kanaanai januaajeeita, naa jaaün jetau te; jeen nenachü januaaünra, necha airichaaen naanüne jaaün een aianüne jana te najanuera, naa, nii jaaün jetau te, een nii jaaün jetau te; jeen aiachaaesicha kuachüra niia chaelaine chatukuuanine jiaunriianeechu eretuuineta, naa jetau, naa jaaün jetau te, kü jetau; kanii aa kanii jiaunriiaje amüüine jana kati erüüine satiia, naa jetau. Nii jaaün jetau te inaae nii ke nainakuri, nii jaaün jetau te inaae kü niia, kü jetau niia chaaen lechuunkaain kacha relaaine reeintiaain jiaunriia beeinera naa jaaün jetau te, nae jetau. Nii jaaün jetau te inaae nemuluua rei misi, nemuluua rei misine jaaün jetau inaae; amüniiüra naa jetau, naa jaaün jetau te kanii tajiia türüüa üüe kuaiteein, türüüin jetau rei biji leratiiakuaa, biji lereteein, tijia leratiiakuae, chaje nijiianai jaa enene netujeein nitukuuaniiane kuina, nii jaaün jetau te kuaiteein; een inaae iskun januniiane küüane amüüanaainera chaaen chüneji kuri rüüanaane raanaainera, naa jetau, naain jetau letuaa, nii jaaün jetau te üün inaae iskun januniia jana inaae kuaiteein amüüa küe, amüüa küüa jaaün jetau te; chaaen kuri rüüine, chaaen chüneji kuri rüüine raaüra, naa jetau, naain jetau kü letuaa. Nii jaaün jetau te amüüa küe, amüüa küüa jaaün jetau te, tajiia jetau türüüin amaatiaa üüe, amaatena nainaain jetau ratiriia, ratiriin; eresi kuaiteein amüüa küüanaainera, nae jetau, mitaa üüa kuina. Inaae kuaiteein kujuanuu jetau amüüa küüa, kuaiteein tajiia türüüa üüe, türüüin jetau kü namaa jaa, namaateein inaae kü mitaa, kü inaae mitae jerichanejeein enene ichakürüüa naja rijijieein, nii rei misi kuünaüteein jitariin jetau kaniicha relaa; najeein ichaaüra, naajeein ichaaü lechunkaain kacha relaaüra üün lechuunka nainaelanaala üün beeine te een üün inuaaelü netujeein eta farüüe farüjeein nerikicheeincha aunajerichaaünicha naa jetau, nae jetau, kü süüjüateein ratiriia, inaae jetau kü mitaain ratiia, kü kurijiaain ratiriia. Nii jaaün jetau te, inaae kuitüküüriiüre, kutüküüriin jetau; jeen chatukuuaneeintera kanaanai januaeta, chatukuuaneeintera kanaanai januaeta, naarüüa jetau, naain jetau kaje bajaaürüüa; chatukuuaneeinte nii kanaanai januaaita, chajaaincha beechaaüra nae jetau, kü kuünüjeeürüüa biia kuinane jana jetau niki atiin benaajereniia jaaün jetau te kü kusaateeürüüa, barüüe jaain kü ajelaaürüüa, kü raansaaürüüa aina, müküüin raansaain bajaaürüüa; kanii üün chatukuuaneein te kanaanai januaeta, naaürüüa jetau, nii jaaün jetau te; chatukuuaneein niei chüüista nenachu jataain ichaaünra kujaateriiachara naajeein ichakaaüne airiianeta, naain ichakaaüne jana te aicha, naa jetau kü akaaürü tunuraa; jeen nuuaneeicha, neejiiachü bajiaara, naain kü ajelaaürüüa, nenakaaeneein barüüe tiiajeeürüüa ajiia kuina, nekuaaüneein kukuaaüchera, naa

jetau, kü kukuaaürüüa ne jetau te atiin benaajerene, inaae ajiiane kuaraane amaain kainaa küe rei lana, ni jaaün jetau te niki nirijijieein kanijie. Nii jaaün jetau te nirijijieein kacha relajeein saküe, inaae bereekiniiane; kanünachü icharaaünra, naain kü michüüa; üün naajeeincha, naajeein ichaküchera naajeein ichakaaüne jana te aicha, naa jetau, kü relanajaa, inaaen iskuun saneein inaae kanaanai januaa jana michüüa jana kanii biia; een naajeein ichaaüra, naajeein te karelaelü katica, katitechüüisi karelaelü, naa jetau; jeen kuaraaüra inatunara, kuaraaü inatuna neejiianeta, naa jetau, nii jaaün jetau te tabaaürü rei kainatate kanaanai, nii jaaün jetau te inaae nirijijieein niki inaae kanijie, nemüüjüeje enanetujeein kanaanai januaaüre inuaaelü nitukuuaniianeke airijiin atiin katiicha relanujuineein baaüneein, jatateein kanaanai januaaüre enene netujeein enekürü, nitukuuaneein jetau te kacha relaelü kati.

EL MONO NEGRO QUE ENSEÑÓ A LA MUJER A DAR A LUZ

En los tiempos antiguos, las mujeres no daban a luz como hoy en día, y el marido tenía que sacar el bebé cuando estaban a punto de parir. Había una mujer embarazada y estaba a punto de dar a luz, entonces el esposo se fue a traer morona[343] para que con ese saque al bebé. Mientras tanto, la esposa se estaba quejando del dolor, cuando de pronto vio pasar entre las ramas de los árboles a los monos negros. Vio que un mono negro tenía cría, entonces la mujer dijo:

- Cómo no eres persona para que me enseñes a dar a luz como lo hiciste con tu cría. Mi esposo acaba de ir a traer marona y tendrá que cortarme para sacar a mi bebé.

El mono negro al escucharla se alejó corriendo. Después de un rato ella vino a aparecer en forma de persona, porque también entre los monos había hembras y machos. Ella le preguntó:

- ¿Qué has dicho?

Y la mujer contestó:

- Cuando vi pasar al mono negro sobre mi techo le dije "cómo no eres persona para que me enseñes a dar a luz como lo hiciste con tu cría. Mi esposo acaba de ir a traer marona y tendrá que cortarme para sacar a mi bebé"

Y el mono dijo:

- A mí me lo dijiste, somos iguales a ustedes, pero nos parecemos a monos – y después le dijo – no es difícil dar a luz a un bebé.

El macho empezó a icarar[344] con el *aaü*[345] para que la mujer pueda dar a luz, y la hembra le dijo a la mujer:

- Presta mucha atención y escucha el *aaü*.

---

343 *Guadua angustifolia*.

344 Icarar. Del kukama *ikara* (cantar). Acción de proteger una persona u objeto a través de *icaros* o encantos mágicos. Acto de curar a una persona con *icaros* y soplos de humo de tabaco, tarea realizada por curanderos y chamanes (v. Chirif 2016: 153). En el caso urarina, el término se refiere al acto de enunciar cantos terapéuticos del género *aaü*.

345 Urarina: tipología de cantos que conforman un corpus de fundamental importancia para la práctica ritual y terapéutica urarina. Se diferencian entre sí en base a su función y forma de uso (activan macerados psicótropos, proporcionan protección, facilitan el trabajo de parto, etc.), aunque la mayor parte de ellos son empleados para sanar enfermedades cuya etiología se atribuye generalmente a los ataques vengativos de entidades no humanas.

Después de haber icarado, le sobó su barriga y la mujer le hizo la *jata*[346]. Después cavó un hueco en la tierra donde el bebé iba a nacer y colocó un palo con el cual la mujer tenía que sujetarse.

Todas estas cosas siguen haciéndose hoy en día.

Después, cuando todo estaba listo, el mono dijo:

- Sujétate a este palo e intenta dar a luz.

Como ya había sido icarada no fue tan difícil para que nazca el bebé. Entonces el mono hembra cortó el cordón y empezó a lavar al bebé.

Después le dijo a la mujer:

- Cuando el cordón del bebé ya se haya caído, mi compadre tendrá que ir al bosque para traer huito.

Después de haberle explicado todo eso, le dijo:

- No le cuentes a nadie lo que hice contigo, si lo cuentas voy a escucharlo y si esto pasa, tendrán por siempre que cortarte para sacar al bebé. Y, además, cuando mi compadre[347] se va al bosque, ¡que no cace monos negros!

Después de haber dicho todo esto la pareja de monos se fue. En cuanto se fueron, la mujer escuchó que su esposo se acercaba, el hombre vino llorando por su mujer porque ya le iba a cortar y ella iba a morir por eso. Cuando salió del bosque y se fue hacia su choza vio que había una *jata* entonces se alegró, tiró la morona y quiso entrar, pero su esposa le dijo:

- Espera un momento, después podrás entrar.

Después de un rato el hombre entró y vio que su esposa estaba con su bebé, y le preguntó:

- Oh, ¿cómo hiciste para que el bebé naciera? ¡Sigues viva!

Y su esposa le dijo:

- Nada, simplemente inventé algo y me salió bien, por eso es que estoy aquí, junto con el bebé.

El hombre le dijo:

- Si hay algún secreto, por favor no me cuentes nada y no se lo cuentes a nadie.

Después ella le dijo:

- Cuando te vas al monte, no caces al mono negro.

346 Urarina: choza empleada durante la reclusión postparto.
347 La mona se refiere al marido de la mujer.

El hombre entonces ya se dio cuenta de lo que había pasado.

Cuando el pedazo de cordón cayó, la mujer le dijo al hombre:

- Tendrás que ir al bosque.

El hombre se fue. Mientras el hombre estaba en el monte, la pareja de monos fue a visitar a la mujer y tejieron brazaletes para el bebé, algo que hasta hoy en día se sigue haciendo.

Después el mono hembra dijo a la mujer:

Cuando el bebé ya cumplirá nueve días, mi compadre tendrá que ir nuevamente al bosque para traer huito[348].

Después la pareja de monos se fue.

Llegó el hombre, y su esposa le dijo:

- Cuando el bebé cumpla nueve días tendrás que ir al monte y si encuentras huito tendrás que traerlo.

Entonces cuando el bebé cumplió nueve días el hombre se fue al monte, mientras tanto la pareja de monos fue nuevamente a visitar a la mujer. La hembra tejió una hamaca para el bebé. Después le dijo:

- Mañana mi compadre tendrá que ir otra vez al bosque.

Después de haber dicho eso se fue y llegó el hombre.

Al día siguiente la mujer dijo a su esposo:

- Tienes que ir al monte.

Cuando el hombre se fue, regresó nuevamente la pareja de monos. La hembra colgó la hamaca y colocó en su interior al bebé, luego le dijo a la mujer que saliera de la choza. Antes de sacarlo de la choza, pintó al bebé con el huito icarado. Después de haber hecho todo eso, el mono hembra dijo a la mujer:

- Así tienes que hacerlo. Le enseñarás a diez mujeres y tendrás que seguir todo lo que yo hice contigo, pero si no cumples para siempre tendrán que cortar para sacar al bebé.

Después de un tiempo, las demás personas se enteraron de que la mujer había dado a luz a su bebé, entonces se preguntaron:

- ¿Cómo hizo para dar a luz a su bebé, debe haber algo?

Se acercaron a ella y le preguntaron:

---

348 *Genipa americana.*

- ¿Cómo hiciste para dar a luz a tu bebé?

Pero la mujer no quiso decirle. Entonces la gente preparó masato, cuando ya estuvo fuerte, hicieron fiesta e invitaron a la mujer. Al ver que ya estaba borracha, le preguntaron nuevamente, pero una vez más ella no quiso contarles. Así que le dieron más de tomar, empezaron a bailar con ella y le preguntaron nuevamente, pero ella les dijo:

- ¡No, no hice nada! Inventé algo y por eso pude dar a luz.

Las demás mujeres no le cayeron, y le dijeron:

- ¡Nos estás mintiendo, no te creemos! Debe haber algo.

Siguieron dándole más masato, pero ella no quiso decir nada. Entonces al ver que estaba ebria, su esposo la llevó a la casa.

Ella no dijo nada a las mujeres que le estuvieron preguntando.

Cuando vio que una mujer estaba a punto de dar a luz, dijo:

- Ya voy a encargarme del bebé - y le enseñó, así como habían hecho con ella los monos.

Ya había enseñado a varias mujeres, y cuando ya estuvo haciéndolo con la mujer número nueve, le contó que el mono le había enseñado a dar a luz. Entonces las demás mujeres se enteraron de eso, y dijeron:

- Ves, dijimos que había algo…

Es por eso que hoy en día algunas mujeres tienen dificultad a dar a luz. Si no fuera por lo que pasó, si la mujer hubiera cumplido en enseñar a diez mujeres más, hoy sería fácil.

Así fue cuando el mono negro enseño a la mujer a dar a luz, y desde entonces, hasta el día de hoy, se sigue haciendo lo mismo.

RTomatis
2021

BAAURI

Aia jetau, kanii kuaairi iichana jerekürüüane jaan kataine jeein jetau te, kanii nesürüe nesürüee baauri. Nii jaaün jetau te, niki sini anüüneein niki kauatiin tijiai kanii elele kuluueri asaae jetau enuujue enuujiia küüane jaaün jetau te, chuaae neranakaai te neranakataa ne jaaün jetau te, rei kuütüri tuuite kanii araraja kanii baibiji jaaün. Nii jaaün jetau te, kauachanaenetuuri kauachanaenetuuriin jetau kauachananetuuriia jaaün jetau, jaiti neraüjiaeniia jana jetau kajiia jiturae rei nuta. Nii jaaün jetau te, nii baiia kuaairi iichaküre inaae nii bananeein kuaairi ichakürüüa jaaün jetau te, jelaiacha nalüte jelaiacha küe rei kuaairi. Nii jaaün jetau te, kanii inuaaelü enutu chüjüünejeein kuaairi ichakürüüane jaaün, niki bajae niki nii baniia, aa jeen aantechara icheira kuaairira belareru kuneraneeinra neetaaita baauriiana naa jetau te, naa jaaün jetau ua tunituui aasaaerriin naraaneechake raru raütariin, nii rijijieein aüritiin duchaaka. Nii jaaün jetau te kü jetau jelüaae lüajeein bajaa, a ajeen aantichara kaneera icheira kuaairi belarura kuneraneeinra kanee netaaita baauriiana naa, niiei tunituui, jeen üünra ajetukichera jeriiane baauriiana naa, nii jaaün jetau niia nii rijijieein inaüeneecha tuchaaka. Nii jaaün jetau te aasaaeriin jetau nuta küitaaeriin kuaraa, nuta küitaaeriin kuaraa jana jetau te, aa kü chuaae jetau miiakuua ataebinaaen, chuaae miiakuua ataebinaaen jaaün, jeen üünra ajetujueekichara jeriianera baauri naa süüjüa nünaeraneein kü jetau bajaae bajaaeka kü bajaae bajaaeka jaaün jetau te, tabiicha jetau enutu larerutuue lalaje jana jeen aantichara kaneera, aantichara kaneera icheira kuaairira belarura chuaaera kanee kanainiia netaai ta baauriiana naa. Nii jaaün jetau te tabiiicha jetau kü rei raru raütaa, a jeen kaü jetau nachüra icheira kuaairi belaru chuaaera tukueekuuara nukueeünra naa, jeen aianachaaisirate cha aaunchaniiatera chaaelai chünee ena netenaa neein nenaa tabaneein, bajiaa kaüsaineein nenaa tabaneein aaunchaniia kuaairi kudararike kana rei kuaairi nünaae kine ke ainaa tukuuaneeita baauriiana naa. Jeen aiachüüisicha karijieeinchü nee kuaairi iichanee lalajenaa rei nesürüüin niia nukuiianüne jana, kauatiin karei tiiaka kanii elele kuluueri jaaün nasaae enuujiianü ne jana kaechuaae neranakataa jaaün kakütüri tuuiti rijituua araraja ne jaaün, kauacha naenetuuriianü ne jaaün jaiti neraüjiaeniianü ne tunuuana kajiia jiturae kanutara naa, ua ajeen niitera jelaia nalütera naa, jeen üünra kasichei ke ereei ta baauriiana nechü nee bakaüa iichanaa neein aiakane ajiniia je te nii rijite kana sini, ainiiane ataibinaaen iichanaaneein aiakane ajiniia je te nii rijitiin ne kana sini naaürüüa natiin kasichei ke ereeita baauriiana naa. Naain jetau jeen nechü nee satunuuchü aiane satunuuchü atiin machai laauinaa ke niia natiin, rakaajeein ke nesürüjeerakuuriiüchera kakuaiana naa, naa jetau naa jaaün jetau te, inaae kü jetau kuaairi ducharaain nainaain jetau nesürükürüüa kü nesürüüin jetau inaae kuaairi jianekürüüa kuaairi jianekürüüa jaaün jetau te inaae kü niki ne. Kü niia jaaün jetau te, kü jetau asaüi ajiaaüre enamanakaaürü asaüi ajiaain jetau, nejesinajeein eta ruuan neein asaüi ajiaaürüüa üküaaetuua, aa kuanenaa te kujuanuaauriin

chaaelai kati kalauineje ariin kuarakaache te atiin aina kana iichanuui iicharinaa kuinare naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau jeen chajaain chüüisi ainaa neeine jachaa nainariin nefatujuiteriin aiane künaa neeine naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau te, aunaje aunajiian jaaün jetau te jeen aan esinaae laaen aaichene nachü laaen üüjereeüni. Esinaae laesinaaen üsi ruuan nenaka amütiia esinaae chaaela neje rüüjeeichene inara rei lenune kürü kaeturaanü ke naa jetau, naa jaaün jetau te aa jeen chajaain chüüisi aiane aiü kaeterichaaineechüüisi jeeufuiriin chaaelai niji ekutechaa ne te chüüisi kaetereein rei lenune kürü kaeturaanü naaürüüa jetau, chajaain aiane küüichene bana beeüche na aiane üüe naa. Naa jaaün jetau te, inaae jaan ai inaae küüa kaanüne na berichaanüüin naa, naain jetau kü neeürüüa kü nefatujuiteein kü nainaain kü jetau nefatujuiteein, jeen inaae laaen enene na laaen kürichaanüüin naa, jaan ai chajaain aiane amaaüchena eresi inara saküüa üüe naa, naa jaaün jetau te, kü jetau jaan ejeen chajaain aiane naa naaüre. Nii jaaün jetau te kanii atiin laaen inaae neluanaritekiche ne atiin inara luanari makuuiteriiüchena kü nelurariia üüe naa jetau, naa jaaün jetau te, jaan ai inaae chüjian aiane iicharichaanüüin naaüre, naain jetau küürüüa naain küürüüa jaaün jetau te jaiti kü nedae. Nii jaaün jetau te, küüataain kati satijiaaüre küraanaa nejesinaneein, nii jaaün jetau kü inaae nesürükürüüa jaaün nesürü neein jetau nii kati kaniichüre kü aituua jaan rijijieein rei luanari makuuiteriin nenajateriiüre. Nii jaaün jetau te inaae kü jetau nii kati kiiüre kati kiin sunaina jetau inaae nesürü rei jetau kü jetau, au aianitauisi kanee kanii aüsüriniialü chachü niki kaa kati neecha chü inaae rei süri küüani neein nijitue rei süri küüani kuduuake rei bükü, au chasiina chaaelai niiani bene ne kuaalanaala, küraanaa nejesinaaüjuaani natiin aüsürinere, atiin najia beneei te naa jetau, naaürüüa jetau naaürüüa jaaün aa aiei kauachanaenetuuriianü ne jaaün baiteriianü jaaün beneeün naa jetau. Nii jaaün jetau te kü jetau inaae neeürüüa kujuanuun jetau akaaürü kujuanuun, aa jeen kuana laaen ena akaaürü saküni naa jetau, naain jetau nerüüjiia nerüüjeein nerüüari rüküjeein kü jetau kaniicha, jeen inaae laaen amürichaaün naa, nii jaaün jetau te niia rei beree jaaün rei beree raauriin jetau laütaain kü natari ariirijie kü natari ariirijieein jetau, jeen inaae amürichaaüni kanaanai kaü laüekiin nedaaü mama aina laüekuu jiaünriianee chanatuuine naa jetau, naa jaaün jetau te kanii kü natari ariirijiia baiia jüün inaae laaen amüüanü naa jetau, naain jetau nerüüari raauriin naain rürüjiaa, rürüjiaain jetau nii, naa jeein jetau enuaaene lalajeein kuaiteen laütaa, laütaain jetau jelaia nejeeuritiin kuaiteen nii beree raauriia, beree raauriin jetau kü natari ariirijiia jeen laüekiin nedaaü kanaanai chüjüüekuu mama aina jiaunriianee chanatuuine naa, naa jaaün jetau te, naain jetau jeen inaae laaen amüüanü naain kuaiteen nii nerüüari raauriin rürüjiaa kuaiteen inaae nii dajiiana enuarijiriin jetau laütaain kuaiteen jelaia nejeeurituua. Nii jaaün jetau kuaiteen nii jeelai beree raauriin jeen laüekiin nedaaü mama aina chüjüüekuu jiaunriianee chanatuuine naa jetau, naain jetau inaae laaen amürichaaüni inaae laaen amüüanü naain kuaiteen nii beree laütaain ratiriin inaae laaen amüüa. Nii jaaün jetau te küüa jaaün lufuine jatuua kanii rei baine jaaün au cha aaunchaniiana chaaelai nekusuturinaa rijitiin kaa rijitiin nekusuturiin amüe kaa ichasu te, naain jetau kaaijie küaajeein kuarajiia rei bai. Nii jaaün jetau te, inaae dajiiana enuuene rijieeuriin jetau naüritieitiin jetau, rei biji marua maruaain jetau naüri raüraüüa, aü iichü chaake na rürüjüae taauneein taa ichasu

chaaelai chabana naasuina naa inaajera lanaala naa jetau, inaae jetau inaae amüüa amüüin türüüa küüa inaae jetau türüüin türüüa jaaün jetau te, aa jeen nii asaaejia nelurariiüche, nii ii nenaja teriürüüache naaürüüa jetau akaaürü kumasaiürü nii jaaün jetau te, kü jaan ai jaaen aiane kü nelurariche naa naain jetau kü niia. Nii jaaün jetau kü türüüakua türüüakuaaürüüa kanii akaaürü sinijeraaürü namü kaje türüüakua türüüakuaaürüüa jaaün jetau, kü sunaina niia kü sunaina niia jaaün kü jetau nebetakaneein nekaaujuaain inaae nebetakaneein, aa jeen aa lanaa laisinaae lanaa enüüa inaa kuraü inaeraneein ranakaine tukuuaneein laesinaaen maauri chüjütura nakane laesinaaen aüe naa. Nii jaaün jetau te, kanii kü inaüeneecha aunaje leeuchaaürü rei aituua jaaün, aa jeen laesinaaen enüüa kuraü inaeraneein enüüa inaa kuraü inaera neein laesinaaen ranakaine tukuuane laesinaae aüe laesinaae maauri chüjütura nakaneein naa, naa jaaün jetau te tabiicha jetau jeen, aa kanü naa tenee laaen enüüa inaa kuraü inaeraneeüre naa aa jeen rautujiia chanee akaü jasisiniia ne rautujiia chanee natiin kanü taunee laaen enüüa inaa kuraü inaeraneeün baana aa kaniikine kuulane chüjian karei beeurii raanüne aina akaü kunaa kuinara naa. Jeen aiachüüisi künatunanae katiia raru nesaaurü jachaa baia sirichuke mukuuin kuarakaaüne rautukuuakane aiane kü tiaajeein aiane ichei beeurini naa, naa jaaün jetau te, jeen chajaain aiane chajaain kü tiaajeen aiane karei beeuriniiüna laaen kanüna rareeüni naa, naa jaaün jetau te, jaan ai aiane rautukuuaka katiiane kütiaajeein beeurini naa, naa jaaün jetau inaae kujuanuun jetau inaae janune, aa jeen chajaain jian nainaaü te aiane kü tiaajeein ichei beeurini te raai naa, naain jetau kaniicha jaan ai chajaain chüüisi aiane raanüne aiane ke jasiiteein akaü kunaa neeine naa. Nii jaaün jetau kanii kü nainaain jetau kanii jeen chajaaü jian chajaaü tejían amüüaka naa, jaan ai chajaain aiane naain jetau kü jetau umari raatiin jetau kaaeluun jetau nujuaün karuku jeluun balüüintiin kü jetau rurukuua kü rurukiin, aa jeen üünra nanakujuaainara kanii aüe aina türüüa nee üreeüni naain jetau ruruuka, ruruuka jaaün jetau au cha aunchaniiana chaaelai nekusuturiin naaunjuana inaera rijitiin kaa rijitiin nekusuturiin kaa amüe kaa nunu naain jetau kaaijie küaajeein kuarajiia, kaaijie küaajeein kuarajiia jaaün kü jetau naüritiieitiin rei naüri raüraüa, naüri raüraüa jaaün jetau te jeen ichü cha aaunchaniiana chaaelai naasuinanaa inaajera lanaala naasunae kaa nunu naa jetau inaae jetau inaae amüüa inaae amüüa jaaün jetau te, inaae aüe ke türüüe lalajeein jetau te, rei laruui chüjülüüitiin ratiriia nii kacha biia künaa. Nii jaaün jetau te, aa jeen nukua nukuajian raaüjian naa jetau, naain jetau jaan ai inaae laaen aiane rarichaaüni naain jetau kanii, kuana aiane raaine tunuuana aiane kaa beru makuijiü küüjüeni naa, naain jetau beru makuijiü küüjiia. Nii jaaün jetau te, kanii üün küüa küüa jaaün jetau te, inaae kaaijie tukuriin jetau taaen taaen taaen nanaain jetau kü le nüjüa faaujuu nasiriia. Nii jaaün jetau niicha baaejeein küüjiia jaaün jetau, aa kü jetau inaae jataa. Nii jaaün jetau aaaüüü naa jeen aan chaaje aaüüü naanaa te, nii jaaün jetau te, jeen aan aaüüü naachürara naain jetau kü aunajiia, aunajiia jana jetau te, ke jiniichaain tutururu naa auri jeen aurichaainti kanee tutururu nae naa jetau, naain jetau kanii kü küüa, küüa jaaün jetau te, aa jeen aaüüü nachürara naa naain küüa jaaün jetau, inaae jetau kauacha nijichutaain jetau inaae jichuuekiin tijiichuua, jichuuekiin tijiikiin jetau, kü chatününününü naain chatününürüüacha uuekaain ruüekürü uuekaain jetau kaniicha lüüantuua, jeen aan aaüüü naa nichüra kaneera naa,

chaakaaüna kaa rijitukujuaain aaunchaneein chaaelai kasiiri kacha nichaaüneke airijiin lünae lünae karei naa jetau, kü jetau lünaa lüüantuua jaaün. Nii jaaün jetau te, aa jeen aaüüü naanichürara naain jetau inaae kaüa kaüin jetau inaae kanii een katainejeein jetau inaaünkuri inaaünkuriin aunaa. Nii jaaün jetau te, aanka naa nii jana jetau nii aüe kuaraa jana jetau kü jelichanejeein laünere laünere aanka jeen an aaüüü naanichürara naa, jaitichanee jaiti etaberutiia te jaiti raene naa, naain jetau kuaraa jana jetau kanii umari küüani jetau sa tukueekae ijiaaen sa tukueekaain aa jeen aanka uuu naa, uuu nanaa jaaün jetau te kanii naajeein jetau tuniin kanii fiii naa, jaan tuun kakuürürüüa chanee naain jetau küüjiia, aaü küüjiia jana jetau tajiia jetau chüjüruuneein jetau üüin mejaain takaa üüa, ua kü jetau kauacha naenetuuriia kü jetau nii jichana fuüta fuütaa jichana fuüta fuütaa jaaün jetau naajeein jetau rei kuütüri ke jetau kanii kiniichu ujua fieleeituua, fieleeituua jaaün jetau, ua kajiia jetau fare natuua rei nuta, rei nuta jaün kuaraa jana jetau rei chüjüru fuuenee lalajeein jetau laüjüaain tiririjianiia jeen aan ii teneechü kacha ke nee nenutajaain neeita naa jetau, nituuaniia baia jetau tijiajaain jetau nii kacha chuaae nemiiamiiakaa küüa kü jetau kacha kiia. Nii jaaün jetau te, uaa nii jetau rei jichana jeru tautauriin jetau inaae amüüa, amüüin jetau nii laruui nenajaaü türüüin inaae chajaaü laaera chajaain laaen üüinera naa, naain inaae kaüa inaae jetau kaüa kaüa jaaün jetau kaüüin türüüa küüa. Jeen kuachü aitujuiiache nee küüanü naja jeerakera naa jetau, naa jaaün jetau te jeen chaajena kanee tuun tutuuane küüa naja jeerane naa ua cha nanaa najanereta kuatiia kujuekiin kanü küniieita naa jetau naa jaaün jetau te, kü jetau kanii inaae nainaa nukueeüre, kü jetau chü nuuane kü kanii beru küüani jade fejeeinchürü ajiaai kürü nijiianai ajiajiakuaain jetau tütütükuaain kü siniiürüüa kü siniin jetau januua jana. Januuetiin kuaraa küürüüa, ua chajaain kuaaniiüchera nenakaaeneein aansaike nenutajaae netuue aaünta naain jetau inaae nedaa nii kanii kuaara. Nii jaaün jetau te kuaraa küüre kü jetau eta kuriianeein kuaraa küürüüa kü jetau jelaia jetau bütü ramü ramü ramü ramü naain kacha kiia. Nii jaaün jetau te, jeraaen kuürürükürüüa jeraaen kuürürüüin jetau jiniichuti jiniichutiin jetau satekürüüa kü satijiaaürüüa. Nii jaaün jetau te, tabiicha jetau inaae kü jetau inaae jiükü jiükü jiükü nanaa nukueein aunajiian nii kutabeniia jetau inaae ajiia nukuiia ajeein jetau fiiare fiiariin jetau, inaae nelaüa lajüaain reku reku reku naain naruua, naruua jaaün jetau inaae kü jetau inaae ajeein inaaen tukujuaain taka takaa. Nii jaaün jetau inaae, nii jana inaae enüüa saüin jetau kuineteein ii tenee kachake nenutajaa nukueeita etaibinaae naain kü faujuaain suurüüa kü faujuaain suuin kü kacha kaüte nuuane kunaüteriin ratiriiürüüa jitariin naaunjuaain inaae kacha kiia jitariin. Nii jaaün jetau te, nituuaneein inaae iichae baauri suelü janulari. Nii jaaün jetau te, nii namü te ichaüena reene inaae sini inaae ekuuka küe rei nasiiu rei kuütüri kuasiiu laüjüaain jetau reene türüüa küe, nituuaneein jetau te baauri kiilü janulari. Inaae satuua.

BAAURI

Unos *ichaüena*[349] querían tomar ayahuasca. Un día, antes de reunirse, un hombre que se llamaba Baauri estando dormido soñó que se metía bajo un lindo techo. De pronto el techo se derrumbó, la viga se cayó justo sobre su cabeza y él se desmayó. Mientras en su sueño seguía sin sentidos, despertó. La toma de ayahuasca era para el día siguiente. Una vez que tomaron y empezaron a sentir la mareación, el efecto de la ayahuasca hizo que el hombre reanudara el sueño de la noche anterior. Como antiguamente tomaban ayahuasca al medio día, Bauuri se quedó totalmente quieto, así que el dueño de la ayahuasca lo llamó y le dijo:

- ¿Qué está pasando contigo? Es la primera vez que no estás dando el ritmo adecuado con tu voz cuando sientes el efecto de la ayahuasca.

Baauri no está, está afuera del efecto y no está juntos con ellos, por esta razón no logra dar ritmo ni fuerza.

El dueño de la ayahuasca cada tanto insistía y le preguntaba:

- ¿Estás ahí?

Pero Baauri no le contestó ni una sola palabra, así que el otro siguió preguntándole:

- ¿Sentiste demasiado el efecto de ayahuasca?

Pero Baauri no contestó ni una sola palabra, ni siquiera se movió.

Entonces el dueño de la ayahuasca echó una mirada de reojo hacia Baauri y vio que el otorongo estaba sobre él, y le preguntó:

- ¿Estás sintiendo demasiado el efecto de ayahuasca?

De pronto, cuando ya estaba por caer la noche, le contestó:

- Sí, estoy echado aquí sobre mi cachihuango[350].

---

349 Urarina: término que indica una persona sabia, digna de mucho respecto. Con frecuencia, se utiliza para identificar los especialistas rituales de mayor experiencias y con una gran competencia en el uso de distintas técnicas terapéuticas.

350 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín *et al.* 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b).

- Está bien, es que no estas con nosotros dando el sabor ni el ritmo del efecto de ayahuasca. ¿Acaso eres un aprendiz para que te pase esto? – dijo el dueño de la ayahuasca.

Baauri le contestó:

- Oh sí, todo esto me pasa por lo que me sucedió entes de que tomáramos ayahuasca. Ya estaba descansando, entonces soñé que había una casa linda y yo entré debajo del techo. De pronto se cayó sobre mi cabeza y me quedé sin sentido, entonces mientras en mi suelo aún no reaccionaba, me desperté. Es por eso que con el efecto de la ayahuasca se me ha reanudado el sueño.

Entonces el dueño de la ayahuasca dijo:

- Oh no, es muy atemorizante lo que dices, Baauri. El significado de ese sueño es que una persona pueda ser matada por un indígena salvaje[351]. Es muy atemorizante el sueño que tuviste, Baauri.

Y el dueño de la ayahuasca le dijo a su hermana, esposa de Baauri:

- Hermana, tienes que atenderlo bien, dele de comer y tomar.

Terminaron de tomar la ayahuasca.

Otro día unos jóvenes estaban preparando sus dardos de pucuna[352] para ir a mitayar[353]. Entre ellos los jóvenes decían:

- Tenemos que ir a mitayar e internarnos en el bosque por unos cuantos días.

Baauri los estaba escuchando y les dijo:

- Si se van, yo me iré con ustedes para juntar tripas de los animales que cazan. Esta vez haré el trabajo de mujer.

Los jóvenes le dijeron:

- Sí, está bien. Puedes ir con nosotros porque nos va a hacer falta alguien que junte las tripas de los animales que cazaremos.

Baauri les dijo:

- Me avisan el día en que se vayan.

- Sí, te vamos a avisar cuando ya nos vamos a ir – le dijeron los jóvenes.

---

351 Empleado aquí en sentido metafórico, se refiere a los animales que pueden cazar y alimentarse de humanos.
352 Pucuna. Del quechua *phukuy* (soplar), Cerbatana (v. Chirif 2016: 226)
353 Mitayar o mitayear. Del quechua *mit'a* (turno de trabajo, peón), se refiere a la acción de cazar animales en el bosque (v. Chirif 2016: 189).

Cuando ya estaban listo para ir al monte, avisaron a aauri que ya iban a salir.

Baauri les dijo:

- Está bien, adelántense que yo mañana los alcanzaré. Cuando levanten su tambo por favor me dejan el espacio para templar mi mosquitero.

Y los jóvenes:

- Sí, no te preocupes: ¡te vamos a dejar un espacio!

En el camino los jóvenes cazaron monos negros. Cuando llegaron al lugar donde tenían que hacer sus tambos, lo armaron y luego comieron los monos. Por la noche la esposa de uno de los jóvenes les dijo:

- Uno de los monos negros había tenido cría y se le pudrió en su interior, y cuando revisé sus tripas encontré los huesos.

Los jóvenes le dijeron:

- ¿Cómo va a pasar eso? ¿Si los monos que hemos cazado eran todos machos, como nos dices eso?
- Se me había olvidado, por eso no le dije nada antes – dijo la mujer.

Entonces al día siguiente Baauri dijo:

- Ahora sí, voy a alcanzar a los jóvenes – y empezó a alistarse.

Luego dijo a su esposa:

- Ahora sí, me iré.

Baauri tenía una hijita, la hizo sentar en sus piernas y mientras busca sus piojos le dijo:

- Ya me voy, pero quédate con tu mamá. Pórtate bien, no llores demasiado.

Después dejó su hija, tomó sus cosas y se fue. Casi entrando en el bosque, dejó sus cosas y volvió a la casa. Tomó nuevamente su hija y volvió a buscar sus piojos, y le dijo:

- Quédate con tu mamá, compórtate bien. ¡Ahora sí, ya me voy!

Cogió sus cosas, entró en el bosque, pero de nuevo dejó las cosas y volvió a la casa. Tomó nuevamente su hija y empezó a buscarle los piojos y le dijo:

- Quédate con tu mamá, compórtate bien. ¡Ahora sí, ya me voy!

Dejó su hija y se fue. Su hermana estaba barriendo. La hermana lo vio que se iba, entonces de pronto Baauri se dio vuelta, miró su hermana y le guiño el ojo. La hermana dijo:

- ¿Oh no, cómo puede mi hermano hacer estas cosas? Él no era así…

Después Baauri se fue y llegó donde estaban los jóvenes. Cuando llegó, las esposas de los jóvenes lo reciben y le indican el espacio donde tenía que templar su mosquitero. Por la tarde, los jóvenes llegaron. Por la noche, cuando ya todos estaban descansando, uno de los jóvenes dijo:

- En el camino hay un árbol de aguajillo[354] que tiene mucha fruta…

Nadie se interesó en lo que dijo el joven. Así que el joven lo repitió. Esta vez Baauri le contestó:

- Yo puedo ir a recolectar el aguajillo. Mañana me tienes que llevar ahí donde está el aguajillo y así voy a cosechar para que podamos tomarlo con alguna bebida.

El joven dijo:

- Sí, está bien; pero me duelen mucho los pies, así que los voy a quemar usando el lamparín – al joven las espinas habían picado los pies, – si es que me pasa el dolor con eso, te llevaré para que puedas cosechar.

Al día siguiente el joven dijo:

- Te llevaré donde se encuentra el aguajillo. Te voy a llevar y te dejo allí. Mientras tanto, seguiré el camino hasta el final para buscar animales. ¡Vamos, Baauri!

Baauri cargó su canasta y empezó a bromear:

- Así voy a llegar cargando aguajillo – y camina como si estuviera cargando algo en la canasta.

Una de las mujeres dijo:

- ¿Por qué mi tío se comporta tan raro? Nunca ha sido así.

La mujer lo mira mientras se va por el camino, entonces Baauri voltea la mirada y le guiña el ojo. Ella dijo:

- Oh no, nunca fue así mi tío. ¡Es algo raro lo que está pasando!

El joven acompaña Baauri. Cuando ya estaban cerca al aguajillo, el joven apoyó su lanza y fue a indicarle a Baauri el aguajillo, y le dijo:

- Mientras que vas cosechando, me iré al final del camino – y luego se fue.

354 *Mauritiella armata.*

Mientras estaba yendo por el camino, escuchó que Baauri estaba tumbando la palmera *taaen taaen taaen*[355]. Después, el joven ya no escuchó ningún ruido. De pronto escuchó que alguien lanzó un grito *aaüüü*[356], pero no estaba seguro de lo que escuchó y dijo:

- ¿Oh no, será que escuché un grito?

De pronto el paucar[357] dijo *tutururu*[358], así que el joven se confundió y dijo:

- Entonces debe ser paucar lo que acabo de escuchar.

Pero el sonido que había escuchado era algo raro y cada tanto pensaba en ello. Después de un rato, el cielo se nubló y solo se escuchó el sonido del ave *chatününü*[359] que hacía *chatününününü*[360]. El bosque era silencioso, el joven se sentía muy triste y al mismo tiempo sentía algo de miedo, entonces dijo:

- ¿Por qué me estoy sintiendo por primera vez así? Nunca me sentí así antes, porque no le tengo miedo a nada y es raro lo que está pasando.

Cada tanto se acordaba del sonido que había escuchado:

- Decía *aaüüü*…

El joven ya no continuó y regresó. Cuando ya estaba cerca al lugar donde había dejado Baauri, se detuvo y se puso a escuchar, pero no oyó nada, y se preguntó:

- ¿Dónde está Baauri?

Se fue al aguajillo y la palmera estaba igual, porque Baauri no la había tumbado, así que se preguntó nuevamente:

- Escuché una voz que decía *aaüüü*… Quizás tumbó la palmera que le había indicado porque hay muchas.

Se fue acercando cada vez más y encontró la canasta en la cual había un ratoncito, era un ratón *ijiaeesa*[361]. Entonces se preguntó:

---

355 Ideófono urarina que expresa el sonido producido al cortar el tronco de madera dura de una palmera utilizando un machete.
356 Ideófono urarina que expresa el sonido de gritos.
357 *Cacicus cela*.
358 Ideófono urarina que expresa el ruido del paucar.
359 Especie no identificada. Se trata de un ave de pequeño tamaño, lomo negro, conocida entre los urarina por su canto que se escucha con frecuencia en verano y suena triste cuando el cielo está nublado. Para los antiguos urarinas el canto de esta ave anuncia que algo importante está a punto de acontecer. Por ejemplo, cuentan que cuando su canto es triste significa que un otorongo está a punto de matar a alguien.
360 Ideófono urarina que expresa el ruido del ave *chatününü*.
361 Urarina: let. "Ratón de espíritu", ratón que tiene el pelo del mismo "color de la huangana". No vive en la tierra habitada por los humanos.

- ¿Dónde está Baauri?

De pronto escuchó un silbido, *fiii,* y el joven dijo:

- ¡Ah, por ahí estás!

Se estará escondiendo – pensó el joven.

Luego se encaminó en la dirección de donde provenía el silbido.

De repente el otorongo atacó al joven. El joven no supo que hacer y lo golpeó con su pucuna. De un momento a otro, durante la lucha se golpeó la cabeza contra una raíz de huacrapona[362] y antes de desmayarse pudo ver que se trataba de un otorongo enorme, de su mismo tamaño. Después el otorongo regresó al lugar donde se encontraba el cuerpo de Baauri, se sentó y comenzó a comer su cuerpo. El joven juntó rápidamente los pedazos de su pucuna y se dirigió al lugar donde precedentemente había dejado su lanza, cuando logró alcanzarla dijo:

- ¡Ahora sí, que venga ese maldito! – y regresó donde se estaban los demás.

Al llegar dijo a sus compañeros:

- No me pregunten del hombre con el que me fui…

La gente le preguntó:

- ¿Quién era, con quien te fuiste?

Y el joven al escucharlos, dijo:

- ¿Cómo no se van a acordar, acaso me fui con varias personas?

Entonces los hombres se dieron cuenta a quien se refería el joven y que se trataba de Baauri. Como ya era tarde no podían ir a ver el otorongo, entonces reventaron los frutos de huimba[363], afilaron también los dardos, y colocaron todo esto a lo largo del camino.

Al día siguiente, muy de mañanita, se fueron a ver al otorongo. El joven les dijo:

- ¡Vayan ustedes, yo ya no quiero ver a ese maldito!

Los demás se fueron y encontraron al otorongo que estaba comiendo al cuerpo de Baauri. Escucharon que el otorongo mordía los huesos, *ramü ramü ramü ramü*[364]. Los hombres rodearon al otorongo y

362 *Iriartea deltoidea.*
363 *Ceiba samauma.*
364 Ideófono urarina que expresa el ruido que un humano o animal producen al masticar huesos.

cuando ya estaban cerca, todos al mismo tiempo empezaron a pucunearlo[365]. De pronto el otorongo sintió el efecto del veneno de los dardos y su cuerpo hizo *jiükü jiükü jiükü*[366]. No tardó mucho antes que el otorongo sintiera el veneno, se retiró del cuerpo de Baauri y comenzó a vomitar *reku reku reku*[367]. El otorongo ya no podía caminar, entonces todos se acercaron y lo mataron atravesándolo con unos palos filudos. Después enterraron los restos de Baauri. Así fue cuando el otorongo mató a Baauri. En sueño el ichaüena había visto lo que iba a suceder.

Así fue como el otorongo se comió a Baauri.

365 Pucunear. Del quechua *phukuy* (soplar). Salir de cacería con la cerbatana o disparar dardos (Chirif 2016: 227).
366 Ideófono urarina que expresa el efecto experimentado cuando un veneno se esparce en el cuerpo.
367 Ideófono urarina que expresa el ruido producido al vomitar algo.

KACHA IRILAA BATIRINE

Aia jetau, jaüchaa jetau inuaaelü niiei niiei kuatiia karijieein kajiune rüüakaain niiei kacha nii jaaün jetau te, leinjiin urarina kalaui kukuaanane raain irilae batiri. Nii jaaün jetau te, jeen aante charaaichürü reene bedaene nichaara naain jetau naain jetau niki küe, küüa jaaün jetau te kü jetau türüüa küüane jaaün jetau, nita kukuaanta ke jetau kuaariin jetau, een kü jetau kuineteküre jii jii jii jiii naain jetau kuinetekürüüa jaaün kuinetekürüüa jaaün jetau te jelaia surue, jelaia nejenuuin jetau naain akaaürü kuruuaje jetau najaüchaain aa jeen charaaichürüniia ne rijijieein charaaichürü rei ereein charaaichürü ajeteein ajeteeüra naa jetau. Naa jaaün jetau te, atane chuaae jetau küüin türüüa küe türüüin jetau te aa jeen kuatiia nee chaaelai sisiinchu binuuaaene chaaelai neein niiei ta, batiri te inara kuaraa üüera inara reene bedaeniia üüera kua je jia batiri suuache te inara reene bedaeneniicha naa jetau, naa jaaün jetau jeen aiachaaisicha chajaaen aianera bedaenemiin aiane batiri te kuaana neeinera üünra chatuuaniiachara batirita naa. Naa jaaün jetau te, kü jetau biia küe, biia jaaün jetau te, kü inaae türüüa küe, türüüa küüa jaaün jetau te jeen üünra katuuaniiara batirita naa, kü jetau müküüin kütüjüaaürüüa jeen üünra üünra kanii akaara kumaaurira tukuuaniiara naain jetau kü kanii jiaane ke rüjüanaa jerekürüüa jeen een kua jiara kaauneein kaetekürüüa kachaaürüra kachaaürüra naa kua je jia inüüneein batiri tiiache te bedaenemiicha, jeen aiachüüsicha nemana kuarakaanü ne jaaüna aiakaanüra üünra akaara kumaaürira tukuuaniia jaaünra naa. Naa jaaün jetau te kü jetau. Kanii jeen nemana ichuuaraaürüüa jaaün je te aiüre kachaaurüra naa naa jaaün jetau te kü kü jetau niia, nii kü jetau raaüre raaürüüa jaün jetau te, chü je nesürüre batirita naa jetau naa jaaün jetau te jeen kaü nesürümiin batiricha naa nii jaaün jetau te kü rei lureri teeürüüa jaaün kü nasaae niki sini, kü jetau netukuuin siniia jaaün kü jetau reruuekaaüre juajuaa juakaain jetau kuarakürüüa juajuaa juakaain kuarakürüüa jaaün jetau te, ua jeen kasunaa jerekürüüacha batiricha kasunaa jerekürüüachara kachaaürüra naa jetau naa jaaün jetau naa jaaün jetau jeen aiiei ta üünra kanii nemana ichuuaraaürüüa jaaün je te aiürera naa jetau, naa jaaün jetau te kü nesürüüa kü nesürüüa kü nesürüüa jaaün jetau te a jeen üünra niia nenakaaeneen kanijeein kanii kajiune jiaain niiaka ne te rautera naa jetau etau, nii jaaün jetau te chüüisi inaae kü kü jetau eta rijiinanain jetau eruari ke kütüüekaanaain jetau rei teeürüüa rei belaiürüüa belaiürüüa jaaün jetau te jajajaja jeen üünra üünra aia jaün chüjian enuarina nekichera eruarina neein neeichera naain jetau uruarina neein jetau kacha küraatelü. Nii jaaün jetau te, kü kü jetau inaae akaaürü kajiune tukuujuakuaa kü akaaürü kajiune tukukuuin jetau kü kaniicha niiei jetau kuatiia karijieein niiei kajiune rüüakaain niieilü kacha inuaaelü leinjiin jiaanecha ke jetau te satiin nerüüaküre satiin, satiin jiaanenejeensiiaincha ke nii najaaün jetau te, kü nii nii kajiune niicha tukuujuakuaain jetau te tiia jetau akaaürü rei. Nii jaün jetau te, kü jiaakuaain kaniichürüüa inaae jiareekürüüane nii lebaariküüaniicha jiaaüre, jiaaürüüa ne

jetau te, ua jeen akaaürü relaaüra naajeein te jianaanera naain akaaürü relaaüra naain jetau kü nii rei musasu rei aituua nii jaaün jetau aite naajeein te, jianaanera naain jetau kü akaaürü rei aituua. Nii jaaün jetau te rijijieein jiaaüre bajirekürüüa ne inaae rei lebaari küüaniicha bajiüüre, bajiiürüüa ne jaaün ua jeen kalanichaaürüüara kauachaain akaaürü rei aituura naa jetau naa jaaün jetau te, jeen naajeein te bajinaanera naain jetau rei rünerakaain bajiiürüüa naja nijinanai ke akaaürü relaa. Nii jaaün jetau te, kü kü inaae nerelaaüre nerelaaürüüa jaaün jetau te jeen üünra üünra kanii ate kuüjüüa küürüüine kachaaürüra naa naain jetau kü letuanajaa letuanajaa jaaün jetau te, kü jetau akaaürü rei uku tiia, titirichaain ke ate kuüjüürüüa kuina niki nejetau te, nirijijieein titirichaelanaala jetau kujuitijia kuaain jetau kuüjüüa küüa nukueeüre ne jetau te nuuane raajeeüre ne raajeeüreniia jaaü jetau te, kuulane türüüa üürüüane jaaün, aa jeen nita dadaa ate ne ta naa jetau, naa jaün jetau jeen aia nikicha dadaa nikicha nete müküsine kanaakaanü rei kataaicha naa, jeen chatuuaneein te nii kuüjüüiche ta naain jetau niki kü kuarae kuaraa jaaün jetau te nirijijieein titirichae lanaana jetau kuüjüüa nukueeüre kuüjüürüüa jaaün jetau, ua jeen katuuaniia jaün tejian aicha relanajaaünra naajeein te kuüjünakainera naain relanajaaünra naain jetau kü relanajaa, naa jaün jetau relanajaa kü jetau akaaürü rei titirichaakuaa titirichaakuaa jaün jetau te, jeen inaae laaenra chajaaen laaen kuüjünichüchera naa nii jaaün jetau te, kuüjüüa küüre kuüjüürüüa jaaün jetau te aai kü jetau itulere ate raakuaaürüüa nenainetiin jetau arajiin ate raakuaaürüüa ate raakuaain jetau tajiia türaa üürüüa türaaürüüa jaaün jetau inaae kü batiri rei teeüre, nituuaneein jetau te kacha irilaelü batiri, nituuaneein kü karajaain kü akaaürü aina niia neein jetau nii baia jetau faüa naakalü, faüa najaain jetau taa urarina nese süri nanaaürüüa najaü urarina nanaarüüa najaü jetau faüa najaain kü irilanaaka kü jetau irilanajaain jetau kü sirinaaka. Nii jaaün jetau te nituuaneein kacha irilaelü batiri, nituaneein kaje kuaaüneein jetau kaa iriin inaae ena netujeein nelü kacha nituuaneein jetau te ne, nituuaneein jetau te kacha irilaelü batiri. Inaae satuua.

BATIRI ADOPTA A LA GENTE

Antiguamente, los Urarina no tenían ropa y andaban calatos. Sucede que un sacerdote crió a un chico urarina, y un día el cura le dijo:

- Tenemos que ir a visitar a tus paisanos.

Cuando fueron la gente los vio venir por el río y los atacó diciéndole *jii jii jii jii*[368]. El cura dio vuelta y se largó, pero después se detuvo, y dijo al chico:

- Anda a verlos, te respetarán porque eres uno de ellos. Cuando llegues, cálmalos, dile que estamos yendo a visitarlos y que no les vamos a hacer nada mal.

El chico se fue a ver a las personas y cuando llegó les dijo:

- Por favor, traten de no hacer nada mal al cura, él no vino a atacarlos, vino a visitarlos.

La gente dijo:

- Está bien, que venga a visitarnos. ¡Queremos verlo! ¿Cómo bebe este cura?

El chico entonces regresó donde el cura y le dijo que las personas aceptaban que fuera a visitarlos.

Cuando el cura fue nuevamente, los hombres se acercaron a verlo, tocarlo y lo abrazaron.

- Es parecido al *Kamauri*[369] del toé[370] – dijo la gente al verlo.

Después de haber dicho eso, lo pintaron de achiote, entonces el cura le dijo al chico:

- ¡Que las personas no me traten así!

El chico dio el mensaje a la gente:

- El cura dice que no lo traten así.

Y las personas dijeron:

- Lo estamos tratando así porque lo vemos por primera vez. Nunca vimos a una persona así, parecido a un *kamauri* del toé.

---

368 Ideófono urarina que expresa el ruido de cuando alguien ataca.
369 Urarina: kamauri. Nombre que identifica una categoría especifica de espíritus asociados a diferentes especies vegetales.
370 *Brugmansia suaveolens*.

El chico dio el mensaje al cura:

- Dicen las personas que te están tratando así porque es la primera vez que ven a alguien como usted.

Y el chico preguntó a las personas:

- ¿Dónde se va a hospedar el cura?

Y la gente le contestó:

- ¡Aquí tiene que hospedarse! - y le dieron una casa.

Cuando cayó la tarde el cura colgó su mosquitero. Las personas entonces se acercaron y levantaron el mosquitero para ver cómo estaba el cura en su interior.

Entonces el cura le dijo al chico:

- Oh, ¿qué quieren hacerme estas personas? Tal vez me quieren matar.

Y el chico:

- No, no es esto, no te están queriendo matar. Es que te están viendo por primera vez.

Después, al día siguiente, el cura dijo:

- Traje ropa, es mejor que se vistan, que usen ropa.

El chico dio el mensaje a las personas.

La gente traía papas huitinas[371] para regalársela al cura. Las entregaron el cura cuando, él sonrió y les dijo:

- Entonces ustedes se van a llamar "urarina".

Así les puso el nombre de Urarina.

Después le dio ropa, y al chico le pidió que les enseñara cómo ponérsela. Cuando querían orinar, se orinaban en sus pantalones, entonces el cura dijo al chico:

- Enséñales cómo orinar.

Y el chico les enseñó.

Cuando querían cagar, se hacían en sus pantalones. Entonces el cura dijo:

371 *Xanthosoma sagittifolium*, en urarina: "*urari*".

- Oh, no está bien lo que hacen. ¡Están haciendo cochinadas en sus pantalones, tienes que enseñarles cómo hacerlo!

El chico les enseñó, y cuando alguien quería cagar el chico tenía que explicarle cómo se hace con un niño: cómo desabrochar el pantalón y cómo bajarlo.

En poco tiempo, la gente aprendió a usar ropa.

El cura dijo:

- La gente tiene que ir a anzuelear[372].

El chico entonces transmitió el mensaje. El cura les entregó agujas a cada uno para que hicieran anzuelos. Pero las personas no sabían cómo hacerlo, así que simplemente colocaron el hilo en el palo y así anzueleaban. Cuando el pez tragaba la carnada, la pasaba nomás porque la aguja no estaba doblada. No consiguieron nada, regresaron sin ni un pescado y el cura les preguntó:

- ¿Han pescado algo?

- Nada, no hemos podido atraparlos. Nuestros anzuelos no se engancharon en la boca de los peces.

Entonces el cura les dijo:

- ¿Cómo han preparado sus anzuelos? A ver, enséñeme para saber cómo los han preparado.

Cuando les enseñaron, el cura vio que sus anzuelos no estaban doblados, así que les dijo:

- ¡Es por eso que no han pescado nada, no se hace así! ¡Esto se prepara de esta forma! – y les enseñó, doblando la aguja.

Después les dijo:

- ¡Ahora sí, vayan a pescar!

Fueron nuevamente y esta vez sí pescaron muchos peces y regresaron trayendo mucho pescado, que después entregaron al cura.

Así fue cuando el cura vivió con los Urarina y les enseñó muchas cosas. Después de vivir mucho tiempo con ellos, los llevó a un lugar llamado Ciudad Urarina y allí vivió junto con ellos. Desde entonces los Urarina empezaron a convivir con gente de afuera. Así fue.

372 Anzuelear. Forma verbal del sustantivo anzuelo. Pescar con anzuelo (v. Chirif 2016: 56).

KUREREI CHAAEN ARUBA

Aia jetau leenjin kacha, inuaelü itulereecha akaaürü ere tunuraa jaün. Nii jaün jetaute niki, ruuan tuniijie tuniijie kureri,kurerine jaün aa jeen chatera kacha neein cheteteriüte kakuasainüküke üüita kureri naa jetau, naa jaün jetaute nii baiajiri türüüa üüe nii baiia türüüa üüa jaün jetaute kanii aa jeen tunakiinta nae tunakiinta naa jaün jetaute jeen ünra kureri rai ina chüüisi chatera kacha neein cheteteriüte kakuasainüke üüicha kureri naa nüüi chüüisi kureri rai cha naa jaün jeen karaite aitukuuincha karijieein üün inara rijijiein kachaneein niia kaanü natiine ün bajiaa kurerikera nekuuaraain niia kaanüra naa, naa jaün jetaute kü ne. Eesi tukuuaneein kauatiin kanii jichusijiiujuai juuin jetau kauatiin jarüüakiin. Nii jaün jetaute, nii jaün jetaute niki kü ne kü niia jaün jetau ina ainaa jeriia nukue ainaa jeriia jaün jetaute kanii kü ai kü nicha jerei ichaa nukuiia jaün jeen inaae nainanaa jereeine beeüra naa. Nii jaün jetaute ina nainanaa jeriia jaün jeen inaae nainanaa jerichaaünjera ua kü jetau inaae müküüa, kü müküüa kü jetau akaüüinuneein jetau nerutuuin tararaain amaa tararaain inaae nüküüe küüanai inaae nalaaene rijiicha, nalaaene rijiicha jaün jetau tajiia laü laaunanae aruba laü laaunanaa aruba jaün jetaute jeen chatera kachaneein cheteteriiüte katuuaneein kaetiia kureri baasune jaa kaje karuukita aruba naa. Naa jaün jetaute kü jiuraaün jiüraaün jiuraaün jiuraaün jiuraaün naain kü kuuariin jetau surunaa amüne nii baia jiri jetau tajiia kauachajei enanijia küüane jetau laü laüjüeein türüüa üüe jeen chatuna kiinta naa jeen tuna aünichüisita katuuaneein kaetiia kureri baasune jaün ne chüüisi jeen chatera kacha neein cheteteriüte katuuaneein kaetiia kureri baasune kaje karuukita naanüüi chüüisicha naa. Naa jaün jetaute, jeen aiachaaisicha jeenra karaite aitukiincha kaa rijieeinra inara rijijieein kachaneein niiakaanü natiin aruba kera nekuuaraain niiakaanüra, chatejiiara ichaai chaaelai kana kachanejei neein niia kureri baasuneke ainaatukuaneeinta naa jetau, jeen niiajia nekaaeneein laaen nuuaniia kureri baasune renaajeri karai kanaanaiürüra naa, naain jetau kü jetau jeen chaaelun kaane ijiabereeu satunuta naa, naain jetau kanii naa jaün jetau jeen kaaeluunra naa jeen basiijiin nii kanii rai jaberuku satunu richutaeeriin jetau biia. Nii jaün jetaute jeluun takaain jetau tufuun tufuun tufuun tufuun naa ubina tukuuanike jetau saüituua, saüituua jaün jetau sichurukutuua nituuaniia jaa amüüraniia jetaute tabaaürü bajiaa aainchijiianaaürë. Nii jaün jetaute jeen neeürüüa karai kanaanaiürüra nuuaniia kureri baasune renaajiri kuanara chamaete kanaanaiürü ichei jianera naain jetau amaa kü jetau amaa jaün jetau kü aruba aina niia kü karajaain aruba aina niia bereekuua inaae, inaae bereekuua kü jetau üsi mukuurüüane kü ate suuajeein kü üsi mukuure üsi mukuurüüa jeen ünra chajaainra nesararaaichüchena ünra kuajenü sürira laüüitiinra neera ratiricha naa, naa jetau kü inaae nesarüraaichürüüa ne inaae kü bajiin ratiri. Nii jaün jetaute jeen nera kanii fariiara bacharatiiara jiarana berutena naineriieita naain jetau süüjüateein ratiriin jetau kuratajaji aina jetau ratiri inajaain jetau naain enutu nuriiu küüanai küürüüa kü ina kuratajaain bereekuua, kuratajaain

bereekuua jaün jetaute ina jeen antichara niiache ichei kanaanaiürüta naa jetau. Naa jaün jetaute jeen aiachechüüisicha naa jetau, antichara ichei kanaanaiürü kuuanajerikicheta naa jetau jeen aianüche chüüisicha naa jetau jeen aiasichaaesicha aiane kaüüin aiane ichei kanaanaiürü kuaraküchera karijieeinchü neein kacha nikichene kukuereje jerenakaaünachuisi katuuaneein cheteeünchelüra naa jetau, naain jetau kainakürüüa, kanaikürüüa ne jaün jetaute inaae kaüüa küe, kaüüa küüa jaün jetaute nituuaneein kanijielü kureri, aruba aina bereekiin kaüe. Inaae satuua.

KURERI Y ARUBA

Sucede que un hombre vivía soltero. Un día escuchó que la rana *kureri*[373] sonaba cerca de su casa, entonces el hombre le dijo:

- Como quisiera que fueras una persona para que seas mi esposa.

Después de un tiempo apareció una mujer y le preguntó al hombre:

- ¿Qué dijiste?

Y el hombre le contestó:

- Cuando escuché *kureri* le dije como quisiera que fueras una persona para que seas mi esposa.

Entonces la mujer le dijo:

- A mí lo dijiste, nosotros somos iguales a ustedes, pero vivimos en el bosque.

Era una mujer hermosa y el hombre la tomó como esposa. Después de un buen tiempo el hombre quiso tener sexo con ella y la mujer aceptó. La mujer le dijo:

- ¡Cuando ya quieres terminar, me avisas!

Cuando el hombre ya estaba por terminar la avisó, entonces la mujer lo atrapó, le agarró el pene y ya no lo soltó. Luego la mujer se convirtió en una boa y se llevó al hombre arrastrándolo. Cuando ya estaban cerca del agua, el hombre vio unos *aruba* que nadaba cerca del río y desesperadamente le dijo a uno de ellos:

- Quisiera que fueras personas para que pudiera venir a rescatarme de esta maldita kureri.

Al escuchar esto los *aruba*[374] dijeron *jiüraaün jiuraaün jiuraaün jiuraaün jiuraaün*[375]. Después de haber dicho así, los *aruba* desaparecieron y volvieron a aparecer en forma de persona en una bonita canoa, y le preguntan al hombre:

- ¿Qué dijiste?

Y el hombre:

---

373 *Osteocephalus yasuni*.
374 *Pteronura brasiliensis*.
375 Ideófono urarina que expresa el ruido que hace el lobo de río (*Pteronura brasiliensis*).

- Dije a un *aruba* que quisiera que fuera persona para que pudiera venir a rescatarme de esta maldita *kureri*.

Aruba le dijo:

- A mí me dijiste. Somos igualitos a ustedes, pero nos parecemos a *aruba*. No tenías que hacer estas cosas con la maldita *kureri*, porque no es como nosotros. Yo sí tengo hijas con las que nunca pasarás lo que estás pasando.

Después de haber dicho esto, le revisó la parte del pene donde *kureri* se había agarrado, y le preguntó:

- ¿Hasta dónde llega tu pene?

El hombre le indicó. Aruba entonces cortó justo donde el hombre le había indicado. Aruba le cortó el pene con un objeto parecido a una espada de telar[376] *tufuun tufuun tufuun tufuun*. Después de cortar *kureri* se retiró y se llevó con ella un pedazo de pene. Aruba le había cortado al hombre la punta del pene, es por eso que hoy en día algunos hombres no tienen un pene largo.

Finalmente, *aruba* se llevó al hombre y le entregó a sus hijas. El hombre vivió con los *aruba*. Después de un tiempo embarazó a la hija de Aruba y tuvo dos hijos con ella. Un día *aruba* pregunta al hombre:

- ¿Tal vez quieres ir a visitar a tus hijos?

Y el hombre:

- Claro que sí, necesito visitar a mis hijos.

Y *aruba* le dijo:

- Pues anda, pero nunca olvides lo que hice, ya que tuviste hijos con mi hija nosotros los cuidaremos.

El hombre se fue, los *aruba* lo dejaron ir. Así fue cuando el hombre se casó con *kureri* y terminó teniendo hijos con un *aruba*.

376 Componente del telar de cintura utilizado por las mujeres urarina en la realización del los *ela* (cachihuango), realizado generalmente con madera dura y pesada con la que la tejedora jala con fuerza hacia sí.

EDARA CHAAEN KAFU

Nituuaneein nii kacha irilaa batirine jaaün jetau te kü neeürüüa jaaün een letuanaje batiri; aa kanii nuri arinichüchera, naain jetau letuanajae, nii kafu chaaen rei daka naaüjuaain, daka kuratajai aina jetau küüre, nii jaaün jetau te, kanii akaaürü aina jetau rei akaaürü kuseenra letuae, letuua jaaün jetau te kü küüre, küürüüa jaaün jetau te, kanii küüjeeürüüa jaaün akaaürü ajiniia muduuare chakari, nii jaaün jetau te; aa jeen üünra kakutijiaaürüüa kakuuansaiürüra, naa jetau, naain jetau; jeen üünra kajiiara küaaüchena kakuuansaiürü kuaanicha, naa, naa jaaün jetau; jeen üünra chate ichareei nituuaneein ta kafu üünra kuitiiajirilanaa üünra ishuualü ataibinaaen natiin ta, naa jetau, naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau te; jeen üünra aieita üünra kakuuansaiürütera kakutijiaera, naa, naain jetau nii üün enanijia rue jichu jichuuin jetau üün chakari kuütüri naajeein mitataa, mitataain jetau kanijieein kaniichane baia jetau chuaae jetau reketuraa, reketuraa jaaün, auu kabaujuu nasiin amaataa; jeen inaaechü inatunara inaaechü inatuna ishuua ataibinaaera kafu, naa jetau; jeen naaira kauacha kuaraain kakuuaniiüchera kadakakürü, naain jetau küüa, nii jaaün jetau te; jeen üünra aianechüra kuritaa aiane chüneje aiane kuuaniiakara, naa, atiin kela rüküüekuriin atiin kü kakuuaküchera naa jaaün, naa jaaün jetau te kü jetau küüin jetau inaae karene chuaae jetau kuuakürüüa, kuuakürüüa jaaün jetau tajiia inaae enutu lareretuue lalaje jana jetau üün tajiia jetau karene makuui kaje jetau lükü, lükü nanaain jetau tajiia üün lalaaelajeein üüa; jeen üünra, üünra kaaelaaürüüara üün kakuuansaiürüra üün kadakakürü, naa, naa jaaün jetau te; jeen aiachaaisicha nii ii ela maririin ii kuuakaanüra chuaae nesürüüin aunaaüra, naa; jeen aiachaaisicha jeen aianera chuaaera nesürüüin aunaera naa, naain jetau kü nesürüüa, kü nesürüüa jaaün jetau te, kü jetau kanii inaae siniiürüüa, siniiürüüa jaaün jetau te, kujuanuu kuaiteen inaae küüre, kujuanuu küürüüa jaaün jetau te; aa jeen üünra kakutijiaaürüüa kuaiteen kakuuansaiürüra naa, kü jetau fua, fua, fua, fua, fuaa, naain lünü lünüüa taji, naa taji jaaün jetau te; jeen üünra kakuuansaiürütera kakutijiaera, naa, naain kuaiteein kaniicha; jeen atiin jerichanejeein kuaiteein kauacha kuaraain atiin kü kakuuaniiüchera kadakakürü, naa, naa jaaün jetau te; jeen aiachaaisicha chajaaen aiane atiin kanaakaanü rei atiin nii iicha kui bajaain üüaaüna kanakaanü netunai kuuakaanüra, naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau te; jeen aiachaaisicha kadakakürü aianera kuritaara aitiinra aunaera nichaaintira teeürürichaainta, naa, naa jaaün jetau te, inaae kü jetau nii taji kataaün jetau tufai natuua, inaae küüa, küüa jaaün jetau te, inaae kuaiteen aituua naja neein jetau kuaiteen inaae kauacha kuaraain karene chuaae jetau kü kuuakürüüa, kuuakürüüa jaaün jetau te kuaiteen jerichanejeein jetau enutu lareretuue lalaje jana jetau tajiia baichaje baaibaaichae, baaibaaichaain; jeen üünra kaaelaaürüüara üün kakuuansaiürüra kadakakürü, naa; jeen nukuachüra inaae inaraacha bajai üaajiianüra; naa, kauachajeein jetau baichaje küüani kauachajei küüani jetau üaa, üüaain jetau; jeen üünra kuara jariaa dadaachena jariaa nesürükuriin

aunaena nii baia inara rei kujuachakate te kuuinra aunakichera, naa, naain jetau kü laütaa, üün laütaain jetau kü nelurariin jetau kü laaekiin aante aantuua, aante aatuua jaaün jetau; ua chü tiaaina nukurete, chü tiaain nukuuina kana rei teere te kuuin auanarichaae, naa, naaürüüa jetau; aan charitukuuakacharata, naain jetau te kü jetau kuarakürüüa jaaün eruri bakaainejeein ajiaaijiriin niia, nii jaaün jetau te; kuanete aansijiianaain kuuin aunakaa, naa, kü jetau aansijiianaain suuin jetau kuurüüa, ua suuin kuurüüa jaaün jetau niei jiasichürüüi, jiasichüreniiane jaaün jetau; ua chü tiaain nukuuin kana rei een een baaünere kunaarichaae, naa jetau, nii jaaün jetau tabiicha jetau inaae nukuuin; jeen antichara neeicheta kadakakürü, naa, naa jaaün jetau; aa jeen eenje kaünachüjia niiakaanüra, naa; jeen aiachaaisicha üünra inaraacha bajai üaajiianüchara kaneera, naa; een aiachüüisicha inaae niki kuuin aunakaanüra neena jiasiniiakaanüra, naa, naa jaaün jetau te; kanii jeen chalatiiatejia jariaa reruuekaaiche aitukuaaüne saijieein reruuekaaichera reruuekaaicheta, naa jetau, naain jetau kü jetau akaaürü rei baaüniia, baaüneein jetau inaae kü akaaürü rei teein; jeen chajaaen laaen inara iijiriniia kuuin aunaküchera, naa, inaae jetau laaen kuurüüa, kuuuin jetau inaae kü laaen jiaaürüüa; inaae nainaaichene kaü katijiaü laütaaüche te raaürüüinera, naa, kü nainaain nii tijaü laütaaürüüa, tijiaü laütaaürüüa jaaün jetau jianaaekaain raaürüüa, nii jaaün jetau te, inaae kü jetau; kanii ua jeen aa kanii chaanüna nuuane kauacha bajauiteeri kana rei een edara kuafüüafa te kadaa, naa, naa jaaün jetau te; ua jeen chaniieichüüisita kadaa kanii karene chuaji kalanuaaetuichene jaaün te bajiaa kauacha bajauiteeri kana rei edara kuafüüafara kadaa, naa, naa jaaün jetau te; jeen tuuariianü bajaa batirineta, bajaa batirinenachü raüijiriin bereeünicha een karene chuaji kalanuaetuurüüa enamanakaaürüne jaaün te een kauacha bajauiteeri edara kuafüüafara narichaaünichü raüijiriin batiri reicha, naa, naa jaaün jetau te naa akaaürü rei jaaün jetau te kü jetau inaae nii ene süüjüateeüre, nii ene süüjüateeüre; jeen üün kanii üün chajaaen rijitujueeüra rene enuniiü te aainera aianukueeinera üün aineeine te batiri rei kana kuülürüjiiane kana kutaicheein batiricha, naa naaürüüa jetau, nii akaaürü kuseenra ke, nii jaaün jetau te; au inauine biinaaneerituua natiin, naa jaaün jetau te; jeen chajaaencha aiachaaüra nekaaentejia kana kuülürüjiia batiri reine kana kutaicheein batiricha, naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau te; jeen jaaena aiane aicha, naa, naain jetau kanii, kanii inaae rene enuua küe, rene enuua küüane jaaün jetau te kanii rene enu jana jetau; jeen üünra kenamanakaaene banatera kareira nisisijieritera einerara, naa jetau, naain jetau kü jetaü aia nukuiia, kü jetaü aia nukuiia jaaün jetau te, een kü inaae aia, aia jaaün jetau te nii baia kujuanuun jetau te; aa jeen chanüna, chanüna katuuaneein kauacha bajauiteeri kana rei edara kuafüüafa te een kafu, naaürüüa jetau, naaürüüa jaaün jetau te; jeen chaniieichüüisita een karene chuaji kalanuaaetuuichene jaaün te aicha üün tunarichaaüni batiri reicha, naa; raüijiriinachü batiri rei bereeüni een karene chuaji kalanuaaetuurüüane jaaün te kauacha bajauiteeri edara kuafüüafara narichaaünichüra, naa; jeen aiünachü, aiünachü nuuaniiara akaaentunai aia natiin te aitera narichaaünichüra, ii tunai chüjiara aai natiinta, naa, naaürüüa jetau, nii jaaün jetau te; jajaja jeen üünra kenamanakaaene banateera kakera nisisijieritera einarara, naa, naa jetau, naa jaaün jetau te; jeen chajaaenchü aiane inutajanaa aiane enuata baka kuuin aunaain aina nesürüüin aunaaüra, naa,

nii jaaün jetau te; jajaja jeen üünra aiachaaisicha kuane aiane ichaain kuaraera, naa, nii jaaün jetau kü enuata bakajaain jetau kuuin jetau kü nesürüüa, kü nesürüüin jetau, inaae kanii nuri raa küüa, nii jaaü jetau te inaae kujuanuu jetau; jeen üünra kauachaain laaen ena kanii karene chuaji beraain kuaraküchera kadakakürü, naa, naa jaaün jetau te, kü jetau inaae suna nalü ke jetau kü jetau tuniia üüa nuri ijiaaene, kü jetau fiiiiiiiiiin naa; jeen akatuunra kadakakürü kauachaain nee een karene chuaji een beraiüchera, naa, aaü nii jaaün jetau te inaae suna nalü katiariin jetau aai karene nuriiu kukuarene nainükujuaain jetau ena tutaakuua üün nuri kuütüri; jeen üünra kauachaajeeüchera kadakakürü aantara jariaa, jariaa karene kataaün kütataainraara, inaae kanü biianüne kumaauteein kuaraküchera, naa jetau, naa jaaün jetau te inaae kü jetau inaae aituua naja neein karene kataaün küüa, nii jaaün jetau; jeen chajaaen laaen kumaauteein kuaraküchera enüüa saüriin jerüjerüriin ke tita titaain üün kuaraküchera, naa, naa jaaün jetau te nii rijijieein enüüa ke jetau tita titaain latalataaürüüa, kü jitariin laraakuaaürüüa, laraakuaaürüüa jaaün jetau te, kü akaaürü kuaraje, nii jaaün jetau satununiia jetau kanijieein kauatiin een jiniia aüjüaain jetau nenaa ke tijileneein; jeen üünra, üünra kaakenara laaen aaijiereeünicha, naain jetau kü nuri juaane juaaniia, nuri jaichüüani juaane juaaniia jaaja jaaja jaaja naain kü kuenakürüüa, kuenakürüüa; jeen üünra kuara nirijitukuachera kadakakürü kuatiiara inarara baira turerejiianüne niieite kakuenareeicheta chajaachaküchetera kakurataanera, naa, kü jetau kuenakürüüa jaaja jaaja jaaja naa jaaün, inaae naajeein akaü kuinetijiia jaaün; jeen chajaaen atiin kütiin rei betüüituu, naa, naa jetau leeucha, nii jaaün jetau te küatiin rei betüüite, nii jaaün jetau te kü inaae nuri müküaajeeüre, kü jetau januuajeein kü ichuuakürüüa, kü ichujuaain jetau kujuanuu jetau enanijia tabai raa küüre, raain jetau kü küüani juaüjaain amaaüre, amaain jetau batiri rei teeürüüa, nituuaneein jetau te nuri müküürelü kafuurü, kafunuuariiürü, nituuaniia jetau. Inaae satuua.

EDARA Y KAFU

En el tiempo en que Batiri[377] llegó la gente empezó a convivir con él. Un día Batiri dio un encargo a Kafu, sus cuñados y una cocinera. La tarea de Kafu era de ir a atrapar charapas[378] y taricayas[379]. Mientras estaban en el río encontraron al lagarto. Kafu dijo:

- ¡Oh, me están llamando mis esposas! Acérquenme un poco al lagarto, que tengo que ir a verlas.

Sus cuñados le dijeron:

- ¿Kafu que quieres hacer? No te atrevas a hacer estas cosas, ya el otro día el animal feroz te maltrató.

Pero Kafu les dijo:

- No, no va a sucederme nada, son mis esposas llamándome.

Acercó la popa de la canoa y empezó a tocar el lagarto, después se sentó encima de su cabeza. De pronto el lagarto se movió *kabaujuu*[380].

Sus cuñados le dijeron:

- ¡Ya viste Kafu que el lagarto te está maltratando!

Kafu le dijo:

- Adelántense, busquen un lugar bonito y seguro, y allí me esperan.

Sus cuñados dijeron:

- A ver, por si acaso iremos a buscar un lugar y lo esperaremos allí.

Encontraron una playa de arena y armaron sus tambos, tendieron la cama de cachihuango[381] de Kafu y lo esperaron. De pronto apareció Kafu, estaba borracho que casi no podía caminar, entonces sus cuñados le indicaron donde acostarse porque ya le habían tendido su cachihuango. Y Kafu les dijo:

- Cuñados, mis esposas me han hecho emborrachar.

---

377 Misionero jesuita o cura.
378 *Podonecmis expansa*.
379 *Podocnemis unifilis*.
380 Ideófono urarina: sonido de algo grande que se mueve en el río.
381 Cachihuango. Tejido tradicional realizado con fibra de aguaje (*Mauritia flexuosa*) (v. Martín et al. 2019a: 37-43; Martín et al. 2019b).

Después todos se durmieron.

Al día siguiente continuaron el viaje. Encontraron un lugar donde había muchos bufeos[382]. Kafu nuevamente les dijo:

- De nuevo me están llamando mis esposas. Otra vez tendrán que esperarme en un lugar bonito.

Sus cuñados dijeron:

- Está bien, pero esta vez tienes que hacernos el favor de traernos un poco de lo que estás yendo a tomar.

Kafu les dijo:

- Está bien, cuñados. Si me van a dar les voy a traer a también a ustedes.

Después Kafu se tiró en el río, justo en el medio de un grupo de bufeos y desapareció. Sus cuñados encontraron un lugar bonito y allí armaron los tambos, tendieron el chachihuango de Kafu y lo esperaron.

Más tarde, cuando ya estaba por caer la noche, Kafu apareció otra vez borracho, pero trajo lo que sus cuñados le habían pedido. Trajo una tinaja bonita que contenía la bebida. Cuando Kafu llegó, les dijo a sus cuñados:

- Mis esposas me han hecho emborrachar, aquí les traigo lo que me pidieron. Pero tendrán que esperar un poco: primero tengo que dormir, después despertaré e icararé[383] la bebida para que puedan tomar.

- Está bien – dijeron sus cuñados.

Kafu se echó y se quedó dormido un buen tiempo. Mientras tanto, sus cuñados ya querían probar la bebida. Entre ellos dijeron:

- ¿Hasta cuando va a dormir Kafu?

Y uno de ellos:

- ¿Qué dicen ustedes, vamos a probar de una vez?

Y otro dijo:

- Sí, está bien. Probemos solo un poquito.

---

382 *Inia geoffrensis*.

383 Icarar. Del kukama *ikara* (cantar). Acción de proteger una persona u objeto a través de *icaros* o encantos mágicos. Acto de curar a una persona con *icaros* y soplos de humo de tabaco, tarea realizada por curanderos y chamanes. En el caso urarina, el término se refiere al acto de enunciar cantos terapéuticos del género *aaü* (v. Chirif 2016: 153).

Luego de tomar la bebida ya no pudieron orinar, y esperaron desesperadamente que Kafu despertara. Después un buen rato, Kafu despertó y les dijo:

- ¿Cuñados, están por aquí?

Y sus cuñados:

- ¡Sí, estamos por aquí!

Y Kafu les preguntó:

- ¿Les traje lo que me pidieron?

Y ellos:

- Sí, lo trajiste. Hemos probado un poquito, pero ya no podemos orinar.

Kafu les dijo:

- No debían tomar, les dije que me esperaran y que al despertar iba a icarar para que pudieran tomar.

Después Kafu empezó a icarar la bebida y la dio de tomar a sus cuñados:

- ¡Ahora sí, tomen!

Después de tomar ya pudieron orinar, Kafu les dijo:

- Cuando ya terminen de tomar, dejen la tinaja aquí, en mi mosquitero, para que sus dueños puedan venir a llevársela.

Uno de sus cuñados le preguntó a Kafu:

- ¿Cuñado, por qué no podemos encontrar charapas en la playa?

Kafu le contestó:

- Cuñado, la razón por la que no podemos encontrar charapa es porque ustedes cada noche ensucian la playa. ¿Ahora que le diré a Batiri cuando me preguntará si hemos encontrado algo? Tendré que decir la verdad, que ustedes son los culpables, que cada noche ustedes ensuciaban la playa y no pudimos encontrar charapas.

Sus cuñados entonces planearon hacer lo mismo que quería hacerle Kafu, así que dijeron a la cocinera:

- Tienes que entrar en el mosquitero de Kafu y seducirlo.

Y la cocinera:

- No, no puedo hacer eso, ¡es demasiado viejito!

Los cuñados le dijeron:

- Si no lo haces, él contará lo que ha pasado y Batiri nos va a herir.

Así que la cocinera aceptó hacer lo que le pidieron.

Por la noche, la chica fue y entró en el mosquitero de Kafu. La mujer entró en el mosquitero y sedujo a Kafu. Kafu tuvo relaciones con ella.

Al día siguiente sus cuñados le preguntan:

- ¿Cuñado, por qué no podemos encontrar charapas en la playa?

Y Kafu les dijo:

- Cuñados, la razón por la que no podemos encontrar charapa es porque ustedes cada noche ensucian la playa. ¿Ahora que le diré a Batiri cuando me preguntará si hemos encontrado algo? Tendré que decir la verdad.

Esta vez los jóvenes le dijeron:

- No, no solamente nosotros ensuciamos la playa, tú también lo hiciste.

Kafu se rio, *jaaja jaaja jaaja*, y los jóvenes le dijeron:

- Tú también lo has hecho, y tendrás que icarar para que las charapas aparezcan en la playa. Tienes que preparar tabaco y tomarlo.
- Está bien cuñados – dijo Kafu – esta noche tomaré tabaco y verán que las charapas aparecerán en la playa. Cuando yo les diga, ustedes tendrán que ir a atraparlas.

Cuando cayó la noche, Kafu les dijo:

- Cuñados, estén listos: esperen mi señal!

Entonces Kafu empezó a tomar tabaco, y después les dijo:

- Ahora sí, pueden irse a la playa a atrapar charapas y taricayas.

Entonces los jóvenes fueron a la playa donde encontraron muchas charapas y las atraparon. Al día siguiente llenaron una canoa grande y las llevaron a Batiri.

Así sucedió.

SARAANFI EEÜRA

Inuaaelü jetau te, leijiin ene rene türüüa üüe saraanfi eeüra, nii jaün jetau te niki inaae suruuakuaaüre leeuchaaürü. Nii jaaün jetau te leijiin kamutujue jetau amünaa naineniiane jaaün, een rei naberu kaaün kaniichane jaaün niei amünaa nainene, amünaa naineniaa jaaün jetau; ua kaünachü aiane kuuareeünicha, kuaraainchachü kajatariiürüüane kuaraain kajatariiürüüinera, naain jetau kü nedaa, leijiin ranüna aina, leijiin ranüna daruue tabai küani jetau nii ranüna füüin siriia. Nii jaün jetau te inaae amüürüüane kaaijietukuriin jetau, tajiia jetau turua turua turua turua naain jetau türüüa üüa, türüüin jetau kanii faüana najaüriaa, kü sherereen naain jetau kadena ke rei nenanijia kusitiia. Nii jaaün jetau te, kü jetau lamaari chuaae chüjüjüaain batereee nanaa rei natauari sumajaain, nii jaaün jetau te, kü jetau te jaüatuua üüe, jaüatiin jetau kü jetau chuusi chuusi chuusi, naa jaaün kü jetau kajiianeein jetau kuua kuua kuuaa nii rei niri, nii jaaün jetau te nii ene kuaariin jetau; jeen üünra aankaaürüche kanii kachaaürücheta kanii kebükü, naa jaaün; jeen aankachaaintita karijieein künaitichaaün jaaün akaaürü kuaraeniianü jana te kajauuin karatiriiürera, naa jaaün; jeen künaiteeita uma, naa jetau; jeen aianüra, naa; chatuaneein te nii künaiteeita, naain jetau kuaraa, kuaraain jetau; aa jeen kuatiaara künai nieita, kuatiara künai niei kaata uma, naa; jeen kacha erenenara rukuua üüakaanüra uma, naa jetau, naain jetau kü kaniicha kü jetau kajiianeein jachueekiin, ee ee ee inaaera tüjüetiia künaicha, ee ee ee nii jana akaaürü remaae jetau kajiianeein kaniicha, üün kaa remaae fineti amüneein jetau kajiianeein kaniicha. Nii jaün jetau te kanii, kanii kü jetau kuriaae küüin kajiianeein jachueekiin kajiia, kajiia, kajiia naaunjuaain ee chajaaüra, chajaaüra inaaera tüjüetiia künaicha, naaürüüa. Nii jaaün jetau te kü niiakuae rei nerusu, rei kujuaseri, rei büjüeene, kunuta küna, rei bajaarunaa, naaunjuaain kü niiakuaa, rei kujuaseri jetau masine luchuuakaa, jana rei büjüeene jetau rei jaichüüani küüani kanii üjüee luchuujuariia, kuütüri künaaürü jetau ichuiaratijiani kuütüriia, kunuta künaaürü nuta lanaajariin niiakuaa, nerusu neein nenakaürü jetau kü aküsa ke faufaunuui tukuuaniia. Nii jaaün jetau te, kü kanii nituaaneein kajiianeein kanii jachuuekuurüüane baia enutu chüjüchüjüriin jetau, türüüin jetau arana chuaae nedararaain siniiürüüa, siniiürüüa jaaün jetau te, kuü barüaain siiri, kuü barüaain siiriia jaaün jetau te, nii kanii nedararaain siniiürüüa naja tunuuana jetau jeraaen akaaürü ruuan churuua kamüüaka, kü jetau kamüüaka, kü kamüjüaain jetau kü jitariin nii arana asajiiürüna maajeein kamüüaka, nii jaün jetau te, nii kaje nukuuin; ua jeen banaaenetuuicha uma üünra kanakaanü sateechaaicha üünra künaara kanakaanü kuütüricha, naain jetau; jeen üünra kaachatera nainejereeincha, naain jetau büjüeeneeürü, rei kujuaseri nijiiani nii anesijia ke rüjüaa, kü jetau nii büjüeeneeürü rüjüaain kü jetau ratiriia; jeen kaatera kanakaanü kaaijiera kachara türaara üreeincha, naa, aii kuaraa jana jetau nii bute nainekujuaain jetau ena ruraakuua karajuun; jeen kaa memuakaanüne reeintiaaina kaa üakaanüra üün kanii uma, kanakaanü letuaa kanakaanü küraanaa

jaaünra, naa jetau, naaürüüa jaaün; jeen inaaera kaüachakaanüra kanakaanü sateechaaicha, benaaenetuuachaaicha naa, naain jetau inaae nii kanii rüjüaain kü ratiriia, ratiriin jetau inaae kaaürüüa, kaaürüüa jaaün jetau te, akaaürü kaaijietukuriin jetau, kuü nijiianai ke nii akaaürüüacha rüjüai kamüüaka, kü kamüjüaain jitariin kaniicha, inaae jetau kaaürüüa, kaaürüüa jaaün jetau te; jeen aantara jariaara, jariaa katiariin, jariaa kaaüchera inaaechü niki kaüara, naa jetau, naain jetau biia akaaürü rei. Nituuaneein jetau te leijiin ene rene türüüa üüe kanii saraanfi eeüra, nituuaniia jetau. Inaae satuua.

EL ESPÍRITU DEL SARAMPIÓN

En los tiempos antiguos pasó que el Espíritu del Sarampión visitó a una mujer. Un grupo de personas se enteró de su llegada y decidió huir al monte. Una anciana viendo que las demás personas ya se estaban marchando al monte y que no podía ir con ellos porque no podía caminar, dijo:

- Uy, esperaré aquí. No me importa si me mata.

Cuando la gente se fue, detrás de ellos ya vino el Espíritu del Sarampión.

La anciana escuchó *turua turua turua turua*[384], era el Espíritu del Sarampión que se acercaba remando en su bote. Luego llegó al puerto y atracó, *sherereen*[385], y amarró con cadena su bote.

Al escuchar que el bote del Espíritu del Sarampión estaba sonando, la anciana escondió en una tinaja vacía a la jovencita que estaba con ella en una tinaja vacía.

El gallo blanco que estaba parado encima del techo del bote cantó, *batereee*[386]. Después de que atracó, bajó del bote la mascota del espíritu *chuusi chuusi chuusi*[387]. Era un perro blanco cazador que empezó a dar vueltas por las casas *kuua kuua kuuaa*[388]. El espíritu miró a la mujer y le preguntó:

- Dime, mi hueso, ¿dónde están los demás?

Y la mujer contestó:

- No sé donde están. Como estoy enferma, así como me ves, ellos me dejaron y no sé donde se fueron.

Y el espíritu:

- ¿Estás enferma, madre?

- Así es.

- ¿Cómo te has enfermado? – le preguntó el espíritu.

Después de observarla, el espíritu vio que la mujer tenía lepra, y dijo:

---

384 Ideófono urarina que expresa el ruido producido por alguien que rema.
385 Ideófono urarina que expresa el ruido de una cadena rozando contra un objeto o una superficie de metal.
386 Ideófono urarina que expresa el canto de gallo.
387 Ideófono urarina: el comando dado a un perro para que busque a su presa.
388 Ideófono urarina: el comando dado a un perro para que persiga a su presa.

- ¡Madre, esta no es enfermedad!

El espíritu contó a la mujer el motivo de su visita:

- Venimos a sacar aceite de las personas, madre.

Entonces los espíritus empezaron a hacer ruido por todo lado, y quisieron engañar a las personas diciendo:

- *Ee ee ee,* ¡ya no hay enfermedad!, *ee ee ee*, ¡ya pasó la enfermedad!

Mientras tanto, el perro cazador daba vuelta por todos lados, buscando el camino por donde los demás se habían ido. Los espíritus del sarampión se fueron muy adentro en el monte, haciendo ruido para engañar a las personas.

- ¡Por acá!, por acá!, ¡por acá! – decían, para que las personas se fueran hacia ellos – Vengan, ¡vengan ya se calmó la enfermedad!

Había cada clase de espíritu del sarampión: el de las ronchas, el de la diarrea, del mal de ojos, de la fiebre. Al Espíritu de la Gripe le salía moco, al Espíritu de la Diarrea se le salía diarrea de su trasero, el Espíritu del Dolor de Cabeza tenía la cabeza amarrada, el Espíritu del Dolor de Ojos tenía los ojos rojos, el Espíritu de las Ronchas parecía que le hubieran ishangueado[389] en todo su cuerpo.

Después de ir al monte, al medio día los espíritus regresaron, se echaron en el piso de la casa de la vieja y durmieron. La anciana ya tenía preparado sacha ajo hervido. Mientras los espíritus dormían, la anciana derramó agua de sacha ajo[390] hervido alrededor de cada uno de ellos, y también en el suelo, hasta mojar debajo del emponado[391].

Los espíritus despertaron y le dijeron:

- ¡Eres bruja, madre! ¡Nos hiciste daño, nos duele la cabeza!

Cada espíritu dejó algo en la casa de la anciana: el Espíritu de la Diarrea dejó diarrea en un horcón, el Espíritu de la Gripe dejó moco en otro horcón.

Los espíritus dejaron la casa, pero antes de salir dijeron:

- Con esto bastará para llevar el aceite de las personas, en cuanto vuelvan.

La anciana miró el bote y vio que había cilindros que los espíritus del sarampión traían para llenarlos con los espíritus de las personas. Así que le explicaron:

---

389 Ishanguear. Ación de golpear con ramas de ishanga (*Laportea aestuans*) el cuerpo de una persona con fines terapéutico o como castigo (v. Chirif 2016: 157).

390 *Mansoa alliacea.*

391 Emponado. Piso realizado con la madera del tronco de la palmera huacrapona (*lriartea deltoidea*) (v. Chirif 2016: 143).

- Estos los hemos traído para llenarlos, por eso nuestro jefe nos envió.

Y nuevamente le dijeron:

- ¡Eres una bruja, nos hiciste daño!

Después de haber dicho eso, se fueron y dejaron a la anciana. Cuando ya se habían ido inmediatamente la anciana echó sacha ajo hervido y con ese baño todo lo que había.

La vieja pensó:

- Tengo que esperar un tiempo antes de decir a las personas de que salgan. Ya se fueron, pero tengo que esperar un tiempo antes de avisarlos.

Así fue entonces como el Espíritu del Sarampión visitó a una mujer. Así fue que todo sucedió.

KANAACHA KUITÜKÜI KUITÜKÜNAANAJA KIRICHA BIBLIOGRAFÍA

Chirif, Alberto (2016). Diccionario amazónico. Voces del castellano en la selva peruana. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Lluvia edss.

Fabiano, Emanuele (2021). The Spirits of Extractivism: Non-Human Meddling, Shamanic Diplomacy, and Cosmo-Political Strategy Among the Urarina (Peruvian Amazon), pp. 43-74. In Riboli, D., Pamela J. Stewart, Andrew J. Strathern & Davide Torri (eds.), *Dealing with Disasters: Perspectives from Eco-Cosmologies*, London: Palgrave Macmillan

Fabiano, Emanuele, Samuel Nuribe Arahuata (2021). Kurunabirus. Una mirada urarina sobre la creación de las enfermedades y los nuevos contagios en la cuenca del río Chambira (Amazonía Peruana). *Mundo Amazónico,* 12(1), pp. 187-200.

Fabiano, Emanuele, Christopher Schulz, Manuel Martín Brañas (2021) Wetland spirits and indigenous knowledge: Implications for the conservation of wetlands in the Peruvian Amazon. *Current Research in Environmental Sustainability*, 3: 100107.

Martín Brañas, Manuel, Cecilia Núñez Pérez, Emanuele Fabiano, Margarita Del Aguila Villacorta, Christopher Schulz, Nina Laurie, José Sanjurjo Vilchez, Althea Davies, Katherine H. Roucoux, Ian T. Lawson, Luis Andueza (2019a). *Urarina: Identidad y memoria en la cuenca del río Chambira*. Lima: IIAP, University of St. Andrews, GAA-PUCP.

Martín Brañas, Manuel, Margarita Del Aguila Villacorta, Nállarett Dávila Cardozo, Emanuele Fabiano, Nina Laurie, Wendy Mozombite Ruíz, Juan José Palacios Vega, Cecilia Del Carmen Núñez Pérez (2019b). El ela tradicional: el uso de las especies vegetales de los humedales en el tejido del pueblo urarina en la cuenca del río Chambira, Loreto, Perú. *Folia Amazónica,* 28(2), pp. 131-145.

LAENANUUICHÜRÜ

Nereretanaa “Biri nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Adán Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kanaanaiürü kuaaünaa Evane” Manuela Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Enekürü kuaaünaa Jiiri Kuriine” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Samuel Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Künai nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Adán Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Akanu nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate José Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Janulari nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Temüle nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Inunu nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Abraham Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Janunaa raaürüüa naja” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Samuel Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Bürari chaaen biri nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Enanijia nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Tebe nekuaaüna” Julian Nuribe Vela nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Daniel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kaküri nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Raana nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Ela nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Samuel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Üsi, katuri chaaen nüküüe nekuaaüna” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Daniel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha lemüüa lumaine” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kana Kuaaünera kalaui kuünaütekürüüane” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Arasijie ke nekuuasijiaa kachane” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Abraham Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Abene chaaen Atene” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Humberto Nuribe Arahuate, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Uua Abenene” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Daniel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Leanaaera” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Daniel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Tukaiiu” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Abraham Nuribe Macusi español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Aranu ke nekuuasijiaa kachane” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate José Nuribe Vela, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha raa edarane” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Adán Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Enaürü ke lanaauka enene” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha raa aichukurine” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Samuel Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha raaürüüa dariiürüne” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha basijiaüa raanane” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Abraham Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha raa luchuchune” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Humberto Nuribe Arahuate, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha suua darine” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Adán Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Kacha raa katine” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate José Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa “Janulari aina eta suua Ramestune” Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Daniel Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés

küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Kasarana bakaüa" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate José Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Inuru bakaüa" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Abraham Nuribe Macusi, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Tatata neein amüüa kacha kuütürine" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Ene raa baainune" Manuela Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Ene neein nerutuua atane kusumarane" Manuela Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Kanaanai januanaa ke ene relaa katine" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Jorge Macusi Nuribe, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Baauri" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate José Nuribe Vela, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Kacha irilaa Batirine" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Humberto Nuribe Arahuate, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Kurerei chaaen Aruba" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Samuel Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Edara chaaen Kafu" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Humberto Nuribe Arahuate, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Juan Nuribe Arahuata.

Nereretanaa "Saraanfi eeüra" Medardo Arahuata Manizari nereretaaune, Urarina ere küüani laenarate Juan Nuribe Arahuata, español küüani rutuera Samuel Nuribe Arahuata chaaen Emanuele Fabiano, inglés küüani rutuera Graeme Burnley, kauachaain laenanuuiniia Urarina ere küüani nereretanaa ne kuuaraneein nenaa Samuel Nuribe Arahuata.

TEXTOS

El mito “Cómo se creó el piri-piri” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Adán Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo Eva creó los niños” ha sido narrado por Manuela Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo Jiiri Kurii creó las mujeres” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Samuel Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon las enfermedades” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Adán Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon las víboras” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de José Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon los otorongos” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon los cultivos” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó el ayahuasca” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Abraham Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó el día y la noche” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Samuel Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó el veneno y el piri-piri para cazar” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó la canoa” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó la sal” ha sido narrado por Julian Nuribe Vela, trascripción en urarina de Daniel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó el trompetero” ha sido narrado por Manuela Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon las huanganas” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se creó el cachihuango” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Samuel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Cómo se crearon el fuego, el maíz y los ríos” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Daniel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Lumai y la inundación” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El hijo del Creador enterrado en la tierra” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Arasijie se casa con un hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Abraham Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Abene y la Luna” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Humberto Nuribe Arahuate, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La muerte de Abene” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Daniel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Leanaaera” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Daniel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Tukaiiu” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Abraham Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Aranu se casa con un hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de José Nuribe Vela, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Las edara se casan con un hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Adán Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La avispa se casó con una mujer” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La carachupa se llevó al hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Samuel Nuribe Arahuata.

El mito “Los sapos que se llevaron al hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La huangana que se robó al hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Abraham Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Tuyuyo se casa con el hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Humberto Nuribe Arahuate, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El hombre comido por el sapo” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Adán Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El mono se llevó al hombre” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de José Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El otorongo y el lamista” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Daniel Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Kasaranaa bakaüa” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de José Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Inuru bakaüa” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Abraham Nuribe Macusi, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La cabeza del hombre se convirtió en Tatata” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “La mujer se convierte en baainu” ha sido narrado por Manuela Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El barro blanco se convirtió en mujer” ha sido narrado por Manuela Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El mono negro que enseñó a la mujer a dar a luz” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Jorge Macusi Nuribe, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Baauri” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de José Nuribe Vela, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Batiri adopta a la gente” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Humberto Nuribe Arahuate, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “Kureri y Aruba” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Samuel Nuribe Arahuata.

El mito “Edara y Kafu” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Humberto Nuribe Arahuate, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Juan Nuribe Arahuata.

El mito “El espíritu del sarampión” ha sido narrado por Medardo Arahuata Manizari, trascripción en urarina de Juan Nuribe Arahuata, traducción en español de Samuel Nuribe Arahuata y Emanuele Fabiano, traducción en inglés de Graeme Burnley, revisión del texto en urarina de Samuel Nuribe Arahuata.

Inuaelü nenakaaürüte karitiin nereretaaüre
Ninichu kuruuaje nenakaaürü Urarinaaürü nereretaau

Los antiguos me contaron
Mitos y cuentos urarinas del bajo Chambira

Se terminó de imprimir en los talleres de Sonimágenes del Perú SCRL
Av. General Santa Cruz 653, Oficina 102, Jesús María, Lima-Perú

Julio 2022

Centro Amazónico
de Antropología
y Aplicación Práctica

iiap

University of St Andrews | FOUNDED 1413

ISBN: 978-9972-608-35-3